AEROTECNICA COLTRI®

www.aerotecnicacoltri.com

Italiano
English
Español
Français

MANUALE USO E MANUTENZIONE
USE AND MAINTENANCE MANUAL
MANUAL DE USO Y MANTENIMIENTO
MANUEL D'UTILISATION ET D'ENTRETIEN

LP135 - LP150 - LP185

Compressore per alimentazione circuiti di pressione aria per impianti industriali
Compressor to feed compressed air line circuits on industrial plants
Compresor para la alimentación de circuitos de presión de aire para instalaciones industriales
Compresseur pour l'alimentation de circuits de pression d'air pour installations industrielles



ITALIANO

LP135
LP150
LP185

COMPRESSORE PER ALIMENTAZIONE CIRCUITI DI PRESSIONE ARIA PER IMPIANTI INDUSTRIALI

☞ AVVERTENZA: PRIMA DI UTILIZZARE IL COMPRESSORE LEGGERE CON ATTENZIONE IL PRESENTE MANUALE.

Gentile cliente,
nel ringraziarLa per aver scelto un compressore "AEROTECNICA COLTRI", abbiamo il piacere di consegnarLe il presente manuale, al fine di consentirLe un uso ottimale del nostro prodotto per una miglior riuscita del Suo lavoro.

La invitiamo a leggere con molta cura le raccomandazioni riportate nelle pagine a seguire e di mettere il manuale a disposizione del personale che si occuperà della gestione e della manutenzione del compressore.

AEROTECNICA COLTRI è a sua completa disposizione per tutti gli eventuali chiarimenti di cui Lei avesse bisogno sia nella fase di avviamento del compressore che in ogni momento di utilizzo dello stesso.

In caso di eventuali vs. richieste contattateci al nostro fax:
+39 030 9910283

Nei momenti in cui saranno necessarie operazioni di manutenzione ordinaria o straordinaria, AEROTECNICA COLTRI mette sin d'ora a Sua disposizione il proprio Servizio tecnico internazionale per fornirLe tutta l'assistenza ed i ricambi.

Per un più rapido rapporto di collaborazione vi elenchiamo inoltre come contattarci:

ENGLISH

LP135
LP150
LP185

COMPRESSOR TO FEED COMPRESSED AIR LINE CIRCUITS ON INDUSTRIAL PLANTS

☞ IMPORTANT: BEFORE USING THE COMPRESSOR READ THIS MANUAL CAREFULLY.

Dear Customer,
Thank you for choosing an AEROTECNICA COLTRI compressor. This manual is provided together with the compressor to aid you in the use of the machine and ensure that your work produces the best possible results.

Please read all the instructions and information provided on the following pages. Ensure that the manual is at the disposal of the personnel who will be using/managing the compressor and carrying out any maintenance on it.

Should you require any clarification, when using the compressor for the first time or at any other time it is used, please remember that AEROTECNICA COLTRI is at your complete disposal.

Should you need to contact us our fax number is:
+39 030 9910283

For routine or unscheduled maintenance note that AEROTECNICA COLTRI international technical service is able to provide you with assistance and spare parts as and when required.

To ensure that your requests are dealt quickly, the following information is provided:

ESPAÑOL

LP135
LP150
LP185

COMPRESOR PARA LA ALIMENTACIÓN DE CIRCUITOS DE PRESIÓN DE AIRE PARA INSTALACIONES INDUSTRIALES

☞ AVISO: ANTES DE UTILIZAR EL COMPRESOR LEA ATENTAMENTE ESTE MANUAL.

Apreciado cliente,
le agradecemos que haya elegido un compresor "AEROTECNICA COLTRI" y nos complace poder entregarle el presente manual, que le ayudará a utilizar nuestro producto del mejor modo posible y a obtener un mayor rendimiento de su trabajo.

Le invitamos a leer con mucha atención las recomendaciones indicadas en las páginas siguientes y a poner el manual a disposición del personal encargado de la gestión y del mantenimiento del compresor.

AEROTECNICA COLTRI está a su completa disposición para cualquier aclaración que pueda precisar, tanto durante las fases de arranque como en cualquier momento.

Si desea formular cualquier pregunta póngase en contacto con nosotros enviándonos un fax al nº:
+39 030 9910283

Para las operaciones de mantenimiento ordinario o extraordinario, AEROTECNICA COLTRI pone desde este momento a su disposición el Servicio técnico Internacional, a través del cual le facilitaremos la asistencia y los recambios que precise.

Para que la colaboración resulte lo más rápida posible, a continuación le indicamos como ponerse en contacto con nosotros:

FRANÇAIS

LP135
LP150
LP185

COMPRESSEUR POUR L'ALIMENTATION DE CIRCUITS DE PRESSION D'AIR POUR INSTALLATIONS INDUSTRIELLES

☞ MISE EN GARDE : LIRE ATTENTIVEMENT LE PRÉSENT MANUEL AVANT D'UTILISER LE COMPRESSEUR.

Cher client,
en vous remerciant d'avoir choisi un compresseur "AEROTECNICA COLTRI", nous avons le plaisir de vous remettre le présent manuel afin que vous puissiez utiliser au mieux notre produit et améliorer ainsi la qualité de votre travail.

Nous vous invitons à lire attentivement toutes les recommandations fournies ci-après et à laisser ce manuel à la disposition des personnes qui s'occuperont de la gestion et de la maintenance du compresseur.

AEROTECNICA COLTRI est à votre entière disposition pour tous les éclaircissements dont vous aurez éventuellement besoin aussi bien lors de la mise en service du compresseur que pendant toute la durée de son utilisation.

Pour toute question ou demande, contactez-nous au numéro de fax suivant :
+39 030 9910283

Pour l'entretien de routine ou une reparation, AEROTECNICA COLTRI met dès maintenant à votre disposition son service technique international pour l'assistance et la fourniture de pièces de rechange.

Pour faciliter notre collaboration, nous vous indiquons ci-après comment nous contacter :

AEROTECNICA COLTRI®

Via Colli Storici, 177
25010 SAN MARTINO DELLA BATTAGLIA (BS) ITALY
Tel. +39 030 9910301 - +39 030 9910297 Fax. +39 030 9910283
www.coltrisub.it www.coltrisub.com
e-mail: coltrisub@coltrisub.it

ITALIANO

AEROTECNICA COLTRI®

DICHIARAZIONE CE DI CONFORMITÀ
ai sensi dell'Allegato II punto A Direttiva 2006/42/CE

La ditta **AEROTECNICA COLTRI S.p.A.**
con sede in:
via Colli Storici, 177
25010 San Martino della Battaglia
Brescia - Italy

in qualità di fabbricante del COMPRESSORE PER ALIMENTAZIONE CIRCUITI DI PRESSIONE ARIA PER IMPIANTI INDUSTRIALI

Modello: LP135
LP150
LP185
Numero di serie: ___________
Anno di costruzione: ___________

dichiara che la stessa è conforme a tutte le disposizioni pertinenti delle direttive:
2006/42/CE (direttiva macchine);
2006/95/CE (direttiva bassa tensione);
2004/108/CE (direttiva compatibilità elettromagnetica)

dichiara inoltre che sono state applicate le seguenti norme armonizzate:
EN 12100-1:2005, EN 12100-2:2005, EN ISO 14121-1:2007, EN ISO 13857:2008, EN 60204-1:2006, EN 61000-6-2:2006, EN 61000-6-4:2007
in conformità alle seguenti direttive europee:
92/59/CEE, 85/374/CEE

- Ogni modifica al compressore eseguito senza l'autorizzazione scritta di AEROTECNICA COLTRI SPA annulla la presente dichiarazione.
- Le operazioni di manutenzione straordinaria e la fornitura di componenti di ricambio devono essere richiesti sempre al fabbricante.
- Il manuale di istruzione per l'uso è parte integrante della macchina, la sua conoscenza è indispensabile per l'utilizzo in sicurezza.

SAN MARTINO DELLA BATTAGLIA (BS)
03-03-2010

Persona autorizzata a costituire il fascicolo tecnico e a firmare la presente dichiarazione
Sig. Coltri Carlo

ENGLISH

AEROTECNICA COLTRI®

DECLARATION CE OF CONFORMITY
as per Appendix II point A of Directive 2006/42/CE

The firm **AEROTECNICA COLTRI S.p.A.**
with legal place of business in:
via Colli Storici, 177
25010 San Martino della Battaglia
Brescia - Italy

as the manufacturer of the COMPRESSOR TO FEED COMPRESSED AIR LINE CIRCUITS ON INDUSTRIAL PLANTS

Model: LP135
LP150
LP185
Serial number: ___________
Year of manufacture: ___________

hereby declares that the above machine(s) complies with all the requisites of directives:
2006/42/CE(machinery directive);
2006/95/CE (low voltage directive);
2004/108/CE (electromagnetic compatibility directive)

and also declares that the following harmonised standards have been applied:
EN 12100-1:2005, EN 12100-2:2005, EN ISO 14121-1:2007, EN ISO 13857:2008, EN 60204-1:2006, EN 61000-6-2:2006, EN 61000-6-4:2007
in compliance with the following European directives:
92/59/CEE, 85/374/CEE

- Any modifications made to the compressor without written authorisation from AEROTECNICA COLTRI SPA shall render this declaration null and void.
- Should unscheduled maintenance work or spare parts must be required always contact the manufacturer.
- The user's instruction manual is an integral part of the machine; a full understanding of it is essential for safe use of the machine.

SAN MARTINO DELLA BATTAGLIA (BS)
03-03-2010

Person authorised draw up the technical folder and sign this declaration
Mr. Coltri Carlo

ESPAÑOL

AEROTECNICA COLTRI®

DECLARACIÓN CE DE CONFORMIDAD
según el Anexo II punto A Directiva 2006/42/CE

La empresa **AEROTECNICA COLTRI S.p.A.**
con sede en:
via Colli Storici, 177
25010 San Martino della Battaglia
Brescia - Italy

en calidad de fabricante del COMPRESOR PARA LA ALIMENTACIÓN DE CIRCUITOS DE PRESIÓN DE AIRE PARA INSTALACIONES INDUSTRIALES

Modelo: LP135
LP150
LP185
Número de serie: ___________
Año de fabricación: ___________

declara su conformidad con todas las disposiciones pertinentes indicadas por las directivas:
2006/42/CE (directiva máquinas);
2006/95/CE (directiva baja tensión);
2004/108/CE (directiva compatibilidad electromagnética)

Asimismo, declara que se han aplicado las siguientes normas armonizadas:
EN 12100-1:2005, EN 12100-2:2005, EN ISO 14121-1:2007, EN ISO 13857:2008, EN 60204-1:2006, EN 61000-6-2:2006, EN 61000-6-4:2007
en conformidad con las siguientes directivas europeas:
92/59/CEE, 85/374/CEE

- Cualquier modificación al compresor aportada sin la autorización escrita de AEROTECNICA COLTRI SPA anula la presente declaración.
- Las operaciones de mantenimiento extraordinario y el suministro de componentes de recambio deben pedirse siempre al fabricante.
- El manual de instrucciones para el uso es parte integrante de la máquina, su conocimiento es indispensable para usar la máquina en condiciones de seguridad.

SAN MARTINO DELLA BATTAGLIA (BS)
03-03-2010

Persona autorizada a elaborar el fascículo técnico y a firmar la presente declaración
Sr. Coltri Carlo

FRANÇAIS

AEROTECNICA COLTRI®

DÉCLARATION CE DE CONFORMITÉ
aux termes de l'annexe II point A Directive 2006/42/CE

La société **AEROTECNICA COLTRI S.p.A.**
située :
via Colli Storici, 177
25010 San Martino della Battaglia
Brescia - Italy

en tant que fabricant du COMPRESSEUR POUR L'ALIMENTATION DE CIRCUITS DE PRESSION D'AIR POUR INSTALLATIONS INDUSTRIELLES

Modèle: LP135
LP150
LP185
Numéro de série : ___________
Année de construction : ___________

déclare que la machine susmentionnée est conforme à toutes les dispositions des directives :
2006/42/CE (directive machines) ;
2006/95/CE (directive basse tension) ;
2004/108/CE (directive compatibilité électromagnétique).

déclare également que les normes harmonisées mentionnées ci-après ont été appliquées :
EN 12100-1:2005, EN 12100-2:2005, EN ISO 14121-1:2007, EN ISO 13857:2008, EN 60204-1:2006, EN 61000-6-2:2006, EN 61000-6-4:2007
conformément aux directives européennes suivantes :
92/59/CEE, 85/374/CEE

- Toute modification apportée au compresseur sans une autorisation écrite de la société AEROTECNICA COLTRI SPA invalide la présente déclaration.
- Les opérations d'entretien exceptionnel et la fourniture de composants de rechange doivent toujours être demandé au fabricant.
- Le manuel d'instructions pour l'utilisation fait partie intégrante de la machine ; il est indispensable de le connaître afin de pouvoir utiliser la machine en toute sécurité.

SAN MARTINO DELLA BATTAGLIA (BS)
03-03-2010

Personne autorisée à constituer le fascicule technique et à signer la présente déclaration
M. Coltri Carlo

ITALIANO

GUIDA RAPIDA



ATTENZIONE:
- Questa guida serve solo ed esclusivamente per un approccio rapido all'uso del compressore.
- La presente guida non sostituisce in nessun caso il manuale di uso e manutenzione.
- Si fa divieto di usare il compressore senza aver letto nella sua integrità il manuale di uso e manutenzione.

Operazioni preliminari:
- posizionare il compressore nel luogo prescelto (Vedi Cap."5");
- verificare il livello dell'olio (Vedi Cap."7.6");
- collegare il compressore alla rete elettrica (Vedi Cap."5.3.3");
- verificare che la valvola di messa a vuoto funzioni correttamente (Vedi Cap."6.2.2");

USO DEL COMPRESSORE (Vedi Cap."6.6"):
- portare il selettore (e) in posizione ON;
- accendere l'essiccatore (a) e attendere che arrivi in temperatura (b) (solo per modelli con essiccatore non integrato);
- accendere il compressore (c);
- per spegnere il compressore premere il pulsante (d). Spegnere il compressore LP280 solo a fine sessione di ricarica o a fine giornata o comunque mai ripetutamente;

MANUTENZIONE:
- pulire periodicamente il filtro aerazione cabina (Vedi Cap."7.8");
- verificare e sostituire periodicamente le cinghie di trasmissione (Vedi Cap."7.12");
- sostituire periodicamente il filtro aspirazione compressore (Vedi Cap."7.7");
- sostituire periodicamente l'olio, il filtro olio e il filtro disoleatore compressore (Vedi Cap."7.6").

ENGLISH

QUICK GUIDE



WARNING:
- This guide is intended only as a rapid introduction to use of the compressor.
- This guide is not meant to replace the use and maintenance manual.
- This compressor must not be used before reading the entire use and maintenance manual.

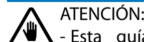
Preliminary tasks:
- position the compressor in the chosen area (See Chap. "5");
- check the oil level (See chap "7.6");
- connect the compressor to the mains power (See Chap. "5.3.3");
- check that the stand-by (idle) valve is working properly (See Chap. "6.2.2");

USING THE COMPRESSOR (See Chap. "6.6"):
- set the selector switch (e) to ON;
- switch on the dryer (a) and wait for it to reach working temperature (b) (only for models without an incorporated dryer);
- switch on the compressor (c);
- to switch off the compressor press the pushbutton (d). Switch off the LP280 compressor only at the end of the refill session or at the end of the day and in any case never switch it off repeatedly.

MAINTENANCE:
- periodically clean the booth ventilation filter (See Chap. "7.8");
- periodically check and replace the transmission belts (See Chap. "7.12");
- periodically replace the compressor intake filter (See Chap. "7.7");
- periodically replace the compressor oil, the oil filter and the de-oiler filter (See Chap. "7.6").

ESPAÑOL

GUÍDA RAPIDA



ATENCIÓN:
- Esta guía sirve única y exclusivamente como introducción al uso del compresor.
- La presente guía no sustituye en ningún caso al manual de uso y mantenimiento.
- Se prohíbe usar el compresor sin haber leído completamente el manual de uso y mantenimiento.

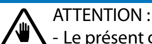
Operaciones preliminares:
- coloque el compresor en el lugar elegido (Véase Cap. "5");
- compruebe el nivel del aceite (Véase Cap. "7.6");
- conecte el compresor a la red eléctrica (Véase Cap. "5.3.3");
- compruebe que la válvula de puesta al vacío funcione correctamente (Véase Cap. "6.2.2");

USO DEL COMPRESOR (Véase Cap. "6.6"):
- Ponga el selector (e) en ON;
- encienda el secador (a) y espere a que llegue a temperatura (b) (sólo para modelos con secador no integrado);
- encienda el compresor (c);
- para apagar el compresor presione el pulsador (d). Apague el compresor LP280 sólo al terminar la sesión de recarga o al concluir la jornada, en cualquier caso nunca repetidamente;

MANTENIMIENTO:
- limpie periódicamente el filtro de ventilación de la cabina (Véase Cap. "7.8");
- compruebe y sustituya periódicamente las correas de transmisión (Véase Cap. "7.12");
- sustituya periódicamente el filtro de aspiración del compresor (Véase Cap. "7.7");
- sustituya periódicamente el aceite, el filtro del aceite y el filtro desaceitador del compresor (Véase Cap. "7.6").

FRANÇAIS

GUIDE RAPIDE

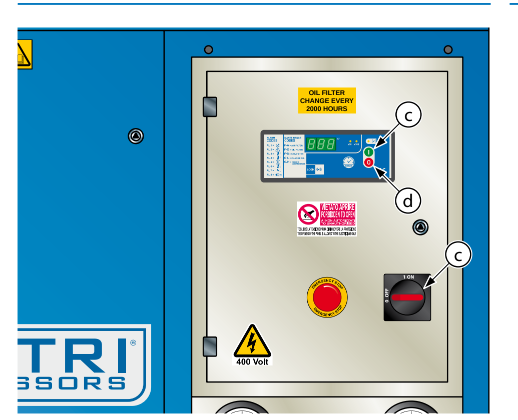


ATTENTION :
- Le présent guide fournit uniquement des indications rapides permettant d'utiliser le compresseur.
- Il ne peut en aucun cas remplacer le manuel d'utilisation et d'entretien.
- Il est interdit d'utiliser le compresseur sans avoir entièrement lu le manuel d'utilisation et d'entretien.

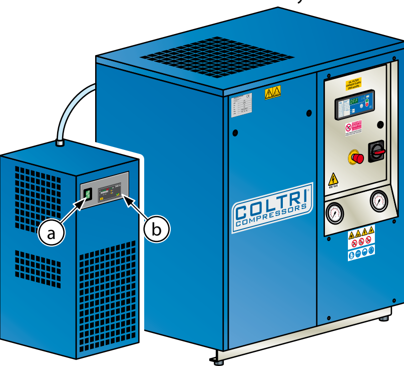
Opérations préliminaires :
- placer le compresseur à l'endroit choisi (consulter le chap. 5);
- contrôler le niveau d'huile (consulter le chap. 7.6);
- raccorder le compresseur au réseau électrique (consulter le chap.5.3.3) ;
- vérifier que la soupape de mise à vide fonctionne correctement (consulter le chap. 6.2.2) ;

UTILISATION DU COMPRESSEUR (consulter le chap. 6.6) :
- mettre le sélecteur (e) sur ON;
- allumer le déshydrateur (a) et attendre qu'il arrive à température (b) (uniquement pour les modèles avec déshydrateur non intégré);
- allumer le compresseur (c) ;
- pour éteindre le compresseur, presser le bouton (d). Éteindre le compresseur LP280 uniquement à la fin d'une séance de recharge ou en fin de journée et, de toute façon, jamais de façon répétée ;

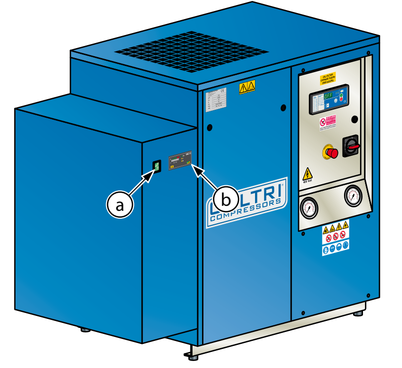
ENTRETIEN :
- nettoyer périodiquement le filtre d'aération de l'armoire (consulter le chap. 7.8) ;
- contrôler et remplacer périodiquement les courroies de transmission (consulter le chap. 7.12) ;
- remplacer périodiquement le filtre d'aspiration du compresseur (consulter le chap. 7.7) ;
- renouveler périodiquement l'huile, le filtre à huile et le filtre déshuileur du compresseur (consulter le chap. 7.6).



LP con essiccatore - LP with dryer
LP con secador - LP avec déshydrateur



LP con essiccatore integrato - LP with integrated dryer
LP con secador integrado - LP avec déshydrateur intégré



ITALIANO	ENGLISH	ESPAÑOL	FRANÇAIS	
INDICE	CONTENTS	ÍNDICE	TABLE DES MATIÈRES	P.

ITALIANO

1 - DESCRIZIONE GENERALE

1.1 INFORMAZIONI PRELIMINARI

Non distruggere, non modificare, integrare solo con fascicoli aggiuntivi pubblicati dal produttore.

Tipo di macchina: Compressore per alimentazione circuiti di pressione aria per impianti industriali
Modello: LP135
LP150
LP185
Revisione n°: 01
Edizione: 04/2011
Dati costruttore: AEROTECNICA COLTRI SpA
Via Colli Storici, 177
25010 SAN MARTINO DELLA BATTAGLIA
(BRESCIA) - ITALY
Telefono: +39 030 9910301 - +39 030 9910297
Fax: +39 030 9910283
http: www.coltrisub.it - www.coltrisub.com
e-mail: coltrisub@coltrisub.it

Elenco allegati:
- Allegato "Norme di sicurezza"

1.2 FORMAZIONE RICHIESTA ALL'OPERATORE

Attenta lettura del presente manuale:
- ogni operatore e personale addetto alla manutenzione del compressore dovrà leggere interamente con la massima attenzione il presente manuale e rispettare quanto è riportato.
- il datore di lavoro ha l'obbligo di accertare che l'operatore possieda i requisiti attitudinali alla conduzione del compressore ed abbia preso attenta visione del manuale.

ENGLISH

1 – GENERAL

1.1 PRELIMINARY INFORMATION

Do not destroy or modify the manual and update it with inserts published by producer only.

Machine type: Compressor to feed compressed air line circuits on industrial plants
Model: LP135
LP150
LP185
Revision n°: 01
Manual version: 04/2011
Manufacturer's data: AEROTECNICA COLTRI SpA
Via Colli Storici, 177
25010 SAN MARTINO DELLA BATTAGLIA
(BRESCIA) - ITALY
Telephone: +39 030 9910301 - +39 030 9910297
Fax: +39 030 9910283
http: www.coltrisub.it - www.coltrisub.com
e-mail: coltrisub@coltrisub.it

Appendices:
- Safety regulations

1.2 REQUIRED OPERATOR TRAINING

This manual must be read carefully:
- all compressor operators / maintenance personnel must read this entire manual with due care and attention and observe the instructions/information contained herein.
- Company owners must ensure that the operator has the required training for operation of the compressor and that he/she has read the manual.

ESPAÑOL

1 - DESCRIPCIÓN GENERAL

1.1 INFORMACIÓN PRELIMINAR

No destruya ni modifique el manual, sólo se permite integrar fascículos adicionales.

Tipo de máquina: Compresor para la alimentación de circuitos de presión de aire para instalaciones industriales
Modelo: LP135
LP150
LP185
Revisión n°: 01
Edición: 04/2011
Datos del fabricante: AEROTECNICA COLTRI SpA
Via Colli Storici, 177
25010 SAN MARTINO DELLA BATTAGLIA
(BRESCIA) - ITALY
Teléfono: +39 030 9910301 - +39 030 9910297
Fax: +39 030 9910283
http: www.coltrisub.it - www.coltrisub.com
e-mail: coltrisub@coltrisub.it

Lista de los anexos:
- Anexo "Normas de seguridad"

1.2 REQUISITOS DE FORMACIÓN DE LOS OPERADORES

Es imprescindible que los operadores lean atentamente el presente manual:
- todos los operadores y el personal encargado del mantenimiento del compresor deben leer el presente manual por completo, prestando la máxima atención y respetando el contenido del mismo.
- el empresario tiene la obligación de asegurarse de que el operador posee todos los requisitos necesarios para utilizar el compresor y de que ha leído el manual.

FRANÇAIS

1 - DESCRIPTION GÉNÉRALE

1.1 INFORMATIONS PRÉLIMINAIRES

Ne pas détruire ni modifier le manuel ; le compléter uniquement par l'ajout d'autres fascicules.

Type de machine: Compresseur pour l'alimentation de circuits de pression d'air pour installations industrielles
Modèle: LP135
LP150
LP185
Révision n°: 01
Édition: 04/2011
Données constructeur: AEROTECNICA COLTRI SpA
Via Colli Storici, 177
25010 SAN MARTINO DELLA BATTAGLIA
(BRESCIA) - ITALY
Téléphone: +39 030 9910301 - +39 030 9910297
Fax: +39 030 9910283
http: www.coltrisub.it - www.coltrisub.com
e-mail: coltrisub@coltrisub.it

Liste des annexes :
- Annexe "Normes de sécurité"

1.2 FORMATION EXIGÉE POUR L'OPÉRATEUR

Lecture attentive du présent manuel :
- tous les opérateurs et toutes les personnes chargées de l'entretien du compresseur doivent lire intégralement et avec la plus grande attention le présent manuel et doivent en respecter le contenu ;
- l'employeur est tenu de s'assurer que l'opérateur possède l'aptitude nécessaire à l'utilisation du compresseur et qu'il a bien pris connaissance du manuel.

ITALIANO

1.3 AVVERTENZE PER L'USO

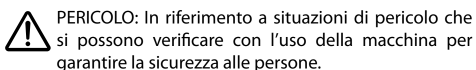
Le norme d'esercizio contenute nel presente manuale valgono esclusivamente per i compressori AEROTECNICA COLTRI Mod.:

LP135
LP150
LP185

Il manuale istruzioni deve essere letto ed utilizzato nel seguente modo:
- leggere attentamente il manuale istruzioni e considerarlo parte integrante del compressore;
- il manuale istruzioni deve essere facilmente reperibile dal personale addetto alla guida ed alla manutenzione;
- custodire il manuale per tutta la durata del compressore;
- assicurarsi che qualsiasi aggiornamento pervenuto venga incorporato nel testo;
- consegnare il manuale a qualsiasi altro utente o successivo proprietario del compressore;
- impiegare il manuale in modo tale da non danneggiare tutto o in parte il contenuto;
- non asportare, strappare o riscrivere per alcun motivo parti del manuale;
- conservare il manuale in zone protette da umidità e calore;
- nel caso il manuale venga smarrito o parzialmente rovinato e quindi non sia più possibile leggere completamente il suo contenuto è opportuno richiedere un nuovo manuale alla casa costruttrice.

Prestare la massima attenzione ai seguenti simboli ed al loro significato. La loro funzione è dare rilievo ad informazioni particolari quali:

AVVERTENZA: In riferimento ad integrazioni o suggerimenti per l'uso corretto della macchina.



PERICOLO: In riferimento a situazioni di pericolo che si possono verificare con l'uso della macchina per garantire la sicurezza alle persone.

ATTENZIONE: In riferimento a situazioni di pericolo che si possono verificare con l'uso della macchina per evitare danni a cose ed alla macchina stessa.

ENGLISH

1.3 IMPORTANT INFORMATION FOR THE USER

The information/instructions for compressor use contained in this manual only concern the AEROTECNICA COLTRI Mod.:

LP135
LP150
LP185

The instruction manual must be read and used as follows:
- read this manual carefully, treat it as an essential part of the compressor;
- the instruction manual must be kept where it can readily be consulted by compressor operators and maintenance staff;
- keep the manual for the working life of the compressor;
- make sure updates are incorporated in the manual;
- make sure the manual is given to other users or subsequent owners in the event of resale;
- keep the manual in good condition and ensure its contents remain undamaged;
- do not remove, tear or re-write any part of the manual for any reason;
- keep the manual protected from damp and heat;
- if the manual is lost or partially damaged and its contents cannot be read it is advisable to request a copy from the manufacturer.

Important: you must understand the following symbols and their meaning.
They highlight essential information:

IMPORTANT: Refers to additional information or suggestions for proper use of the compressor.

DANGER: Refers to dangerous situations that may occur during use of the compressor: aims to ensure worker safety.

WARNING: Refers to dangerous situations that may occur during use of the compressor: aims to prevent damage to objects and the compressor itself.

ESPAÑOL

1.3 AVISOS PARA EL USO

Las normas de ejercicio contenidas en el presente manual valen exclusivamente para el compresor AEROTECNICA COLTRI Mod.:

LP135
LP150
LP185

Normas de uso del manual de instrucciones:
- lea atentamente el manual de instrucciones y considérelo parte integrante del compresor;
- el manual de instrucciones debe estar a mano del personal encargado del uso y del mantenimiento del aparato;
- guarde el manual durante toda la vida del compresor;
- asegúrese de que todas las actualizaciones del texto se incorporan al manual;
- entregue el manual a los sucesivos usuarios o propietarios del compresor;
- utilice el manual con cuidado para no dañar total ni parcialmente su contenido;
- no corte, arranque ni rescriba bajo ningún concepto parte del manual;
- guarde el manual en zonas protegidas contra la humedad y el calor;
- caso que el anual se pierda o sufra daños que impidan leer completamente su contenido pida un manual nuevo a la casa fabricante.

Preste la máxima atención a los siguientes símbolos y a su significado. Su función es remarcar información de carácter especial, como:

AVISO: Hace referencia a integraciones o sugerencias para un uso correcto del compresor.

PELIGRO: Hace referencia a situaciones de peligro que se pueden presentar al utilizar el compresor para garantizar la seguridad a las personas.

ATENCIÓN: Hace referencia a situaciones de peligro que se pueden presentar con el uso del compresor para evitar daños a cosas y al propio compresor.

FRANÇAIS

1.3 MISE EN GARDE

Les normes d'utilisation contenues dans le présent manuel concernent exclusivement le compresseur AEROTECNICA COLTRI Mod.:

LP135
LP150
LP185

Utiliser et consulter le manuel d'instructions de la façon suivante :
- lire attentivement le manuel d'instructions et le considérer comme faisant partie intégrante du compresseur ;
- le manuel doit être consultable à tout moment par les personnes chargées de l'utilisation et de l'entretien du compresseur ;
- conserver ce manuel pendant toute la durée de vie du compresseur ;
- s'assurer que toutes les mises à jour fournies sont bien insérées dans le texte ;
- remettre ce manuel à tous les utilisateurs ou propriétaires successifs du compresseur ;
- veiller à utiliser ce manuel sans en abîmer le contenu même partiellement ;
- Ne pas enlever, ni arracher, ni transcrire en aucun cas des parties de ce manuel ;
- conserver ce manuel à l'abri de l'humidité et de la chaleur ;
- en cas de perte ou de détérioration partielle de ce manuel et par conséquent de lecture impossible du contenu, demander un autre manuel au constructeur.

Faire très attention aux pictogrammes suivants et à leur signification. Ils servent à souligner des informations particulières :

MISE EN GARDE : Indique des intégrations ou suggestions fournies pour une utilisation correcte du compresseur.

DANGER : Indique des situations dangereuses pouvant survenir en utilisant le compresseur, afin de garantir la sécurité des personnes.



ATTENTION : Indique des situations dangereuses pouvant survenir en utilisant le compresseur, afin d'éviter tout dommage aux personnes, aux choses et au compresseur proprement dit.

1.4 PREMESSA

Le norme di servizio descritte nel presente manuale, costituiscono parte integrante della fornitura del compressore.
Tali norme, inoltre, sono destinate all'operatore già istruito espressamente per condurre questo tipo di compressore e contengono tutte le informazioni necessarie ed indispensabili per la sicurezza di esercizio e l'impiego ottimale, non scorretto, del compressore.
Preparazioni affrettate e lacunose costringono all'improvvisazione e ciò è causa di molti incidenti.
Prima di iniziare il lavoro, leggere attentamente e rispettare scrupolosamente i seguenti suggerimenti:

- prendere confidenza, prima di iniziare ad usare il compressore, di qualsiasi operazione e posizione ammissibile di esercizio;
- l'operatore deve sempre avere in qualsiasi momento a disposizione il manuale istruzioni;
- programmare ogni intervento con cura;
- conoscere dettagliatamente dove e come è previsto l'impiego del compressore;
- prima di iniziare i lavori assicurarsi che i dispositivi di sicurezza funzionino correttamente e non si abbiano dubbi sul loro funzionamento; in caso contrario non utilizzare in nessun caso il compressore;
- osservare accuratamente le avvertenze relative a pericoli speciali riportate in questo manuale;
- una manutenzione preventiva costante ed accurata garantisce sempre l'elevata sicurezza di esercizio del compressore. Non rimandare mai riparazioni necessarie e farle eseguire solo ed esclusivamente da personale specializzato, ed impiegare soltanto ricambi originali.

1.5 GARANZIA

☞ AVVERTENZA: I materiali forniti da AEROTECNICA COLTRI SpA godono di una garanzia di 1 anno a decorrere dalla messa in servizio, comprovata dal documento di consegna.

AEROTECNICA COLTRI SpA si riserva di riparare, o sostituire, i pezzi da essa riconosciuti difettosi durante il periodo di garanzia.

Con la sostituzione del pezzo ritenuto difettoso, AEROTECNICA COLTRI SpA si ritiene libera da qualsiasi altra spesa sostenuta dal Concessionario e dal Cliente del Concessionario come danno presunto, presente o futuro, tipo mancato guadagno, pena convenzionale.

Le manutenzioni ordinarie e straordinarie devono avvenire in accordo alle istruzioni contenute nel presente manuale. Per tutti i casi non compresi e per ogni genere di assistenza si raccomanda di contattare direttamente AEROTECNICA COLTRI SpA in forma scritta, anche nel caso di accordi presi telefonicamente. AEROTECNICA COLTRI SpA non si assume nessuna responsabilità per eventuali ritardi o mancati interventi.

1.4 FOREWORD

The regulations/instructions for use contained in this manual constitute an essential component of the supplied compressor.
These regulations/instructions are intended for an operator who has already been trained to use this type of compressor. They contain all the information necessary and essential to safety and efficient, proper use of the compressor.
Hurried or careless preparation leads to improvisation, which is the cause of accidents.
Before beginning work, read the following suggestions carefully:

- before using the compressor, gain familiarity with the tasks to be completed and the admissible working position;
- the operator must always have the instruction manual to hand;
- program all work with due care and attention;
- you must have a detailed understanding of where and how the compressor is to be used;
- before starting work make sure that safety devices are working properly and that their use is understood; in the event of any doubts do not use the compressor;
- observe the warnings given in this manual with due care and attention;
- constant and careful preventive maintenance will always ensure a high level of safety when using the compressor. Never postpone repairs and have them carried out by specialised personnel only; use only original spare parts.

1.5 WARRANTY

☞ IMPORTANT: The materials supplied by AEROTECNICA COLTRI SpA are covered by a 1 year warranty, the validity of which begins when the compressor is put into service as proven by the delivery document.

AEROTECNICA COLTRI SpA shall repair or replace those parts it acknowledges to be faulty during the warranty period.

In replacing the faulty part AEROTECNICA COLTRI SpA shall not be liable for any other expenses sustained by the dealer or his customer such as presumed damage (present or future), lost earnings or fines.

Routine and unscheduled maintenance must be carried out in compliance with the instructions contained in this manual. Should the required work not be covered by the manual or assistance be required you are advised to contact AEROTECNICA COLTRI SpA in writing, even where agreements have already been made on the phone. AEROTECNICA COLTRI SpA cannot be held liable for any delays or failure to execute work.

1.4 PREMISA

Las normas de servicio descritas en el presente manual, constituyen parte integrante del suministro del compresor.
Dichas normas, están destinadas al operador formado expresamente para conducir este tipo de compresor y contienen toda la información necesaria e indispensable para la seguridad de ejercicio y el uso correcto, del compresor.
Preparaciones apresuradas y con lagunas obligan a la improvisación y esto causa muchos accidentes.
Antes de iniciar el trabajo, lea atentamente y respete atentamente las siguientes sugerencias:

- gane confianza antes de iniciar a usar el compresor, de efectuar cualquier operación y de adoptar cualquier posición admisible de ejercicio;
- el operador siempre debe tener a disposición el manual instrucciones en cualquier momento;
- programe cualquier intervención con atención;
- conozca detalladamente dónde y cómo está previsto el uso del compresor;
- antes de iniciar a trabajar asegúrese de que los dispositivos de seguridad funcionan correctamente y no tenga dudas sobre su funcionamiento; de lo caso contrario no utilice en ningún caso el compresor;
- observe detenidamente los avisos correspondientes a peligros especiales indicados en este manual;
- un mantenimiento preventivo constante y esmerado garantiza siempre la elevada seguridad de ejercicio del compresor. No aplace nunca reparaciones necesarias y haga que las efectúe única y exclusivamente personal especializado, utilizando únicamente recambios originales.

1.5 GARANTÍAS

☞ AVISO: Los materiales de AEROTECNICA COLTRI SpA gozan de una garantía de 1 año partir de la puesta en servicio, cuya fecha se indica en el documento de entrega.

AEROTECNICA COLTRI SpA se reserva el derecho de reparar o sustituir, las piezas que considere defectuosas durante el periodo de garantía.

Con la sustitución de la pieza considerada defectuosa, AEROTECNICA COLTRI SpA se considera libre de cualquier responsabilidad en cuanto a gastos sostenidos por el Concesionario y por el Cliente del Concesionario por daño presunto, presente o futuro o falta de ganancia.

Los mantenimientos ordinarios y extraordinarias deben realizarse siguiendo las instrucciones contenidas en el presente manual. Para todos los casos no incluidos y para cualquier tipo de asistencia se recomienda ponerse en contacto directamente con AEROTECNICA COLTRI SpA a través de fax, incluso en caso de acuerdos tomados telefónicamente. AEROTECNICA COLTRI SpA no se asume ninguna responsabilidad por posibles retrasos o intervenciones no efectuadas.

1.4 INTRODUCTION

Les normes d'utilisation décrites dans le présent manuel font partie intégrante de la fourniture du compresseur.
Ces normes s'adressent à un opérateur déjà formé pour l'emploi spécifique du compresseur en question ; elles contiennent toutes les informations nécessaires et essentielles à la sécurité et à une utilisation optimale et correcte du compresseur.
Une préparation hâtive et incomplète pousse à l'improvisation, source de nombreux accidents.
Avant de commencer le travail, lire attentivement et respecter scrupuleusement les recommandations suivantes :

- avant d'utiliser le compresseur, se familiariser avec les opérations et les positions de fonctionnement possibles ;
- l'opérateur doit pouvoir consulter le manuel d'instructions à tout moment ;
- programmer avec soin chaque intervention ;
- savoir de façon approfondie où et comment utiliser le compresseur ;
- avant de commencer le travail, s'assurer que les dispositifs de sécurité fonctionnent correctement et qu'aucun doute ne subsiste quant à leur efficacité ; dans le cas contraire, ne jamais utiliser le compresseur ;
- respecter scrupuleusement les mises en garde de ce manuel concernant des dangers spécifiques ;
- un entretien préventif, constant et scrupuleux garantit toujours une sécurité élevée. Ne jamais différer les opérations qui sont nécessaires et les confier uniquement à des spécialistes. Toujours utiliser des pièces de rechange d'origine.

1.5 GARANTIE

☞ MISE EN GARDE : Le matériel fourni par AEROTECNICA COLTRI SpA bénéficie d'une garantie de 1 année à compter de la mise en service, prouvée par le document de livraison.

AEROTECNICA COLTRI SpA se réserve de réparer ou remplacer les pièces qu'elle reconnaît comme défectueuses pendant la période de garantie.

En remplaçant la pièce défectueuse, AEROTECNICA COLTRI SpA se dégage de toute responsabilité quant à d'autres frais éventuels incombant au concessionnaire ou à son client à la suite de tout dommage présent ou futur (manque à gagner, peine conventionnelle, etc.).

Les entretiens ordinaire et extraordinaire doivent être effectués selon les instructions du présent manuel. Pour toutes les situations non considérées et pour toute assistance, contacter directement AEROTECNICA COLTRI SpA par fax, même en cas d'accords passés précédemment par téléphone.
AEROTECNICA COLTRI SpA décline toute responsabilité quant à d'éventuels retards ou noninterventions.

ITALIANO

☞ AEROTECNICA COLTRI SpA non si ritiene responsabile di eventuali danni o malfunzionamenti dovuti ad interventi tecnici eseguiti sul compressore da personale non autorizzato.

AEROTECNICA COLTRI SpA garantisce i compressori da qualsiasi vizio o difetto di progettazione, di fabbricazione o del materiale utilizzato, che eventualmente dovesse manifestarsi entro 1 anno dalla consegna del compressore; il cliente deve annunciare alla AEROTECNICA COLTRI SpA i vizi e/o difetti eventualmente riscontrati entro 8 giorni dalla scoperta, per iscritto, pena decadenza della garanzia.

La garanzia vale solo per i vizi e difetti che si manifestino nelle condizioni di corretto impiego del compressore, seguendo le istruzioni del presente manuale ed effettuando la previste manutenzioni periodiche.

Sono espressamente esclusi dalla garanzia guasti derivanti da un uso improprio del compressore, da agenti atmosferici, da danneggiamenti imputabili al trasporto; tutti i materiali di consumo e di manutenzione periodica non rientrano nella garanzia e sono interamente a carico del cliente; in ogni caso la garanzia decade automaticamente ove il compressore abbia subito manomissioni od interventi da parte di tecnici non autorizzati dalla AEROTECNICA COLTRI SpA.

Il compressore che sia stato riconosciuto difettoso per vizi di progettazione, di fabbricazione o del materiale, verrà riparato o sostituito gratuitamente da AEROTECNICA COLTRI SpA presso il proprio stabilimento in San Martino della Battaglia (BRESCIA); sono a carico esclusivo del cliente le spese di trasporto, spedizione per i pezzi di ricambio ed eventuali materiali di consumo.

Qualora sia necessario un intervento in garanzia presso il cliente, sono a carico di quest'ultimo le spese vive di viaggio e trasferta per il personale inviato da AEROTECNICA COLTRI SpA.

La presa in consegna delle macchine e/o di eventuali componenti difettosi o le eventuali trasferte, per la verifica di difetti e/o vizi denunciati dal cliente non comporteranno, in ogni caso, alcun riconoscimento implicito in ordine all'operatività della garanzia.

Riparazioni e/o sostituzioni effettuate da AEROTECNICA COLTRI SpA , durante il periodo di garanzia, non prolungano la durata della stessa.

Il riconoscimento della garanzia non comporta di per se alcuna responsabilità risarcitoria a carico di AEROTECNICA COLTRI SpA.

Per quanto riguarda eventuali danni a persone e cose, nonché ogni altro danno diretto o indiretto (mancata produzione o lucro cessante ecc.), eventualmente imputabile a vizi e difetti del compressore, AEROTECNICA COLTRI SpA non assume alcuna responsabilità, al di fuori dei casi in cui sia ravvisabile una colpa grave a suo carico.

ENGLISH

☞ AEROTECNICA COLTRI SpA cannot be held liable for any damage or malfunctions caused by work carried out on the compressor by unauthorised personnel.

AEROTECNICA COLTRI SpA guarantees that its compressors are free from defects design, workmanship and the used materials for a period of 1 year starting from the date of delivery of the compressor; should the customer note any flaws and/or defects he must report them, in writing, to AEROTECNICA COLTRI SpA within 8 days of their discovery otherwise the warranty shall be rendered null and void.

The warranty only covers flaws and faults that occur where the compressor is used properly in compliance with the instructions contained in this manual and where periodic maintenance is carried out.

The warranty does not cover faults caused by improper use of the compressor, exposure to atmospheric agents (rain etc.) or damage during transport; all materials subject to wear and those subject to periodic maintenance are not covered by the warranty and are to be paid for by the customer in full; in any event the warranty is rendered null and void if the compressor is tampered with or if work is carried out on it by personnel who have not been authorised by AEROTECNICA COLTRI SpA.

A compressor that has been acknowledged as faulty on account of flaws in design, workmanship or used materials shall be repaired or replaced free of charge by AEROTECNICA COLTRI SpA at its plant in San Martino della Battaglia (BRESCIA); costs regarding transport, delivery of spare parts and any materials subject to wear shall be met by the customer.

Should warranty-covered work need to be carried out on the customer's premises, travel and accommodation costs for personnel sent by AEROTECNICA COLTRI SpA. shall be met by the customer.

The act of taking delivery of machines and/or faulty components or the sending of technicians to assess the presumed defects and/or flaws reported by the customer does not in itself imply acknowledgement that the defect is covered by warranty.

Repairs and/or replacements made by AEROTECNICA COLTRI SpA during the warranty period do not in any way prolong the latter itself.

Acknowledgement that a defect is covered by warranty does not in itself mean that AEROTECNICA COLTRI SpA is in any way liable to award compensation.

AEROTECNICA COLTRI SpA cannot be held liable for any other direct or indirect damages imputable to compressor defects and flaws (loss of production or earnings etc.) except in cases where serious negligence is demonstrated.

ESPAÑOL

☞ AEROTECNICA COLTRI SpA no se considera responsable de posibles daños o malfuncionamientos debidos a intervenciones técnicas realizadas en el compresor por personal no autorizado.

AEROTECNICA COLTRI SpA garantiza los compresores por cualquier defecto de proyección, de fabricación o del material utilizado, que posiblemente aparezcan en los 1 año siguientes a la entrega del compresor; el cliente debe comunicar a AEROTECNICA COLTRI SpA los defectos detectados dentro de 8 días a partir del descubrimiento, por escrito, so pena el vencimiento de la garantía.

La garantía vale sólo para defectos que se manifiesten en las condiciones de uso correcto del compresor, siguiendo las instrucciones del presente manual y efectuando los mantenimientos periódicos previstos.

Están expresamente excluidos de la garantía las averías derivadas de un uso impropio del compresor, de agentes atmosféricos, daños ocasionados durante el transporte; todos los materiales de consumo y de mantenimiento periódico no entran en la garantía y corren completamente a cargo del cliente; en cualquier caso la garantía vence automáticamente caso que el compresor haya sufrido intervenciones por parte de técnicos no autorizados por AEROTECNICA COLTRI SpA.

El compresor que haya sido reconocido como defectuoso por defectos de proyección, fabricación o del material, será reparado o sustituido gratuitamente por AEROTECNICA COLTRI SpA en su establecimiento de San Martino della Battaglia (BRESCIA); corren a cargo exclusivo del cliente los gastos de transporte, el envío de piezas de recambio y de posible material de consumo.

Caso que resulte necesaria una intervención en garantía en la sede del cliente, son a cargo de este último los gastos de viaje y dietas del personal enviado por AEROTECNICA COLTRI SpA.

El recibimiento de las máquinas y/o de posibles componentes defectuosos o los posibles traslados, para la comprobación de defectos señalados por el cliente no comportará, en ningún caso, ningún reconocimiento implícito por lo que respecta a la operatividad de la garantía.

Reparaciones y/o sustituciones efectuadas por AEROTECNICA COLTRI SpA, durante el periodo de garantía, no prolongan la duración de la misma.

El reconocimiento de la garantía no comporta ninguna responsabilidad de resarcimiento por cuenta de AEROTECNICA COLTRI SpA.

Por lo que respecta a posibles daños a personas y cosas, así como cualquier otro daño directo o indirecto (fallo en la producción o pérdida de beneficios, etc.), que pueda imputarse a defectos del compresor, AEROTECNICA COLTRI SpA no asume ninguna responsabilidad, exceptuando aquellos casos en los que se demuestre una culpa grave a su cargo.

FRANÇAIS

☞ AEROTECNICA COLTRI SpA décline toute responsabilité quant à d'éventuels dommages ou défaillances dus à des interventions effectuées sur le compresseur par des personnes non autorisées.

AEROTECNICA COLTRI SpA garantit ses compresseurs contre tout vice ou défaut de conception, de fabrication ou de matériau pour une période de 1 année à partir de la livraison. Le client est tenu de communiquer par écrit à AEROTECNICA COLTRI SpA les vices et/ou les défauts éventuellement constatés dans les 8 jours qui suivent leur découverte, sous peine d'annulation de la garantie.

La garantie n'est valable que pour les vices et/ou pour les défauts se manifestant dans des conditions correctes d'utilisation du compresseur, conformément aux instructions du présent manuel et en respectant la périodicité d'entretien établie.

Sont exclus de la garantie et sont entièrement à la charge du client : les dommages provoqués par une utilisation impropre du compresseur, par les agents atmosphériques et par le transport ; le matériel consommable pour la machine et l'entretien de celle-ci. La garantie cesse automatiquement d'être valable en cas de manipulation et d'interventions intempestives de la part de techniciens non autorisés par AEROTECNICA COLTRI SpA.

Le compresseur reconnu comme défectueux par suite de vices de conception, de fabrication ou de matériau sera réparé ou remplacé gratuitement par AEROTECNICA COLTRI SpA dans son établissement de San Martino della Battaglia (BRESCIA). Les frais de transport ou d'expédition des pièces de rechange et de tout matériel consommable sont à la charge exclusive du client.

Pour toute intervention sous garantie auprès du client, les frais indispensables de transfert et de séjour du personnel AEROTECNICA COLTRI SpA sont à la charge du client.

La prise en charge des machines et/ou de tout composant défectueux éventuel ou bien les déplacements dus à la vérification de défaillances et/ou de vices dénoncés par le client n'implique, quel que soit le cas, aucune reconnaissance implicite quant à l'application de la garantie.

Les réparations et/ou les remplacements effectués sous garantie par AEROTECNICA COLTRI SpA n'entraînent pas le prolongement de la garantie.

La reconnaissance de la garantie n'implique en soi aucune responsabilité quant à un dédommagement à la charge de AEROTECNICA COLTRI SpA.

En cas de dommages subis par les personnes et les choses ou de dégâts directs ou indirects (production manquée, perte de profit, etc.) éventuellement imputables à des vices ou des défaillances du compresseur, AEROTECNICA COLTRI SpA se dégage de toute responsabilité, hormis les cas où une faute grave de sa part serait effectivement reconnaissable.

ITALIANO

1.6 ASSISTENZA

I tecnici di AEROTECNICA COLTRI SpA sono disponibili per qualsiasi intervento di manutenzione ordinaria e straordinaria.

La richiesta di intervento deve essere inoltrata ad AEROTECNICA COLTRI SpA inviando un fax o una e-mail ai seguenti numeri:

Fax. +39 030 9910283
coltrisub@coltrisub.it

1.7 RESPONSABILITÀ

AEROTECNICA COLTRI SpA si ritiene esonerata da ogni responsabilità ed obbligazione per qualsiasi incidente a persone o a cose, che possano verificarsi a causa di:

- mancata osservanza delle istruzioni riportate nel presente manuale per quanto riguarda la conduzione, l'impiego e la manutenzione del compressore;
- azioni violente o manovre errate nell'impiego e nella manutenzione del compressore;
- modifiche apportate al compressore senza previa autorizzazione scritta da AEROTECNICA COLTRI SpA;
- avvenimenti comunque estranei al normale e corretto uso del compressore.

In ogni caso, qualora l'utente imputasse l'incidente ad un difetto del compressore, dovrà dimostrare che il danno avvenuto è stato una principale e diretta conseguenza di tale "difetto".



ATTENZIONE: Per le riparazioni di manutenzione o riparazioni fare sempre uso esclusivo di pezzi di ricambio originali. AEROTECNICA COLTRI SpA declina ogni responsabilità per danni che si dovessero verificare per inadempienza di quanto sopra.

Il compressore è garantito secondo gli accordi contrattuali stipulati alla vendita.

La garanzia tuttavia decade qualora non siano state osservate le norme ed istruzioni d'uso previste dal presente manuale.

1.8 USO PREVISTO

I compressori mod. LP generano una quantità ben definita di aria compressa che viene misurata in litri al minuto.

I campi di impiego sono svariati e comprendono l'utilizzo di tutti quegli utensili, quegli accessori e quelle attrezzature a funzionamento " pneumatico".

Ognuno di questi utensili-accessori ha un proprio consumo di aria compressa, misurato anch'esso in litri al minuto.

Si otterrà l'abbinamento ottimale tra il compressore e l'utensile quando il consumo di aria compressa di quest'ultimo non supererà l'85% dell'aria generata dal compressore (si dovrà inoltre tenere presente che la quantità di aria compressa richiesta dall'utensile aumenterà col tempo, proporzionalmente all'usura dell'utensile stesso).

Un corretto rapporto di abbinamento compressore-utensile, fa sì che la macchina lavori nelle condizioni ottimali, atte a consentire una lunga durata al massimo rendimento.

Un utensile sovradimensionato, oltre a creare condizioni sfavorevoli per il buon funzionamento della macchina, non potrà sviluppare tutto il suo rendimento, non avendo a disposizione la necessaria quantità di aria compressa.

ENGLISH

1.6 ASSISTANCE

AEROTECNICA COLTRI SpA technicians are at your disposal for all routine/unscheduled maintenance work.

Please forward your request for assistance to AEROTECNICA COLTRI SpA by sending a fax or e-mail to:

Fax. +39 030 9910283
coltrisub@coltrisub.it

1.7 RESPONSIBILITY

AEROTECNICA COLTRI SpA considers itself exonerated from any responsibility or obligation regarding injury or damage caused by:

- failure to observe the instructions contained in this manual that concern the running, use and maintenance of the compressor;
- violent actions or incorrect manoeuvres during use or maintenance of the compressor;
- modifications made to the compressor without prior written authorisation from AEROTECNICA COLTRI SpA;
- incidents beyond the scope of routine, proper use of the compressor.

In any case, should the user impute the incident to a defect of the compressor, he/she must demonstrate that the damage has been a major and direct consequence of this "defect".



WARNING: Maintenance and repairs must only be carried out using original spare parts.

AEROTECNICA COLTRI SpA cannot be held liable for any damages caused by failure to observe this rule.

The compressor is guaranteed as per the contractual agreements made at the time of sale.

Failure to observe the regulations and instructions for use contained in this manual shall render the warranty null and void.

1.8 PURPOSE OF THE MACHINE

The LP compressors generate a well-defined quantity of air, measured in litres per minute.

They have various fields of application and include the use of all 'pneumatically' operated tools, accessories and equipment.

Each of these tools has its own air consumption rate, also measured in litres per minute. An optimal match between compressor and tool is achieved when the compressed air consumption of the latter does not exceed 85% of the air generated by the compressor (it should also be born in mind that the quantity of compressed air required by the tool will increase over time in proportion to the degree of wear of the tool itself).

A proper compressor-tool matching ratio means optimal working conditions for the machine, ensuring it provides maximum efficiency over a long working life.

A tool that is oversized will not only generate conditions unfavourable to the proper operation of the machine; it will also mean that the tool itself cannot work at full capacity because it will not have the necessary amount of compressed air.

ESPAÑOL

1.6 ASISTENCIA

Los técnicos de AEROTECNICA COLTRI SpA se encuentran a su disposición para cualquier intervención de mantenimiento ordinario y extraordinario.

La solicitud de intervención debe dirigirse a AEROTECNICA COLTRI SpA enviando un fax o un e-mail a los siguientes números:

Fax. +39 030 9910283
coltrisub@coltrisub.it

1.7 RESPONSABILIDAD

AEROTECNICA COLTRI SpA no se asume ninguna responsabilidad ni obligación por cualquier incidente a personas o cosas, provocados por:

- no observar las instrucciones indicadas en el presente manual por lo que se refiere a la conducción, el uso y el mantenimiento del compresor;
- acciones violentas o maniobras erróneas en el uso y el mantenimiento del compresor;
- modificaciones aportadas al compresor sin previa autorización escrita de AEROTECNICA COLTRI SpA;
- acciones distintas al uso normal y correcto del compresor.

En cualquier caso, si el usuario imputa el incidente a un defecto del compresor, deberá demostrar que el daño provocado ha sido una consecuencia principal y directa de dicho "defecto".



ATENCIÓN: Para las operaciones de mantenimiento o reparaciones utilice siempre exclusivamente piezas de recambio originales. AEROTECNICA COLTRI SpA declina toda responsabilidad por daños provocados al respetar las normas arriba indicadas.

El compresor está garantizado según los acuerdos contractuales estipulados al momento de la venta.

Sin embargo, la garantía vence caso que no se respeten las normas e instrucciones de uso previstas por el presente manual.

1.8 USO PREVISTO

Los compresores mod. LP generan una cantidad bien definida de aire comprimido medido en litros por minuto.

Los sectores de empleo son variados y comprenden el uso de todas aquellas herramientas, accesorios y equipos de funcionamiento "neumático".

Cada una de estas herramientas-accesorio tiene un consumo propio de aire comprimido, medido en litros por minuto.

Se obtendrá una combinación óptima entre el compresor y la herramienta cuando el consumo de aire comprimido de éste último no supere el 85% del aire generado por el compresor (además se deberá tener presente que la cantidad de aire comprimido requerido por la herramienta aumentará con el tiempo, proporcionalmente al desgaste de la misma herramienta).

Una correcta relación entre compresor y herramienta, hace que la máquina trabaje en las mejores condiciones, adecuadas para lograr una larga duración al máximo rendimiento.

Una herramienta sobredimensionada, además de crear condiciones desfavorables para el buen funcionamiento de la máquina, no podrá desarrollar todo su rendimiento al no tener a disposición la cantidad necesaria de aire comprimido.

FRANÇAIS

1.6 ASSISTANCE

Les techniciens d'AEROTECNICA COLTRI SpA sont à la disposition de la clientèle pour tout entretien ordinaire ou extraordinaire.

Communiquer toute demande d'assistance à AEROTECNICA COLTRI SpA par fax ou par e-mail au numéro et à l'adresse suivante :

Fax. +39 030 9910283
coltrisub@coltrisub.it

1.7 RESPONSABILITÉ

AEROTECNICA COLTRI SpA décline toute responsabilité ou obligation quant à des accidents causés aux personnes et aux choses dans les conditions suivantes :

- non-respect des instructions figurant dans le présent manuel et concernant la gestion, l'utilisation et l'entretien du compresseur ;
- actions violentes ou manoeuvres erronées pendant l'utilisation et l'entretien du compresseur ;
- modifications apportées au compresseur sans une autorisation écrite préalable de AEROTECNICA COLTRI SpA;
- événements n'ayant rien à voir avec l'utilisation normale et correcte du compresseur.

Si l'utilisateur impute la faute d'un accident à une défaillance du compresseur, il est tenu de démontrer que le dommage causé constitue une conséquence directe de la "défaillance" en question.



ATTENTION : Utiliser toujours et exclusivement des pièces de rechange d'origine pour les opérations d'entretien et de réparation. AEROTECNICA COLTRI SpA décline toute responsabilité en cas de dommage dus au non-respect de cette prescription.

Le compresseur est garanti conformément aux accords contractuels passés au moment de la vente.

Le non-respect des normes et des instructions d'utilisation fournies dans le présent manuel entraîne l'annulation de la garantie.

1.8 UTILISATION PRÉVUE

Les compresseurs mod. LP génèrent une quantité d'air comprimé bien définie, mesurée en litres par minute. Les domaines d'utilisation sont variés et comprennent tous les outils, accessoires ou équipements à fonctionnement pneumatique.

Chaque outil ou accessoire a sa propre consommation d'air comprimé, mesurée elle aussi en litres par minute.

La combinaison optimale entre le compresseur et l'outil s'obtient quand la consommation d'air comprimé de ce dernier ne dépasse pas 85% de l'air produit par le compresseur (il faut aussi considérer que la quantité d'air comprimé requise par l'outil augmente avec le temps, au fur et à mesure que l'outil s'use).

Lorsque le compresseur et l'outil sont bien combinés, l'équipement travaille dans des conditions optimales permettant une longue durée de vie et un rendement maximum.

Un outil surdimensionné crée non seulement des conditions nuisant au bon fonctionnement de l'équipement, mais empêche aussi d'atteindre un rendement optimal, la quantité d'air comprimé nécessaire n'étant pas disponible.

ITALIANO

PERICOLO:
- Il compressore, durante il suo utilizzo, non deve mai essere esposto a temperature superiori a 45°C (113°F). Il funzionamento del compressore a temperature più elevate può provocare danni e malfunzionamenti del sistema.
- Aspirare aria non viziata ne inquinata. Utilizzare il compressore in ambienti dove non esistano polveri e pericoli di esplosione, corrosione, incendio. Non utilizzare il compressore dove c'è la possibilità di aspirare monossido di carbonio, anidride carbonica, Azoto o vapori infiammabili o tossici.
- Un utilizzo non conforme a quanto previsto potrebbe causare gravi conseguenze all'utilizzatore.
- Sostituire regolarmente i filtri di depurazione dell'aria.
- La spina di alimentazione elettrica va disinserita:
  - in caso di inconveniente durante l'uso
  - prima di ogni pulizia o manutenzione
- Non estrarre mai la spina tirando il cavo. Fare in modo che il cavo non si pieghi ad angolo o passi contro spigoli taglienti. Si sconsiglia l'uso di prolunghe.
- Il compressore non va mai messo in funzione quando:
  - il cavo elettrico è danneggiato;
  - presenta danni evidenti;
  - i carter di protezione non sono montati.
- Tutte le operazioni di manutenzione ordinaria e straordinaria vengono effettuate con il compressore fermo, scollegando l'alimentazione elettrica e con il circuito di pompaggio depressurizzato.
- Attendere circa 30 minuti dallo spegnimento del compressore prima di intervenire per eventuali manutenzioni onde evitare scottature.

Allo scopo di assicurare la massima affidabilità di esercizio, AEROTECNICA COLTRI ha effettuato un'accurata scelta dei materiali e dei componenti da impiegare nella costruzione dell'apparecchiatura, sottoponendola a regolare collaudo prima della consegna. Il buon rendimento nel tempo del compressore dipende anche da un corretto uso e da un'adeguata manutenzione preventiva secondo le istruzioni riportate in questo manuale.

Tutti gli elementi costruttivi, gli organi di collegamento e comando sono stati progettati e realizzati con un grado di sicurezza tale da poter resistere a sollecitazioni anomale o comunque superiori a quelle indicate nel presente manuale. I materiali sono della migliore qualità e la loro introduzione in azienda, lo stoccaggio e l'impiego in officina è costantemente controllato al fine di garantire l'assenza di danni, deterioramenti, malfunzionamenti.

ENGLISH

DANGER:
- Ambient room temperature should never exceed 45°C (113°F) during operation of the compressor. Operation at higher temperatures may lead to system damage and malfunction.
- Aspirate unpolluted air. Use the compressor in areas free from dust, risk of explosion, corrosion and fire. Do not operate in areas where there is a possibility of inhaling carbon monoxide, carbon dioxide, Nitrogen, or flammable or toxic fumes.
- Improper use could have serious consequences for the user .
- Change the air purification filters regularly.
- The power lead plug must be disconnected:
  - if there is a problem during use
  - before carrying out any cleaning or maintenance tasks.
- Never pull the plug out by tugging the lead. Make sure the lead is not bent at a sharp angle and that it does not rub against any sharp edges. Use of extensions is not recommended.
- Never run the compressor when:
  - the power lead is damaged;
  - there is evident damage;
  - the covers/guards are removed.
- All routine and unscheduled maintenance tasks must be carried out with the compressor at standstill, the electrical power supply disconnected and the pumping circuit depressurised.
- After switching off the compressor wait about 30 minutes before carrying out any maintenance tasks so as to prevent burns.

To ensure maximum working efficiency, AEROTECNICA COLTRI has constructed the compressor with carefully selected components and materials. The compressor is tested prior to delivery. Continued compressor efficiency over time will also depend on proper use and maintenance as per the instructions contained in this manual.

All the components, connections and controls used in its construction have been designed and built to a high degree of safety so as to resist abnormal strain or in any case a strain greater than that indicated in the manual. Materials are of the finest quality; their introduction and storage in the company and their utilisation in the workshop are controlled constantly so as to prevent any damage, deterioration or malfunction.

ESPAÑOL

PELIGRO:
- La temperatura ambiente nunca debería excederse 45°C (113°F) durante la operación del sistema. La operación en temperaturas más altas puede conducir al daño y al malfuncionamiento del sistema.
- Aspire aire no sea viciado ni esté contaminado. Utilice el compresor en ambientes sin polvo y en los que no haya riesgo de explosión, corrosión o incendio. No funcione el compresor en áreas donde hay una posibilidad de injerir el monóxido de carbono, el bióxido de carbono, el Nitrógeno, o humos inflamables o tóxicos.
- Un uso que no respete las normas previstas podría causar graves daños y consecuencias para el usuario.
- Sustituya con regularidad los filtros de depuración del aire.
- La toma de alimentación eléctrica debe desconectarse:
  - en caso de inconveniente durante el uso;
  - antes de la limpieza o el mantenimiento.
- No extraiga nunca el enchufe tirando del cable. Haga que el cable no se doble ni pase contra cantos cortantes. Se desaconseja usar extensiones.
- El compresor no tiene que ponerse nunca en marcha cuando:
  - el cable eléctrico está dañado;
  - presenta daños evidentes;
  - los portillos laterales están abiertos.
- Todas las operaciones de mantenimiento ordinario y extraordinario deben efectuarse con el compresor parado, desconectado la alimentación eléctrica y con el circuito de bombeo despresurizado.
- Espere unos 30 minutos desde el apagado del compresor antes de intervenir para posibles mantenimientos con el fin de evitar quemaduras.

Con el fin de asegurar la máxima fiabilidad de ejercicio, AEROTECNICA COLTRI ha efectuado una esmerada elección de los materiales y de los componentes a utilizar en la construcción del aparato, sometiéndolo a una prueba de ensayo antes de la entrega. El buen rendimiento del compresor en el tiempo depende también de un uso correcto y de un adecuado mantenimiento preventivo, siguiendo las indicaciones facilitadas en este manual.

Todos los elementos constructivos, así como las partes de conexión y mando, han sido proyectados y realizados con un grado de seguridad tal que permite resistir a solicitaciones anómalas o en cualquier caso superiores a las indicadas en el presente manual. Los materiales son de la mejor calidad y su introducción en la empresa, el almacenaje y el uso en el taller ha sido constantemente controlado con el fin de garantizar la ausencia total de daños o malfuncionamientos.

FRANÇAIS

DANGER :
- Pendant son utilisation, le compresseur ne doit jamais être exposé à des températures dépassant 45°C (113°F). Le fonctionnement du compresseur à des températures plus élevées peut provoquer des dommages et des défaillances du système.
- Aspirer de l'air non vicié ni pollué. Utiliser le compresseur dans des lieux exempts de poussière, sans danger d'explosion, de corrosion ou d'incendie. Ne pas utiliser le compresseur dans des endroits où il est possible d'aspirer du monoxyde de carbone, de l'anhydride carbonique, de l'Azote ou des vapeurs inflammables et toxiques.
- Toute utilisation non conforme peut entraîner de graves conséquences pour l'usager.
- Remplacer régulièrement les filtres d'épuration de l'air.
- La fiche d'alimentation électrique doit toujours être débranchée :
  - en cas d'inconvénient pendant l'utilisation ;
  - avant toute opération de nettoyage ou d'entretien.
- Ne jamais débrancher la fiche en tirant sur le fil. Faire en sorte que le fil ne soit pas plié à angle droit ni ne frotte contre des parties tranchantes. Il est déconseillé d'utiliser des rallonges.
- Ne jamais mettre en marche le compresseur quand :
  - le fil électrique est abîmé ;
  - il est visiblement endommagé ;
  - les portes latérales sont ouvertes.
- Pour effectuer toute opération d'entretien (ordinaire ou extraordinaire), toujours arrêter et débrancher le compresseur ; dépressuriser le circuit de pompage.
- Avant d'effectuer une opération d'entretien quelconque sur la machine, attendre environ 30 minutes après avoir l'avoir éteinte, afin d'éviter tout risque de brûlure.

Afin de garantir une fiabilité optimale, AEROTECNICA COLTRI a sélectionné soigneusement les matériaux et les composants qui ont servi à construire la machine. Cette dernière a été testée avant la livraison. Le rendement dans le temps du compresseur dépend aussi d'une utilisation et d'un entretien préventif corrects, conformément aux instructions de ce manuel.

Tous les éléments de construction, les organes de raccordement et de commande ont été conçus et réalisés avec un degré de sécurité tel qu'ils peuvent résister à des sollicitations anormales ou de toute façon supérieures à celles qui sont indiquées dans ce manuel. Les matériaux sont de la plus haute qualité et leur arrivée, leur stockage et leur utilisation en usine sont constamment contrôlés afin de garantir l'absence de dommages, détériorations et défaillances.

ITALIANO

ATTENZIONE:
- Prima di iniziare qualsiasi lavoro sul compressore ogni operatore deve conoscere perfettamente il funzionamento del compressore e dei suoi comandi ed aver letto e capito tutte le informazioni tecniche contenute nel presente manuale.
- Si fa divieto di impiegare il compressore in condizioni o per uso diverso da quanto indicato nel presente manuale e AEROTECNICA COLTRI non può essere ritenuta responsabile per guasti, inconvenienti o infortuni dovuti alla non ottemperanza a questo divieto.
- Controllare la tenuta dei raccordi bagnandoli con dell'acqua e sapone ed eliminare le eventuali perdite.
- Non riparare le tubazioni con delle saldature.
- Non svuotare le bombole completamente, anche durante lo stoccaggio invernale, onde evitare l'ingresso di aria umida.
- Si fa divieto di manomettere, alterare o modificare, anche parzialmente, gli impianti o le apparecchiature oggetto del manuale di istruzione, ed in particolare i ripari previsti e i simboli per la sicurezza delle persone.
- Si fa altresì divieto di operare in modo diverso da quanto indicato o di trascurare operazioni necessarie alla sicurezza.
- Particolarmente importanti sono le indicazioni per la sicurezza, oltre a informazioni di carattere generale riportate su questo manuale.
- Non utilizzare solventi infiammabili per la pulizia del compressore o parti di esso.
- L'aria compressa generata da questa unità, contiene delle minutissime tracce di olio, per cui essa non è idonea per essere impiegata in quegli impianti che richiedono aria completamente esente da olio (es.: industria alimentare, farmaceutica, trasporti di farine e polveri, di cementi, ecc...).

ENGLISH

DANGER:
- Before carrying out any work on the compressor each operator must have a perfect understanding of how the compressor works, know how to use the controls and have read the technical information contained in this manual.
- It is forbidden to use the compressor under conditions / for purposes other than those indicated in this manual and AEROTECNICA COLTRI cannot be held liable for breakdowns, problems or accidents caused by failure to observe this rule.
- Check that the fittings provide a proper seal by wetting them with soapy water: eliminate any leaks.
- Do not attempt to repair hoses by welding them.
- Do not empty the bottles completely, not even during winter storage, so as to prevent damp air getting in.
- It is forbidden to tamper with, alter or modify, even partially, the systems and equipment described in this instruction manual, especially as safety guards and safety symbols are concerned.
- It is also forbidden to carry out work in any way other than that described or to neglect the illustrated safety tasks.
- The safety information and the general information given in this manual are highly important.
- Do not use flammable solvents for cleaning the compressor and other parts.
- The compressed air generated by this unit contains minute traces of oil; therefore the compressor is not suitable for use in plants requiring completely oil-free air (e.g. foods and pharmaceuticals, conveyance of flours and powders such as cement powders etc.).

ESPAÑOL

PELIGRO:
- Antes de iniciar cualquier trabajo con el compresor, los operadores deben conocer perfectamente el funcionamiento del aparato y sus mandos, y haber leído y comprendido toda la información técnica contenida en el presente manual.
- Se prohíbe utilizar el compresor en condiciones o para usos distintos al indicado en el presente manual. AEROTECNICA COLTRI no puede considerarse responsable de las posibles averías, inconvenientes o accidentes que tengan lugar por lo respetar esta prohibición.
- Controle el sellado de los empalmes mojándolos con agua y jabón y elimine las posibles pérdidas.
- No repare las tuberías con soldaduras.
- No vacíe las botellas completamente, ni siquiera durante el invierno, de este modo evitará que entre aire húmedo.
- Se prohíbe intervenir, alterar o modificar, incluso parcialmente, las instalaciones o los aparatos objeto del manual de instrucciones, y en especial las protecciones previstas y los símbolos para la seguridad de las personas.
- Asimismo se prohíbe llevar a cabo operaciones de modo distinto al indicado o descuidar operaciones necesarias para la seguridad.
- Especialmente importantes son las indicaciones para la seguridad, además de la información de carácter general indicada en este manual.
- No utilice los solventes inflamables para limpiar el Filtro de la Entrada de Aire o el elemento y otras piezas.
- El aire comprimido generado por esta unidad, contiene diminutas cantidades de aceite, por lo tanto no resulta adecuado para usarlo en instalaciones que requieren aire completamente exente de aceite (p. ej.: industria alimentaria, farmacéutica, transportes de harinas y polvos, de cementos, etc...).

FRANÇAIS

DANGER :
- Avant d'intervenir sur le compresseur, l'opérateur est tenu de connaître parfaitement son fonctionnement et ses commandes. Il doit avoir lu et assimilé toutes les informations techniques contenues dans le présent manuel.
- Il est interdit d'utiliser le compresseur dans des conditions ou à des fins autres que celles qui sont indiquées dans ce manuel ; dans le cas contraire, AEROTECNICA COLTRI se dégage de toute responsabilité quant aux défaillances, inconvénients ou accidents dérivant du non-respect de cette interdiction.
- Contrôler l'étanchéité des raccords en les mouillant à l'eau et au savon ; éliminer toute fuite éventuelle.
- Ne jamais réparer les tuyaux par des soudures.
- Ne jamais vider complètement les bouteilles même en cas de stockage hivernal afin d'éviter toute pénétration d'air humide.
- Il est interdit de manipuler, altérer ou modifier intempestivement, même partiellement, les systèmes ou les appareils faisant l'objet du manuel d'instructions et, en particulier, les protections et les signalisations prévues pour la sécurité des personnes.
- Il est aussi interdit de ne pas respecter les procédures indiquées et de négliger les opérations nécessaires à la sécurité.
- Outre les informations générales mentionnées par ce manuel, les indications concernant la sécurité sont également très importantes.
- Ne pas utiliser de solvants inflammables pour le nettoyage partiel ou complet de l'appareil.
- L'air comprimé produit par cette unité contient de minuscules traces d'huile, par conséquent il n'est pas adapté aux équipements qui exigent de l'air totalement exempt d'huile (ex. : industrie alimentaire, pharmaceutique, transports de farines et de poudres, de ciments, etc.).

ITALIANO | ENGLISH | ESPAÑOL | FRANÇAIS

1.9 AMBIENTE DI UTILIZZO PREVISTO

L'utilizzo del compressore deve avvenire in ambienti con le caratteristiche descritte nella tabella seguente.

1.9 WHERE THE MACHINE MAY BE USED

The compressor must only be used in environments having the characteristics described in the following table.

1.9 AMBIENTE DE USO PREVISTO

El compresor debe utilizarse en ambientes que posean las características descritas en la tabla siguiente.

1.9 MILIEU D'UTILISATION PRÉVU

Le compresseur doit être utilisé dans des milieux ayant les caractéristiques fournies dans le tableau ci-après.

TABELLA DATI SULL'AMBIENTE D'UTILIZZO PREVISTO - AREA OF MACHINE USE: ESSENTIAL DATA TABLE - TABLA DE DATOS SOBRE EL AMBIENTE DE USO PREVISTO - TABLEAU DES CARACTÉRISTIQUES DU MILIEU D'UTILISATION PRÉVU

Temperatura ambiente - Temperature ambient - Temperatura ambiente - Température ambiance	°C - (°F)	Min.+5°C (+41°F) - Max.+45°C (+113°F)
Umidità dell'aria - Air humidity - Humedad del aire - Humidité de l'air	%	max.80%
Agenti atmosferici tollerati - Tolerated weather conditions - Agentes atmosféricos tolerados - Agents atmosphériques tolérés	pioggia - rain - lluvia - pluie grandine - hail - granizo - grêle neve - snow - nieve - neige	Nessuno - None - Ninguno - Aucun
Inclinazione max di utilizzo - Max tilt angle (bank) - Inclinación máxima de uso - Inclinaison maxi d'utilisation	%	6%

Verificare che nel luogo prescelto per il posizionamento ci siano le condizioni di ventilazione adeguate: buon ricambio d'aria (presenza di più finestre), assenza di polveri, non siano presenti rischi d'esplosione, di corrosione o d'incendio.
L'utilizzo in ambiente con temperature superiori a 45°C (113°F) rende necessaria la climatizzazione dell'ambiente d'impiego.
Accertarsi che al compressore giunga una sufficiente illuminazione, tale da poter individuare facilmente ogni dettaglio (specie le scritte sulle targhette); integrare la zona con luce artificiale se quella naturale non soddisfa i requisiti citati.

Check that the area in which the compressor is to be positioned is adequately ventilated: good air exchange with no dust and no risk of explosion, corrosion or fire.
If ambient temperatures exceed 45°C (113°F) air conditioning will be required.
Make sure that lighting in the area is sufficient to identify every detail (such as the writing on the info plates/stickers); use artificial lighting where daylight on its own is insufficient.

Compruebe que en el lugar preelegido para la colocación del compresor se den las condiciones de ventilación adecuadas: buen recambio de aire (existencia de varias ventanas), ausencia de polvo, no exista riesgo de explosión, de corrosión ni de incendio.
El uso en ambiente con temperaturas superiores a 45°C (113°F) hace que resulte necesaria la climatización del ambiente de uso.
Asegúrese de que el compresor esté suficientemente iluminado, para poder localizar fácilmente cualquier detalle (en especial el texto de las placas); ilumine con luz artificial si la natural no satisface los requisitos arriba citados.

S'assurer que le local d'installation présente de bonnes conditions d'aération : bon renouvellement d'air (présence de plusieurs fenêtres), absence de poussières, pas de risque d'explosion, de corrosion ou d'incendie.
En cas de températures ambiantes supérieures à 45°C (113°F), prévoir une climatisation.
S'assurer que l'éclairage est suffisant de façon à pouvoir identifier chaque détail facilement (en particulier les inscriptions des plaques) ; prévoir un éclairage artificiel si l'éclairage naturel est insuffisant.

1.10 RODAGGIO E COLLAUDO DEL COMPRESSORE

Ogni compressore viene scrupolosamente rodato e collaudato prima della consegna.
Un compressore nuovo deve comunque venire utilizzato con cautela per le prime 5 ore, per eseguire un buon rodaggio dei vari componenti.
Se il compressore viene sottoposto ad un carico di lavoro eccessivo durante la fase iniziale di funzionamento, il suo potenziale rendimento verrà prematuramente compromesso e la sua funzionalità ridotta in un breve lasso di tempo. Nel periodo di rodaggio, fare molta attenzione ai seguenti punti:
Dopo le prime 5 ore, oltre alla manutenzione prevista, eseguire le seguenti operazioni:
- sostituzione olio compressore;
- controllo e registrazione bulloneria.

1.10 RUNNING IN AND TESTING THE COMPRESSOR

Each compressor is carefully run and tested prior to delivery.
A new compressor must nevertheless be used with caution during the first 5 working hours so as to complete proper running in of its components.
If the compressor is subject to an excessive workload during initial use, its potential efficiency will be prematurely compromised and functionality soon reduced. During the running in period proceed as follows:
After the first 5 hours carry out-in addition to the scheduled maintenance - the following tasks:
- change the compressor oil;
- check and adjust nuts and bolts.

1.10 RODAJE Y PRUEBA DE ENSAYO DEL COMPRESOR

Todos nuestros compresores han sido esmeradamente rodados y comprobados antes de la entrega.
Sin embargo, los compresores nuevos siempre deben utilizarse con atención las primeras 5 horas, para realizar un buen rodaje de los distintos componentes.
Si el compresor es sometido a una carga de trabajo excesiva durante la fase inicial de funcionamiento, su potencial rendimiento se verá prematuramente comprometido y su funcionalidad reducida en un breve periodo de tiempo. En el periodo de rodaje, emplee las medidas que se indican a continuación:
Después de las primeras 5 horas, además del mantenimiento previsto, realice las siguientes operaciones:
- sustituya el aceite del compresor;
- controle y regule los tornillos.

1.10 RODAGE ET ESSAI DU COMPRESSEUR

Chaque compresseur est scrupuleusement rodé et testé avant la livraison.
Utiliser un compresseur neuf avec précaution pendant les 5 premières heures afin d'effectuer un bon rodage de ses différents composants.
Si le compresseur subit une sollicitation excessive en période de rodage, son rendement potentiel risque d'être compromis et sa fonctionnalité réduite en peu de temps. Procéder de la façon suivante en période de rodage :
Au bout des 5 premières heures, outre l'entretien prévu, effectuer les opérations suivantes :
- renouvellement d'huile du compresseur ;
- contrôle et réglage de la boulonnerie.

1.10.1 Valori coppia di serraggio

La tabella riporta i valori della coppia di serraggio per bulloni o viti a testa esagonale o a testa cilindrica esagono incassato, salvo casi specifici indicati nel manuale. Per collegamenti di tubi con dadi girevoli stringere il raccordo a mano e poi ulteriormente di 1/2 giro.

1.10.1 Tightening torque values

The table shows tightening torques for hexagonal-head or cylindrical-head recessed hexagonal bolts and screws, except for specific cases illustrated in the manual. Pipe connections (swivel nuts) should be finger tight plus an additional 1/2 turn.

1.10.1 Valores del par de torsión

La tabla indica los valores del par de apretado para bulones o tornillos de cabeza hexagonal o de cabeza cilíndrica hexágono encajado, excepto en casos específicos indicados en el manual. Para la conexión de tubos con tuercas giratorias, apriete la conexión a mano 1/2 vuelta más.

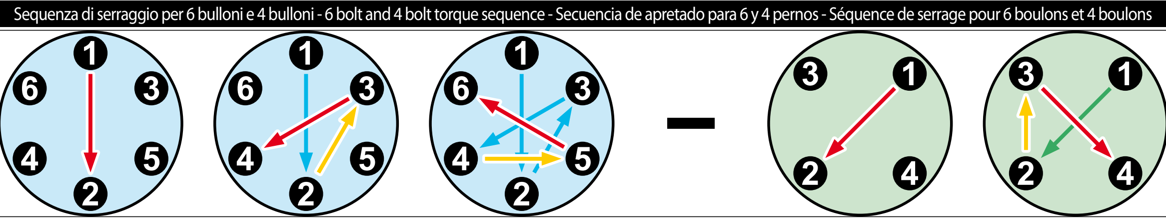
1.10.1 Valeurs du couple de serrage

Le tableau indique les valeurs du couple de serrage pour les boulons ou vis à tête hexagonale ou cylindrique six pans creux, à l'exception des cas spécifiques cités dans le manuel. Pour raccorder des tubes avec des écrous tournants, serrer le raccord à la main puis serrer encore d'un demi-tour.

Valori di coppia - Tightening torque values - Valores de par - Valeurs de couple

Filettatura - Thread - Rosca - Filetage	Coppia max. - Max. torque - Par máx. - Couple maxi
M6 - 1/4"	10Nm (7ft-lbs)
M8 - 5/16"	25Nm (18ft-lbs)
M10 - 3/8"	45Nm (32ft-lbs)
M12 - 1/2"	75Nm (53ft-lbs)
M14 - 9/16"	120Nm (85ft-lbs)
M16 - 5/8"	200Nm (141ft-lbs)

Sequenza di serraggio per 6 bulloni e 4 bulloni - 6 bolt and 4 bolt torque sequence - Secuencia de apretado para 6 y 4 pernos - Séquence de serrage pour 6 boulons et 4 boulons



ITALIANO

2 - CARATTERIZZAZIONE DEL COMPRESSORE

2.1 IDENTIFICAZIONE DEL COMPRESSORE

Ogni singolo compressore è caratterizzato da una targhetta di identificazione (a) che si trova sul telaio del compressore.

ENGLISH

2 - BASIC INFORMATION ON THE COMPRESSOR

2.1 IDENTIFICATION THE COMPRESSOR

Each compressor has an identification label (a) attached to its frame.

ESPAÑOL

2 - CARACTERÍSTICAS DEL COMPRESOR

2.1 IDENTIFICACIÓN DEL COMPRESOR

Cada compresor se distigue por una placa de identificación (a) que se encuentra en el armazón del compresor.

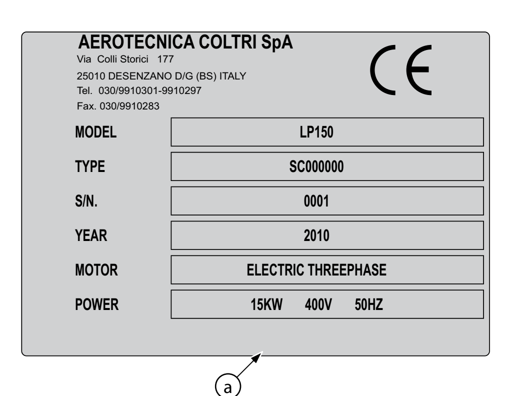
FRANÇAIS

2 - CARACTÉRISATION DU COMPRESSEUR

2.1 IDENTIFICATION DU COMPRESSEUR

Chaque compresseur porte sur son châssis une plaque d'identification (a).





2.2 ISTRUZIONI GENERALI

ATTENZIONE:

- Il presente manuale deve essere letto molto attentamente prima di trasportare, installare, usare o eseguire qualsiasi manutenzione sul compressore.
- Deve essere conservato con cura in luogo noto all'utente del compressore, ai responsabili, agli incaricati del trasporto, installazione, uso, manutenzione, riparazione, smantellamento finale.
- Il presente manuale indica l'utilizzo previsto del compressore e fornisce istruzioni per il trasporto, l'installazione, il montaggio, la regolazione e l'uso del compressore. Fornisce informazioni per gli interventi di manutenzione, l'ordinazione dei ricambi, la presenza di rischi residui, l'istruzione del personale.

2.2 GENERAL INSTRUCTIONS

WARNING:

- This manual must be read carefully before transporting, installing, using or carrying out any maintenance on the compressor.
- It must be preserved carefully in a place known to compressor users, managers and all transport/installation/maintenance/repair/final dismantling personnel.
- This manual indicates the purposes for which the compressor can be used and gives instructions for its transport, installation, assembly, adjustment and use. It also provides information on maintenance tasks, ordering spare parts, residual risks and staff training.

2.2 INSTRUCCIONES GENERALES

ATENCIÓN:

- El presente manual debe leerse muy atentamente antes de transportar, instalar, usar o llevar a cabo cualquier mantenimiento sobre el compresor.
- Debe guardarse atentamente en un lugar conocido por el usuario del compresor, los responsables, los encargados del transporte, instalación, uso, mantenimiento, reparación y desguace final.
- El presente manual indica el uso previsto del compresor y facilita instrucciones para el transporte, la instalación, el montaje, la regulación y el uso del compresor. Facilita información para las intervenciones de mantenimiento, el pedido de recambios, la presencia de riesgos residuos y la formación del personal.

2.2 INSTRUCTIONS GÉNÉRALES

ATTENTION :

- Lire ce manuel très attentivement avant toute opération sur le compresseur (transport, installation,utilisation, entretien).
- Le conserver soigneusement dans un endroit connu de l'utilisateur, des responsables et des personnes s'occupant du compresseur (transport, installation, utilisation, entretien, réparation et démolition finale).
- Le présent manuel indique l'utilisation prévue du compresseur et fournit les instructions relatives à son transport, son installation, son montage, son réglage et son utilisation. Il fournit des informations sur les opérations d'entretien, la commande de pièces de rechange, la présence de risques résiduels et la formation du personnel.

ITALIANO

ATTENZIONE:

- E' opportuno ricordare che il manuale di uso e manutenzione non può mai sostituire una adeguata esperienza dell'utilizzatore; per alcune operazioni di manutenzione particolarmente impegnative il presente manuale costituisce un promemoria delle principali operazioni da compiere per operatori con preparazione specifica acquisita, ad esempio, frequentando corsi di istruzione presso il costruttore.
- Il presente manuale è da considerarsi parte integrante del compressore e deve essere conservato presso il compressore in un apposito contenitore fino alla demolizione finale dello stesso. In caso di smarrimento o deterioramento richiederne una nuova copia al costruttore.
- Accertarsi che tutti gli utilizzatori abbiano capito a fondo le norme d'uso ed il significato di eventuali simboli riportati sul compressore.
- Possibili incidenti possono essere evitati seguendo queste istruzioni tecniche compilate con riferimento alla direttiva macchine 2006/42/CE e successive integrazioni.
- In ogni caso conformarsi sempre alle norme di sicurezza nazionali.
- Non rimuovere e non deteriorare le protezioni, le etichette e le scritte, particolarmente quelle imposte dalla legge.
- Sul compressore sono applicate targhe adesive che hanno lo scopo di renderne più sicuro l'uso.
  Perciò è molto importante sostituirle se non sono più leggibili.
- Il presente manuale rispecchia lo stato della tecnica al momento della commercializzazione del compressore e non può essere considerato inadeguato solo perché successivamente aggiornato in base a nuove esperienze.
- Il fabbricante ha il diritto di aggiornare la produzione e i manuali, senza l'obbligo di aggiornare produzione e manuali precedenti, se non in casi eccezionali.
- Per richiedere o ricevere eventuali aggiornamenti del manuale di uso e manutenzione o integrazioni, che saranno da considerarsi parte integrante del manuale, inoltrare la richiesta ai numeri telefonici riportati nel paragrafo "1.6 Assistenza".
- Contattare il fabbricante per ulteriori informazioni e per eventuali proposte di miglioramento del manuale.
- AEROTECNICA COLTRI Vi invita, in caso di cessione dell'apparecchio, a segnalare l'indirizzo del nuovo proprietario per facilitare la trasmissione di eventuali integrazioni del manuale al nuovo mittente.

ENGLISH

WARNING:

- It should be born in mind that the use and maintenance manual can never replace proper experience; some maintenance jobs are particularly difficult and in this regard the manual only offers general guidelines on the most important tasks, which must be carried out by personnel with proper training (e.g. acquired during training courses run by the manufacturer).
- This manual is an integral part of the compressor and must be stored in a suitable container near the compressor until its final demolition. If the manual is lost or damaged a copy can be requested from the manufacturer.
- Make sure all users have understood the regulations for use and the meaning of the symbols on the compressor.
- Observance of these technical instructions can prevent accidents: instructions have been drawn up in compliance with EEC Machinery Directive 2006/42/CE and subsequent amendments.
- In any case always observe national safety regulations.
- Do not remove or damage guards, labels or notices, especially those required by law.
- The adhesives attached to the compressor are there for safety purposes. They must be replaced if they become illegible.
- This manual reflects the technical knowledge available at the time the compressor was sold and cannot be considered inadequate simply because updated at a later time on the basis of new experience.
- The manufacturer reserves the right to update products and manuals, without any obligation to update preceding products or manuals except in exceptional circumstances.
- To request or receive any updates or additions to this use and maintenance manual (which shall be considered an integral part of the manual) apply via the contact numbers given in section "1.6 Assistance".
- Should you have any other queries or suggestions as to how to improve the manual please contact the manufacturer.
- Should you sell the compressor AEROTECNICA COLTRI invites you to provide us with the details of the new owner so that any new additions to the manual can be sent on.

ESPAÑOL

ATENCIÓN:

- Es oportuno recordar que el manual de uso y mantenimiento no puede sustituir nunca a una experiencia adecuada del usuario; para algunas operaciones de mantenimiento especialmente difíciles, el presente manual constituye un memorando de las principales operaciones que deben efectuar operadores con preparación específica adquirida, por ejemplo, asistiendo a cursos de formación en la sede del fabricante.
- El presente manual debe considerarse parte integrante del compresor y debe guardarse junto a éste, en un contenedor adecuado, hasta la demolición final del aparato. Si se pierde o se daña, pida otra copia al fabricante.
- Asegúrese de que todos los usuarios hayan comprendido bien las normas de uso y el significado de los posibles símbolos indicados en el compresor.
- Los accidentes pueden evitarse siguiendo estas instrucciones técnicas redactadas según la directiva máquinas 2006/42/CE y sucesivas integraciones.
- En cualquier caso es necesario consultar y respetar siempre las normas de seguridad nacionales.
- No extraiga ni dañe las protecciones, las etiquetas y ni el texto, especialmente el impuesto por la ley.
- En el compresor se han aplicado tarjetas adhesivas cuyo objetivo es hacer que el uso resulte más seguro. Por eso es muy importante sustituirlas si son ilegibles.
- El presente manual refleja el estado de la técnica al momento de la comercialización del compresor y no puede considerarse inadecuado sólo porque haya sido sucesivamente actualizado en base a nuevas experiencias.
- El fabricante tiene el derecho de actualizar la producción y los manuales cuando lo considere oportuno, sin estar obligado a actualizar la producción o los manuales anteriores, excepto en casos excepcionales.
- Para solicitar o recibir actualizaciones del manual de uso y mantenimiento o posibles integraciones que se considerarán parte integrante del manual, envíe la solicitud a los números telefónicos indicados en el párrafo "1.6 Asistencia".
- Póngase en contacto con el fabricante para obtener más información y para hacerle llegar posibles propuestas de mejora del manual.
- AEROTECNICA COLTRI le invita, en caso de cesión del aparato, a señalar la dirección del nuevo propietario con el fin de facilitar la transmisión de posibles integraciones del manual al nuevo usuario.

FRANÇAIS



ATTENTION :

- Il est important de souligner que le manuel d'utilisation et d'entretien ne peut en aucun cas remplacer l'expérience de l'utilisateur ; en ce qui concerne certaines opérations d'entretien particulièrement difficiles, ce document constitue uniquement un récapitulatif des principales opérations à effectuer, lesquelles doivent être confiées à des opérateurs formés spécifiquement (par exemple auprès du constructeur).
- Le présent manuel fait partie intégrante du compresseur et doit être conservé avec la machine (dans un récipient spécial) jusqu'à la démolition finale de celle-ci. En cas de perte ou de détérioration, en demander une autre copie au constructeur.
- S'assurer que les utilisateurs ont parfaitement assimilé les normes d'utilisation et la signification des pictogrammes éventuellement appliqués sur le compresseur.
- Il est possible d'éviter des accidents en respectant les instructions techniques rédigées conformément à la directive des machines 2006/42/CE et à ses intégrations successives.
- Dans tous les cas, toujours respecter les normes de sécurité nationales.
- Ne jamais enlever ni détériorer les protections, les étiquettes et les inscriptions, en particulier celles qui sont imposées par la loi.
- Le compresseur présente des plaques adhésives qui ont pour but de sécuriser son utilisation. Par conséquent, il est très important de les remplacer lorsqu'elles deviennent illisibles.
- Le présent manuel reflète les connaissances techniques existant au moment de la mise en vente du compresseur. Il reste adéquat même à la suite de mises à jour issues de nouvelles expériences.
- Le constructeur se réserve le droit d'actualiser sa production et ses manuels sans devoir mettre à jour la production et les manuels précédents, sauf cas exceptionnel.
- Pour obtenir les mises à jour du manuel d'utilisation et d'entretien ou ses intégrations éventuelles (faisant partie intégrante du manuel), contacter les numéros de téléphone indiqués au paragraphe "1.6 Assistance".
- Contacter le constructeur pour toute autre information ou proposition visant à améliorer le manuel.
- AEROTECNICA COLTRI vous invite en cas de vente de la machine à communiquer l'adresse du nouveau propriétaire afin de faciliter la transmission des intégrations éventuelles.

3 - PRESCRIZIONI DI SICUREZZA

3.1 NORME DI SICUREZZA GENERALI

3.1.1 Conoscere a fondo il compressore

Il compressore deve essere usato esclusivamente da personale qualificato, il quale ha l'obbligo di conoscerne le disposizioni e la funzione di tutti i comandi, gli strumenti, gli indicatori, le lampade spia e le varie targhette.

3.1.2 Portare indumenti protettivi [A]

Ogni operatore deve utilizzare i mezzi di protezione personale quali guanti, elmetto a protezione del capo, occhiali antinfortunistici, scarpe antinfortunistiche, cuffie per la protezione dal rumore.

3.1.3 Usare un'attrezzatura di sicurezza [B]

Sistemare una cassetta di pronto soccorso ed un estintore d'incendio a CO_2 nei paraggi del compressore.
Tenere l'estintore sempre completamente carico. Utilizzarlo secondo le norme vigenti.

3.1.4 Avvertenze per le verifiche e la manutenzione [C]

Applicare un cartello con la scritta: "IN VERIFICA" su tutti i lati del compressore.
Controllare attentamente il compressore tutti i giorni del suo utilizzo, seguendo l'elenco delle operazioni riportato nel presente manuale.

3 - SAFETY REGULATIONS

3.1 GENERAL SAFETY RULES

3.1.1 Know the machine

The compressor must only be used by qualified personnel. They must have an understanding of the arrangement and function of all the controls, instruments, indicators, warning lights and the various info plates/labels.

3.1.2 Protective clothing [A]

All operators must use accident prevention items such as gloves, hard hat, eye goggles, accident prevention shoes and ear defenders against noise.

3.1.3 Emergency equipment [B]

Make sure a first aid cabinet and a CO_2 fire extinguisher are near the compressor.
Keep the extinguisher fully loaded. Use according to standards in force.

3.1.4 Checks and maintenance [C]

Apply a sign with the legend "WORK IN PROGRESS" on all sides of the compressor.
Inspect the compressor carefully every day it is used as per the check list given in this manual.

3 - PRESCRIPCIONES DE SEGURIDAD

3.1 NORMAS DE SEGURIDAD GENERALES

3.1.1 Conocer a fondo la máquina

El compresor debe ser utilizado exclusivamente por personal cualificado. Dicho personal tiene la obligación de conocer las disposiciones y la función de todos los mandos, los instrumentos, los indicadores, las luces piloto y las distintas placas.

3.1.2 Llevar indumentos de protección [A]

Todos los operadores deben utilizar medios de protección personal como guantes, casco para proteger la cabeza, gafas y calzado para la prevención de accidentes y protecciones contra el ruido para los oídos.

3.1.3 Usar un equipo de seguridad [B]

Coloque un botiquín de primeros auxilios y un extintor de incendios de CO_2 cerca del compresor.
Mantenga el extintor siempre completamente cargado.
Utilícelo según las normas vigentes.

3.1.4 Avisos para los controles y el mantenimiento [C]

Coloque un cartel que ponga: "CONTROLANDO" en todos los lados del compresor.
Controle atentamente el compresor cada día que lo utilice, siguiendo la lista de las operaciones facilitada en el presente manual.

3 - PRESCRIPTIONS DE SÉCURITÉ

3.1 NORMES GÉNÉRALES DE SÉCURITÉ

3.1.1 Connaissance approfondie de compresseur

Le compresseur doit toujours être utilisé par des personnes qualifiées. Celles-ci sont tenues de connaître l'emplacement et les fonctions de l'ensemble des commandes, instruments, indicateurs, voyants et plaques diverses.

3.1.2 Port des équipements de protection [A]

Chaque opérateur doit utiliser des équipements de protection individuelle (gants, casque et lunettes de protection, chaussures de sécurité, protections d'oreille contre le bruit).

3.1.3 Utilisation d'un équipement de sécurité [B]

Prévoir une trousse premiers secours et un extincteur à CO_2 à proximité du compresseur.
L'extincteur doit toujours être plein.
L'utiliser selon les lois en vigueur.

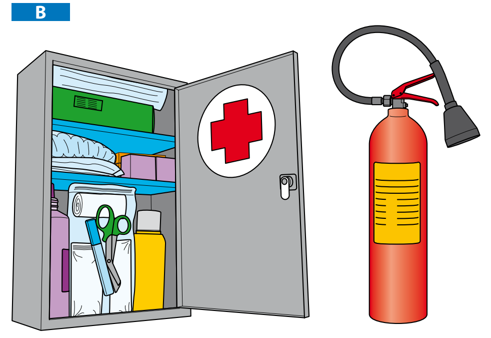
3.1.4 Mises en garde en cas de contrôle et d'entretien [C]

Appliquer un panneau portant l'inscription : "CONTRÔLE EN COURS" de chaque côté du compresseur.
Contrôler le compresseur tous les jours et très attentivement en respectant la liste d'opérations indiquée dans ce manuel.

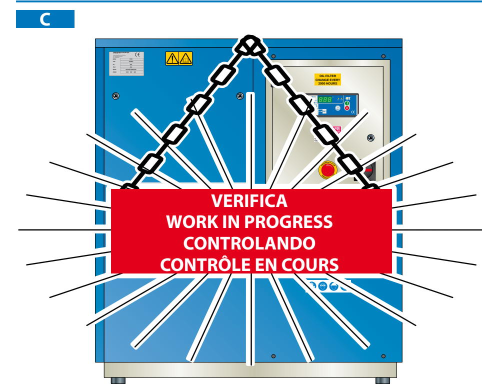
A



B



C



3.2 PRECAUZIONI GENERALI

La direttiva macchine 2006/42/CE da le seguenti definizioni (allegato 1,1.1.1):
«ZONA PERICOLOSA»: qualsiasi zona all'interno e/o in prossimità di una macchina in cui la presenza di una persona esposta costituisca un rischio per la sicurezza e la salute della stessa.
«PERSONA ESPOSTA»: qualsiasi persona che si trovi interamente o in parte in una zona pericolosa.
«OPERATORE»: la o le persone incaricate di installare, di far funzionare, di regolare, di eseguire la manutenzione, di pulire, di riparare e di trasportare la macchina.

☞ AVVERTENZA:
- Prima di effettuare qualsiasi operazione o manovra con il compressore è fatto obbligo di leggere e seguire le indicazioni riportate sul libretto di uso e manutenzione.
  Durante il lavoro è troppo tardi: In caso contrario un utilizzo improprio o una manovra errata, potrebbe causare seri danni a persone o cose.
- Il datore di lavoro deve informare accuratamente tutti gli operatori sui rischi di infortunio e in particolar modo sui rischi derivanti dal rumore, sui dispositivi di protezione individuale predisposti e sulle regole antinfortunistiche generali previste da leggi o norme internazionali e del paese di destinazione del compressore.
  Tutti gli operatori devono rispettare le norme antinfortunistiche internazionali e del paese di destinazione del compressore al fine di evitare possibili incidenti.
  Si ricorda che la comunità europea ha emanato alcune direttive riguardanti la sicurezza e la salute dei lavoratori fra le quali si ricordano le direttive 89/391/CEE, 89/686/CEE, 89/654/CEE, 89/655/CEE, 89/656/CEE, 86/188/CEE, 92/58/CEE e 92/57/CEE che ciascun datore di lavoro ha l'obbligo rispettare e di fare rispettare.
- Prima di iniziare qualsiasi lavoro su un compressore ogni operatore deve conoscere perfettamente il funzionamento del compressore e dei suoi comandi ed aver letto e capito tutte le informazioni contenute nel presente manuale.


ATTENZIONE: E' vietata la manomissione o sostituzione di parti del compressore non espressamente autorizzate da AEROTECNICA COLTRI.
L'uso di accessori, utensili, materiali di consumo o parti di ricambio diversi da quelli raccomandati dal costruttore e/o riportati nel presente manuale, possono costituire un pericolo per gli operatori e/o danneggiare la macchina.
Qualsiasi intervento di modifica del compressore non espressamente autorizzato da AEROTECNICA COLTRI solleva la ditta costruttrice da qualsiasi responsabilità civile o penale.

3.2 GENERAL PRECAUTIONS

- The EEC Machinery Directive 2006/42/CE provides the following definitions (appendix 1, 1.1.1):
«DANGEROUS ZONE»: any zone in side and/or near a machine in which the presence of an exposed person constitutes a risk for his/her security and health.
«EXPOSED PERSON»: any person wholly or partially inside a dangerous zone.
«OPERATOR»: the person(s) charged with th e task of installing, running, maintaining, cleaning, repairing and transporting the machine.

☞ IMPORTANT:
- Before carrying out any task or operation with the compressor it is compulsory to read and follow the instructions given in the use and maintenance manual. Doing so during work is too late: improper use or an erroneous manoeuvre could cause serious damage or injury.
- The employer must provide workers with detailed information on the risk of accident, especially risks deriving from noise, use of safety devices and the general accident prevention regulations provided for by international laws or standards or national standards within the country of use.
  All operators must observe both international accident prevention standards and the national ones relevant to the country of use.
  Bear in mind that the European Union has issued directives concerning worker health and safety: these include EEC directives 89/391, 89/686, 89/654, 89/655, 89/656, 86/188, 92/58 and 92/57/CEE which all employers are legally obliged to comply with.
- Before carrying out any work on the compressor each operator must have a perfect understanding of how the compressor works, know how to use the controls and have read the technical information contained in this manual.


WARNING: It is forbidden to tamper with or replace compressor parts without obtaining prior authorisation from AEROTECNICA COLTRI.
The use of accessories, tools, materials subject to wear or spare parts other than those recommended by the manufacturer and/or illustrated in this manual can constitute a source of danger to operators and/or damage the machine.
Any modification to the compressor that has not been expressly authorised by AEROTECNICA COLTRI shall exonerate the manufacturer from any civil or penal liability.

3.2 PRECAUCIONES GENERALES

- La directiva máquinas 2006/42/CE da las siguientes definiciones (anexo 1,1.1.1):
«ZONA PELIGROSA»: cualquier zona dentro y/o cerca de una máquina en la que la presencia de una persona constituya un riesgo para su propia seguridad y salud.
«PERSONA EXPUESTA»: cualquier persona que se encuentre total o parcialmente en una zona peligrosa.
«OPERADOR»: la o las personas encargadas de instalar, hacer funcionar, regular, llevar a cabo el mantenimiento, limpiar, reparar y transportar la máquina.

☞ AVISO:
- Antes de llevar a cabo cualquier operación o maniobra con el compresor es obligatorio leer y seguir las indicaciones contenidas en el manual de uso y mantenimiento. Durante el trabajo es demasiado tarde: De lo contrario, un uso impropio o una maniobra errónea, podría causar serios daños a personas o cosas.
- El empresario deberá informar detalladamente a todos los operadores sobre los riesgos de accidentes y en especial sobre los derivados del ruido, sobre los dispositivos de protección individual y sobre las reglas de prevención de riesgos generales previstas por las leyes o normas internacionales y del país en el que se utilizará el compresor.
  Todos los operadores deben respetar las normas de prevención de riesgos internacionales y las del país en el que se utiliza el compresor con el fin de evitar posibles accidentes.
  Se recuerda que la comunidad europea ha dictado algunas directivas sobre la seguridad y la salud de los trabajadores entre las cuales recordamos las directivas 89/391/CEE, 89/686/CEE, 89/654/CEE, 89/655/CEE, 89/656/CEE, 86/188/CEE, 92/58/CEE y 92/57/CEE que cada empresario está obligado a respetar y a hacer respetar.
- Antes de iniciar cualquier trabajo sobre el compresor los operadores deben conocer perfectamente el funcionamiento del compresor y de sus mandos y haber leído y entendido toda la información contenida en el presente manual.


ATENCIÓN: Se prohíbe la modificación o sustitución de partes del compresor no expresamente autorizadas por AEROTECNICA COLTRI.
El uso de accesorios, herramientas, materiales de consumo o partes de recambio distintos a las recomendadas por el fabricante y/o a las indicadas en el presente manual, puede constituir un peligro para los operadores y/o dañar la máquina.
Cualquier intervención de modificación del compresor que no haya sido expresamente autorizada por AEROTECNICA COLTRI exime a la empresa fabricante de cualquier responsabilidad civil o penal.

3.2 PRÉCAUTIONS GÉNÉRALES

- La directive des machines 2006/42/CE donne les définitions suivantes (annexe 1, 1.1.1) :
"ZONE DANGEREUSE": toute zone à l'intérieur et/ou autour d'une machine dans laquelle la présence d'une personne exposée soumet celle-ci à un risque pour sa sécurité ou pour sa santé.
"PERSONNE EXPOSÉE": toute personne se trouvant entièrement ou en partie dans une zone dangereuse.
"OPÉRATEUR": la (les) personne(s) chargée(s) d'installer, de faire fonctionner, de régler, d'entretenir, de nettoyer, de dépanner, de transporter une machine.

☞ MISE EN GARDE :
- Pour toute opération ou manoeuvre avec le compresseur, il est obligatoire de lire et de respecter les indications du manuel d'utilisation et d'entretien. Pendant le travail, c'est trop tard ! Le non-respect des instructions, une utilisation impropre du compresseur ou une mauvaise manoeuvre peuvent causer de graves dommages aux personnes et aux choses.
- L'employeur est tenu d'informer de façon précise tous les opérateurs des risques d'accident et en particulier des risques dérivant du bruit ; il doit aussi les instruire quant aux dispositifs de protection individuelle prévus et aux règles générales de prévention des accidents établies par les lois, les normes internationales et le pays d'utilisation.
  Pour éviter tout accident, il est nécessaire que tous les opérateurs respectent les normes internationales et nationales pour la prévention des accidents.
  La Communauté Européenne a promulgué plusieurs directives concernant la sécurité et la santé des travailleurs dont les directives 89/391/CEE, 89/686/CEE, 89/654/CEE, 89/655/CEE, 89/656/CEE, 86/188/CEE, 92/58/CEE et 92/57/CEE que chaque employeur est tenu de respecter et de faire respecter.
- Avant de travailler avec le compresseur, l'opérateur doit connaître parfaitement son fonctionnement et ses commandes. Il doit avoir lu et assimilé toutes les informations contenues dans le présent manuel.


ATTENTION : Il est interdit d'effectuer des opérations de manipulation ou de remplacement de pièces sans l'autorisation expresse de AEROTECNICA COLTRI.
L'utilisation d'accessoires, d'outils, de consommables ou de pièces de rechange autres que ceux qui sont recommandés par le constructeur et/ou le présent manuel peut constituer un danger pour les opérateurs et la machine.
Toute modification du compresseur non expressément autorisée par AEROTECNICA COLTRI dégage la société de toute responsabilité civile ou pénale.

ITALIANO

☞ AVVERTENZA:

- E' severamente proibito rimuovere o manomettere qualsiasi dispositivo di sicurezza.
- Qualsiasi operazione di installazione, manutenzione ordinaria e manutenzione straordinaria deve avvenire con compressore fermo e privo di alimentazione elettrica.
- Una volta effettuata la pulizia del compressore l'operatore dovrà verificare che non vi siano parti logorate o danneggiate o non solidamente fissate, in caso contrario chiedere l'intervento del tecnico di manutenzione.
  Deve essere posta particolare attenzione allo stato di integrità delle tubazioni flessibili o di altri organi soggetti a usura. Si deve inoltre verificare che non vi siano perdite d'olio, o di altre sostanze pericolose.
  Se si verificano tali situazioni è fatto divieto all'operatore di riavviare il compressore prima che vi sia posto rimedio.
  Nel caso che questi fatti siano stati riscontrati a fine operazione di ricarica, l'operatore, prima di allontanarsi, deve apporre sul compressore un cartello segnalante che lo stesso è in manutenzione ed è vietato riavviarlo.
- Non mettere le mani ne introdurre cacciaviti, chiavi o altri utensili sulle parti in movimento.
- E' vietato l'uso di fluidi infiammabili nelle operazioni di pulizia.
- Verificare periodicamente lo stato delle targhette e provvedere, se necessario, al loro ripristino.
- Il posto di lavoro degli operatori deve essere mantenuto pulito, in ordine e sgombro da oggetti che possono limitare un libero movimento.
- Gli operatori devono evitare operazioni maldestre, in posizioni scomode che possono compromettere il loro equilibrio.
- Gli operatori devono prestare attenzione ai rischi di intrappolamento e impigliamento di vestiti e/o capelli negli organi in movimento; si raccomanda l'utilizzo di cuffie per il contenimento di capelli lunghi.
- Anche l'utilizzo di catenelle, braccialetti ed anelli possono costituire un pericolo.
- Il posto di lavoro deve essere adeguatamente illuminato per le operazioni previste. Una illuminazione insufficiente o eccessiva può comportare dei rischi.
- Le istruzioni, le regole antinfortunistiche e le avvertenze contenute nel presente manuale devono essere sempre rispettate.

ENGLISH

☞ IMPORTANT:

- Removing or tampering with any safety device is strictly forbidden.
- All installation, routine or unscheduled maintenance work must be carried out with the compressor at standstill and disconnected from the electrical power supply.
- Once the compressor has been cleaned the operator must check for any worn, damaged or loose parts; in this case seek assistance from the maintenance technician.
  It is especially important to check that flex hoses or other parts subject to wear are in good condition.
  Check also for any leaking of oil or other dangerous substances. If such situations arise it is forbidden to restart the compressor before the situation is resolved. If these problems are observed at the end of the refilling the operator must, before leaving the machine unattended, place a sign on the compressor indicating that maintenance work is in progress and that it must not be restarted.
- Never place hands or introduce screwdrivers, keys or other tools into moving parts.
- Never clean with flammable fluids.
- Periodically check the info plates/labels and restore/replace them where necessary.
- The workplace must be kept clean, tidy and free from objects that might hinder movement.
- Operators must avoid carrying out "awkward" tasks in uncomfortable positions that might cause imbalance.
- Operators should be aware of the risk of entrapment caused by clothes or hair getting caught up in moving parts; wear a cap to contain long hair.
- Necklaces, bracelets and rings can also be a source of danger.
- Workplace lighting must be adequate for the work in progress. Insufficient or excessive lighting can generate risks.
- Always observe the instructions, accident prevention regulations and the warnings contained in this manual.

ESPAÑOL

☞ AVISO:

- Se prohíbe terminantemente extraer o modificar cualquier dispositivo de seguridad.
- Toda operación de instalación, mantenimiento ordinario y extraordinario debe llevarse a cabo con el compresor parado y sin alimentación eléctrica.
- Tras haber efectuado la limpieza del compresor compruebe que no haya partes gastadas o dañadas o que no estén fijadas firmemente, de lo contrario solicite la intervención del técnico de mantenimiento.
  Preste especial atención al estado de integridad de las tuberías flexibles o de otras partes sujetas a desgaste. Además deberá comprobar que no haya pérdidas de aceite ni de otras sustancias peligrosas.
  Si se presentan dichas situaciones no ponga de nuevo en marcha el compresor sin haber solucionado antes el problema.
  Caso que se haya detectado este tipo de problemas al terminar la operación de recarga, antes de alejarse del compresor cuelgue un cartel sobre el mismo para indicar que está realizando el mantenimiento y que por lo tanto no puede ponerse en marcha.
- No introduzca las manos ni destornilladores, llaves u otras herramientas en las partes que están en movimiento.
- Se prohíbe utilizar fluidos inflamables durante las operaciones de limpieza.
- Compruebe periódicamente el estado de las placas y, si es necesario, cámbielas.
- El puesto de trabajo de los operadores debe mantenerse limpio, en orden y sin objetos que puedan limitar el movimiento.
- Evite realizar operaciones torpes, en posiciones incómodas que puedan comprometer su equilibrio.
- Preste atención a que sus prendas o el cabello no queden atrapados en las partes en movimiento; se recomienda usar gorros para contener el cabello largo.
- El uso de cadenas, pulseras y anillos también puede constituir un peligro.
- El puesto de trabajo debe estar bien iluminado para llevar a cabo las operaciones previstas.
  Una iluminación insuficiente o excesiva puede comportar riesgos.
- Las instrucciones, las reglas de prevención de accidentes y los avisos contenidos en el presente manual deben respetarse siempre.

FRANÇAIS

☞ MISE EN GARDE :

- Il est sévèrement interdit d'enlever ou de manipuler intempestivement n'importe quel dispositif de sécurité.
- Il est nécessaire que le compresseur soit éteint et débranché avant d'effectuer une opération quelconque d'installation ou d'entretien (ordinaire et extraordinaire).
- Après avoir nettoyé le compresseur, l'opérateur doit s'assurer qu'il ne présente aucune partie usée, abîmée ou mal fixée ; dans le cas contraire, il doit contacter le technicien d'entretien.
  Il faut faire très attention à l'intégrité des tuyaux flexibles ou d'autres organes sujets à l'usure.
  Il faut aussi s'assurer qu'il n'y a pas de fuites d'huile ni d'autres substances dangereuses.
  Dans le cas contraire, il est interdit de remettre en marche le compresseur tant que le problème n'est pas résolu.
  Si de tels problèmes sont constatés à la fin d'une opération de recharge, l'opérateur doit appliquer un écriteau avant de s'éloigner signalant que le compresseur est en cours de réparation et qu'il est absolument interdit de le mettre en marche.
- Ne jamais mettre les mains ni introduire des tournevis, clés ou autres outils sur les parties en mouvement.
- Il est interdit d'utiliser des fluides inflammables pour le nettoyage.
- Contrôler périodiquement les plaques de signalisation et les remettre en état si nécessaire.
- Le poste de travail des opérateurs doit être maintenu propre et exempt d'objets susceptibles d'entraver les mouvements.
- Les opérateurs doivent éviter toute action maladroite dans des positions inconfortables pouvant les déséquilibrer.
- Les opérateurs doivent toujours faire attention aux risques de coincement et happement des vêtements et/ou des cheveux dans les organes en mouvement ; il est recommandé de porter des coiffes pour retenir les cheveux longs.
- Les chaînettes, les bracelets et les bagues sont aussi une source de danger.
- L'éclairage du poste de travail doit être adapté aux opérations prévues. Un éclairage insuffisant ou excessif comporte des risques.
- Les instructions, les règles de prévention des accidents et les mises en garde contenues dans le présent manuel doivent toujours être respectées.

3.2.1 Avvertenze di sicurezza

Il compressore è stato progettato e costruito in base allo stato attuale dell'arte e delle regole vigenti della tecnica quale compressori per l'ottenimento di aria compressa. Si è fatta osservanza delle leggi, disposizioni, prescrizioni, ordinanze, direttive in vigore per tali macchine.
I materiali usati e le parti di equipaggiamento, nonché i procedimenti di produzione, garanzia di qualità e controllo soddisfano le massime esigenze di sicurezza ed affidabilità.
Usandolo per gli scopi specificati nel presente manuale d'uso, manovrandolo con la dovuta diligenza ed eseguendo accurate manutenzioni e revisioni a regola d'arte, si possono mantenere prestazioni, funzionalità continua e durata del compressore.

3.2.2 Sicurezza antinfortunistica

Il costruttore non risponde di incidenti, durante l'uso del compressore, dovuti alla non osservanza da parte dell'utente, di leggi, disposizioni, prescrizioni e regole vigenti per i compressori a bassa pressione.
Il compressore è progettato per l'impiego in condizioni meteorologiche descritte nel paragrafo "1.9 Ambiente di utilizzo previsto".

3.2.3 Sicurezza di esercizio

Il costruttore non risponde in caso di anomalie di funzionamento e danni se il compressore:
- viene usato per scopi diversi da quelli per cui è destinato;
- non è manovrato e mantenuto secondo le norme di servizio specificate nel seguente manuale;
- non viene sottoposto periodicamente e costantemente alla manutenzione come prescritto o vengono usati pezzi di ricambio non originali;
- viene modificato o viene sostituito l'equipaggiamento senza autorizzazione scritta del costruttore, specialmente quando l'efficacia degli impianti di sicurezza sia stata diminuita o eliminata di proposito;
- viene usato al di fuori dell'ambito di temperatura ammessa.

3.2.4 Livello sonoro


ATTENZIONE: Qualora il compressore venga utilizzato per lavori in ambienti in cui il livello d'esposizione quotidiana al rumore degli operatori risulti superiore a 80dBA, il datore di lavoro deve provvedere ad applicare tutte le misure atte a salvaguardare la salute degli operatori.
In particolare l'operatore in caso di necessità dovrà utilizzare gli accessori individuali per la protezione dal rumore.

3.2.1 Important safety information

The compressor has been designed and built according to the state of the art and complies with technical regulations in force concerning compressors for the production of compressed air. The laws, regulations, standards and directives in force for such machines have been complied with.
Materials, parts, production procedures and quality controls all comply with the strictest safety and reliability standards.
Using the compressor for the purposes described in this manual, handling it with due diligence and carrying out maintenance and overhauls according to proper working practices will ensure long lasting performance and functionality.

3.2.2 Accident Prevention

The manufacturer cannot be held liable for accidents that occur during use of the compressor as a result of the user's non-observance of the laws, regulations, standards and directives in force for low pressure compressors.
The compressor has been designed for use in weather conditions as refer to "1.9 Where the machine may be used".

3.2.3 Working safety

The manufacturer cannot be held liable for malfunction or damage if the compressor:
- is used for purposes other than that for which its is intended;
- is not handled or maintained according to the instructions specified in this manual;
- is not periodically and continually maintained as instructed or if non-original spare parts are used;
- machine parts are modified or replaced without written authorisation from the manufacturer, especially where the efficiency of safety devices has been reduced or eliminated;
- where it is used outside the admissible temperature range.

3.2.4 Noise level


WARNING: Should the compressor be used where the daily noise exposure level is greater than 80 dBA, the employer must apply all the relevant worker health and safety measures.
Where necessary operators must use personal protection such as ear defenders.

3.2.1 Avisos de seguridad

El compresor ha sido proyectado y fabricado según las reglas vigentes de la buena técnica para compresores productores de aire comprimido. Se han respetado las leyes, disposiciones, prescripciones, ordenanzas y directivas en vigor para dichas máquinas.
Los materiales utilizados y las partes de equipamiento, así como los procedimientos de producción, garantía de calidad y control, satisfacen las máximas exigencias de seguridad y fiabilidad.
Usándolo para los objetivos especificados en el presente manual de uso, maniobrándolo con la debida diligencia y realizando esmerados mantenimientos y revisiones, se pueden mantener prestaciones, funcionalidad continua y duración del compresor.

3.2.2 Seguridad para la prevención de accidentes

El fabricante no se hace cargo de los posibles accidentes que tengan lugar durante el uso del compresor caso que el usuario no respete las leyes, las disposiciones, prescripciones y reglas vigentes para los compresores para los compresores de baja presión.
El compresor ha sido proyectado para ser utilizado en las condiciones meteorológicas descritas en el párrafo " 1.9 Ambiente de uso previsto".

3.2.3 Seguridad durante el ejercicio

El fabricante no se hace cargo de posibles daños y anomalías de funcionamiento, caso que el compresor:
- se utilice para objetivos distintos a los previstos;
- no sea utilizado y mantenido según las normas de servicio especificadas en el siguiente manual;
- no sea sometido periódica y constantemente a mantenimiento, tal y como prevén las normas, o se utilicen piezas de recambio no originales;
- se modifique o sustituya el equipamiento sin autorización escrita por parte del fabricante, especialmente cuando la eficacia de las instalaciones de seguridad haya sido disminuida o eliminada a propósito;
- se utiliza fuera del ámbito de temperatura admitida.

3.2.4 Nivel sonoro


ATENCIÓN: Caso que el compresor se utilice en ambientes en los que el nivel de exposición diaria al ruido de los operadores resulte superior a 80dBA, el empresario deberá tomar todas las medidas necesarias para proteger la salud de los operadores.
Además, en caso de necesidad el operador deberá utilizar los accesorios individuales para la protección contra el ruido.

3.2.1 Instructions de sécurité

Le compresseur a été conçu et réalisé selon l'état de l'art actuel et les règles techniques en vigueur pour les compresseurs destinés à produire des aire comprimé. Les lois, dispositions, prescriptions, ordonnances et directives en vigueur pour ces machines ont été respectées.
Les matériaux utilisés et les éléments d'équipement, ainsi que les processus de production, de garantie de la qualité et de contrôle répondent aux exigences de sécurité et de fiabilité les plus élevées.
Le maintien des performances, de la fonctionnalité et de la durée de vie du compresseur dépend d'une utilisation aux fins visées (mentionnées dans ce manuel) et de la réalisation des opérations de manoeuvre, d'entretien et de révision dans les règles de l'art.

3.2.2 Normes de sécurité pour la prévention des accidents

Le constructeur décline toute responsabilité quant aux accidents dus au non-respect de la part de l'utilisateur des lois, dispositions, prescriptions et règles en vigueur pour l'utilisation de compresseurs basse pression.
Le compresseur a été conçu pour fonctionner dans les conditions météorologiques qui sont mentionnées au paragraphe "1.9 Milieu d'utilisation prévu".

3.2.3 Sécurité de fonctionnement

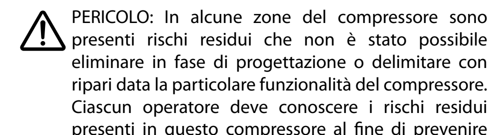
Le constructeur décline toute responsabilité quant aux défaillances ou aux dommages éventuellement causés lorsque le compresseur :
- est utilisé à des fins autres que celles qui sont prévues ;
- n'est pas manipulé ni entretenu selon les normes spécifiées dans le présent manuel ;
- n'est pas soumis périodiquement et régulièrement aux interventions d'entretien prescrites ou utilise des pièces de rechange qui ne sont pas d'origine ;
- présente un équipement modifié ou remplacé sans une autorisation écrite du constructeur, en particulier en ce qui concerne la diminution ou l'élimination volontaire de dispositifs de sécurité' ;
- est utilisé à des températures hors des plages indiquées.

3.2.4 Niveau sonore


ATTENTION : Si le compresseur est utilisé dans des endroits où le niveau quotidien d'exposition au bruit est supérieur à 80dBA, l'employeur est tenu d'adopter toutes les mesures nécessaires à la sauvegarde de la santé des opérateurs.
En cas de besoin, l'opérateur doit utiliser des équipements individuels contre le bruit.

ITALIANO

3.2.5 Zone a rischio residuo



PERICOLO: In alcune zone del compressore sono presenti rischi residui che non è stato possibile eliminare in fase di progettazione o delimitare con ripari data la particolare funzionalità del compressore. Ciascun operatore deve conoscere i rischi residui presenti in questo compressore al fine di prevenire eventuali incidenti.

Zone a rischio residuo:

1 Pericolo di inquinamento dell'aria prodotta per la possibilità di miscelazione di fumi di scarico o vapori di olio lubrificante con l'aria compressa prodotta.
2 Pericoli di natura elettrica. Utilizzare la macchina con adeguate protezioni elettriche in particolar modo in presenza di acqua e umidità.
3 Pericolo di natura termica nella zona compressore. Utilizzare la macchina con adeguate protezioni, e attendere circa 30 minuti dopo lo spegnimento del motore prima di intervenire per la manutenzione.
4 Pericoli derivanti dal rumore emesso dal compressore.
5 Pericolo di schiacciamento e trascinamento zona cinghia di trasmissione.
6 Pericolo di incendio.

ENGLISH

3.2.5 Residual risk zones



DANGER: In some compressor zones there remain residual risk s that were not possible to eliminate at the design stage or for which safety guards could not be provided without compromising the functionality of the compressor.
To prevent accidents all operators must be aware of the residual risks on this compressor.

Residual risk zones:

1 Danger of polluting the produced air due to the possibility of mixing exhaust fumes or lubricating oil vapours with the compressed air being produced.
2 Electrical dangers. Use the machine with suitable insulation, especially against water and humidity.
3 Heat-related dangers in compressor zone. Use the machine with suitable safety devices and after switching off the machine wait 30 minutes for the machine to cool down before carrying out maintenance work.
4 Danger deriving from noise emitted by the compressor.
5 Risk of being crushed or dragged in the transmission belt zone.
6 Fire risk.

ESPAÑOL

3.2.5 Zonas con riesgo residual



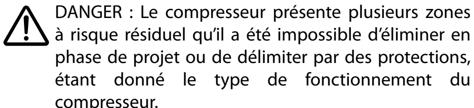
PELIGRO: En algunas zonas del compresor existen riesgos residuales que no ha sido posible eliminar en fase de proyección ni limitar con protecciones, debido a la funcionalidad especial del compresor.
Todos los operadores debe conocer los riesgos residuales presentes en este compresor con el fin de prevenir posibles accidentes.

Zonas con riesgo residual:

1 Peligro de contaminación del aire debido a la posibilidad de que se mezclen humos de descarga o vapores de aceite lubrificante con aire comprimido producido.
2 Peligros de tipo eléctrico. Utilice protecciones eléctricas adecuadas para la máquina, en especial en presencia de agua y humedad.
3 Peligro de tipo térmico en la zona compresor. Utilice la máquina con la protección adecuada, espere unos 30 minutos después del apagado del motor, antes de realizar el mantenimiento.
4 Peligros derivados del ruido emitido por el compresor.
5 Peligro de aplastamiento y arrastre en la zona de la correa de transmisión.
6 Peligro de incendio.

FRANÇAIS

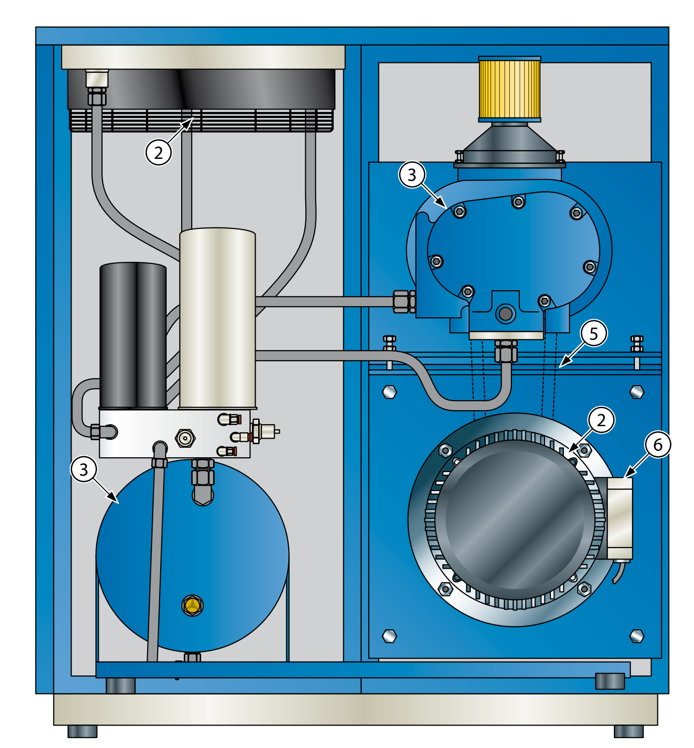
3.2.5 Zones à risque résiduel

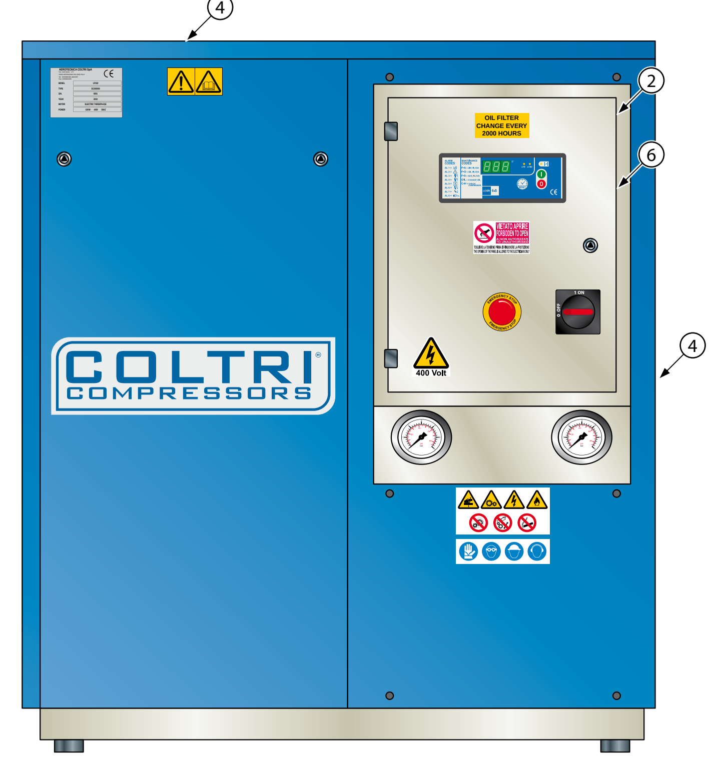


DANGER : Le compresseur présente plusieurs zones à risque résiduel qu'il a été impossible d'éliminer en phase de projet ou de délimiter par des protections, étant donné le type de fonctionnement du compresseur.
Chaque opérateur doit connaître les risques résiduels en question afin d'éviter tout accident éventuel.

Zones à risque résiduel :

1 Risque de polluer l'air produit à la suite d'un mélange des fumées d'échappement ou des vapeurs d'huile avec l'air comprimé.
2 Risques électriques. Utiliser la machine avec des protections électriques adéquates en particulier en présence d'eau et d'humidité.
3 Danger de nature thermique dans la zone compresseur. Utiliser la machine avec des protections adéquates et, avant tout entretien, attendre environ 30 minutes après extinction du moteur.
4 Risques dérivant du bruit produit par le compresseur.
5 Risque d'écrasement et d'entraînement dans la zone de la courroie de transmission.
6 Risque d'incendie.





ITALIANO

3.3 UBICAZIONE DELLE TARGHETTE DI SICUREZZA

ENGLISH

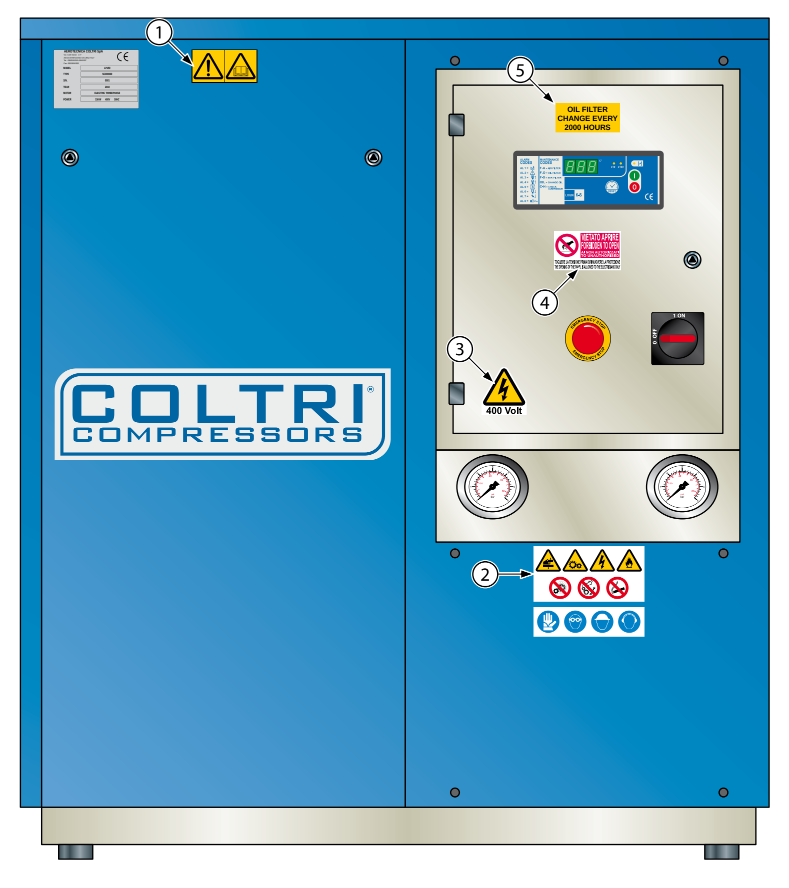
3.3 SAFETY INFO LABELS: LOCATION

ESPAÑOL

3.3 UBICACIÓN DE LAS PLACAS DE SEGURIDAD

FRANÇAIS

3.3 EMPLACEMENT DES PLAQUES DE SÉCURITÉ



3.3.1 Descrizione delle targhette di sicurezza

1

a Avvertenza di pericolo dovuto alla non conoscenza di tutte le funzioni del compressore ed ai rischi conseguenti.

b Leggere attentamente il manuale di uso e manutenzione prima di mettere in funzione il compressore.

3.3.1 Safety info labels: description

1

a Warning info plates about the dangers that derive from a lack of knowledge about the compressor and its functions and the consequent risks.

b Read the use and maintenance manual carefully before using the compressor.

3.3.1 Descripción de las placas de seguridad

1

a Aviso de peligro debido al desconocimiento de todas las funciones del compresor y a los riesgos consecuentes.

b Leer atentamente el manual de uso y mantenimiento antes de poner en funcionamiento el compresor.

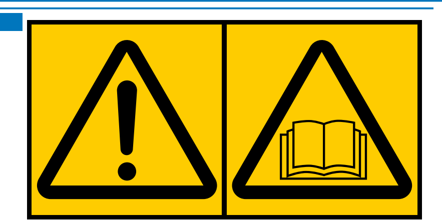
3.3.1 Description des plaques de sécurité

1

a Mise en garde contre le fait de ne pas connaître toutes les fonctions du compresseur et contre les risques qui en découlent.

b Lire attentivement le manuel d'utilisation et d'entretien avant de mettre le compresseur en marche.

1



ITALIANO

2

a Avvertenza di pericolo schiacciamento mani nella zona della cinghia di trasmissione.
b Avvertenza di pericolo organi meccanici in movimento nella zona della cinghia di trasmissione e nella zona ventola di raffreddamento.
c Avvertenza di pericolo presenza tensione elettrica.
d Avvertenza di pericolo di incendio dovuto alla presenza di gas infiammabile.
e Divieto di rimuovere i carter di protezione.
f Divieto di lubrificazione organi meccanici in movimento; si fa obbligo di spegnere il compressore prima di eseguire qualsiasi lavoro di manutenzione o lubrificazione del compressore.
g Divieto di fumare nelle vicinanze del compressore a causa della presenza di gas infiammabile.
h Obbligo di indossare i guanti di protezione.
i Obbligo di indossare gli occhiali di protezione.
l Obbligo di indossare il casco di protezione.
m Obbligo di indossare cuffie di protezione.

3

Avvertenza di pericolo presenza tensione elettrica.

4

Targhetta di attenzione.
Si fa divieto di aprire il pannello comandi ai non autorizzati o ai non addetti ai lavori.
Prima di iniziare qualsiasi lavoro sul pannello comandi si fa obbligo di scollegare l'alimentazione elettrica.

5

Targhetta filtro olio.
Sostituire il filtro olio ogni 2000 ore (vedi capitolo "7.6.3 Sostituzione olio e filtro di lubrificazione").

ENGLISH

2

a Hands at risk of being crushed in transmission belt zone
b Moving parts in transmission belt and cooling zone fan
c Live wires: risk of electric shock
d Risk of fire associated with gases flammable
e Forbidden to remove covers/guards
f Forbidden to lubricate mechanical parts when they are moving: compressor must be switched off before any maintenance/lubrications tasks are carried out on it.
g Smoking forbidden near compressor owing to presence of gases flammable
h Safety gloves must be worn.
i Safety goggles must be worn.
l Hard hat must be worn.
m Safety earphone must be worn.

3

Live electrical circuit danger warning.

4

Warning label.
Unauthorised, unqualified personnel are forbidden from opening the control panel.
The power supply must always be disconnected before carrying out any work on the control panel.

5

Oil filter plate.
Change the oil filter every 2000 hours (see chapter "7.6.3 Changing the lubricating oil and filter").

ESPAÑOL

2

a Aviso de peligro de aplastamiento de las manos en la zona de la correa de transmisión.
b Aviso de peligro de partes mecánicas en movimiento en la zona de la correa de transmisión y en la zona del ventilador de refrigeración.
c Aviso de peligro por presencia de tensión eléctrica.
d Aviso de peligro de incendio debido a la presencia de gases inflamables.
e Prohibido quitar los cárteres de protección.
f Prohibido lubricar partes mecánicas en movimiento; es obligatorio apagar el compresor antes de realizar cualquier trabajo de mantenimiento o lubricación del compresor.
g Prohibido fumar cerca del compresor debido a la presencia de gases inflamables.
h Obligación de llevar los guantes de protección.
i Obligación de llevar las gafas de protección.
l Obligación de llevar el casco de protección.
m Obligación de llevar los auriculares de protección.

3

Aviso: peligro por presencia de tensión eléctrica.

4

Placa de atención.
Se prohíbe la apertura del panel de mandos por parte de personas no autorizadas o ajenas al trabajo.
Antes de iniciar cualquier trabajo sobre el panel de mandos es obligatorio desconectar la alimentación eléctrica.

5

Placa del filtro del aceite.
Sustituya el filtro del aceite cada 2000 horas (véase capítulo "7.6.3 Sustitución del aceite y filtro de lubricación").

FRANÇAIS

2

a Mise en garde contre le risque d'écrasement des mains dans la zone de la courroie de transmission.
b Mise en garde contre les organes mécaniques en mouvement dans la zone de la courroie de transmission et du ventilateur de refroidissement.
c Mise en garde contre la présence de tension électrique.
d Mise en garde contre le risque d'incendie dû à la présence de gaz inflammables.
e Interdiction d'ôter les carters de protection.
f Interdiction de lubrifier les organes mécaniques en mouvement ; il est obligatoire d'éteindre le compresseur avant tout entretien ou toute lubrification.
g Interdiction de fumer à proximité du compresseur à cause de la présence de gaz inflammables.
h Il est obligatoire de porter des gants de protection.
i Il est obligatoire de porter des lunettes de protection.
l Il est obligatoire de porter un casque de protection.
m Il est obligatoire de porter des bonnet de protection.

3

Mise en garde présence tension électrique.

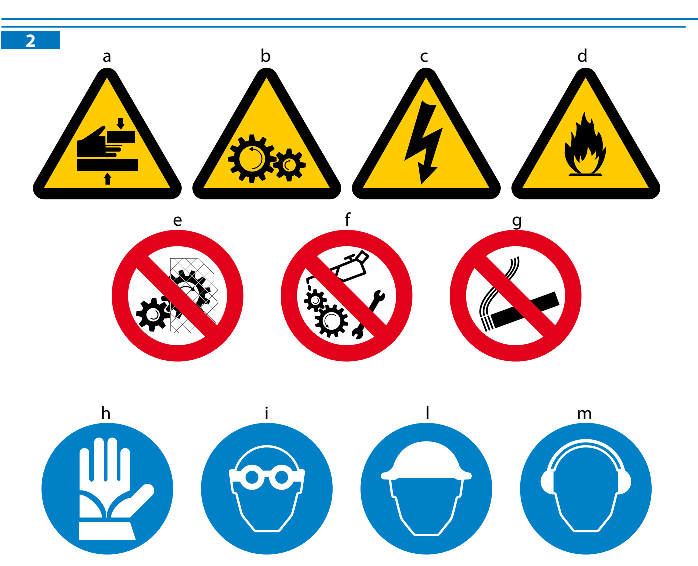
4

Plaque de signalisation.
Il est interdit aux personnes non autorisées et non préposées aux opérations d'ouvrir le panneau de commande.
Il est obligatoire de débrancher l'alimentation électrique avant d'intervenir sur le panneau de commande.

5

Plaque du filtre à huile.
Remplacer le filtre à huile toutes les 2000 heures (consulter le chapitre 7.6.3 Remplacement du filtre et huile de lubrification).

2



3

400 Volt

4



TOGLIERE LA TENSIONE PRIMA DI RIMUOVERE LA PROTEZIONE
THE OPENING OF THE PANEL IS ALLOWED TO THE ELECTRICIANS ONLY

5

OIL FILTER
CHANGE EVERY
2000 HOURS

ITALIANO

3.4 REGOLE GENERALI DI SICUREZZA

3.4.1 Cura e manutenzione

La causa di molti danni ed incidenti è imputabile ad errori di manutenzione, quali:
- mancanza di olio,
- mancanza di pulizia,
- inefficienza del circuito aria compressa (danneggiamenti dei tubi flessibili, serraggio tubi, viti, ecc.).

Eseguire accuratamente i lavori di manutenzione anche per la propria sicurezza.
Non rinviare mai lavori di riparazioni.
Incaricare dei lavori di riparazione soltanto personale specializzato o autorizzato.

Osservare sempre le seguenti norme di sicurezza, anche quando si ha la piena padronanza di tutti gli elementi di manovra:
- Mantenere sempre pulito il compressore e la zona circostante.
- Prima di iniziare il lavoro controllare che i dispositivi di protezione funzionino perfettamente.
- Assicurarsi continuamente che non si trovino persone nella zona di pericolo del compressore.
  Mettere in guardia a voce ed interrompere il lavoro se tali persone non lasciano la zona di pericolo.
- Non abbandonare mai il posto macchina con la macchina accesa.

3.4.2 Estintore incendi e primo soccorso

- Controllare la presenza e quindi la dislocazione dell'estintore d'incendio.
- Assicurarsi periodicamente che gli estintori siano carichi e che sia chiaro il modo d'uso.
- E' necessario conoscere dove è custodita la cassetta di primo soccorso.
- Controllare periodicamente che la cassetta di primo soccorso sia rifornita di disinfettanti, bende, medicinali, ecc.
- E' necessario sapere cosa fare in caso di incendio.
- Assicurarsi di avere nelle vicinanze i numeri di telefono per il primo soccorso.

In caso di principio d'incendio, usare un estintore a CO_2 da utilizzare secondo le normative vigenti in materia.
Contattare i vigili del fuoco.

☞ AVVERTENZA: La dotazione dell'estintore è di competenza del proprietario del compressore.

ENGLISH

3.4 GENERAL SAFETY REGULATIONS

3.4.1 Care and maintenance

Damage and accidents are often caused by maintenance errors, such as:
- no oil,
- insufficient cleaning,
- compressed air circuit inefficiency (flex hoses damaged, loose pipes, screws etc.).

Maintenance work must be carried out with due care and attention: your safety depends on it.
Never postpone repairs.
Repairs must only be carried out by specialised or authorised personnel.

Always observe the following safety regulations, even when you become completely familiar with working procedures:
- Keep the compressor and the surrounding area clean at all times.
- Before starting work check that safety devices/guards are in good working order.
- Make sure no-one is in the compressor danger zone. Interrupt work if anyone is in the danger zone and tell them to leave.
- Never leave the machine unattended when it is running.

3.4.2 Fire extinguishers and first aid

- Check that a fire extinguisher is present. Make sure all personnel know where it is.
- Periodically check that extinguishers are full and operators know how to use them.
- The location of the first aid cabinet must be known.
- Check the first aid cabinet periodically to make sure it contains disinfectant, bandages, medicines etc.
- Fire drills must be known.
- Make a phone number for emergency medical assistance is kept nearby.

In the event of fire use a CO_2 extinguisher in compliance with the relevant standards in force.
Contact the fire brigade.

☞ IMPORTANT: The provision of a fire extinguisher is the responsibility of the owner of the compressor.

ESPAÑOL

3.4 REGLAS GENERALES DE SEGURIDAD

3.4.1 Cuidado y mantenimiento

Muchos de los daños y accidentes que se producen se deben a errores de mantenimiento, como:
- falta de aceite,
- limpieza insuficiente,
- ineficiencia del circuito del aire comprimido (daños de los tubos flexibles, apretado de los tubos, tornillos, etc.).

Realice esmeradamente los trabajos de mantenimiento, también para garantizar su seguridad.
No aplace nunca las reparaciones.
Confíe las reparaciones solamente a personal especializado o autorizado.

Respete siempre las siguientes normas de seguridad, aunque domine plenamente todos los elementos de la máquina:
- Mantenga el compresor y la zona circunstante siempre limpia.
- Antes de iniciar el trabajo controle que los dispositivos de protección funcionen perfectamente.
- Asegúrese continuamente de que no haya nadie en la zona de peligro del compresor.
  Avíseles a voz e interrumpa el trabajo si dichas personas no abandonan la zona de peligro.
- No abandone nunca el puesto de la máquina si ésta está encendida.

3.4.2 Extintor de incendios y primeros auxilios

- Compruebe la existencia y el lugar donde se encuentra el extintor de incendios.
- Asegúrese periódicamente de que los extintores estén cargados y de que el modo de empleo sea claro.
- Es necesario saber dónde se guarda el botiquín de primeros auxilios.
- Controle periódicamente que el botiquín de primeros auxilios cuente con desinfectante, vendas, medicinas, etc..
- Debe saber qué hacer en caso de incendio.
- Asegúrese de que los números de teléfono para pedir auxilios están a mano.

En caso de principio de incendio, use un extintor de CO_2, según indican las normativas vigentes en materia.
Póngase en contacto con los bomberos.

☞ AVISO: El suministro del extintor corre a cargo del propietario del compresor.

FRANÇAIS

3.4 RÈGLES GÉNÉRALES DE SÉCURITÉ

3.4.1 Soin et entretien

De nombreux dommages et accidents sont dus à des erreurs d'entretien telles que :
- manque d'huile,
- manque de propreté,
- défaillance du circuit d'air comprimé (endommagement des tuyaux flexibles, mauvais serrage des tuyaux, des vis, etc.).

La sécurité des opérateurs dépend de l'attention qu'ils prêtent aux opérations d'entretien nécessaires.
Ne jamais reporter les travaux d'entretien.
Toujours confier la réalisation des réparations uniquement à des spécialistes ou à des personnes autorisées.

Toujours respecter les règles de sécurité mentionnées ci-après même si tous les aspects de la manoeuvre sont parfaitement maîtrisés :
- Toujours maintenir propres le compresseur et la zone environnante.
- Avant toute opération, vérifier que les dispositifs de protection fonctionnent parfaitement.
- S'assurer constamment qu'il n'y a personne dans la zone dangereuse du compresseur.
  Dans le cas contraire, les avertir de vive voix et interrompre le travail si elles restent dans la zone dangereuse.
- Ne jamais abandonner le poste de travail quand la machine est allumée.

3.4.2 Extincteur d'incendie et premiers secours

- S'assurer qu'il y a un extincteur et en contrôler l'emplacement.
- Vérifier périodiquement que les extincteurs sont pleins et que leur mode d'utilisation est clair.
- Il est nécessaire de savoir où se trouve la trousse premiers secours.
- S'assurer périodiquement que la trousse premiers secours contient tous les désinfectants, bandes, médicaments, etc. nécessaires.
- Il est nécessaire de savoir quoi faire en cas d'incendie.
- Conserver toujours à proximité les numéros de téléphone pour appeler les secours.

En cas de début d'incendie, utiliser un extincteur CO_2 selon les normes en vigueur dans ce domaine.
Contacter les pompiers.

☞ MISE EN GARDE : Le propriétaire du compresseur est tenu de prévoir un extincteur.

ITALIANO

3.5 PRECAUZIONI PER LA MANUTENZIONE

3.5.1 Sostituzione periodica delle parti fondamentali per la sicurezza

Controllare periodicamente i seguenti componenti importanti per la prevenzione degli incidenti:
- circuito aria: tubi principali di mandata del circuito d'aria;
- circuito olio: tubi principali di mandata del circuito di olio;
- circuito elettrico: connessioni elettriche e collegamento alla rete elettrica.

Anche se dovessero sembrare in buono stato, questi componenti vanno sostituiti periodicamente con nuovi pezzi. Con il tempo, questi componenti tendono infatti a deteriorarsi.
Nel caso che una di queste parti risulti difettosa, sostituirla o ripararla anche se il termine fissato non è ancora scaduto.

3.5.2 Attrezzi

Usare solo attrezzi prescritti dal costruttore del compressore; al fine di evitare lesioni personali, non utilizzare attrezzi consumati o danneggiati, di bassa qualità o improvvisati.


ATTENZIONE: Attrezzi non prescritti o modificati senza consenso fanno decadere la responsabilità del costruttore per danni causati.

3.5.3 Personale

La manutenzione ordinaria prescritta nel presente manuale deve essere eseguita solo da personale autorizzato ed addestrato.
Per la manutenzione o revisione di componenti non specificati in questo manuale rivolgersi ad AEROTECNICA COLTRI.

3.5.4 Mantenere pulito il compressore

Imbrattamenti di olio e grasso, attrezzi o pezzi guasti sparsi, sono dannosi alle persone perché possono causare scivolamenti o provocare cadute. Tenere sempre puliti ed in ordine il compressore ed il luogo di lavoro.
Per la pulizia del compressore, usare benzina o alcool denaturato avendo cura di salvaguardare le parti elettriche, le parti in materiale plastico, trasparente o colorato. Non usare gasolio, petrolio o solventi in quanto i primi lasciano una patina oleosa che favorisce l'adesione di polvere, mentre i solventi (anche se deboli) danneggiano la vernice e quindi favoriscono la formazione di ruggine.
Se un getto d'acqua penetra nelle apparecchiature elettriche oltre a indurre ossidazione dei contatti, può impedire l'avviamento della macchina oppure può provocarne l'avviamento inaspettato e repentino.
Per questo non usare getti d'acqua o vapore sul compressore.

ENGLISH

3.5 MAINTENANCE PRECAUTIONS

3.5.1 Periodic replacement of essential safety parts

Periodically check the following components, which are important for incident prevention:
- air circuit: main air circuit delivery hoses;
- oil circuit: main oil circuit delivery hoses;
- electrical circuit: electrical and mains power connections.

Even though they may appear to be in good condition, these components must be periodically replaced with new ones. Over time these components tend to deteriorate.
Should any of these parts prove to be faulty, replace or repair them ahead of schedule.

3.5.2 Tools

Use only manufacturer-recommended tools; do not use worn, damaged, poor quality or improvised tools as they can cause injury.


WARNING: The manufacturer cannot be held liable for any damage or injury caused by the use of tools that are not prescribed or modified without authorisation.

3.5.3 Personnel

The routine maintenance tasks described in this manual must only be carried out by trained, authorised personnel.
For component maintenance/revision tasks not covered by this manual please contact AEROTECNICA COLTRI.

3.5.4 Keeping the compressor clean

Oil and grease stains, scattered tools or broken pieces constitute a danger to personnel as they may cause slips and falls. Always keep the compressor and the surrounding work area clean and tidy.
To clean the compressor, use gasoline or denatured alcohol, taking care to protect the electrical parts, plastic parts, transparent or colored. Do not use diesel, petrol or solvents as the former leave an oily film that causes dust to stick while solvents (even where weak) damage the paintwork and can lead to rust.
If the water jet gets inside the electrical parts it could, in addition to oxidising the contacts, prevent the machine being started or even cause a sudden, unexpected start.
For this reason never use water or steam jets on the compressor.

ESPAÑOL

3.5 PRECAUCIONES PARA EL MANTENIMIENTO

3.5.1 Sustitución periódica de las partes fundamentales para la seguridad

Controle periódicamente los siguientes componentes importantes para la prevención de accidentes:
- circuito del aire: tubos principales de impulsión del circuito del aire;
- circuito del aceite: tubos principales de impulsión del circuito del aceite;
- circuito eléctrico: conexiones eléctricas y conexión a la red eléctrica.

Éstos también deben estar en buen estado y ser sustituidos periódicamente por piezas nuevas. Con el tiempo, estos componentes tienden a deteriorarse.
En caso que una de estas partes resulte defectuosa, sustitúyala o repárela aunque el plazo fijado aún no haya vencido.

3.5.2 Equipos

Use sólo equipos prescritos por el fabricante del compresor. Con el fin de evitar lesiones personales, no utilice herramientas gastadas o dañadas, ni baja calidad o improvisadas.


ATENCIÓN: Los equipos o herramientas no prescritos o modificados sin el consentimiento del fabricante eximen al fabricante de toda responsabilidad sobre los daños causados.

3.5.3 Personal

El mantenimiento ordinario prescrito en el presente manual debe ser llevado a cabo sólo por personal autorizado y con práctica.
Para el mantenimiento o revisión de componentes no especificados en este manual diríjase a AEROTECNICA COLTRI.

3.5.4 Mantener limpio el compresor

Las manchas de aceite o grasa, herramientas o piezas rotas sueltas, representan un peligro para las personas porque pueden hacer resbalar o provocar caídas. Mantenga siempre limpios y en orden el compresor y el lugar de trabajo.
Para la limpieza del compresor, use gasolina o alcohol desnaturalizado, teniendo cuidado de proteger a las partes eléctricas, partes plástico, transparentes o de color. No use gasoil, petróleo ni disolventes puesto que los primeros dejan una capa aceitosa que favorece la adhesión de polvo, y lo segundos (aunque sean suaves) dañan la pintura y favorecen la formación de óxido.
Si un chorro de agua penetra en los aparatos eléctricos además de provocar oxidación de los contactos, puede impedir el arranque de la máquina o bien puede provocar la puesta en marcha inesperada y repentina de la misma.
No use chorros de agua ni vapor en el compresor.

FRANÇAIS

3.5 PRÉCAUTIONS D'ENTRETIEN

3.5.1 Remplacement périodique des parties essentielles à la sécurité

Le contrôle périodique des composants ci-après est fondamental pour la prévention des accidents :
- circuit d'air : tuyaux principaux de refoulement du circuit d'air ;
- circuit d'huile : tuyaux principaux de refoulement du circuit d'huile ;
- circuit électrique : connexions électriques et raccordement au réseau électrique.

Même s'ils semblent en bon état, les composants en question doivent être remplacés périodiquement par des neufs. Ils ont en effet tendance à s'abîmer dans le temps.
Si l'un de ces éléments est défectueux, le remplacer ou le réparer même si l'intervalle de remplacement n'est pas encore écoulé.

3.5.2 Outils

Utiliser uniquement les outils prescrits par le constructeur du compresseur afin d'éviter toute lésion ; ne jamais utiliser d'outils usés, abîmés, de mauvaise qualité ou improvisés.


ATTENTION : Tout outil non prescrit ou modifié sans autorisation dégage le constructeur de toute responsabilité quant à d'éventuels dommages.

3.5.3 Personnel

L'entretien ordinaire prescrit dans ce manuel doit être effectué uniquement par un personnel autorisé et formé.
Pour l'entretien ou la révision de composants non spécifiés dans ce manuel, s'adresser à AEROTECNICA COLTRI.

3.5.4 Maintenir propre le compresseur

Les souillures d'huile et de graisse, les outils ou les pièces qui traînent sont dangereux car ils peuvent provoquer le glissement ou la chute des personnes. Tenir parfaitement propre et en ordre le lieu de travail et le compresseur.
Pour nettoyer le compresseur, utiliser essence ou alcool dénaturé, en prenant soin de protéger les part électriques, part en plastique, transparent ou coloré. Ne pas utiliser de gasoil ni de pétrole car ils laissent un voile huileux qui favorise l'adhérence de la poussière. Ne pas utiliser de solvants car, même s'ils sont légers, ils abîment la peinture, favorisant ainsi la formation de rouille.
Si un jet d'eau pénètre dans les dispositifs électriques, il provoque non seulement l'oxydation des contacts, mais il peut aussi empêcher la mise en marche de la machine ou bien provoquer son démarrage de façon inattendue et soudaine.
Par conséquent, n'utiliser aucun jet d'eau ou de vapeur sur le compresseur.

ITALIANO

3.5.5 Targhe di avvertenza

Prima di iniziare qualsiasi operazione di manutenzione, arrestare il motore, scollegare la spina dalla rete elettrica e scaricare l'aria residua presente all'interno del compressore.
Se altre persone avviano il motore ed azionano i pulsanti di comando mentre si eseguono operazioni di manutenzione, si possono verificare pericoli di seri danni o morte.
Per evitare questi pericoli, prima di eseguire la manutenzione, appendere attorno al compressore delle targhe di attenzione.



ENGLISH

3.5.5 Warning signs

Before carrying out any maintenance task, stop the motor, disconnect the plug from the mains power and bleed the residual air inside the compressor.
If other people start the engine or act on the control pushbuttons/keys while maintenance work is in progress there is a risk of serious injury or death.
To avoid these dangers always place warning signs around the compressor before carrying out maintenance.



ESPAÑOL

3.5.5 Placas de aviso

Antes de empezar cualquier operación de mantenimiento, detenga el motor, desconecte el enchufe de la red eléctrica y descargue el aire residual presente dentro del compresor.
Si otras personas ponen en marcha el motor y accionan los pulsadores de mando mientras se realizan operaciones de mantenimiento, pueden ocasionarse daños graves e incluso la muerte.
Para evitar estos peligros, antes de llevar a cabo el mantenimiento, aplique las placas de atención alrededor del compresor.



FRANÇAIS

3.5.5 Plaques de mise en garde

Avant toute opération d'entretien, arrêter le moteur, débrancher la fiche du réseau électrique puis évacuer l'air encore présent à l'intérieur du compresseur.
L'actionnement du moteur et des boutons de commande de la part d'autres personnes pendant les opérations d'entretien comporte de graves risques d'endommagement et de mort.
Pour éviter de tels risques, il faut placer des panneaux d'avertissement tout autour du compresseur avant de commencer l'entretien.



ITALIANO

4 - DATI TECNICI

4.1 CARATTERISTICHE TECNICHE

4.1.1 Compressore a vite

Il compressore a vite è composto da un corpo in ghisa entro il quale ruota una coppia di rotori e da un serbatoio nel quale sono integrati valvole, filtri, visori ed altri componenti.
L'olio che entra in circolo per lubrificare e smaltire il calore di compressione viene separato dall'aria tramite un filtro disoleatore e poi raffreddato tramite uno scambiatore di calore; viene poi filtrato dal filtro interno e poi rimesso in circolo.
I vantaggi principali di un compressore a vite sono:
- Scarica del fluido compresso, senza pulsazioni;
- Riduzione del rumore durante il funzionamento;
- Vibrazioni ridotte;
- Elevata affidabilità;
- Manutenzione ridotta;
- Funzionamento continuo permesso per lunghi periodi;
- Minor stock di parti di ricambio;
- Maggior tempo operativo medio fra i guasti;
- Possibilità di utilizzare serbatoi più piccoli.

Il compressore è dotato di valvola di messa a vuoto che entra in funzione quando si raggiunge la massima pressione (13bar-188PSI); serve a ridurre i consumi e a scaricare la pressione interna quando si arresta il compressore per evitare una partenza sotto sforzo.

Il compressore è dotato inoltre di una valvola di sicurezza tarata a 15bar (218PSI) che lo protegge da eventuali sovrapressioni.



ATTENZIONE: Non è consentito per nessun motivo l'intervento su tale valvola per aumentarne la pressione di taratura.
La manomissione della valvola di sicurezza provoca seri danni ed il decadimento della garanzia.

Una valvola di minima pressione posta sulla mandata del compressore, ha lo scopo di mantenere la pressione all'interno del corpo di 3-4 bar (44-58PSI). Il valore di questa pressione è regolabile in base alle diverse condizioni di utilizzo.

4.1.2 Trasmissione

Il compressore è collegato al motore elettrico tramite 2 o 3 cinghie di trasmissione.

4.1.3 Raffreddamento

Il raffreddamento dell'aria e dell'olio del compressore avviene attraverso una ventola ed uno scambiatore di calore aria-aria, aria-olio posto nella parte superiore all'interno del telaio.

4.1.4 Controllore elettronico

Il controllore elettronico controlla tutte le funzioni e tutti gli allarmi del compressore.
Serve inoltre per avviare e spegnere il compressore.

ENGLISH

4 - TECHNICAL DATA

4.1 TECHNICAL CHARACTERISTICS

4.1.1 Screw compressor

The screw compressor consists of a cast iron body, inside of which rotate a pair of rotors, and a tank incorporating valves, filters, level indicators and other components.
The oil that enters into circulation to lubricate and disperse the heat generated by compression is separated from the air via a de-oiler filter and then cooled via a heat exchanger; it is then passed through the internal filter and re-circulated.
The main advantages of a screw compressor are:
- Bleeding of compressed fluid without pulsations;
- Less noise during operation;
- Less vibration;
- Outstanding reliability;
- Low maintenance;
- Can be used continuously for long periods;
- Reduced spare part stock requirements;
- Longer operational time between faults;
- Smaller storage tanks can be used.

The compressor has a stand-by valve. This starts working when maximum pressure (13 bar-188 PSI) is reached; it is used to reduce consumption and release internal pressure when the compressor stops so as to prevent a subsequent start under strain.

The compressor features a safety valve calibrated at 15 bar (218 PSI); this protects the compressor from excessive pressure.



WARNING: It is strictly forbidden to carry out any adjustments to the valve to raise its factory preset pressure.
Tampering with the safety valve can cause serious damage and renders the warranty null and void.

A minimum pressure valve is installed on the compressor delivery line: this has the purpose of keeping the pressure inside the body at around 3-4 bar (44-58 PSI). This pressure value can be adjusted according to conditions of usage.

4.1.2 Transmission

The compressor is connected to the electric motor via 2 or 3 transmission belts.

4.1.3 Cooling

Compressor oil and air are cooled via a fan and an air-air/ air-oil heat exchanger located in the upper inner part of the frame.

4.1.4 Electronic controller

The electronic controller controls all functions and all compressor alarms.
It is also used to switch the compressor on /off.

ESPAÑOL

4 - DATOS TÉCNICOS

4.1 CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS

4.1.1 Compresor de tornillo

El compresor de tornillo está compuesto por un cuerpo de hierro fundido dentro del cual giran un par de rotores y por un depósito en el cual se encuentran integrados válvulas, filtros, visores y otros componentes.
El aceite que entra en circulación para lubricar y eliminar el calor de compresión es separado del aire mediante un filtro desaceitador y después enfriado mediante un intercambiador de calor; después es filtrado por el filtro interno y vuelto a colocar en circulación.
Las ventajas principales de un compresor de tornillo son:
- Descarga del fluido comprimido, sin pulsaciones;
- Reducción del ruido durante el funcionamiento;
- Vibraciones reducidas;
- Elevada fiabilidad;
- Mantenimiento reducido;
- Funcionamiento continuo permitido durante largos periodos;
- Menor stock de partes de recambio;
- Mayor tiempo operativo medio entre las averías;
- Posibilidad de utilizar depósitos más pequeños.

El compresor está equipado con una válvula de puesta al vacío que entra en funcionamiento cuando se alcanza la máxima presión (13bar-188PSI); sirve para reducir los consumos y descargar la presión interna cuando se detiene el compresor para evitar un arranque bajo esfuerzo.

El compresor también consta de una válvula de seguridad calibrada a 15bar (218PSI) que lo protege de posibles sobrepresiones.



ATENCIÓN: No se permite bajo ningún motivo intervenir sobre la válvula para aumentar la presión de calibrado.
La intervención sobre la válvula de seguridad provoca serios daños y el vencimiento de la garantía.

Una válvula de mínima presión situada en la impulsión del compresor, tiene la función de mantener la presión dentro del cuerpo de 3-4 bar (44-58PSI). El valor de esta presión puede regularse en función de las distintas condiciones de uso.

4.1.2 Transmisión

El compresor está conectado al motor eléctrico mediante 2 o 3 correas de transmisión.

4.1.3 Enfriamiento

El enfriamiento del aire y del aceite del compresor se efectúa a través de un ventilador y un intercambiador de calor aire-aire, aire-aceite situado en la parte superior dentro del bastidor.

4.1.4 Controlador electrónico

El controlador electrónico controla todas las funciones y todas las alarmas del compresor.
También sirve para poner en marcha y apagar el compresor.

FRANÇAIS

4 - CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES

4.1 CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES

4.1.1 Compresseur à vis

Le compresseur à vis se compose d'un corps en fonte (à l'intérieur duquel tourne une paire de rotors) et d'un réservoir comprenant des soupapes, des filtres, des indicateurs et autres composants.
L'huile qui circule pour lubrifier et éliminer la chaleur de compression est séparée de l'air par un filtre déshuileur ; refroidie par un échangeur de chaleur ; filtrée par un filtre interne puis remise en circulation.
Les principaux avantages d'un compresseur à vis sont les suivants :
- Évacuation du fluide comprimé, sans pulsations.
- Réduction du bruit pendant le fonctionnement.
- Vibrations réduites.
- Fiabilité élevée.
- Entretien limité.
- Fonctionnement continu possible pour de longues périodes.
- Stockage moindre de pièces de rechange.
- Augmentation de l'intervalle moyen entre les pannes.
- Possibilité d'utiliser des réservoirs plus petits.

Le compresseur est équipé d'une soupape de mise à vide qui se déclenche quand la pression maximale est atteinte (13 bars-188PSI) ; ceci permet de réduire les consommations et d'évacuer la pression interne quand le compresseur s'arrête afin d'éviter tout effort initial au moment de la mise en marche.

Le compresseur est également équipé d'une soupape de sécurité (réglée sur 15 bars-218PSI) qui le protège contre toute surpression éventuelle.



ATTENTION : Il est interdit, pour quelque raison que ce soit, d'agir sur la soupape en question pour augmenter la pression d'étalonnage.
Toute manipulation intempestive de la soupape de sécurité provoque de sérieux dommages et l'annulation de la garantie.

Sur le refoulement du compresseur se trouve une soupape de pression minimale, laquelle permet de maintenir une pression de 3-4 bars (44-58PSI) à l'intérieur du corps. La valeur de cette pression varie selon les différentes conditions d'utilisation.

4.1.2 Transmission

Le compresseur est relié au moteur électrique par 2 ou 3 courroies de transmission.

4.1.3 Refroidissement

L'air et l'huile du compresseur sont refroidis par un ventilateur et un échangeur de chaleur air/air, air/huile, situé dans la partie supérieure, à l'intérieur du bâti.

4.1.4 Contrôleur électronique

Le contrôleur électronique contrôle toutes les fonctions et toutes les alarmes du compresseur.
Il permet également d'allumer et d'éteindre le compresseur.

ITALIANO	ENGLISH	ESPAÑOL	FRANÇAIS

4.1.5 Essiccatore (optional)

L'essiccatore separa l'acqua ed eventuali particelle di olio presenti nell'aria.
L'essiccatore non è adatto a trattare aria sporca o con presenza di particelle solide.

4.1.6 Telaio, carter di protezione

Il compressore ed il motore, sono montati su un telaio d'acciaio saldato e verniciato a resine epossidiche.

4.1.5 Dryer (optional)

The dryer separates out any water or oil particles in the air.
The dryer is not suitable for the treatment of dirty air or air containing solid particles.

4.1.6 Frame, guards

The compressor and motor are mounted on a welded steel frame that has been painted with epoxy resins.

4.1.5 Secador (opcional)

El secador separa el agua de las posibles partículas de aceite presentes en el aire.
El secador no es adecuado a tratar aire sucio o con presencia de partículas sólidas.

4.1.6 Armazón, cárter de protección

El compresor y el motor, están montados sobre un bastidor de acero soldado y pintado con resinas epoxídicas.

4.1.5 Déshydrateur (en option)

Le déshydrateur sépare l'eau et les éventuelles particules d'huile présentes dans l'air.
Le déshydrateur n'est pas adapté au traitement d'air sale ou contenant des particules solides.

4.1.6 Châssis, carter de protection

Le compresseur et le moteur sont montés sur un châssis d'acier soudé et peint avec des résines époxy.

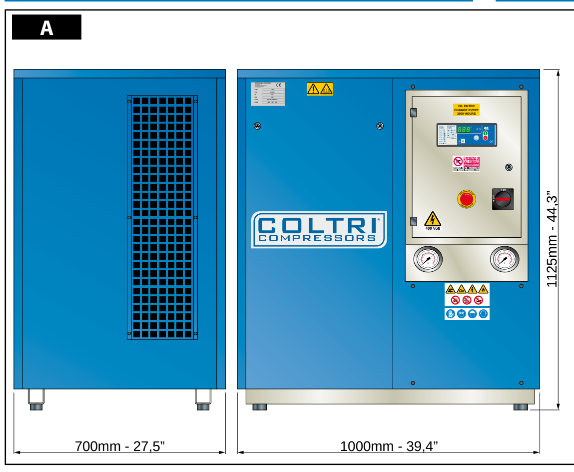
4.2 TABELLA CARATTERISTICHE TECNICHE

4.2 TECHNICAL CHARACTERISTICS

4.2 TABLAS DE LAS CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS

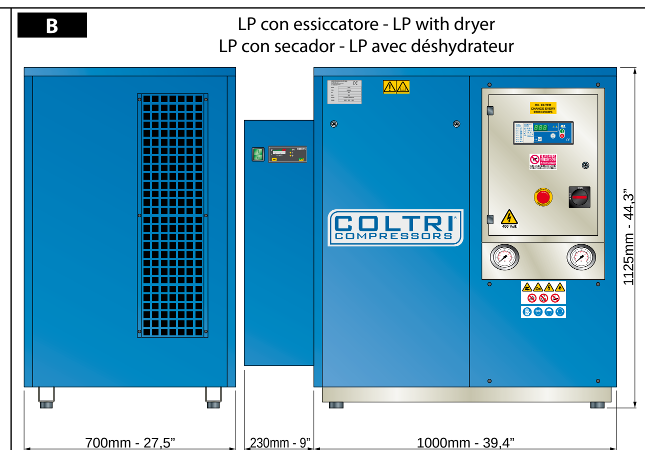
4.2 TABLEAU DES CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES

A



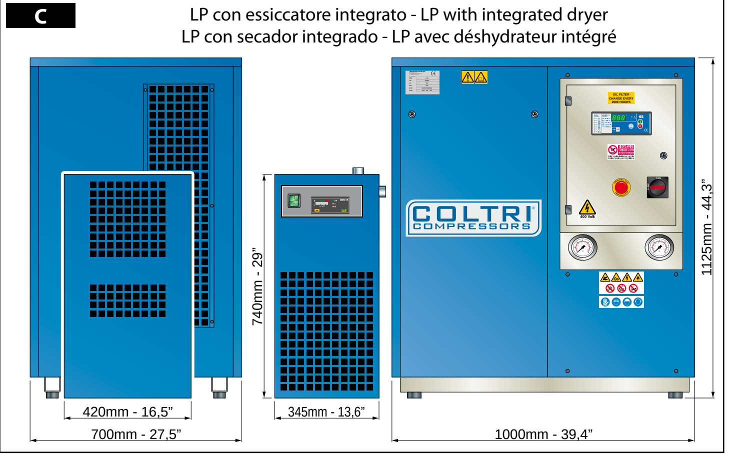
B

LP con essiccatore - LP with dryer
LP con secador - LP avec déshydrateur



C

LP con essiccatore integrato - LP with integrated dryer
LP con secador integrado - LP avec déshydrateur intégré



		LP-135			LP-150			LP-185		
Motore - Engine - Motor - Moteur		Elettrico trifase - Three-phase electric - Eléctrico trifásico - Électrique Triphasé								
Potenza motore - Engine power - Potencia motor - Puissance moteur	(kW)	13,5			15			18,5		
	(Hp)	18			20			24,8		
Giri motore - Engine rpm - Rpm motor - Rpm moteur	(giri/min)(rpm)	2900			2900			2900		
Tensione - Voltage - Tensión - Tension	(V)	400			400			400		
Frequenza - Frequency - Frecuencia - Fréquence	(Hz)	50			50			50		
Assorbimento - Absorption - Absorción - Absorption	(A)	26			30			36		
Giri vite - Screw rpm - Rpm tornillo - Rpm vis	(giri/min)(rpm)	3100			3350			3750		
Pressione uscita	(bar/PSI)	0-13 / 0-190			0-13 / 0-190			0-13 / 0-190		
Pressione	(bar/PSI)	8-116	10-145	13-190	8-116	10-145	13-190	8-116	10-145	13-190
Portata - Delivery rate - Capacidad - Débit	(l/min)	1900	1750	1500	2200	1950	1750	2700	2450	1950
	m^3/h	114	105	90	132	117	105	162	147	117
	CFM	67	61,8	53	77,7	68,9	61,8	95,3	86,5	68,9
Rumorosità - Noise level - Nivel sonoro - Niveau sonore	(ISO 3746) (dB)	73			75			77		
Modello		A	B	C	A	B	C	A	B	C
Peso a secco - Dry weight - Peso en seco - Poids à sec	(Kg)	319	351	353	322	354	356	325	357	359
	(lb)	703,3	773,8	778,2	709,8	780,4	384,8	716,5	787	791,5
Dimensioni - Dimensions - Dimensiones - Dimensions	(mm)	700x1000x1125	700x1230x1125	700x1000x1125	700x1000x1125	700x1230x1125	700x1000x1125	700x1000x1125	700x1230x1125	700x1000x1125
	(inches)	27,5x39,4x44,3	27,5x48,4x44,3	27,5x48,4x44,3	27,5x39,4x44,3	27,5x48,4x44,3	27,5x48,4x44,3	27,5x39,4x44,3	27,5x48,4x44,3	27,5x48,4x44,3

ITALIANO

4.3 NOMENCLATURA

1. Telaio
2. Pannello di comando
3. Selettore ON/OFF
4. Pulsante di accensione
5. Pulsante di arresto
6. Controllore elettronico
7. Pulsante di emergenza
8. Antivibranti
9. Manometro pressione interna compressore
10. Manometro pressione in uscita
11. Motore elettrico
12. Cinghie
13. Compressore
14. Filtro aspirazione compressore
15. Serbatoio olio
16. Filtro disoleatore
17. Filtro olio
18. Indicatore livello olio
19. Scambiatore di calore
20. Uscita compressore
21. Valvola di sicurezza
22. Rubinetto scarico olio

ENGLISH

4.3 MACHINE PARTS

1. Frame
2. Control panel
3. Selector switch ON/OFF
4. Start pushbutton
5. Stop pushbutton
6. Electronic controller
7. Emergency pushbutton
8. Anti-vibration fittings
9. Internal compressor pressure gauge
10. Outgoing pressure gauge
11. Electric motor
12. Belts
13. Compressor
14. Compressor intake filter
15. Oil tank
16. De-oiler filter
17. Oil filter
18. Oil level indicator
19. Heat exchanger
20. Compressor outlet
21. Safety valve
22. Oil drain valve

ESPAÑOL

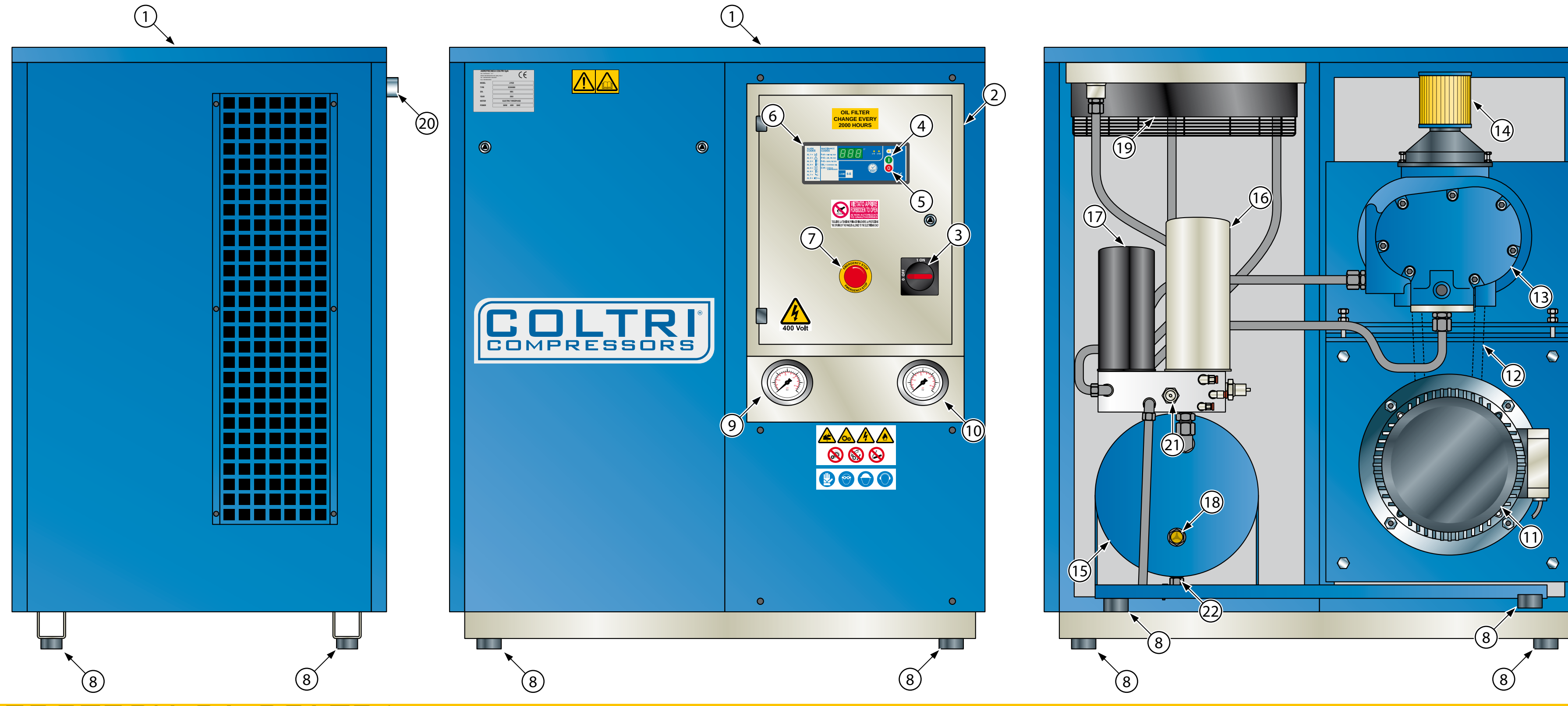
4.3 NOMENCLATURA

1. Bastidor
2. Panel de mando
3. Selector ON/OFF
4. Pulsador de encendido
5. Pulsador de paro
6. Controlador electrónico
7. Pulsador de emergencia
8. Antivibradores
9. Manómetro de presión interna del compresor
10. Manómetro de presión en salida
11. Motor eléctrico
12. Correas
13. Compresor
14. Filtro de aspiración del compresor
15. Depósito de aceite
16. Filtro del desaceitador
17. Filtro del aceite
18. Indicador del nivel del aceite
19. Intercambiador de calor
20. Salida del compresor
21. Válvula de seguridad
22. Válvula de descarga del aceite

FRANÇAIS

4.3 NOMENCLATURE

1. Bâti
2. Tableau de commande
3. Sélecteur ON/OFF
4. Bouton d'allumage
5. Bouton d'arrêt
6. Contrôleur électronique
7. Bouton d'arrêt d'urgence
8. Anti-vibrants
9. Manomètre pression interne compresseur
10. Manomètre pression en sortie
11. Moteur électrique
12. Courroies
13. Compresseur
14. Filtre aspiration compresseur
15. Réservoir d'huile
16. Filtre déshuileur
17. Filtre d'huile
18. Indicateur niveau d'huile
19. Échangeur de chaleur
20. Sortie compresseur
21. Soupape de sécurité
22. Soupape vidange huile

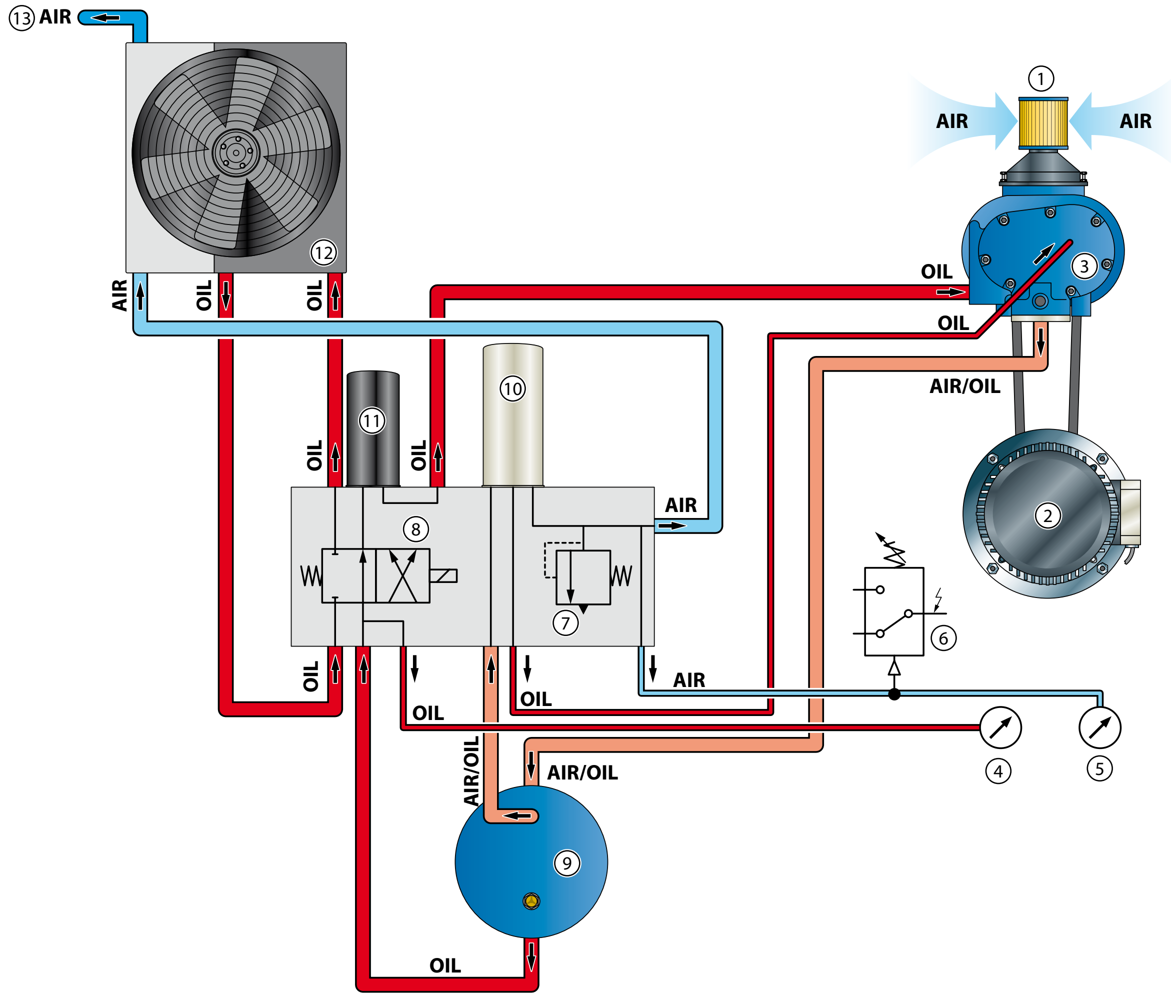


4.4 CIRCUITO DI PRESSIONE

4.4 PRESSURE CIRCUIT

4.4 CIRCUITO DE PRESIÓN

4.4 CIRCUIT DE PRESSION



1. Filtro aria
2. Motore elettrico
3. Compressore a vite
4. Manometro pressione compressore
5. Manometro pressione uscita
6. Pressostato
7. Valvola di sicurezza (16bar-232PSI)
8. Valvola termostatica
9. Serbatoio olio
10. Filtro disoleatore
11. Filtro olio
12. Scambiatore di calore
13. Uscita compressore

1. Air filter
2. Electric motor
3. Screw compressor
4. Compressor pressure gauge
5. Outlet pressure gauge
6. Pressure switch
7. Safety valve (16bar-232PSI)
8. Thermostatic valve
9. Oil tank
10. De-oiler filter
11. Oil filter
12. Heat exchanger
13. Compressor outlet

1. Filtro del aire
2. Motor eléctrico
3. Compresor de tornillo
4. Manómetro de presión del compresor
5. Manómetro de presión de salida
6. Presostato
7. Válvula de seguridad (16bar-232PSI)
8. Válvula termostática
9. Depósito de aceite
10. Filtro del desaceitador
11. Filtro del aceite
12. Intercambiador de calor
13. Salida del compresor

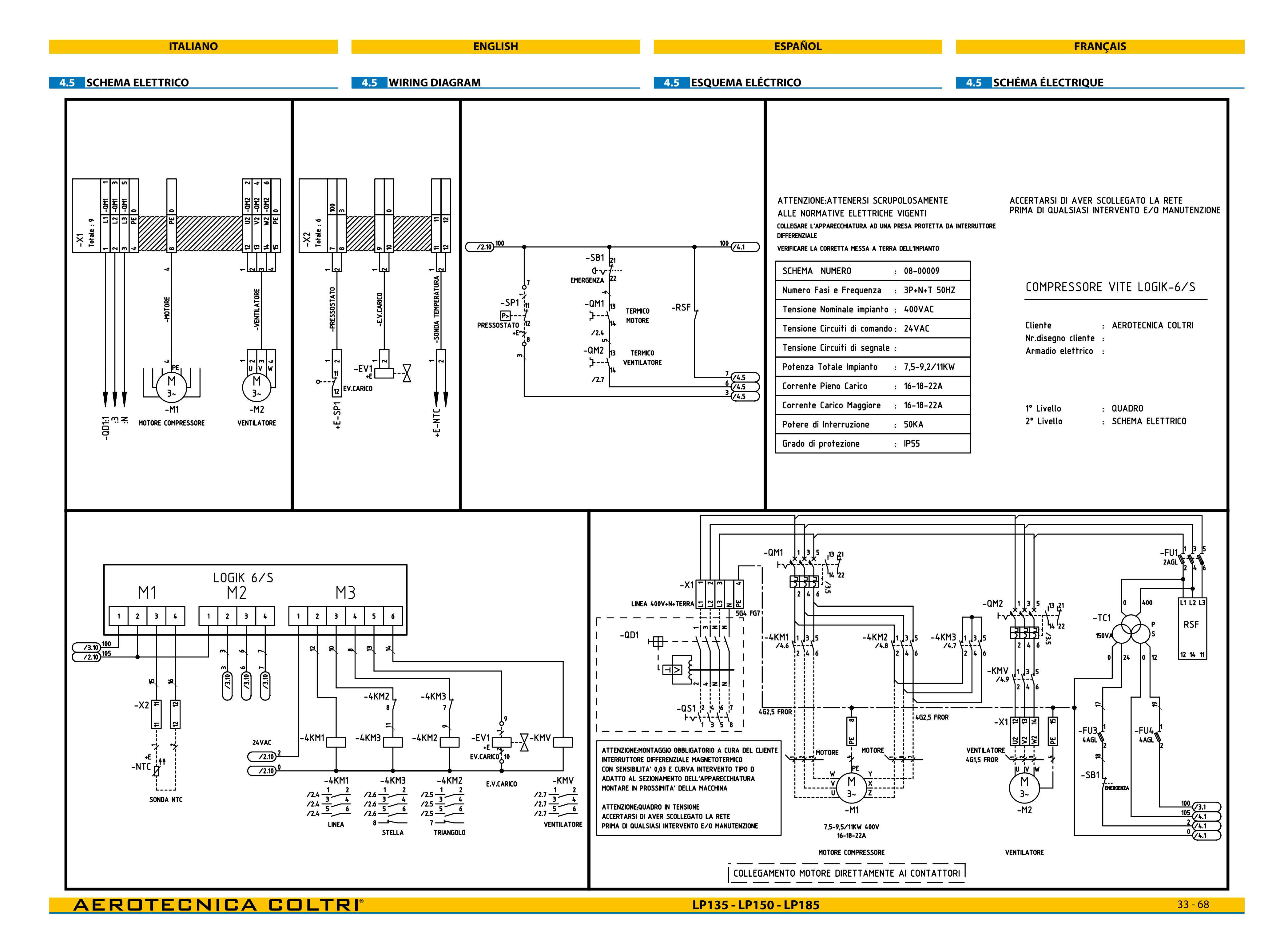
1. Filtre à air
2. Moteur électrique
3. Compresseur à vis
4. Manomètre pression compresseur
5. Manomètre pression sortie
6. Pressostat
7. Soupape de sécurité (16bar-232PSI)
8. Soupape thermostatique
9. Réservoir d’huile
10. Filtre déshuileur
11. Filtre d’huile
12. Échangeur de chaleur
13. Sortie compresseur

4.5 SCHEMA ELETTRICO

4.5 WIRING DIAGRAM

4.5 ESQUEMA ELÉCTRICO

4.5 SCHÉMA ÉLECTRIQUE



5 - MOVIMENTAZIONE ED INSTALLAZIONE

5.1 IMBALLAGGIO [A]

I compressori della serie LP vengono spediti completamente assemblati.
Il compressore è inserito in scatola di cartone montato su europallet in modo da poter essere movimentato e trasportato facilmente.
Movimentare la scatola contenente il compressore seguendo attentamente le istruzioni riportate sullo stesso.
Di serie la macchina viene corredata con:
- libretto di uso e manutenzione;
- allegato al manuale di uso e manutenzione (Norme di sicurezza).

5.2 MOVIMENTAZIONE

Dopo aver separato il compressore dal suo imballo, è possibile trasportare il compressore nel luogo previsto.
Per eseguire questa operazione è necessario dotarsi di un carrello elevatore o transpallet (di portata adeguata) le cui forche vanno posizionate nei piedini d'appoggio dell'europallet su cui è posizionato il compressore.

 AVVERTENZA: E' necessario prestare la massima attenzione durante tutte le fasi di sollevamento, movimentazione e posizionamento del compressore.

5.3 INSTALLAZIONE

 ATTENZIONE: Prima di procedere alle operazioni di installazione di seguito indicate, leggere attentamente il capitolo "3 PRESCRIZIONI DI SICUREZZA".

5 - HANDLING AND INSTALLATION

5.1 UNPACKING [A]

LP series compressors are sent fully assembled.
The compressor is packed in a cardboard box on a pallet to simplify handling and transport.
The box containing the compressor must be moved according to the instructions shown on the box itself.
The machine is supplied with the following as standard:
- use and maintenance manual;
- use and maintenance manual appendix (safety regulations).

5.2 HANDLING

After separating the compressor from its packaging it can be transported to the designated placement area.
Transfer will require the use of a fork-lift or transpallet (of suitable load-bearing capacity): the forks must be positioned in the support feet on which the europallet is positioned.

 IMPORTANT: Proceeding with the utmost care when lifting, transferring and positioning the compressor.

5.3 INSTALLATION

 WARNING: Before proceeding with the installation tasks described below, read Chapter 3 "SAFETY REGULATIONS" carefully.

5 - DESPLAZAMIENTO E INSTALACIÓN

5.1 EMBALAJE [A]

Los compresores de la serie LP se envían completamente montados.
El compresor está introducido en una caja de cartón, colocada sobre un europallet para que pueda ser desplazada y transportada fácilmente.
Mueva la caja que contiene el compresor siguiendo atentamente las instrucciones indicadas sobre el mismo.
De serie la máquina se entrega con:
- manual de uso y mantenimiento;
- anexo al manual de uso y mantenimiento (Normas de seguridad).

5.2 DESPLAZAMIENTO

Después de haber separado el compresor de su embalaje, desplácelo hasta el lugar previsto.
Para realizar esta operación, utilice una carretilla elevadora o un transpallet (de capacidad adecuada) cuyas horquillas deberá introducir en los pies de apoyo del europallet sobre el que está colocado el compresor.

 AVISO: Es necesario prestar la màxima atención durante todas las fases de elevación, desplazamiento y colocación del compresor.

5.3 INSTALACIÓN

 ATENCIÓN: Antes de proceder con las operaciones de instalación indicadas a continuación, lea atentamente el capítulo 3 "PRESCRIPCIONES DE SEGURIDAD".

5 - MANUTENTION ET INSTALLATION

5.1 ENBALLAGE [A]

Les compresseurs de la série LP sont expédiés complètement assemblés.
Le compresseur est emballé dans une boîte en caton placée sur une europalette pour en faciliter le transport et la manutention.
Manutentionner la boîte contenant le compresseur en suivant attentivement les instructions qui y sont appliquées.
La machine standard présente l'équipement suivant :
- manuel d'utilisation et d'entretien;
- annexe du manuel d'utilisation et d'entretien (Règles de sécurité).

5.2 MANUTENTION

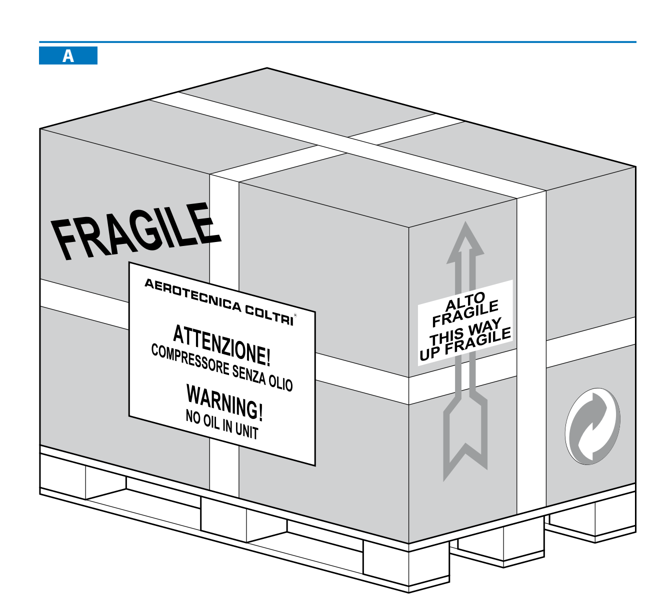
Après avoir déballé le compresseur, le transporter sur le lieu d'installation prévu.
Prévoir un chariot élévateur ou une transpalette (adaptés au poids du compresseur). Les fourches doivent être introduites dans les pieds de support de l'europalette sur laquelle est posé le compresseur.

 MISE EN GARDE : Il est nécessaire de prêter un maximum d'attention à toutes les opérations de levage, manutention et positionnement du compresseur.

5.3 INSTALLATION

 ATTENTION : Lire attentivement le chapitre 3 "Prescriptions de sécurité" avant d'installer le compresseur selon les indications ci-après.

A



ITALIANO

5.3.1 Posizionamento [A]

- Posizionare il compressore nel luogo previsto e controllare che sia posizionato a livello. Per gli ingombri del compressore consultare il paragrafo "4.2 Tabella caratteristiche tecniche".
- Verificare che nel luogo prescelto per il posizionamento ci siano le condizioni di ventilazione adeguate: buon ricambio d'aria (presenza di più finestre), assenza di polveri, non siano presenti rischi esplosione, di corrosione o di incendio.
- L'utilizzo in ambienti con temperatura superiore a 45°C rende necessaria la climatizzazione dell'ambiente stesso.
- Posizionare il compressore ad una distanza minima di 1m dalle pareti circostanti e con un'altezza dal soffitto non inferiore a 1,5m onde pregiudicare il buon funzionamento ed un buon raffreddamento del gruppo pompante.
- Accertarsi che al compressore giunga una sufficiente illuminazione, tale da poter individuare facilmente ogni dettaglio (specie le scritte sulle targhette). Integrare la zona con luce artificiale se quella naturale non soddisfa i requisiti citati.

5.3.2 Collegamento alla rete di distribuzione

Il collegamento dell'aria compressa va effettuato con tubazioni di sezione non inferiore a quella di uscita dalla centrale di compressione.
Va sempre evitata una lunghezza eccessiva di queste tubazioni per cui si consiglia di installare la macchina il più vicino possibile al serbatoio dell'aria compressa.
Qualora si renda necessaria l'utilizzazione di una rete di distribuzione molto lunga, onde evitare dannose cadute di pressione, si dovrà far ricorso a tubazioni di diametro sufficientemente grande evitando curve strozzate ed a gomito.
Nel dimensionamento delle tubazioni si avrà cura di tenere la velocità dell'aria all'interno delle tubazioni stesse inferiore a 10 metri/secondo.
Inoltre nell'esecuzione dell'impianto rete sarà opportuno prevedere una pendenza delle tubazioni per lo scarico della condensa.
In effetti l'aria atmosferica contiene vapore acqueo che a causa del raffreddamento dopo la compressione si trasforma in acqua che deve essere scaricata dall'impianto.

ENGLISH

5.3.1 Positioning [A]

- Position the compressor in the designa ted area and check it is level. For compressor dimensions please consult section "4.2 Technical characteristics".
- Check that the area in which the compressor is to be positioned is adequately ventilated: good air exchange (more than one window), no dust and no risk of explosion, corrosion or fire.
- If ambient temperatures exceed 45°C air conditioning will be necessary.
- Position the compressor no closer than 1 m to surrounding walls; the gap between compressor and ceiling should be at least 1.5 m. These distances ensure proper compressor operation and proper cooling of the pumping unit.
- Make sure that lighting in the area is sufficient to identify every detail (such as the writing on the info labels); use artificial lighting where daylight is on its own insufficient.

5.3.2 Connection to the distribution line

Connection of compressed air must be carried out with hoses/pipes of a cross-section no smaller than that of the compression unit outlet.
Excessively long pipes/hoses must always be avoided: it is therefore recommended that the machine always be installed as close as possible to the compressed air tank.
Should the use of a very long distribution network be necessary it will be necessary, in order to prevent damaging drops in pressure, to use pipes/hoses of a sufficient diameter and avoid bends that are choked or at 90°.
When sizing piping make sure the airspeed inside the pipes/ hoses themselves is less than 10 metres/second.
Moreover, when installing the system network make sure pipes/hoses are properly tilted so that condensate can drain.
Atmospheric air contain water vapour, which because of post-compression cooling, is transformed into water that must them be drained from the system.

ESPAÑOL

5.3.1 Posicionamiento [A]

- Coloque el compresor en el lugar previsto y compruebe que esté nivelado. Para las medidas del compresor consulte el párrafo "4.2 Tabla de las caracteristicas tècnicas".
- Compruebe que en el lugar preelegido para la colocación existan las condiciones de ventilación adecuadas: buen recambio de aire (presencia de varias ventanas), ausencia de polvo, no exista el riesgo de explosión, de corrosión ni de incendio.
- El uso en ambientes con temperatura superior a 45°C hace que resulte necesario climatizar el ambiente.
- Coloque el compresor a una distancia mínima de 1m respecto a las paredes circunstantes y a una altura del techo no inferior a 1,5 m., para asegurar el buen funcionamiento y el enfriamiento correcto del grupo de bombeo.
- Asegúrese de que el compresor esté lo suficientemente iluminado como para poder localizar fácilmente cualquier detalle (especialmente el texto de las placas). Integre la zona con luz artificial si la natural no satisface los requisitos arriba mencionados.

5.3.2 Conexión con la red de distribución

La conexión del aire comprimido debe efectuarse con tuberías cuya sección no sea inferior a la de la salida central de compresión.
Debe evitarse siempre una longitud excesiva de estas tuberías, por lo tanto se aconseja instalar la máquina lo más cerca posible del depósito del aire comprimido.
Caso que resulte necesario utilizar una red de distribución muy larga y con el fin de evitar caídas de presión perjudiciales, se deberá recurrir a tuberías de diámetro lo suficientemente grande como para evitar curvas con estrangulamiento a codo.
En el dimensionamiento de las tuberías se procurará mantener la velocidad del aire dentro de las tuberías inferior a 10 metros/segundo.
Además, en la ejecución de la instalación de red será oportuno preparar una pendiente de las tuberías para la descarga de la condensación.
En efecto, el aire atmosférico contiene vapore de agua que, a causa del enfriamiento después de la compresión, se transforma en agua que debe ser descargada de la instalación.

FRANÇAIS

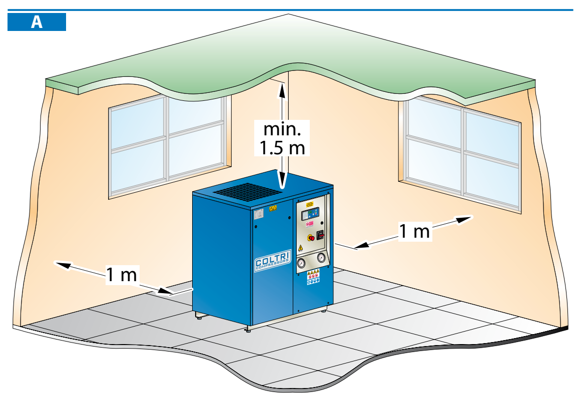
5.3.1 Positionnement [A]

- Positionner le compresseur à l'endroit prévu et contrôler sa mise à niveau. Pour les encombrements du compresseur, consulter le paragraphe "4.2 Tableau des caractéristiques techniques".
- Vérifier que le local d'installation présente bien des conditions de ventilation appropriées : bon renouvellement d'air (présence de plusieurs fenêtres), absence de poussières, pas de risques d'explosion, de corrosion ou d'incendie.
- Prévoir une climatisation en cas de température supérieure à 45°C.
- Placer le compresseur à au moins 1 mètre des parois et à au moins 1,5 m du plafond pour que le groupe de pompage puisse fonctionner et refroidir correctement.
- S'assurer que l'éclairage est suffisant de façon à pouvoir identifier chaque détail facilement (en particulier les inscriptions des plaques) ; prévoir un éclairage artificiel si l'éclairage naturel est insuffisant.

5.3.2 Raccordement au réseau de distribution

Le raccordement de l'air comprimé doit s'effectuer avec des tuyaux ayant une section non inférieure à celle qui est à la sortie du groupe de compression.
Il faut toujours éviter que ces tuyaux soient trop longs, par conséquent il vaut mieux installer l'équipement le plus près possible du réservoir d'air comprimé.
Si le réseau de distribution utilisé est très long, afin d'éviter de nuisibles chutes de pression, il faut prévoir des tuyaux ayant un diamètre suffisamment grand tout en évitant les étranglements et les portions coudées.
Pour le dimensionnement des tuyaux, prévoir une vitesse de l'air inférieure à 10 mètres/seconde à l'intérieur des tuyaux.
En réalisant le réseau, prévoir une certaine inclinaison des tuyaux pour pouvoir purger l'eau de condensation.
En effet, l'air atmosphérique contient de la vapeur d'eau, laquelle se transforme en eau par suite du refroidissement après la compression. Cette eau doit être évacuée de l'équipement.

A



ITALIANO

5.3.3 Collegamento elettrico [A]

Il compressore viene consegnato provvisto di cavo elettrico e con spina.
Per il collegamento elettrico è sufficiente inserire la spina alla presa di alimentazione di rete.
Verificare che i dati di targa del compressore siano compatibili con l'impianto di rete con particolare riguardo a corrente nominale e tensione di alimentazione.
L'impianto di rete dovrà essere provvisto di un'efficace messa terra, in particolare bisogna verificare che il valore di resistenza di terra sia in accordo con le esigenze di protezione e di funzionamento dell'impianto elettrico del compressore.



ATTENZIONE: Prima di inserire la spina, verificare che l'impianto sia stato realizzato nel rispetto delle norme vigenti nel paese d'installazione del compressore.

Un efficace impianto di messa terra del compressore è caratteristica fondamentale ai fini della sicurezza.

La presa di collegamento alla rete deve essere di tipo omologato secondo le normative vigenti in materia e corredata con interruttore ON-OFF (non fornita in dotazione).

Se il senso di rotazione del compressore è errato, sul display del controllore elettronico (a) appare l'allarme "AL1".
Se il senso di rotazione è sbagliato bisogna togliere la tensione elettrica e invertire due delle tre fasi tra loro sull'alimentazione principale.



PERICOLO: Prima di eseguire questa operazione scollegare il compressore dalla rete elettrica.
Non invertire o scollegare il filo di messa terra (giallo/verde).

ENGLISH

5.3.3 Electrical connection [A]

The compressor is supplied with an electrical lead and a plug.
To connect up to the power supply just insert the plug in the mains power socket.
Check that the data on the compressor ID plate is compatible with mains power supply, especially as regards rated current and voltage.
The mains power system must have an efficient ground (earth); check that the earth resistance value complies with the protection / operational requirements of the compressor electrical system.



WARNING: Before inserting the plug, check that the electrical system complies with the standards in force in the country of installation. A proper earth (ground) system is an essential safety requisite.

An efficient compressor ground (earth) system is an essential compressor safety requisite.

The mains power connection plug must be type-approved in compliance with the relevant standards and have an ON-OFF switch (not supplied).

If the direction of compressor rotation is incorrect the alarm "AL1" appears on the display of the electronic controller (a).
If the direction of rotation is wrong it is necessary to cut the electrical power and invert two of the three phases on the main power supply.



DANGER: Before carrying out this task disconnect the compressor from the mains power supply.
Do not invert or disconnect the ground (earth) wire (yellow/green).

ESPAÑOL

5.3.3 Conexión eléctrica [A]

El compresor se entrega equipado con cable eléctrico y con enchufe.
Para la conexión eléctrica es suficiente introducir el pasador a la toma de alimentación de red.
Compruebe que los datos de la tarjeta del compresor sean compatibles con la instalación de red con especial atención a la corriente nominal y a la tensión de alimentación.
La instalación de red deberá estar equipada con una puesta a tierra, en especial hay que comprobar que el valor de resistencia de tierra respete las exigencias de protección y de funcionamiento de la instalación eléctrica del compresor.



ATENCIÓN: Antes de introducir el enchufe, compruebe que la instalación se haya realizado siguiendo las normas vigentes en el país en el que se instala el compresor.

La instalación eficaz de la puesta a tierra del compresor es una característica funda-mental para la seguridad.

La clavija de conexión a la red debe ser de tipo homologado según las normativas vigentes en materia y debe contar con un interruptor ON-OFF. (no suministrado en dotazione).

Si el sentido de rotación del compresor es erróneo, en el display del controlador electrónico (a) aparecerá la alarma "AL1".
Si el sentido de rotación es erróneo es necesario quitar la tensión eléctrica e invertir dos de las tres fases entre ellas en la alimentación principal.



PELIGRO: Antes de efectuar esta operación, desconecte el compresor de la red eléctrica.
No invierta ni desconecte el hilo de puesta a tierra (amarillo/verde).

FRANÇAIS

5.3.3 Raccordement électrique [A]

Le compresseur est fourni avec un câble électrique et avec une fiche.
Il suffit de brancher la fiche sur la prise d'alimentation secteur pour effectuer le raccordement électrique.
Vérifier que les données de la plaque du compresseur sont compatibles avec l'alimentation secteur en particulier en ce qui concerne le courant nominal et la tension d'alimentation.
Le système d'alimentation secteur doit être muni d'une mise à la terre efficace. S'assurer en particulier que la valeur de résistance de terre est conforme aux exigences de protection et de fonctionnement du système électrique du compresseur.



ATTENTION : Avant de brancher la fiche, vérifier que le système est conforme aux normes en vigueur dans le pays d'installation du compresseur.

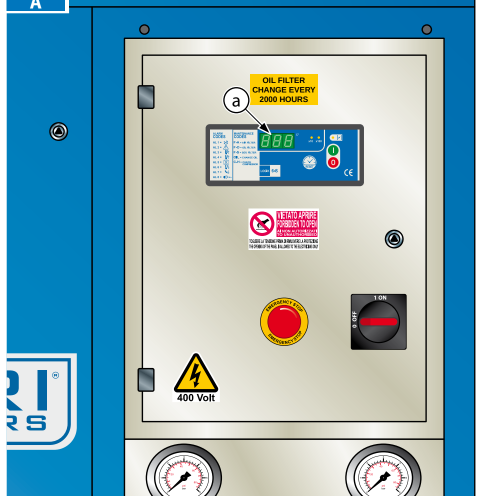
Un système de mise à la terre efficace du compresseur est essentiel à la sécurité.

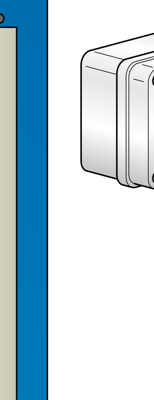
La fiche de connexion au secteur doit être homologuée selon les normes en vigueur et doit être équipée d'un interrupteur ON-OFF (non fournie).

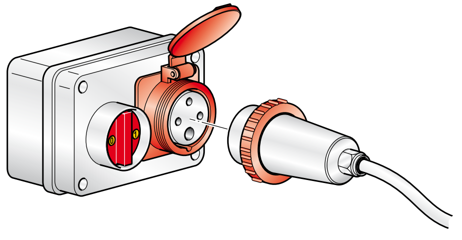
Si le sens de rotation du compresseur est incorrect, l'alarme "AL1" apparaît sur l'afficheur du contrôleur électronique (a).
Si le sens de rotation est incorrect, couper la tension électrique et inverser deux des trois phases entre elle sur l'alimentation principale.

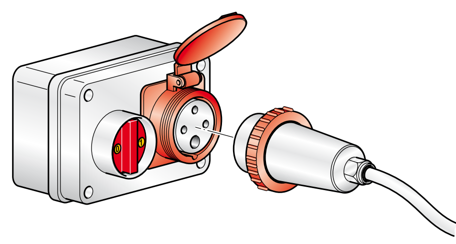


DANGER : Débrancher le compresseur de l'alimentation secteur avant d'effectuer cette opération.
Ne pas inverser ni déconnecter le fil de mise à la terre (jaune/vert).









ITALIANO

6 - USO DEL COMPRESSORE

AVVERTENZA: La tubazione flessibile convogliante l'aria compressa della macchina all'utensile, od a qualsivoglia dispositivo applicato, deve essere munita di un rubinetto posto all'estremità collegata all'utensile; detto rubinetto dovrà essere tenuto chiuso durante l'allacciamento delle tubazioni alla macchina ed all'utensile al fine di evitare che un'impropria apertura del rubinetto a bordo macchina causi violenti sfarfallamenti della tubazione stessa, con possibilità di causare lesioni a persone ignare. Prima di scollegare qualsiasi tubazione, assicurarsi che non ci sia pressione all'interno.

6.1 CONTROLLI PRELIMINARI DELLA PRIMA MESSA IN SERVIZIO

L'operatore deve verificare che il compressore sia dotato di:
- manuale uso e manutenzione;
- allegato al Manuale di uso e manutenzione;

In caso di rivendita per "compressore usato" il cliente/utente dovrà fornire all'acquirente il manuale di uso e manutenzione integro in tutte le sue parti.

6.2 CONTROLLI PRIMA DELL'INIZIO DI OGNI GIORNATA LAVORATIVA

Effettuare un'ispezione esterna del compressore (giunture, tubi, componenti pneumatici, ecc.) e controllare se si notano perdite d'olio. Nel caso sostituire la parte difettosa o contattare AEROTECNICA COLTRI.

6.2.1 Verifica livello olio lubrificante [A]

Controllare che il livello dell'olio lubrificante (a) sia entro i limiti previsti.
Si ricorda che un eccesso di olio può causare infiltrazioni e deposito sulle valvole mentre un livello troppo basso impedisce una corretta lubrificazione con la possibilità di grippaggio.
Nel caso il livello dell'olio non risulti entro i limiti previsti procedere alle fasi di rabbocco o scarico seguendo le operazioni riportate nel paragrafo "7.6.3 Sostituzione olio e filtro di lubrificazione".

6.2.2 Verifica valvola di messa a vuoto

Ogni volta che si accende il compressore, verificare l'entrata in funzione della valvola di messa a vuoto.
Per verificare l'entrata in funzione della valvola vedere "7.9 Controllo valvola di messa a vuoto".

ENGLISH

6 - USING THE COMPRESSOR

IMPORTANT: Flex hoses carrying air from the machine to the tool, or any other applied device, must have a valve at the extremity attached to the tool; that valve must be kept closed when attaching hoses to the machine or the tool: this is to prevent any improper opening of the on-machine valve causing violent whiplashing of the hose itself, which could cause injury. Before disconnecting any hose/pipe, make sure there is no internal pressure.

6.1 PRELIMINARY CHECKS BEFOR USING FOR THE FIRST TIME

The operator must check that the compressor is supplied with:
- use and maintenance manual;
- the appendix to the use and maintenance manual (where applicable);

If the compressor is sold on the customer/user must provide the purchaser with a complete, undamaged use and maintenance manual.

6.2 CHECKS TO BE RUN AT THE START OF EACH WORKING DAY

Inspect the exterior of the compressor (couplings, pipes, pneumatic components etc.) and check for any oil leaks. Replace parts where necessary or contact AEROTECNICA COLTRI.

6.2.1 Lubricating oil level check [A]

Check that the lubricating oil level (a) is within acceptable limits.
Note that an excessive quantity of oil can cause infiltrations and leave deposits on the valves while too low a level prevents proper lubrication and could cause engine seizure.
If the oil level is not within the minimum and maximum limits top up or drain as described in section "7.6.3 Changing the lubricating oil".

6.2.2 Checking the stand-by valve

Check, each time the compressor is switched on, that the stand-by valve starts working.
To check that the valve is working properly see "7.9 Checking the stand-by valve".

ESPAÑOL

6 - USO DEL COMPRESOR

AVISO: La tubería flexible que transporta el aire comprimido de la máquina a la herramienta, o a cualquier dispositivo aplicado, debe contar con una llave en su extremidad conectada a la herramienta; dicha llave deberá mantenerse cerrada durante la conexión de las tuberías a la máquina y a la herramienta, con el fin de evitar que una apertura impropia de la llave a bordo de la máquina cause violentas oscilaciones de la misma tubería, las cuales pueden causar lesiones a personas. Antes de desconectar cualquier tubería, asegúrese de que no hay presión en su interior.

6.1 CONTROLES A REALIZAR ANTES DE LA PRIMERA PUESTA EN SERVICIO

El operador debe comprobar que el compresor esté equipado con:
- manual de uso y mantenimiento;
- anexo al Manual de uso y mantenimiento;

En caso de reventa (compresor usado) el cliente / usuario deberá entregar al comprador el manual de uso y mantenimiento completamente íntegro.

6.2 CONTROLES A REALIZAR ANTES DE CADA JORNADA DE TRABAJO

Realice una inspección externa del compresor (juntas, tubos, componentes neumáticos, etc.) y controle si existen pérdidas de aceite. Si es necesario, sustituya la parte defectuosa o póngase en contacto con AEROTECNICA COLTRI.

6.2.1 Comprobación del nivel de aceite lubrificante [A]

Controle que el nivel del aceite lubricante (a) esté dentro de los límites previstos.
Se recuerda que un exceso de aceite puede causar infiltraciones y depósito sobre las válvulas, mientras un nivel demasiado bajo impide la correcta lubricación y provoca el bloqueo.
Caso que el nivel del aceite no esté dentro de los límites previstos proceda con las fases de llenado o descarga siguiendo las operaciones indicadas en el párrafo "7.6.3 Sustitución del aceite de lubricación".

6.2.2 Control de la válvula de puesta al vacío

Cada vez que se enciende el compresor, compruebe la entrada en función de la válvula de puesta al vacío.
Para comprobar la entrada en función de la válvula véase "7.9 Control de la válvula de puesta al vacío".

FRANÇAIS

6 - UTILISATION DU COMPRESSEUR

MISE EN GARDE : La tuyauterie flexible qui achemine l'air comprimé de l'équipement à l'outil ou à n'importe quel autre dispositif appliqué doit être équipée d'un robinet situé à l'extrémité qui est raccordée à l'outil ; le robinet en question doit être maintenu fermé pendant le raccordement de la tuyauterie à l'équipement et à l'outil afin d'éviter qu'une ouverture intempestive du robinet de l'équipement ne cause de violents mouvements de la tuyauterie, susceptibles de blesser des personnes inconscientes du danger encouru. Avant de détacher n'importe quelle tuyauterie, vérifier qu'il n'y a pas de pression à l'intérieur.

6.1 CONTRÔLES PRÉLIMINAIRES AVANT LA MISE EN SERVICE

L'opérateur doit s'assurer que le compresseur est bien équipé des éléments suivants :
- manuel d'utilisation et d'entretien ;
- annexe du manuel d'utilisation et d'entretien.

Dans le cas d'une revente du compresseur d'occasion, le client/utilisateur est tenu de remettre à l'acheteur le manuel complet d'utilisation et d'entretien.

6.2 CONTRÔLES AVANT CHAQUE JOURNÉE DE TRAVAIL

Effectuer un contrôle externe du compresseur (joints, tuyaux, composants pneumatiques, etc.) et contrôler l'absence de fuites d'huile. Remplacer la partie défectueuse ou bien contacter AEROTECNICA COLTRI.

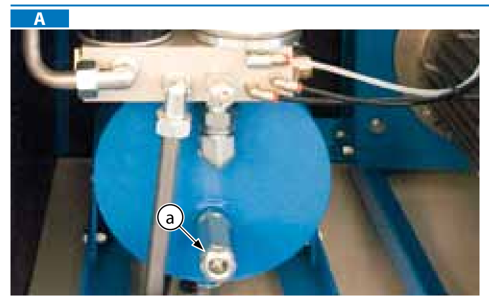
6.2.1 Contrôle du niveau de l'huile lubrifiante [A]

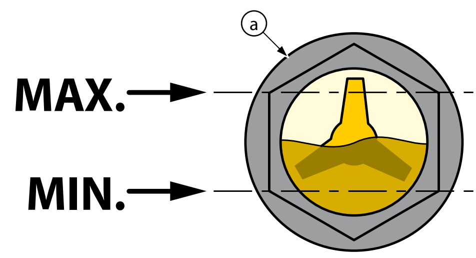
S'assurer que le niveau de l'huile lubrifiante (a) reste compris dans les limites prévues.
Il est important de souligner qu'un niveau excessif d'huile peut provoquer des infiltrations ainsi que le dépôt de résidus sur les soupapes, tandis qu'un niveau insuffisant entraîne le grippage dû à une mauvaise lubrification.
Si le niveau d'huile n'est pas compris dans les limites prévues, faire l'appoint ou la vidange selon les indications du paragraphe "7.6.3 Renouvellement de l'huile et remplacement du filtre de lubrification".

6.2.2 Contrôle de la soupape de mise à vide

À chaque allumage du compresseur, vérifier que la soupape de mise à vide se déclenche bien.
Pour vérifier le déclenchement de la soupape, consulter le chapitre "7.9 Contrôle de la soupape de mise à vide".

A





6.2.3 Custodia documentazione tecnica

Il manuale di uso e manutenzione e suoi allegati, devono essere custoditi con cura e devono essere sempre in un posto di facile raggiungimento da parte dell'operatore per essere prontamente consultabili.


ATTENZIONE: Il manuale d'uso e manutenzione è parte integrante del compressore pertanto esso deve sempre essere presente anche nei cambi di proprietà.

6.3 CONTROLLORE ELETTRONICO [B]


ATTENZIONE: E' vietato manomettere i parametri del controllore elettronico senza autorizzazione della AEROTECNICA COLTRI pena la decadenza della garanzia se il compressore è ancora coperto da garanzia.

6.3.1 Pannello di controllo

- a Display
- b Fattori moltiplicativi per timer di lavoro, conta ore, timer di manutenzione
- c Marcia a carico - vuoto
- d Start
- e Stop
- f Ore di lavoro - Manutenzioni - Reset

6.3.2 Descrizione del funzionamento

1) Alimentando il compressore il display visualizza il messaggio OFF.
2) Dallo stato di OFF si avvia il compressore tramite la pressione di I con visualizzazione sul display della temperatura della vite.
3) Il compressore si arresta tramite la pressione di 0.
4) In caso di allarme si visualizza il relativo codice sul display.

6.2.3 Storing technical documentation

The use and maintenance manual and its appendices must be stored carefully and must always be kept where they can be accessed easily for immediate consultation.


WARNING: The use and maintenance manual is an integral part of the compressor and must always be handed over in the event of a change of ownership.

6.3 ELECTRONIC CONTROL [B]


WARNING: It is forbidden to tamper with electronic control parameters without authorisation from AEROTECNICA COLTRI: tampering shall render the warranty null and void where the compressor is still under warranty.

6.3.1 Control panel

- a Display
- b Multiplier factors for working timer, hour counter, maintenance timer
- c Running / stand-by
- d Start
- e Stop
- f Working hours – Maintenance – Reset

6.3.2 Description of operation

1) When the compressor is attached to the power supply the display shows the message OFF.
2) From OFF the compressor is started by pressing the I key with the screw temperature indicated on the display.
3) The compressor is stopped by pressing 0.
4) In the event of an alarm the relative code is shown on the display.

6.2.3 Cómo guardar la documentación técnica

El manual de uso y mantenimiento y sus anexos, deben guardarse atentamente, manteniéndolos siempre al alcance de la mano para que puedan ser consultados rápidamente por el operador.


ATENCIÓN: El manual de uso y mantenimiento es parte integrante del compresor, por lo tanto debe entregarse al nuevo usuario en caso de cambios de propiedad.

6.3 CONTROLADOR ELECTRÓNICO [B]

ATENCIÓN: Se prohíbe modificar los parámetros del controlador electrónico sin la autorización de AEROTECNICA COLTRI so pena el vencimiento de la garantía si el compresor aún está cubierto por garantía.

6.3.1 Panel de control

- a Display
- b Factores multiplicativos para el timer de trabajo, contador horario, timer de mantenimiento
- c Marcha con carga – al vacío
- d Start
- e Stop
- f Horas de trabajo – Mantenimientos – Reset

6.3.2 Descripción del funcionamiento

1) Alimentando el compresor el display visualiza el mensaje OFF.
2) Desde el estado de OFF se pone en marcha el compresor mediante presionando I con visualización en el display de la temperatura del tornillo.
3) El compresor se detiene presionando 0.
4) En caso de alarma aparece en el display el código correspondiente.

6.2.3 Conservation de la documentation technique

Le manuel d'utilisation et d'entretien et ses annexes doivent toujours être conservés avec soin dans un endroit facilement accessible pour une consultation immédiate.


ATTENTION : Le manuel d'utilisation et d'entretien fait partie intégrante du compresseur et doit donc toujours être transmis à tout nouveau propriétaire.

6.3 CONTRÔLEUR ÉLECTRONIQUE [B]


ATTENTION : Il est interdit de modifier de façon intempestive les paramètres du contrôleur électronique sans une autorisation préalable d'AEROTECNICA COLTRI sous peine d'annuler toute garantie encore valable pour le compresseur.

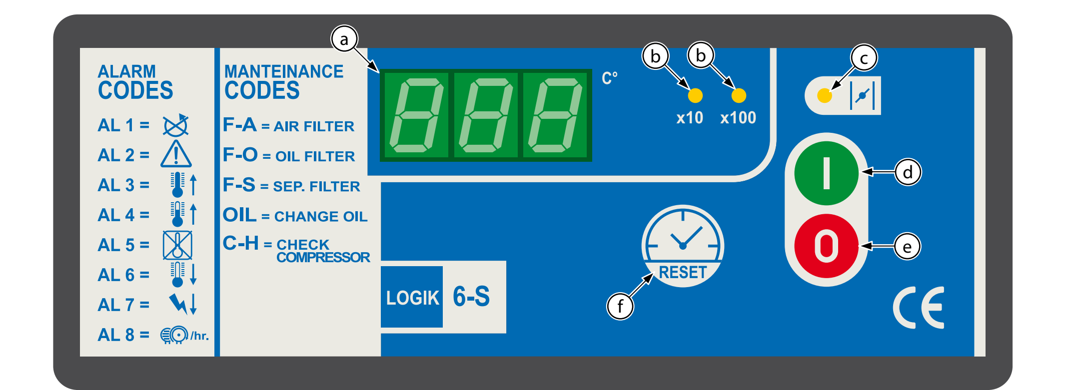
6.3.1 Tableau de commande

- a Afficheur
- b Facteurs multiplicatifs pour le temporisateur de service, le compteur horaire et le temporisateur d'entretien
- c Marche en charge - à vide
- d Démarrage
- e Arrêt
- f Heures de service - Entretien - Réinitialisation

6.3.2 Description du fonctionnement

1) Au moment de la mise sous tension du compresseur, l'afficheur indique le message OFF.
2) En mode OFF, presser I pour faire démarrer le compresseur, après quoi l'afficheur indique la température de la vis.
3) Presser 0 pour arrêter le compresseur.
4) En cas d'alarme, le code d'alarme correspondant apparaît sur l'afficheur.

A



6.3.3 Programmazione parametri

Con compressore in OFF premendo simultaneamente e per 3 secondi si entra nella programmazione parametri con la visualizzazione sul display del codice del parametro; premendo il pulsante si visualizza il valore di set e tramite i pulsanti e/o si cambia il valore; premendo nuovamente si visualizza il codice del parametro successivo; tramite i pulsanti e/o si scorrono i codici dei parametri successivi e sempre tramite la pressione del pulsante se ne abilita la programmazione.

Dalla programmazione si esce premendo il pulsante per 3 secondi e si ritorna in OFF.

Durante la programmazione, se il valore da impostare è uguale al valore massimo o minimo del campo d'impostazione, il dato visualizzato sul display lampeggia.

Funzione antipanico

Per sicurezza, durante la programmazione dei parametri se non viene premuto alcun tasto per il tempo di 60 secondi, il controllore esce automaticamente dalla fase di programmazione con salvataggio dei dati modificati.

6.3.3 Parameter programming

With the compressor OFF press and simultaneously for 3 seconds to enter parameter programming mode. The display will show the parameter code; pressing the pushbutton shows the set value and the pushbuttons and/or are used to modify the value; pressing again displays the subsequent parameter code; pushbuttons and/or are used to scroll the codes of the following parameters and programming of the selected parameter is enabled by pressing again.

To exit programming press for 3 seconds to return to OFF status.

If, during programming, the value to be set is the same as the maximum or minimum value of the setting range, the datum on the display flashes.

Failsafe function

If no key is pressed for a time of 60 seconds during parameter programming, the controller automatically exits programming mode and saves the modified data.

6.3.3 Programación de los parámetros

Con compresor en OFF presionando al mismo tiempo y durante 3 segundos se entra en la programación de los parámetros con la visualización en el display del código del parámetro; presionando el pulsador aparece el valor de set y mediante los pulsadores y/o se cambia el valor; presionando de nuevo aparece el código del parámetro siguiente; mediante los pulsadores y/o se desplazan los códigos de los parámetros sucesivos y siempre presionando el pulsador se habilita la programación.

De la programación se sale pulsando el pulsador durante 3 segundos y se regresa a OFF.

Durante la programación, si el valor a introducir es igual al valor máximo o mínimo del campo de programación, el dato visualizado en el display parpadea.

Función de emergencia

Por seguridad, si durante la programación de los parámetros no se pulsa ninguna tecla en 60 segundos, el controlador sale automáticamente de la fase de programación con memorización de los datos modificados.

6.3.3 Programmation des paramètres

En mode OFF, presser simultanément et pendant 3 secondes pour accéder à la programmation des paramètres avec visualisation du code du paramètre sur l'afficheur. Presser pour visualiser la valeur sélectionnée et utiliser les boutons et pour modifier la valeur en question. Presser de nouveau pour visualiser le code du paramètre suivant. Les boutons et permettent de faire défiler les codes des paramètres successifs et le bouton en active la programmation.

Pour quitter la programmation, appuyer sur le bouton pendant 3 secondes pour revenir en mode OFF.

Pendant la programmation, si la valeur à paramétrer est égale à la valeur maximale ou minimale de la plage de sélection, la donnée affichée clignote.

Fonction anti-panique

Pendant la programmation des paramètres, pour des raisons de sécurité, si aucun bouton n'est pressé pendant 60 secondes, le contrôleur sort automatiquement de la phase de programmation tout en sauvegardant les données modifiées.

6.3.4 Lista parametri

6.3.4 Parameter list

6.3.4 Lista de parámetros

6.3.4 Liste des paramètres

Funzione Function Función Fonction	Descrizione Description Descripción Description	Impostazione Setting Escenario Paramètre	Default Default Predeterminado Défaut
P01	Max. campo temperatura vite - Max. screw temperature field - Máx. campo de temperatura del tornillo - Plage maxi température vis	130°C ÷ (P02+2 °C)	130°C
P02	Set allarme alta temperatura vite - Screw temperature high alarm setting - Programación de alarma por alta temperatura del tornillo - Paramétrage alarme haute température vis	(P01-2°C) ÷ (P03+2°C)	110°C
P03	Set preallarme alta temperatura vite - Screw temperature high pre-alarm setting - Programación de pre-alarma por alta temperatura del tornillo - Paramétrage pré-alarme haute température vis	(P02-2°C) ÷ (P04+2°C)	105°C
P04	Set allarme bassa temperatura vite - Screw temperature low alarm setting - Programación de alarma por baja temperatura del tornillo - Paramétrage alarme basse température vis	(P03-2°C) ÷ -10°C	0°C
P05	Offset sonda di temperatura - Temperature probe offset - Offset sonda de temperatura - Décalage sonde de température	10 ÷ +10°C	0°C
P06	Timer commutazione stella/triangolo - Star/triangle commutation timer - Timer de conmutación estrella/triángulo - Temporisateur commutation étoile/triangle	2 ÷ 20 sec.	5 sec.
P07	Timer di stella - Start sequence timer - Timer de estrella - Temporisateur d'étoile	10 ÷ 50 m.s.	20 m.s.
P08	Timer di lancio - Launch timer - Timer de lanzamiento - Temporisateur de lancement	1 ÷ 5 sec.	2 sec.
P09	Timer di vuoto - Stand-by timer - Timer de vacío - Temporisateur de vide	0 ÷ 10 min.	2 min.
P10	Timer di sicurezza - Safety timer - Timer de seguridad - Temporisateur de sécurité	1 ÷ 240 sec.	30 sec.
P11	Cambio filtro aria - Air filter change - Cambio del filtro de aire - Changement filtre air	100 ÷ 3.000 h	2.000 h
P12	Cambio filtro olio - Oil filter change - Cambio del filtro de aceite - Changement filtre huile	100 ÷ 9.900 h	2.000 h
P13	Cambio filtro separatore - Separator filter change - Cambio del filtro separador - Changement filtre séparateur	100 ÷ 9.900 h	4.000 h
P14	Cambio olio - Oil change - Cambio del aceite - Changement huile	100 ÷ 9.900 h	4.000 h
P15	Controllo macchina - Machine inspection - Control de la máquina - Contrôle machine	100 ÷ 9.900 h	500 h
P16	Partenze ora - Starts per hour - Arranques por hora - Démarrages heure	6 ÷ 20	6
P17	Allarme bassa tensione - Low voltage alarm - Alarma de baja tensión - Alarme basse tension	0 ÷ 1	1
P18	Configurazione RL5 - RL5 configuration - Configuración RL5 - Configuration RL5	0 ÷ 1	0
P19	Set ventilatore ON (RL5) - Fan ON setting (RL5) - Programación del ventilador ON (RL5) - Paramétrage ventilateur ON (RL5)	(P03-2°C) ÷ 30°C	70°C
P20	Delta T ventilatore OFF (RL5) - Fan OFF Delta T (RL5) - Delta T ventilador OFF (RL5) - Delta T ventilateur OFF (RL5)	5 ÷ 15°C	10°C

NOTE SUI PARAMETRI:

1 Con parametro P17 selezionato a "0", se la tensione di alimentazione scende sotto il valore di 9.0 Vac, il controllore si spegne; il compressore ripartirà automaticamente al ripristino della tensione sopra a 10.5 Vac, con un tempo di ritardo di 20 secondi, senza visualizzare l'allarme di bassa tensione.
Con parametro P17 selezionato a "1", se la tensione di alimentazione scende sotto il valore di 9.0 Vac, il controllore si spegne; al ritorno della tensione sopra il valore di 10.5 Vac, il display visualizza il codice di allarme AL7 rimanendo in OFF; il compressore dovrà essere riavviato manualmente tramite pulsante di .

NOTES ON PARAMETERS:

1 With parameter P17 set to "0", if the power voltage drops below 9.0 V AC, the controller switches itself off; the compressor restarts automatically when power is restored above 10.5 V AC, with a delay time of 20 seconds, without displaying the low voltage alarm.
With parameter P17 set to "1", if the power voltage drops below 9.0 V AC, the controller switches itself off; when power is restored to above 10.5 V AC the display shows alarm code AL7 and remains OFF; the compressor must be restarted manually via the pushbutton .

NOTAS SOBRE LOS PARÁMETROS:

1 Con el parámetro P17 en "0", si la tensión de alimentación desciende por debajo del valor de 9.0 Vac, el controlador se apaga; el compresor volverá a ponerse automáticamente en marcha tras restablecer la tensión por encima de los 10.5 Vac, con un tiempo de retardo de 20 segundos, sin visualizar la alarma de baja tensión.
Con el parámetro P17 seleccionado a "1", si la tensión de alimentación desciende por debajo del valor de 9.0 Vac, el controlador se apaga; cuando la tensión vuelve a estar por encima del valor de 10.5 Vac, el display visualiza el código de alarma AL7 permaneciendo en OFF; el compresor deberá volver a ponerse en marcha manualmente pulsando .

REMARQUES SUR LES PARAMÈTRES :

1 Quand le paramètre P17 est réglé sur 0 et que la tension d'alimentation descend au-dessous de 9,0 VAC, le contrôleur s'éteint. Le compresseur redémarre automatiquement dès que la tension dépasse de nouveau 10,5 VAC, avec une temporisation de 20 secondes et sans l'affichage de l'alarme basse tension.
Quand le paramètre P17 est réglé sur 1 et que la tension d'alimentation descend au-dessous de 9,0 VAC, le contrôleur s'éteint. Dès que la tension dépasse de nouveau 10,5 VAC, l'afficheur indique le code d'alarme AL7 tout en restant en mode OFF. Il faut redémarrer manuellement le compresseur à l'aide du bouton .

ITALIANO

2 Con parametro P18 selezionato a "0", RL5 è configurato come relè di allarme e non sono visualizzati i parametri P19 e P20.
Con parametro P18 selezionato a "1", RL5 è configurato come comando contattore ventilatore e sono visualizzati i parametri P19 e P20
3 Il conteggio dei parametri P11 ÷ P15 è relativo al tempo di ON di RL1 ed avviene a ritroso; quando il conteggio arriva a 0 prosegue in negativo.
La memorizzazione delle ore avviene ogni 15 minuti e pertanto se durante il conteggio viene a mancare corrente, si perde la frazione dei 15 minuti.
4 Il parametro P16 è il numero di partenze consentite al motore nell'arco di un'ora (vedere codice allarme AL8).
5 Il parametro P15 se impostato a 9.900 non genera il relativo allarme.

6.3.5 Codici allarme

ALLARMI VISIVI (WARNINGS)

AL0 = perdita dei dati di set ed acquisizione dei dati di default (codice lampeggiante sul display).
AL4 = preallarme alta temperatura vite: valore rilevato dalla sonda di temperatura al di sopra del set P03 (codice di allarme alternato con la visualizzazione della temperatura: allarme con reset automatico quando la temperatura scende sotto il valore di set - 2°C.
AL8 = il compressore ha effettuato il massimo numero di partenze/ora consentito: continuerà a lavorare a carico o vuoto, in funzione della pressione, fino alla scadenza del tempo di una ora dalla prima partenza avvenuta nell'ora stessa.
NOTA: con allarme visivo, RL5 (se configurato a "0") si eccita ad intermittenza.

ALLARMI DI BLOCCO MACCHINA

AL1 = fase invertita/mancanza fase: IN3 (relè sequenza fasi) che passa in N.A. (Normalmente Aperto).
AL2 = IN 2 (OR allarmi) che passa in N.A. (Normalmente Aperto).
AL3 = alta temperatura vite: temperatura rilevata dalla sonda al di sopra del set P02.
AL5 = sonda vite guasta.
AL6 = bassa temperatura vite: temperatura rilevata dalla sonda al di sotto del set P04.
AL7 = bassa tensione.
AL9 = pressostato di sicurezza aperto: mancata tensione agli ingressi digitali.
NOTA: con compressore in blocco si hanno tutti i relè diseccitati e RL5 (se configurato a "0") è eccitato.

ENGLISH

2 With parameter P18 set to "0", RL5 is configured as an alarm relay and parameters P19 and P20 are not displayed.
With parameter P18 set to "1", RL5 is configured as fan contactor control and parameters P19 and P20 are displayed
3 The count of parameters P11 - P15 is relative to the ON time of RL1 and is a countdown; when it reaches 0 it continues in negative.
The hours are saved every 15 minutes so if there is a power failure during the count the fraction of 15 minutes is lost.
4 Parameter P16 is the number of permitted motor starts in an hour (see alarm code AL8).
5 Parameter P15, if set to 9,900 does not generate the relative alarm.

6.3.5 Alarm codes

VISUAL ALARMS (WARNINGS)

AL0 = loss of setting data and acquisition of default data (code flashes on display).
AL4 = screw high temperature pre-alarm: the value detected by the temperature probe is above setting P03 (alarm code alternates with display of temperature: alarm with automatic reset when temperature drops below setting - 2°C.
AL8 = the compressor has performed the maximum permitted number of starts per hour: it will continue working, in compression or idle mode, as a function of pressure, until an hour has elapsed from the first start made within the hour itself.
NOTE: with visual alarm RL5 (if configured to "0") it is excited intermittently.

MACHINE SHUTDOWN ALARMS

AL1 = phase inverted/no phase: IN3 (phase sequence relay) goes to N.O. (Normally Open).
AL2 = IN 2 (OR alarms) goes to N.O. (Normally Open).
AL3 = high screw temperatures: temperatures detected by probe are above setting P02.
AL5 = screw probe faulty.
AL6 = low screw temperature: temperatures detected by probe are below setting P04.
AL7 = low voltage.
AL9 = safety pressure switch open: no voltage at digital inputs.
NOTE: with compressor shutdown no relays are excited and RL5 (if configured to "0") is excited.

ESPAÑOL

2 Con el parámetro P18 seleccionado a "0", RL5 está configurado como relé de alarma y no se visualizan los parámetros P19 ni P20.
Con el parámetro P18 seleccionado a "1", RL5 está configurado como mando contactor ventilador y se visualizan los parámetros P19 y P20
3 El conteo de los parámetros P11 ÷ P15 está relacionado con el tiempo de ON de RL1 y se cuenta hacia atrás; cuando el conteo llega a 0 continua en negativo.
La memorización de las horas se produce cada 15 minutos y, por lo tanto, si durante el conteo falta la corriente, se pierde la fracción de los 15 minutos.
4 El parámetro P16 es el número de arranques que se permite al motor durante una hora (véase código de alarma AL8).
5 El parámetro P15 programado a 9.900 no genera la alarma correspondiente.

6.3.5 Códigos de alarma

ALARMAS VISUALES (WARNINGS)

AL0 = pérdida de los datos de set y adquisición de los datos por defecto (código parpadeante en el display).
AL4 = prealarma de alta temperatura del tornillo: valor tomado por la sonda de temperatura por encima de la programación P03 (código de alarma alternado con la visualización de la temperatura: alarma con reset automático cuando la temperatura desciende por debajo de - 2°C.
AL8 = el compresor ha efectuado el máximo número de arranques/hora permitido: continuará a trabajar con carga al vacío, en función de la presión, hasta que venza el tiempo de una hora desde el primer arranque.
NOTA: con alarma visual, RL5 (si está configurado en "0") se excita con intermitencia.

ALARMAS DE BLOQUEO MÁQUINA

AL1 = fase invertida/falta fase: IN3 (relé secuencia fases) que pasa en N.A. (Normalmente Abierto).
AL2 = EN 2 (OR alarmas) que pasa en N.A. (Normalmente Aperto).
AL3 = alta temperatura del tornillo: temperatura medida por la sonda por encima de la programación P02.
AL5 = sonda del tornillo averiada.
AL6 = baja temperatura del tornillo: temperatura medida por la sonda por debajo del set P04.
AL7 = baja tensión.
AL9 = presostato de seguridad abierto: falta tensión en las entradas digitales.
NOTA: con compresor en bloqueo todos los relés están desexcitados y RL5 (si está configurado en "0") está excitado.

FRANÇAIS

2 Quand le paramètre P18 est réglé sur « 0 », RL5 est configuré en tant que relais d'alarme et les paramètres P19 et P20 ne sont pas affichés.
Quand le paramètre P18 est réglé sur « 1 », RL5 est configuré en tant que commande de contacteur ventilateur et les paramètres P19 et P20 sont affichés.
3 Le comptage des paramètres P11 ÷ P15 correspond au temps de ON de RL1 et a lieu à rebours. Quand le comptage atteint 0, il continue avec des valeurs négatives.
Les heures sont mémorisées toutes les 15 minutes, par conséquent, si une coupure de courant se produit pendant le comptage, seule la fraction de 15 minutes est perdue.
4 Le paramètre P16 correspond au nombre de démarrages admissibles pour le moteur en l'espace d'une heure (voir code alarme AL8).
5 Le paramètre P15 ne produit pas l'alarme correspondante s'il est configuré sur 9,900.

6.3.5 Codes d'alarme

ALARMES VISUELLES (WARNINGS)

AL0 = perte des données paramétrées et acquisition des données par défaut (le code clignote sur l'afficheur).
AL4 = pré-alarme haute température vis : la valeur détectée par la sonde de température dépasse le paramètre P03 (le code d'alarme et la température apparaissent tour à tour : alarme avec réinitialisation automatique quand la température descend au-dessous de la valeur de réglage de - 2°C.
AL8 = le compresseur a effectué le nombre maximum de démarrages admissible en l'espace d'une heure : il continuera de fonctionner en charge ou à vide, selon la pression, jusqu'à ce que s'écoule une heure à compter du premier démarrage effectué dans l'heure en question.
REMARQUE : avec une alarme visuelle, RL5 (s'il est configuré sur 0) s'excite de façon intermittente.

ALARMES ARRÊT MACHINE

AL1 = phase inversée/manque phase : IN3 (relais séquence phases) qui passe à l'état N.O. (Normalement ouvert).
AL2 = IN 2 (OR alarmes) qui passe à l'état N.O. (Normalement ouvert).
AL3 = haute température vis : la température détectée par la sonde dépasse la valeur du paramètre P02.
AL5 = sonde vis défectueuse.
AL6 = basse température vis : température détectée par la sonde inférieure au paramètre P04.
AL7 = basse tension.
AL9 = pressostat de sécurité ouvert : tension absente aux entrées numériques.
REMARQUE : lorsque le compresseur est arrêté, tous les relais sont désexcités et RL5 (s'il est configuré sur 0) est excité.

ITALIANO

6.3.6 Messaggi di manutenzione

F-A = cambio filtro aria (timer P11 scaduto)
F-O = cambio filtro olio (timer P12 scaduto)
F-S = cambio filtro separatore (timer P13 scaduto)
OIL = cambio olio (timer P14 scaduto)
C-h = controllo compressore (timer P15 scaduto)

Per resettare gli allarmi blocco si preme il pulsante con compressore obbligatoriamente in OFF.
Per resettare gli allarmi visivi (warnings) ed i messaggi di manutenzione si preme il pulsante anche con compressore in funzione.

NOTA:
1 I codici di allarme di blocco hanno priorità sugli allarmi visivi (warnings) mentre gli allarmi visivi hanno priorità sui messaggi di manutenzione.
2 Con messaggio di manutenzione visualizzato e resettato tramite ma con timer non resettato, al successivo power on il messaggio verrà visualizzato nuovamente sul display.
3 I codici di allarme ed i messaggi di manutenzione vengono visualizzati in tutti gli stati macchina.

6.3.7 Visualizzazione timer di manutenzione

Per la visualizzazione, durante il funzionamento:
premendo il display visualizza il messaggio F-A (Filtro Aria); premendolo nuovamente visualizzerà le ore residue del relativo timer; continuando a premere il display visualizza il messaggio F-O (Filtro Olio), il messaggio F-S (Filtro Separatore), il messaggio OIL (Olio), il messaggio C-h (Controllo compressore) con le ore residue dei relativi timer.
Visualizzando le ore residue del timer C-h, premendo si ritorna alla visualizzazione principale.
NOTA:
1 se entro 60 sec. non viene premuto si ritorna alla visualizzazione principale;
2 se la visualizzazione del timer è negativa, il primo digit del display visualizza il segno "-" e le successive cifre il numero di ore con eventualmente accesi i led per il fattore moltiplicativo.

ENGLISH

6.3.6 Maintenance messages

F-A = air filter change (timer P11 expired)
F-O = oil filter change(timer P12 expired)
F-S = separator filter change (timer P13 expired)
OIL = oil change (timer P14 expired)
C-h = compressor control (timer P15 expired)

To reset shutdown alarms press the pushbutton: the compressor MUST be OFF.
To reset visual alarms (warnings) and maintenance messages the pushbutton can also be pressed while the compressor is running.

NOTE:
1 Shutdown alarm codes have priority over visual alarms (warnings) while visual alarms have priority over maintenance messages.
2 With maintenance message displayed and reset via but with the timer not reset, at the subsequent 'power on' the message will be shown again on the display.
3 Alarm codes and maintenance messages are displayed in all machines states.

6.3.7 Maintenance timer display

To display during operation:
By pressing the display shows the message F-A (Air Filter); pressing it again displays the remaining hours on the relative timer; by continuing to press the display shows the message F-O (Oil filter), the message F-S (Separator Filter), the message OIL, the message C-h (Compressor control) with the residual hours of the relative timers.
With the remaining hours displayed on the C-h timer, pressing returns you to the main display.
NOTE:
1 if, within 60 sec is not pressed the user is returned to the main display;
2 if the timer display is negative, the first digit of the display will be the "-" sign and the others the number of hours: LEDs may come on to indicate a multiplication factor.

ESPAÑOL

6.3.6 Mensajes de mantenimiento

F-A = cambio del filtro del aire (timer P11 caducado)
F-O = cambio del filtro del aceite (timer P12 caducado)
F-S = cambio del filtro separador (timer P13 caducado)
OIL = cambio del aceite (timer P14 caducado)
C-h = control del compresor (timer P15 caducado)

Para resetear las alarmas de bloqueo presionar el pulsador con compresor obligatoriamente en OFF.
Para resetear las alarmas visuales (warnings) y los mensajes de mantenimiento presionar el pulsador también con compresor en funcionamiento.

NOTA:
1 Los códigos de alarma de bloqueo tienen prioridad respecto a las alarmas visuales (warnings) mientras las alarmas visuales tienen prioridad sobre los mensajes de mantenimiento.
2 Con mensaje de mantenimiento visualizado y reseteado mediante pero con timer no reseteado, al siguiente encendido el mensaje volverá a visualizarse en el display.
3 Los códigos de alarma y los mensajes de mantenimiento aparecen en todos los estados de la máquina.

6.3.7 Visualización del timer de mantenimiento

Para la visualización, durante el funcionamiento:
presionando el display aparece el mensaje F-A (Filtro Aire); volviéndolo a presionar visualizará las horas que quedan en el correspondiente timer; volviendo a pulsar el display visualizará el mensaje F-O (Filtro del Aceite), el mensaje F-S (Filtro del Separador), el mensaje OIL (Aceite), el mensaje C-h (Control del compresor) con las horas que quedan en los correspondientes timer.
Visualizando las horas que quedan en el timer C-h, presionando se regresa a la visualización principal.
NOTA:
1 si antes de que transcurran 60 seg. no se presiona se regresa a la visualización principal;
2 si la visualización del timer es negativa, el primer digito del display visualiza el signo "-" y las sucesivas cifras el número de horas con posiblemente encendidos los leds para el factor multiplicativo.

FRANÇAIS

6.3.6 Messages d'entretien

F-A = changement filtre air (temporisation P11 écoulée)
F-O = changement filtre huile (temporisation P12 écoulée)
F-S = changement filtre séparateur (temporisation P13 écoulée)
OIL = changement huile (temporisation P14 écoulée)
C-h = contrôle compresseur (temporisation P15 écoulée)

Pour réinitialiser les alarmes d'arrêt, presser le bouton avec le compresseur obligatoirement en mode OFF.
Pour réinitialiser les alarmes visuelles (warnings) et les messages d'entretien, il est possible de presser le bouton même si le compresseur fonctionne.

REMARQUE :
1 Les codes d'alarme d'arrêt ont la priorité sur les alarmes visuelles (warnings) tandis que les alarmes visuelles ont la priorité sur les messages d'entretien.
2 Lorsque le message d'entretien est visualisé puis réinitialisé à l'aide de mais que le temporisateur n'est pas réinitialisé, le message s'affiche de nouveau à la mise en marche suivante.
3 Les codes d'alarme et les messages d'entretien s'affichent dans tous les états de machine.

6.3.7 Visualisation du temporisateur d'entretien

Presser pour que le message F-A (Filtre Air) s'affiche ; le presser de nouveau pour que s'affichent les heures restantes de la temporisation correspondante ; continuer de presser pour visualiser le message F-O (Filtre Huile), le message F-S (Filtre Séparateur), le message OIL (Huile), le message C-h (Contrôle compresseur) avec les heures restantes des temporisations correspondantes.
Lorsqu'on visualise les heures restantes du temporisateur C-h, il est possible de revenir à l'affichage principal en pressant .
REMARQUE :
1 Si n'est pas pressé dans les 60 s, on revient à l'affichage principal.
2 En cas d'affichage négatif du temporisateur, le premier caractère affiché est le signe « - » et les chiffres qui suivent correspondent au nombre d'heures à multiplier par le nombre de LEDs éventuellement allumées (par exemple, -3 avec 2 LEDs allumées signifie qu'il faut effectuer l'entretien du composant au bout de 6 heures - 3x2 LEDs = 6 heures).

6.3.8 Reset timer di manutenzione

Per il reset dei timer, il compressore deve essere obbligatoriamente in OFF".
Premendo il tasto per 3 secondi, il display visualizza il messaggio f-A (Filtro aria) e premendolo nuovamente le ore residue del relativo timer (lampeggianti); se si vuole resettare questo timer si deve premere per 3 secondi, passando automaticamente al messaggio successivo F-O, alla fine del reset; se non si vuole resettare il timer la semplice pressione di fa passare al messaggio successivo F-O (Filtro olio).
Così come per il timer F-A, premendo ripetutamente vengono visualizzati i timer F-S (Filtro separatore), OIL (Olio), C-h (Controllo compressore), con le relative ore residue lampeggianti; per effettuare i reset di questi, si procede nello stesso modo spiegato per il timer F-A.
Dopo il reset dell'ultimo timer C-h, il display visualizza automaticamente il messaggio OFF.

NOTA:
se per 60 secondi il pulsante non viene premuto, il controllore ritorna automaticamente alla visualizzazione del messaggio OFF.

6.3.9 Visualizzazione ore di lavoro

Per la visualizzazione durante il funzionamento:
premendo il tasto per 3 secondi, il display visualizza il messaggio h-t (conteggio delle ore di ON di RL1); premendolo nuovamente si visualizzano le relative ore con eventuale accensione dei led per il fattore moltiplicativo.
Premendo di nuovo viene visualizzato il messaggio h-L (conteggio delle ore di ON di RL4); premendo ancora si visualizzano le relative ore con eventuale accensione dei led per il fattore moltiplicativo.
Premendo ancora il display ritorna alla visualizzazione principale.

6.3.10 Reset conta ore di lavoro

Per il reset dei conta ore, il compressore deve essere obbligatoriamente in OFF.
Premendo contemporaneamente i pulsanti 0 I e tenendoli premuti per 3 secondi, il display visualizza il messaggio r-h; per effettuare il reset, premere il pulsante per 3 secondi, dopo i quali il messaggio r-h comincerà a lampeggiare ad indicare che è in corso il reset delle ore di lavoro sia del parametro h-t (ore totali) che del parametro h-L (ore a carico).
Terminato il reset, il display visualizza il messaggio OFF.

6.3.8 Maintenance timer reset

To reset the timers the compressor MUST be OFF.
Press the key for 3 seconds: the display shows the message f-A (Air filter). Press it again and the residual hours on the relative timer (flashing) are shown; if you wish to reset this timer you must press for 3 seconds and the system will automatically go to the subsequent F-O message at the end of the reset; if you do not want to reset the timer just press to go to the subsequent F-O (Oil filter) message.
As with the F-A timer, pressing repeatedly displays the F-S (Separator filter), OIL, C-h (Compressor control) timers, with the relative residual hours flashing; to reset these proceed as per the F-A timer.
After resetting the last C-h timer the display automatically displays the OFF message.

NOTE:
If the key is not pressed for 60 seconds the controller automatically returns to displaying the OFF message.

6.3.9 Working hours display

To display the accumulated working hours:
Pressing the key for 3 seconds causes the display to show the message h-t (count of the ON hours of RL1). Pressing it again shows the relative number of hours: LEDs may come on to indicate a multiplication factor.
Pressing again shows the message h-L (count of the ON hours of RL4). Pressing again shows the relative number of hours: LEDs may come on to indicate a multiplication factor.
Pressing again return the display to the main menu.

6.3.10 Working hours counter reset

To reset the hour counter the compressor MUST be OFF.
Press the 0 I keys simultaneously and keep them pressed for 3 seconds: the display shows the message r-h; to carry out the reset, press the key for 3 seconds, after which the message r-h starts flashing to indicate that the working hours counter is being reset with respect to both the h-t (total hours) and h-L (compressing hours) parameters.
Once the reset has been completed the display shows the message OFF.

6.3.8 Reset del timer de mantenimiento

Para resetear los timer, el compresor debe estar obligatoriamente en OFF".
Presionando la tecla durante 3 segundos, el display visualiza el mensaje f-A (Filtro del aire) y volviéndolo a presionar las horas residuales del correspondiente timer (parpadeantes); si se desea resetear este timer se debe pulsar durante 3 segundos, pasando automáticamente al mensaje siguiente F-O, al terminar el reset; si no se desea resetear el timer la simple presión de hace pasar al mensaje siguiente F-O (Filtro del aceite).
Así pues, al igual que para el timer F-A, presionando repetidamente se visualizan los timer F-S (Filtro del separador), OIL (Aceite), C-h (Control del compresor), con las correspondientes horas residuales en intermitencia; para efectuar los resets de éstas, proceda tal y como se indicó para el timer F-A.
Después del reset del último timer C-h, el display visualiza automáticamente el mensaje OFF.
NOTA:
si no se pulsa el pulsador durante 60 segundo, el controlador regresa automáticamente a la visualización del mensaje OFF.

6.3.9 Visualización de las horas de trabajo

Para la visualización durante el funcionamiento:
pulsando la tecla durante 3 segundos, el display visualiza el mensaje h-t (conteo de las horas de ON de RL1); volviéndolo a pulsar se visualizan las horas correspondientes con posible encendido de los leds por el factor multiplicativo.
Volviendo a pulsar aparece el mensaje h-L (conteo de las horas de ON de RL4); presionando de nuevo aparecen las horas correspondientes con posible encendido de los leds por el factor multiplicativo.
Presionando otra vez el display regresa a la visualización principal.

6.3.10 Reset del contador de horas de trabajo

Para resetear los contador de horas, el compresor debe estar obligatoriamente en OFF.
Presionando al mismo tiempo los pulsadores 0 I y manteniéndolos presionados durante 3 segundos, el display visualiza el mensaje r-h; para efectuar el reset, mantenga presionado el pulsador durante 3 segundos, tras vencer este tiempo el mensaje r-h empezará a parpadear para indicar que está en curso el reset de las horas de trabajo, tanto del parámetro h-t (horas totales) como del parámetro h-L (horas de carga).
Tras concluir el reset, el display visualizará el mensaje OFF.

6.3.8 Réinitialisation des temporisateurs d'entretien

Le compresseur doit être obligatoirement en mode OFF pour pouvoir réinitialiser les temporisateurs.
Presser la touche pendant 3 secondes, l'afficheur indique le message F-A (Filtre air), puis le presser de nouveau pour l'affichage des heures restantes du temporisateur correspondant (clignotement). Pour réinitialiser ce temporisateur, presser pendant 3 secondes avec passage automatique au message suivant F-O en fin de réinitialisation.
Si l'on ne souhaite pas réinitialiser le temporisateur, il suffit de presser pour passer au message suivant F-O (Filtre huile).
Comme pour le temporisateur F-A, une pression répétée de permet de visualiser les temporisateurs F-S (Filtre séparateur), OIL (Huile), C-h (Contrôle compresseur), avec les heures restantes correspondantes qui clignotent. Pour réinitialiser ces temporisateurs, procéder de la même façon que pour le temporisateur F-A.
Après avoir réinitialisé le dernier temporisateur C-h, l'afficheur indique automatiquement le message OFF.
REMARQUE :
Si le bouton n'est pas pressé pendant 60 secondes, le contrôleur revient automatiquement à la visualisation du message OFF.

6.3.9 Visualisation des heures de fonctionnement

Pour la visualisation en cours de fonctionnement :
Presser le bouton pendant 3 secondes, l'afficheur indique le message h-t (comptage des heures de ON de RL1). Presser de nouveau pour visualiser les heures correspondantes (allumage éventuel des LEDs en tant que facteur multiplicatif).
Presser de nouveau pour visualiser le message h-L (comptage des heures de ON de RL4). Presser encore pour visualiser les heures correspondantes (allumage éventuel des LEDs en tant que facteur multiplicatif).
Presser de nouveau pour que l'afficheur revienne à la visualisation principale.

6.3.10 Réinitialisation des compteurs d'heures de fonctionnement

Pour la réinitialisation des compteurs d'heures, le compresseur doit être obligatoirement en mode OFF.
Presser simultanément les boutons 0 I et en les maintenant enfoncés pendant 3 secondes. L'afficheur indique le message r-h. Pour effectuer la réinitialisation, presser le bouton pendant 3 secondes, après quoi le message r-h commence à clignoter pour indiquer la réinitialisation en cours des heures de fonctionnement relatives au paramètre h-t (heures totales) et au paramètre h-L (heures en charge).
Après réinitialisation, l'afficheur indique le message OFF.

ITALIANO

6.4 PANNELLO DI COMANDO [A]

1 Selettore ON/OFF
Girando il selettore (1) in posizione ON, si da tensione al compressore.
Girando il selettore (1) in posizione OFF si toglie tensione al compressore.
2 Pulsante emergenza
Nei casi di emergenza, premendo il pulsante di emergenza rosso (1) si arresta il funzionamento del compressore. Se il compressore non si arresta immediatamente dopo aver premuto il pulsante scollegare dalla rete il compressore e contattare la AEROTECNICA COLTRI.
Per riarmare il pulsante di emergenza girarlo in senso antiorario.


ATTENZIONE: Il pulsante di emergenza deve essere usato solo in reali situazioni di pericolo. Non usare il pulsante di emergenza per spegnere il compressore in condizioni d'uso normali.

3 Manometro pressione interna compressore
Indica la pressione in uscita del compressore a vite.
4 Manometro pressione in uscita
Indica la pressione in uscita.

ENGLISH

6.4 CONTROL PANEL [A]

1 Selector switch ON/OFF
Turning the selector switch (1) to the ON position powers the compressor
Turning the selector switch (1) to the OFF position cuts power to the compressor
2 Emergency pushbutton
In an emergency situation stop the compressor by pressing the red emergency pushbutton (1). If the compressor fails to shut down immediately after pressing the emergency pushbutton disconnect the compressor from the power supply and contact AEROTECNICA COLTRI.
To reset the emergency pushbutton rotate it anticlockwise.


WARNING: The emergency pushbutton must only be used in truly dangerous situations. Do not use the emergency pushbutton to switch off the compressor during routine use.

3 Compressor internal pressure gauge
Indicates screw compressor outgoing pressure.
4 Outgoing pressure gauge
Indicates the outlet pressure.

ESPAÑOL

6.4 PANEL DE MANDO [A]

1 Selector ON/OFF
Girando el selector (1) en posición ON, se da tensión al compresor.
Girando el selector (1) en posición OFF se quita tensión al compresor.
2 Pulsador de emergencia
En los casos de emergencia, presionando el pulsador de emergencia rojo (1) se detiene el funcionamiento del compresor. Si el compresor no se detiene inmediatamente después de haber presionado el pulsador desconecte el compresor de la red y póngase en contacto con la AEROTECNICA COLTRI.
Para restablecer el pulsador de emergencia gírelo en sentido antihorario.


ATENCIÓN: El pulsador de emergencia sólo debe utilizarse en situaciones de peligro real. No usar el pulsador de emergencia para apagar el compresor en condiciones de uso normales.

3 Manómetro de presión interna del compresor
Indica la presión en salida del compresor de tornillo.
4 Manómetro de la presión en salida
Indica la presión en salida.

FRANÇAIS

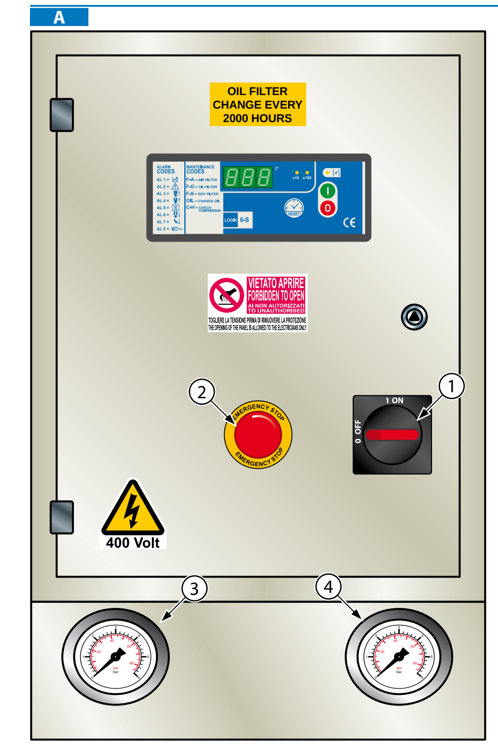
6.4 PANNEAU DE COMMANDE [A]

1 Sélecteur ON/OFF
Tourner le sélecteur (1) sur ON pour mettre le compresseur sous tension.
Tourner le sélecteur (1) sur OFF pour mettre le compresseur hors tension.
2 Bouton d'urgence
En cas d'urgence, le bouton d'urgence rouge (1) arrête le fonctionnement du compresseur. Si le compresseur ne s'arrête pas immédiatement après l'enfoncement du bouton, débrancher le compresseur du réseau d'alimentation et contacter la société AEROTECNICA COLTRI.
Pour réarmer le bouton d'arrêt d'urgence, le tourner dans le sens antihoraire.


ATTENTION : Utiliser le bouton d'arrêt d'urgence uniquement en cas de réel danger. Ne pas l'utiliser pour éteindre le compresseur dans des conditions normales d'utilisation.

3 Manomètre de pression interne compresseur
Indique la pression sortant du compresseur à vis.
4 Manomètre pression sortante
Indique la pression sortante.

A



ITALIANO

6.5 ESSICCATORE [A] (OPTIONAL)



AVVERTENZA: Per qualsiasi intervento di uso e manutenzione non specificati in questo manuale o se si riscontrano guasti o malfunzionamenti, consultare direttamente il costruttore.

PERICOLO: Accertarsi che i parametri di funzionamento siano conformi a quanto indicato sulla targhetta dati dell'essiccatore (tensione, frequenza, pressione aria, temperatura aria, temperatura ambiente, ecc.).

L'essiccatore può essere integrato o separato al compressore. Se l'essiccatore è separato dal compressore:
- collegare l'essiccatore alla rete elettrica;
- collegare l'uscita aria del compressore (a) all'ingresso aria dell'essiccatore (b) con un tubo flessibile spiralato (c);
- collegare l'uscita dell'essiccatore (d) alla rete di distribuzione aria.

6.5.1 Pannello di controllo [B]

a Interruttore ON/OFF avviamento-spegnimento
b Diagramma di flusso arie e gas refrigerante
c Strumento di controllo elettronico
d Tasto - accesso alla programmazione
e Tasto - test scarico condensa / incrementa valore
f Led verde acceso = strumento alimentato
g Led giallo acceso = elettrovalvola scarico condensa attiva
h Ledgiallo acceso = ventilatore del condensatore attivo
i Display

ENGLISH

6.5 DRYER [A] (OPTIONAL)



IMPORTANT: Should you need to carry out use and maintenance tasks not specified in this manual or should faults or malfunctions occur, please consult the manufacturer directly.

DANGER: Verify that the operating parameters match with the nominal values reported on the data plate of the dryer (voltage, frequency, air pressure, air temperature, ambient temperature, etc.).

The dryer can be incorporated in or separate from the compressor. If the drier is separate from the compressor:
- connect the dryer to the main power supply;
- connect the compressor air outfeed (a) to the dryer air (b) with a mesh-shielded hose (c);
- connect the dryer outlet (d) to the air distribution network.

6.5.1 Control panel [B]

a Main switch
b Air and refrigerant gas low diagram
c Electronic Instruments
d Button - access the set-up.
e Button - condensate drain test / value increment.
f Green Led - glowing = power on.
g Yellow LED - glowing = condensate drain solenoid valve on.
h Yellow LED - glowing = condenser fan on.
i Display

ESPAÑOL

6.5 SECADOR [A] (OPCIONAL)



AVISO: Para cualquier intervención de uso y mantenimiento no especificada en este manual o si observa averías o malfuncionamientos, consulte directamente el fabricante.

PELIGRO: Asegúrese de que los parámetros de funcionamiento estén conformes con las indicaciones que aparecen en la placa de datos del secador (tensión, frecuencia, presión del aire, temperatura del aire, temperatura ambiente, etc.).

El secador puede estar integrado o separado del compresor. Si el secador está separado del compresor:
- conectar el secador a la red eléctrica;
- conectar la salida aire del compresor (a) a la entrada aire del secador (b) con un tubo flexible de espiral (c);
- conectar la salida del secador (d) a la red de distribución del aire.

6.5.1 Panel de control [B]

a Interruptor ON/OFF arranque-apagado
b Diagrama de flujo del aire y gas refrigerante
c Instrumento de control electrónico
d Tecla - acceso a la programación
e Tecla - test descarga de la condensación / incremento del valor
f Led verde encendido = instrumento alimentado
g Led amarillo encendido = electroválvula de descarga de la condensación activa
h Led amarillo encendido = ventilador del condensador activo
i Display

FRANÇAIS

6.5 DÉSHYDRATEUR [A] (EN OPTION)



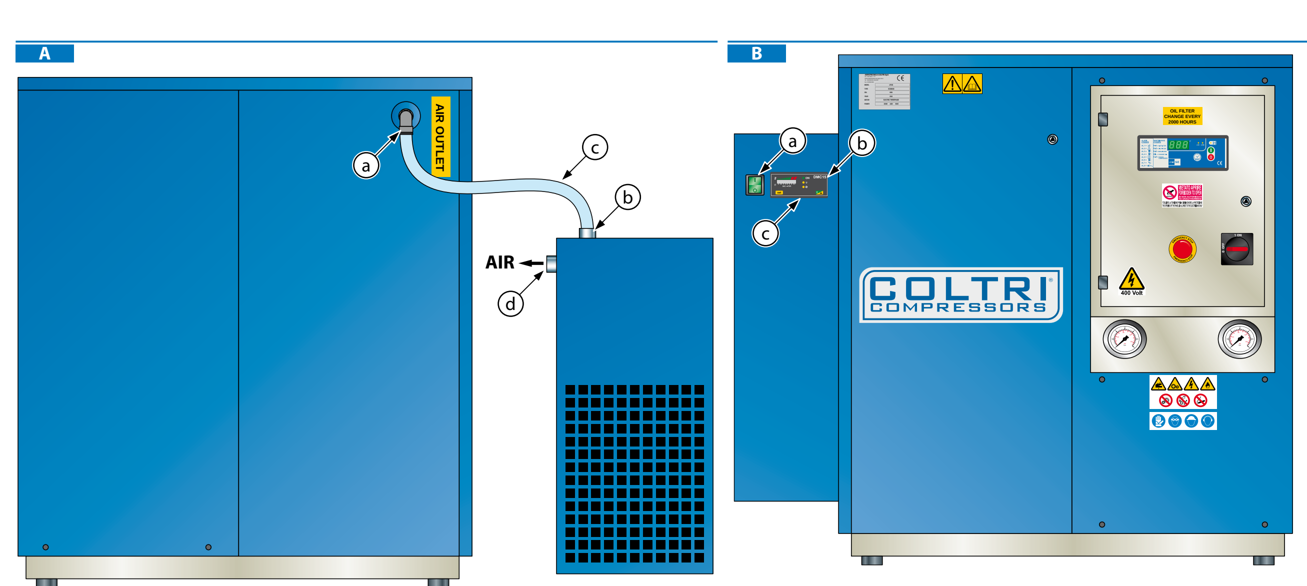
MISE EN GARDE : Pour tout emploi ou entretien non spécifié dans le présent manuel ou en cas de pannes ou de défaillances, consulter directement le constructeur.

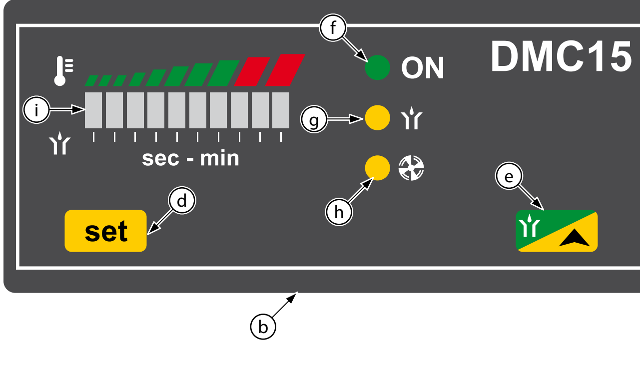
DANGER : Vérifier que les paramètres de fonctionnement sont conformes aux indications de la plaque du déshydrateur (tension, fréquence, pression de l'air, température de l'air, température ambiante, etc.).

Le déshydrateur est soit séparé soit intégré dans le compresseur. Si le déshydrateur est séparé du compresseur :
- raccorder le sécheur au réseau électrique ;
- raccorder la sortie d'air du compresseur (a) à l'arrivée d'air du sécheur (b) au moyen d'un tuyau flexible spiralé (c) ;
- raccorder la sortie du sécheur (d) au réseau de distribution d'air.

6.5.1 Tableau de commande [B]

a Interrupteur ON/OFF mise en marche-arrêt
b Diagramme de flux de l'air et du gaz réfrigérant
c Instrument de contrôle électronique
d Bouton - accès à la programmation
e Bouton - test purge condensation/augmentation valeur
f Led verte allumée = instrument sous tension
g Led jaune allumée = électrovanne purge condensation activée
h Led jaune allumée = ventilateur du condensateur activé
i Afficheur





6.5.2 Strumento elettronico [A]

Lo strumento elettronico svolge diverse funzioni: mediante il termometro digitale (display a 10 led) visualizza il Punto di Rugiada (DewPoint) rilevato dalla sonda (T1) posizionata nell'evaporatore, mentre una seconda sonda (T2) posizionata in uscita al condensatore, controlla il funzionamento del relativo ventilatore; infine un timer elettronico ciclico comanda ad intervalli regolari l'elettrovalvola di scarico condensa.

FUNZIONAMENTO

Ad essiccatore in funzione il LED ● **ON** è acceso.

Termometro

Il display a 10 led visualizza il Punto di Rugiada (DewPoint) di lavoro corrente, rappresentato per mezzo della barra colorata sopra il display stesso (verde-rosso).

- Zona verde - è la zona di lavoro che garantisce un Punto di Rugiada (DewPoint) ottimale;
- Zona rossa - Punto di Rugiada (DewPoint) alto, l'essiccatore sta lavorando ad un elevato carico termico (alta temperatura dell'aria in ingresso, alta temperatura dell'aria ambiente, ecc.). L'essiccatore potrebbe trattare l'aria compressa in modo non adeguato.

Un Punto di Rugiada (DewPoint) elevato, il cui valore supera il limite superiore del campo di misura, viene rappresentato dal lampeggio dell'ultimo LED del display; viceversa se eccessivamente basso (valore inferiore al campo di misura), viene rappresentato con l'intermittenza del primo LED del display.

Un eventuale guasto della sonda (T1) viene segnalato con l'accensione intermittente del primo e dell'ultimo LED del display, mentre l'essiccatore continua a funzionare regolarmente.

Termostato

Il ventilatore del condensatore si attiva quando la temperatura di condensazione raggiunge o supera i 35°C (FAN_{ON})-LED ● acceso e si disattiva quando la temperatura è scesa fino a 30°C (FAN_{ON}-Hys)-LED ● spento. In caso di sonda (T2) gusta il ventilatore rimane sempre acceso, mentre il LED ● lampeggia.

Temporizzatore

L'elettrovalvola di scarico condensa si attiva per 2 secondi (T_{ON}) - LED ● acceso - ogni minuto (T_{OFF}). Premendo il tasto è possibile effettuare il test manuale di scarico condensa.

SET-UP

In fase di collaudo viene impostato con i valori sopra riportati. È possibile che per esigenze particolari o su specifica richiesta lo strumento venga programmato su valori diversi.

È possibile l'impostazione dei seguenti parametri:

- FAN_{ON} (AMD 3-32) - temperatura di intervento del ventilatore. E' regolabile all'interno del campo sotto indicato con passi di 1°K, mentre l'isteresi Hys è fissa e pari a -5ºK.
- T_{ON} - tempo di attivazione dell'elettrovalvola di scarico condensa.
- T_{OFF} - tempo di pausa tra due attivazioni consecutive dell'elettrovalvola di scarico condensa.

Per attivare il set-up premere per almeno 2 secondi il tasto set; il comando è confermato dal lampeggio del LED ● **ON** . Il primo parametro visualizzato è il (FAN_{ON}); premere successivamente il tasto set per accedere sequenzialmente

6.5.2 Electronic instrument [A]

The electronic controller performs the following functions : it shows the current operating DewPoint through the digital led display which is detected from the (T1) probe located at the end of the evaporator, while a second (T2) probe, located on the discharge side of the condenser, activates the relevant fan; eventually it controls the functioning of condensate drain solenoid valve through the cyclic electronic timer.

OPERATION

During the dryer operation, the LED ● **ON** is on.

Thermometer

The 10 LED display indicates the current operating DewPoint, shown by means of a two colours (green - red) bar over the display itself.

· Green section - operating conditions ensuring an optimal DewPoint;

· Red section - DewPoint of the dryer too high, the dryer is working with elevated thermal load (high inlet air temperature, high ambient temperature, etc.). The treatment of the compressed air may be improper.

Too high DewPoint temperature, value exceeding the upper limit of the instrument range, is indicated by the intermittent flashing of the last LED; whereas the intermittent flashing of the first LED shows too low DewPoint temperature.

A possible (T1) probe failure is indicated by the intermittent flashing of the first and last LED of the display, whereas the dryer keeps on working correctly.

Thermostat

The fan condenser is activated when the condensate temperature reaches or exceeds 35°C (FAN_{ON}) - LED ● on - and it is deactivated when the temperature goes down to 30°C (FAN_{ON} - Hys) - LED ● off. In case of (T2) probe failure, the fun will run continuously and the LED ● will intermittent flash.

Timer

The condensate drain solenoid valve is activated for 2 seconds (T_{ON}) - LED ● on - each minute (T_{OFF}), if standard setting. To perform the manual test for the condensate drain, press the button.

SET-UP

Is adjusted during the final test of the dryer. In case of particular requirements concerning the operation management, the user can change the setting of the programmed parameters.

The parameters which can be set up are the following :

- FAN_{ON} - activation temperature of condenser fan. It is adjustable inside the following range of values, with step of 1°K; whereas the Hys hysteresis is fix ed and equal to -5ºK.
- T_{ON} - activation time of the condensate drain solenoid valve.
- T_{OFF} - pause time between two consecutive activation of the condensate drain solenoid valve.

To access the set-up, keep the button set pressed for at least 2 seconds; ● **ON** LED flashing confirms the command. First appears the (FAN_{ON}) parameter; to access the other parameters, press sequentially the set button. To change the

6.5.2 Instrumento electrónico [A]

El instrumento electrónico desarrolla distintas funciones: mediante el termómetro digital (display de 10 leds) visualiza el Punto de Rocío (DewPoint) detectado por la sonda (T1) situada en el evaporador, mientras una segunda sonda (T2) situada en salida del condensador, controla el funcionamiento del ventilador correspondiente; por último un timer electrónico cíclico controla con intervalos regulares la electroválvula de descarga de la condensación.

FUNCIONAMIENTO

Con el secador en funcionamiento el LED ● **ON** está encendido.

Termómetro

El display de 10 leds visualiza el Punto de Rocío (DewPoint) de trabajo corriente, representado mediante la barra coloreada situada encima del propio display (verde-rojo).

- Zona verde - es la zona de trabajo que garantiza el mejor Punto de Rocío (DewPoint);
- Zona roja - Punto de Rocío (DewPoint) alto, el secador está trabajando con una elevada carga térmica (alta temperatura del aire en entrada, alta temperatura del aire ambiente, etc.). El secador podría tratar el aire comprimido de modo no adecuado.

Un Punto de Rocío (DewPoint) elevado, cuyo valor supera el límite superior del campo de medición, se representa con la intermitencia del último LED del display; viceversa si es excesivamente bajo (valor inferior al campo de medición), se representa con la intermitencia del primer LED del display.

Una posible avería de la sonda (T1) se señala con el encendido intermitente del primer y del último LED del display, mientras el secador sigue funcionando regularmente.

Termóstato

El ventilador del condensador se activa cuando la temperatura de condensación alcanza o supera los 35°C (FAN_{ON})-LED ● encendido y se desactiva cuando la temperatura desciende hasta 30°C (FAN_{ON}-Hys)-LED ● apagado. En caso de sonda (T2) averiada el ventilador permanece siempre encendido, mientras el LED ● parpadea.

Temporizador

La electroválvula de descarga de la condensación se activa durante 2 segundos (T_{ON}) - LED ● encendido - cada minuto (T_{OFF}). Pulsando la tecla se puede efectuar el test manual de descarga de la condensación.

SET-UP

En fase de prueba final se programa con los valores arriba indicados. Puede ocurrir que por exigencias especiales o bajo específico requerimiento del instrumento el set-up se programe con valores distintos.

Pueden programarse los siguientes parámetros:

- FAN_{ON} (AMD 3-32) - temperatura de intervención del ventilador. Puede regularse en el interior del campo indicado debajo con pasos de 1°K, mientras la histéresis Hys es fija e igual a -5ºK.
- T_{ON} - tiempo de activación de la electroválvula de descarga de la condensación.
- T_{OFF} - tiempo de pausa entre dos activaciones consecutivas de la electroválvula de descarga de la condensación.

Para activar el set-up pulse por lo menos durante 2 segundos la tecla set; el mando queda confirmado por la intermitencia del LED ● **ON**. El primer parámetro visualizado es el (FAN_{ON}); pulse sucesivamente la tecla set para acceder secuencialmente

6.5.2 Instrument électronique [A]

L'instrument électronique effectue différentes fonctions : Via le thermomètre numérique (affichage à 10 LEDs), il indique le point de rosée (DewPoint) détecté par la sonde (T1) qui se trouve dans l'évaporateur, tandis qu'une deuxième sonde (T2) - située à la sortie du condensateur - contrôle le fonctionnement du ventilateur correspondant. Pour finir, un temporisateur électronique cyclique commande à intervalles réguliers l'électrovanne de purge condensation.

FONCTIONNEMENT

L'allumage de la LED ● **ON** indique que le déshydrateur fonctionne.

Thermomètre

L'afficheur à 10 LEDs indique le point de rosée (DewPoint) de fonctionnement courant, représenté par la barre colorée située au-dessus de l'afficheur proprement dit (zones verte et rouge).

- Zone verte - C'est la zone de fonctionnement qui garantit un point de rosée (DewPoint) optimal.
- Zone rouge - Point de rosée (DewPoint) élevé. Le déshydrateur fonctionne sous une sollicitation thermique élevée (haute température de l'air entrant, haute température de l'air ambiant, etc.). Le déshydrateur risque de traiter l'air comprimé de façon inadéquate.

Un point de rosée élevé (DewPoint) dont la valeur dépasse la limite supérieure de la plage de mesure est indiqué par le clignotement de la dernière LED de l'afficheur ; vice versa, s'il est trop bas (au-dessous de la limite inférieure de la plage de mesure), il est indiqué par le clignotement de la première LED de l'afficheur.

Une panne éventuelle de la sonde (T1) est signalée par le clignotement des première et dernière LEDs de l'afficheur, tandis que le déshydrateur continue de fonctionner normalement.

Thermostat

Le ventilateur du condensateur se déclenche quand la température de condensation atteint ou dépasse 35°C (FAN_{ON})- LED ● allumée - et s'arrête quand la température descend à 30°C (FAN_{ON}-Hys)- LED ● éteinte. En cas de sonde défectueuse (T2), le ventilateur reste toujours allumé et la LED ● clignote.

Temporisateur

L'électrovanne de purge condensation se déclenche pendant 2 secondes (T_{ON}) - LED ● allumée - toutes les minutes (T_{OFF}). Presser le bouton pour effectuer le test manuel de purge condensation.

PARAMÉTRAGE

Les valeurs mentionnées ci-dessus sont paramétrées pendant le test général de la machine. Il est possible de programmer l'instrument avec des valeurs différentes en cas de besoins particuliers ou à la suite d'une demande spécifique.

Il est possible de configurer les paramètres suivants :

- FAN_{ON} (AMD 3-32) - température de déclenchement du ventilateur. Ce paramètre est réglable dans les limites de la plage indiquée ci-après (1°K à la fois) tandis que l'hystérésis Hys est fixe et égale à -5ºK.
- T_{ON}- temps d'activation de l'électrovanne de purge condensation.
- T_{OFF}- temps de pause entre deux déclenchements consécutifs de l'électrovanne de purge condensation.

Pour activer le paramétrage, presser le bouton set pendant au moins 2 secondes ; le clignotement de la LED ● **ON** confirme la commande. Le paramètre (FAN_{ON}) apparaît en premier ; presser ensuite le bouton set pour accéder aux autres paramètres

ITALIANO	ENGLISH	ESPAÑOL	FRANÇAIS

agli altri. Per modificare il valore del parametro selezionato, tenere premuto il tasto set ed agire sul tasto ; il valore corrente è rappresentato sul display a LED; il campo di regolazione e la risoluzione (valore di ogni singolo LED) vengono di seguito riportati:

value of the selected parameter, keep the set button pressed and operate on button ; the current value is shown on the LED display. For the value range and the resolution (value of each single LED), see the following table:

a los demás. Para modificar el valor del parámetro seleccionado, mantenga pulsada la tecla set e intervenga sobre la tecla ; el valor corriente está representado en el display de LED; el campo de regulación y la resolución (valor de cada LED) se indican a continuación:

de façon séquentielle. Pour modifier la valeur du paramètre sélectionné, maintenir enfoncé le bouton set et agir sur le bouton ; la valeur courante est indiquée par l'afficheur à LEDs ; la plage de réglage et la résolution (valeur de chaque LED) sont mentionnées ci-après :

Parametro Parameter Parámetro Paramètre	Descrizione Description Descripción Description	Visualizzazione Display Visualización Visualisation	Campo di regolazione Value range Campo de regulación Plage de réglage	Risoluzione Resolution Resolución Résolution	Valore impostato Set value Valor introducido Valeur paramétrée
FAN_{ON}	(solo AMD 3-32) Attivazione ventilatore del condensatore (AMD 3-32 only) Activation temperature of condenser fan (sólo AMD 3-32) Activación ventilador del condensador (AMD 3-32 uniquement) Activation du ventilateur du condensateur	Lampeggio sincrono LED ● ON +LED ● Synchronous flashing LED ● ON +LED ● Intermitencia síncrona LED ● ON +LED ● Clignotement synchrone ● ON +LED ●	31-40 °C	1°K	35°C
T_{ON}	Attivazione elettrovalvola scarico condensa Activation time of the condensate drain solenoid valve Activación de la electroválvula de descarga de la condensación Activation de l'électrovanne de purge condensation	Lampeggio sincrono LED ● ON +LED ● Synchronous flashing LED ● ON +LED ● Intermitencia síncrona LED ● ON +LED ● Clignotement synchrone ● ON +LED ●	1-10 sec	1 sec	2 sec
T_{OFF}	Tempo di pausa tra due attivazioni scarico condensa Pause time of the condensate drain solenoid valve Tiempo de pausa entre dos activaciones de descarga de la condensación Temps d'arrêt entre deux activations de l'électrovanne de purge de condensation	Lampeggio sfasato LED ● ON +LED ● Non-Synchronous flashing LED ● ON +LED ● Intermitencia desfasada LED ● ON +LED ● Clignotement asynchrone LED ● ON +LED ●	1-10 min	1 min	1 min

Premendo il tasto è possibile uscire dalla programmazione in qualsiasi momento; non compiendo alcuna operazione per 2 minuti, lo strumento elettronico esce automaticamente dalla programmazione.

To exit the set-up condition in any moment, press the button. If no operations are performed for 2 minutes, the system automatically exits the set-up condition.

Pulsando la tecla se puede salir de la programación en cualquier momento; si no se realiza ninguna operación en 2 minutos, el instrumento electrónico sale automáticamente de la programación.

Presser le bouton pour quitter la programmation à n'importe quel moment ; si aucune opération n'est effectuée pendant 2 minutes, l'instrument électronique quitte automatiquement le mode de programmation.

6.5.3 Primo avviamento

AVVERTENZA: Seguire le presenti indicazioni al primo avviamento e ad ogni avviamento dopo un prolungato periodo di inattività o manutenzione. L'avviamento deve essere eseguito da personale qualificato.

- Verificare che il collegamento e l'installazione dell'essiccatore siano eseguiti correttamente.
- Verificare che i collegamenti con il compressore siano ben serrati e le tubazioni fissate.
- Verificare che gli scarichi condensa siano ben fissati e collegati ad un recipiente o impianto di raccolta.
- Verificare che la valvola manuale posta sul circuito di scarico condensa sia aperta.
- Rimuovere tutti i materiali di imballaggio e quanto altro possa intralciare nella zona dell'essiccatore.
- Collegare l'essiccatore alla rete di alimentazione.
- Accendere l'essiccatore tramite l'interruttore ON/OFF avviamento-spegnimento.
- Verificare che lo strumento elettronico sia acceso.
- Verificare che l'assorbimento elettrico sia conforme a quanto indicato sulla targhetta dati.
- Verificare il funzionamento del ventilatore - attendere i primi interventi.
- Attendere alcuni minuti che l'essiccatore si porti in temperatura.
- Verificare che non vi siano perdite di aria nelle tubazioni.
- Verificare il funzionamento del circuito di scarico condensa - attendere i primi interventi.

6.5.3 First start-up

IMPORTANT: This procedure should be followed on first start-up, after periods of extended shutdown or following maintenance procedures.
Qualified personnel must perform the start-up.

- Ensure that all the steps of the "Installation" chapter have been observed.
- Ensure that the connection to the compressed air system is correct and that the piping is suitably fixed and supported.
- Ensure that the condensate drain pipe is properly fastened and connected to a collection system or container.
- Ensure that the manual valve of the condensate drain circuit is open.
- Remove any packaging and other material which could obstruct the area around the dryer.
- Activate the mains switch.
- Switch on the dryer by pressing the main switch on the control panel (pos. 1).
- Ensure the consumption matches with the values of the data plate.
- Allow the dryer temperature to stabilise at the pre-set value.
- Start-up the air compressor.
- Check the piping for air leakage.
- Check the proper operation of the condensate drains - wait for their first interventions.

6.5.3 Primera puesta en marcha

AVISO: Siga las instrucciones indicadas a continuación las primera vez que ponga en marcha el aparato y después de un prolongado periodo de inactividad mantenimiento. La puesta en marcha debe ser efectuada por personal cualificado.

- Compruebe que la conexión y la instalación del secador hayan sido realizadas correctamente.
- Compruebe que las conexiones con el compresor estén bien apretadas y las tuberías fijadas.
- Compruebe que las descargas de condensación estén bien fijadas y conectadas a un recipiente o instalación de recogida.
- Compruebe que la válvula manual situada en el circuito de descarga de la condensación esté abierta.
- Elimine todos los materiales de embalaje y cualquier otro objeto que pueda representar un obstáculo en la zona del secador.
- Conecte el secador a la red de alimentación.
- Encienda el secador mediante el interruptor ON/OFF arranque-apagado.
- Compruebe que el instrumento electrónico esté encendido.
- Compruebe que la absorción eléctrica sea conforme con los datos indicados en la placa.
- Compruebe el funcionamiento del ventilador - espere hasta las primeras intervenciones.
- Espere algunos minutos hasta que el secador alcance la temperatura adecuada.
- Compruebe que no existan pérdidas de aire en las tuberías.
- Compruebe el funcionamiento del circuito de descarga de la condensación – espere hasta las primeras intervenciones.

6.5.3 Première mise en marche

MISE EN GARDE : Suivre les présentes indications pour la première mise en marche et pour chaque mise en marche après une période d'inactivité prolongée ou une opération d'entretien. Seules des personnes qualifiées doivent effectuer la mise en marche.

- Vérifier que le déshydrateur est installé et raccordé correctement.
- Vérifier que les raccordements au compresseur sont bien serrés et que les tuyaux sont bien fixés.
- Vérifier que les purgeurs d'eau de condensation sont bien fixés et reliés à un récipient ou un système collecteur.
- Vérifier que la soupape manuelle qui se trouve sur le circuit de purge de l'eau de condensation est bien ouverte.
- Éliminer tous les matériaux d'emballage ainsi que tout ce qui peut gêner dans la zone du déshydrateur.
- Raccorder le déshydrateur au réseau d'alimentation.
- Allumer le déshydrateur à l'aide de l'interrupteur ON/OFF de mise en marche/arrêt.
- Vérifier que l'instrument électronique est allumé.
- Vérifier que l'absorption électrique est conforme aux indications de la plaque.
- Vérifier que le ventilateur fonctionne bien - attendre les premiers déclenchements.
- Attendre quelques minutes que le déshydrateur atteigne la bonne température.
- Vérifier qu'il n'y a pas de fuites d'air dans les tuyaux.
- Vérifier que le circuit de purge de l'eau de condensation fonctionne bien - attendre les premiers déclenchements.

ITALIANO	ENGLISH	ESPAÑOL	FRANÇAIS

6.5.4 Avviamento e spegnimento [A]

Avviamento:
- Verificare che il condensatore sia pulito.
- Verificare che sia presente l'alimentazione elettrica.
- Accendere l'essiccatore tramite l'interruttore (a).
- Verificare che lo strumento elettronico DMC15 (b) sia acceso.
- Attendere qualche minuto, verificare che lo strumento elettronico DMC15 (b) indichi la corretta temperatura di esercizio e che la condensa venga scaricata regolarmente.
- Alimentare il compressore d'aria.

Spegnimento:
- Verificare che la temperatura indicata dallo strumento elettronico DMC15 sia corretta.
- Spegnere il compressore d'aria.
- Dopo alcuni minuti spegnere l'essiccatore tramite l'interruttore (a).

Un Punto di Rugiada (DewPoint) compreso nella zona verde dello strumento elettronico (b) (barra colorata a 10 LED) è ritenuto corretto in considerazione delle possibili condizioni di lavoro (portata, temperatura aria ingresso, temperatura ambiente, ecc.)
Durante il funzionamento il compressore frigorifero è sempre in marcia. L'essiccatore deve restare acceso durante l'intero periodo di utilizzo dell'aria compressa anche se il compressore d'aria ha un funzionamento non continuativo.


ATTENZIONE: Il numero di avviamenti deve essere limitato a 6 per ora. L'essiccatore deve restare fermo per almeno 5 minuti prima di essere riavviato.
E' cura e responsabilità dell'utilizzatore garantire che queste condizioni vengano rispettate. Avviamenti troppo frequenti possono causare danni irreparabili.

6.5.4 : Starting and shutting down [A]

Starting:
- Check the condenser for cleanliness.
- Verify that the system is powered.
- Activate the main switch (a) on the control panel.
- Verify that the electronic controller DMC15 (b) is turned on.
- Wait a few minutes; verify that the DewPoint displayed on the DMC15 (b) is correct and that the condensate is regularly drained.
- Starting the air compressor.

Shut down :
- Verify that the DewPoint temperature displayed on electronic controller is correct and that the condensate is regularly drained.
- Shut down the air compressor.
- After a few minutes, Shut down the main Start-up the control panel (a) of the dryer.

A DewPoint included in the green operating area of 10 LED bar display of DMC15 electronic instrument (b) is correct.
During the operation, the refrigeration compressor will run continuously.
The dryer must remain ON when ever compressed air is being used, even if the air compressor only loads intermittently.


WARNING: The number of starts must be no more than 6 per hour. The dryer must stop running for at least 5 minutes before being started up again.
The user is responsible for compliance with these rules. Frequent starts may cause irreparable damage.

6.5.4 Puesta en marcha y apagado [A]

Puesta en marcha:
- Compruebe que el condensador esté limpio.
- Compruebe que exista alimentación eléctrica.
- Encienda el secador mediante el interruptor (a).
- Compruebe que el instrumento electrónico DMC15 (b) esté encendido.
- Espere unos minutos, compruebe que el instrumento electrónico DMC15 indica la temperatura de ejercicio correcta y que la condensación se descarga regularmente.
- Alimente el compresor de aire.

Apagado:
- Compruebe que la temperatura indicada por el instrumento electrónico DMC15 es correcta.
- Apague el compresor de aire.
- Después de algunos minutos apague el secador mediante el interruptor (a).

Un Punto de Rocío (DewPoint) situado dentro de la zona verde del instrumento electrónico (b) (barra coloreada a 10 LEDS) se considera correcto en cuanto a las posibles condiciones de trabajo (capacidad, temperatura del aire en entrada, temperatura ambiente, etc.)
Durante el funcionamiento el compresor frigorífero está siempre en marcha. El secador debe estar encendido mientras se utilice el aire comprimido aunque el compresor del aire tenga un funcionamiento no continuativo.


ATENCIÓN: El número de arranques debe ser limitado a 6 por hora. El secador debe permanecer parado por lo menos durante 5 minutos antes de volver a ponerlo en marcha.
El usuario es el responsable de garantizar el respeto de dichas condiciones. Las puestas en marcha demasiado frecuentes pueden causar daños irreparables.

6.5.4 Mise en marche et arrêt [A]

Mise en marche :
- Vérifier que le condensateur est propre.
- Vérifier la présence d'alimentation électrique.
- Allumer le déshydrateur à l'aide de l'interrupteur (a).
- Vérifier que l'instrument électronique DMC15 (b) est allumé.
- Attendre quelques minutes, puis vérifier que l'instrument électronique DMC15 indique une température de service correcte et que l'eau de condensation est purgée régulièrement.
- Alimenter le compresseur d'air.

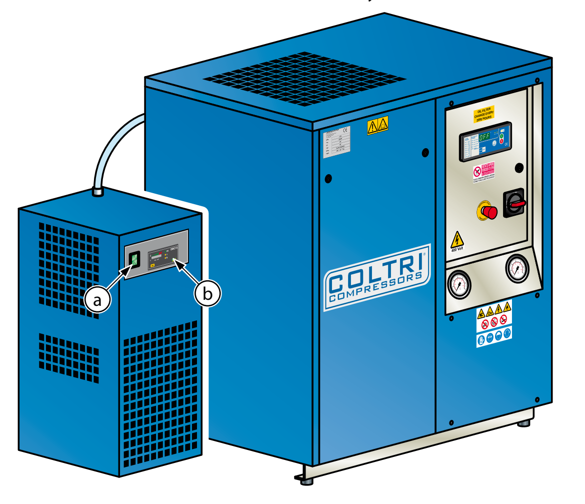
Arrêt :
- Vérifier que la température indiquée par l'instrument électronique DMC15 est correcte.
- Éteindre le compresseur d'air.
- Au bout de quelques minutes, éteindre le déshydrateur à l'aide de l'interrupteur (a).

Un point de rosée (DewPoint) compris dans la zone verte de l'instrument électronique (b) (barre colorée à 10 LEDs) est considéré comme correct compte tenu des conditions possibles de fonctionnement (débit, température de l'air entrant, température ambiante, etc.).
Pendant le fonctionnement, le compresseur frigorifique est toujours en marche. Le déshydrateur doit rester allumé pendant toute la période d'utilisation de l'air comprimé, même si le compresseur d'air ne fonctionne pas de façon continue.

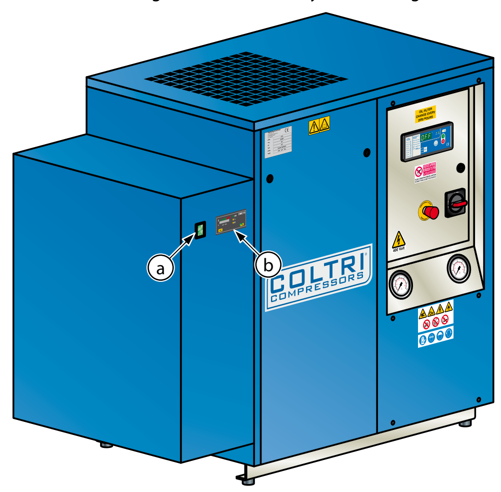

ATTENTION : Le nombre de mises en marche doit rester limité à 6 par heure. Le déshydrateur doit rester arrêté pendant au moins 5 minutes avant d'être remis en marche.
L'utilisateur est tenu de garantir le respect de ces conditions. Des mises en marche trop fréquentes peuvent causer des dommages irréparables.

A



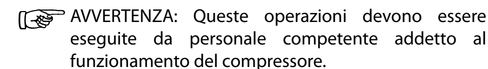


LP con essiccatore - LP with dryer
LP con secador - LP avec déshydrateur



LP con essiccatore integrato - LP with integrated dryer
LP con secador integrado - LP avec déshydrateur intégré

6.6 USO DEL COMPRESSORE LP280 [A]



AVVERTENZA: Queste operazioni devono essere eseguite da personale competente addetto al funzionamento del compressore.
Durante questa operazione l'operatore deve essere nell'area di lavoro.



ATTENZIONE: Durante l'uso del compressore è obbligatorio, per i non addetti ai lavori, mantenersi ad una distanza di sicurezza superiore a 3 metri.

Per utilizzare il compressore LP280:
- Girare il selettore (a) in posizione ON;
- accendere l'essiccatore (b) e attendere che arrivi in temperatura verificandola sul display (c) (solo per modelli con essiccatore non integrato);
- accendere il compressore LP280 tramite il pulsante (d) ed attendere alcuni minuti.



ATTENZIONE: Si ricorda che al primo avviamento e dopo un fermo macchina prolungato di almeno una settimana, è vivamente consigliato tenere i rubinetti dell'aria chiusi prima di avviare il compressore; una volta avviato il compressore, attendere alcuni minuti prima di aprire i rubinetti dell'aria verso la rete.
Prestare attenzione ad aprire i rubinetti molto lentamente.

6.6 USING THE LP280 COMPRESSOR [A]



IMPORTANT: These tasks must be carried out by qualified personnel who have been trained to use the compressor.
Durante questa operazione l'operatore deve essere nell'area di lavoro.



WARNING: During use of the compressor it is compulsory for anyone not involved in the running of the compressor to maintain a safety distance of at least 3 metes.

To use the LP280 compressor:
- Turn the selector switch (a) to the ON position;
- switch on the dryer (a) and wait for it to reach working temperature; check on the display (b) (only for models without an incorporated dryer);
- switch on the LP280 compressor via the pushbutton (c) and wait a few minutes.



WARNING: Bear in mind that at the first machine start-up or after a prolonged machine shutdown of at least one week, it is strongly recommended that you keep the air valves closed before starting the compressor; once the compressor has been started wait a few minutes before opening the air valves that lead to the network.
Always open valves very slowly.

6.6 USO DEL COMPRESOR LP280 [A]



AVISO: Estas operaciones deben ser realizadas por personal competente encargado del funcionamiento del compresor.
Durante esta operación, el operador debe mantenerse en el área de trabajo.



ATENCIÓN: Durante el uso del compresor es obligatorio que las personas ajenas a los trabajos se mantengan a una distancia de seguridad superior a 3 metros.

Para utilizar el compresor LP280:
- Girar el selector (a) en posición ON;
- encienda el secador (a) y espere a que llegue a la temperatura adecuada comprobándola en el display (b) (sólo para modelos con secador no integrado);
- encienda el compresor LP280 mediante el pulsador (c) y espere algunos minutos.



ATENCIÓN: Le recordamos que durante la primera puesta en marcha y después de un largo periodo de paro de la máquina (por lo menos una semana) se aconseja encarecidamente mantener las llaves de aire cerradas antes de poner en marcha el compresor; después de haber puesto en marcha el compresor, esperar algunos minutos antes de abrir las llaves del aire hacia la red.
Preste atención al abrir las llaves, hágalo muy lentamente.

6.6 UTILISATION DU COMPRESSEUR LP280 [A]



MISE EN GARDE : Ces opérations doivent être effectuées par des personnes compétentes, préposées au fonctionnement du compresseur.
L'opérateur doit se trouver dans la zone de travail pendant l'opération en question.



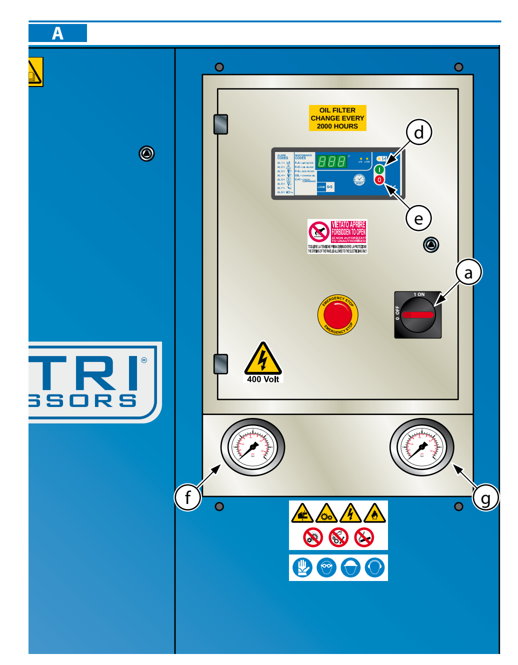
ATTENTION : Toute personne étrangère à l'utilisation du compresseur doit maintenir une distance de sécurité de plus de 3 mètres.

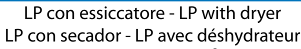
Pour utiliser le compresseur LP280 :
- tourner le sélecteur (1) sur ON ;
- allumer le déshydrateur (a) et attendre qu'il atteigne la bonne température tout en vérifiant sur l'afficheur (b) (uniquement pour les modèles avec déshydrateur non intégré) ;
- allumer le compresseur LP280 à l'aide du bouton (c) et attendre quelques minutes.



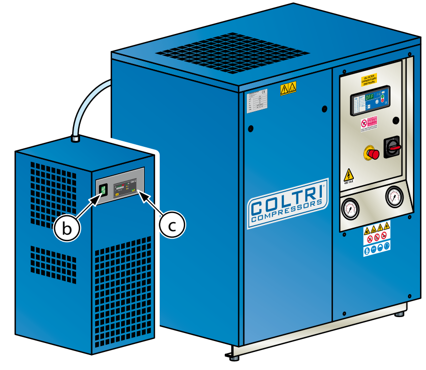
ATTENTION : Lors de la première mise en service et après chaque arrêt prolongé d'au moins une semaine, ne pas oublier qu'il est vivement recommandé de garder les robinets d'air fermés avant de mettre en marche le compresseur ; après que celui-ci a été mis en marche, attendre quelques minutes avant d'ouvrir les robinets d'air vers le réseau.
Veiller à ouvrir très lentement les robinets en question.

A

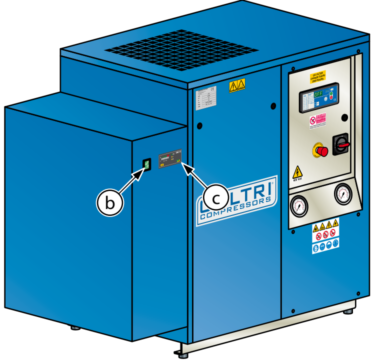




LP con essiccatore - LP with dryer
LP con secador - LP avec déshydrateur



LP con essiccatore integrato - LP with integrated dryer
LP con secador integrado - LP avec déshydrateur intégré





ITALIANO

- Quando il compressore acceso non viene utilizzato, si aziona la valvola di vuoto che fa scendere la pressione all'interno dello stesso a 2,5bar (36,3PSI) con conseguente risparmio energetico, e allo stesso tempo interrompendo la produzione di aria; l'entrata in uso della valvola di vuoto si può verificare tramite il manometro (f) che visualizza 2,5bar (36,3PSI).
- il compressore LP280 deve essere spento solo a fine giornata lavorativa o a fine sessione di ricarica; non spegnere continuamente il compressore poiché lo spegnimento continuo di esso può causare seri problemi e malfunzionamenti del compressore stesso.
- per spegnere il compressore premere il pulsante (e); il compressore si spegne dopo alcuni minuti affinché la pressione all'interno dello stesso scenda lentamente fino a 2,5bar (36,3PSI) e contemporaneamente per permettere il raffreddamento dell'olio.
- Girare il selettore (a) in posizione OFF.

ATTENZIONE: Il pulsante di emergenza deve essere usato solo in reali situazioni di pericolo. Non usare il pulsante di emergenza per spegnere il compressore in condizioni d'uso normali.


ATTENZIONE: È vietato modificare la temperatura dell'essiccatore.

ENGLISH

- When the compressor is on but not in use the stand-by valve is opened to reduce the pressure inside the compressor to 2.5 bar (36.3 PSI); this saves energy and simultaneously interrupts air production; triggering of the stand-by valve can also be checked via the gauge (f), which will indicate 2.5 bar (36.3 PSI).
- the LP280 compressor must only be switched off at the end of the working day or at the end of the refill session; do not switch off the compressor as prolonged shutdown can cause serious problems and malfunctions on the compressor itself.
- to switch off the compressor press the pushbutton (e); the compressor shuts down after a few minutes so that the pressure inside it can gradually drop to 2.5 bar (36.3 PSI) and simultaneously allow the oil to cool down.
- Turn the selector switch (a) to the OFF position.

WARNING: The emergency pushbutton must only be used in truly dangerous situations. Do not use the emergency pushbutton to switch off the compressor during routine use.


WARNING: It is forbidden to modify the dryer temperature.

ESPAÑOL

- Cuando el compresor encendido no es utilizado, se acciona la válvula de vacío que hace descender la presión en su interior a 2,5 bares (36,3PSI) con el consiguiente ahorro energético, y al mismo tiempo interrumpiendo la producción de aire; el inicio de funcionamiento de la válvula de vacío se puede comprobar mediante el manómetro (f) que visualiza 2,5 bares (36,3PSI).
- el compresor LP280 debe apagarse al final de la jornada de trabajo o al terminar la sesión de recarga; no apague continuamente el compresor puesto que el apagado continuo del mismo puede causar serios problemas y el malfuncionamiento del propio compresor.
- para apagar el compresor presione el pulsador (e); el compresor se apaga después de algunos minutos a fin de que la presión en su interior descienda lentamente hasta 2,5bar (36,3PSI) y contemporáneamente para permitir el enfriamiento del aceite.
- Girar el selector (a) en posición OFF.

ATENCIÓN: El pulsador de emergencia sólo debe utilizarse en situaciones de peligro reales. No use el pulsador de emergencia para apagar el compresor en condiciones de uso normales.


ATENCIÓN: Se prohíbe modificar la temperatura del secador.

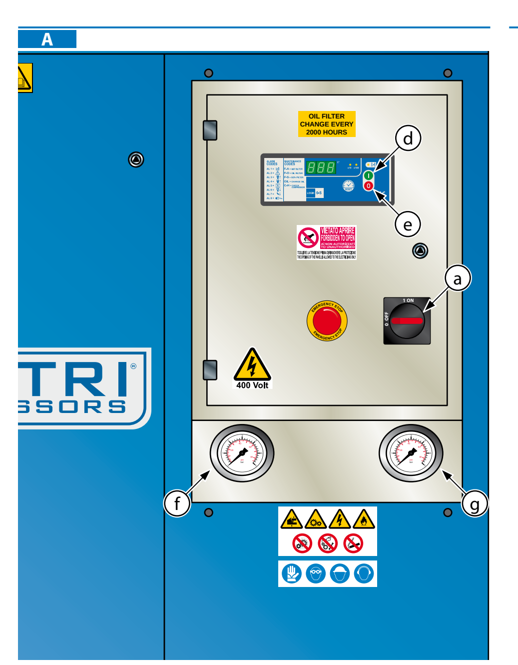
FRANÇAIS

- Quand le compresseur allumé n'est plus utilisé, actionner la soupape de vide qui fait descendre la pression interne à 2,5 bars (36,3PSI) d'où une économie d'énergie et la coupure de la production d'air ; l'intervention de la soupape de vide est vérifiable sur le manomètre (f) qui affiche 2,5 bars (36,3PSI);
- il faut éteindre le compresseur LP280 uniquement en fin de journée ou de session de recharge ; ne pas éteindre le compresseur continuellement, car une extinction continue peut provoquer de graves problèmes et défaillances ;
- pour éteindre le compresseur, presser le bouton (e) ; le compresseur s'éteint au bout de quelques minutes pour que sa pression interne descende lentement jusqu'à 2,5 bars (36,3PSI) et simultanément pour que l'huile puisse refroidir.
- tourner le sélecteur (1) sur OFF.

ATTENTION : Utiliser le bouton d'arrêt d'urgence uniquement en cas de réel danger. Ne pas l'utiliser pour éteindre le compresseur dans des conditions normales d'utilisation.

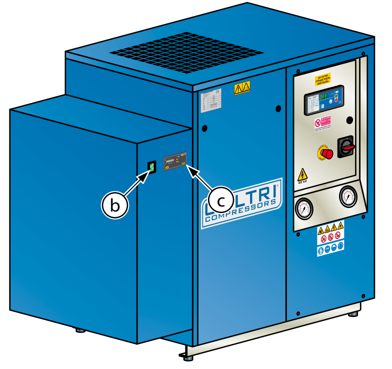

ATTENTION : Il est interdit de modifier la température du déshydrateur.

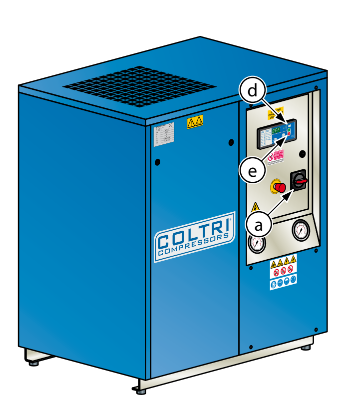
A



LP con essiccatore - LP with dryer
LP con secador - LP avec déshydrateur

LP con essiccatore integrato - LP with integrated dryer
LP con secador integrado - LP avec déshydrateur intégré





ITALIANO

7 - MANUTENZIONE


ATTENZIONE: Le operazioni di manutenzione devono essere eseguite esclusivamente dal servizio Assistenza Clienti della AEROTECNICA COLTRI o da personale qualificato.


PERICOLO: Non effettuare operazioni di manutenzione se si è appena spento il compressore; attendere che il compressore si raffreddi.
L'olio eventualmente sparso durante la sostituzione può essere causa di scivolamenti; indossare quindi indumenti protettivi e scarpe antiscivolo ed asportare immediatamente ogni traccia di olio.
Poiché olio e filtro sono considerati rifiuti speciali, essi devono essere smaltiti secondo le norme antinquinamento vigenti.
Tutte le operazioni di manutenzione devono essere eseguite con compressore spento, presa di corrente scollegata dalla rete e circuito depressurizzato.

7.1 PREMESSA

Per ottenere dal compressore le migliori prestazioni e assicurare a tutti gli organi la massima durata, è necessario che le norme d'uso e manutenzione vengano scrupolosamente seguite dagli addetti al compressore.
E' pertanto consigliabile leggere attentamente le presenti informazioni e consultare il manuale ogni qualvolta si ha la necessità di un suggerimento per eliminare un eventuale inconveniente.
Per ulteriori chiarimenti rivolgersi al nostro servizio di assistenza:

Contattare il Centro Servizio Manutenzione AEROTECNICA COLTRI SpA
Tel. +39 030 99 10 297
Fax. +39 030 99 10 283
e-mail: coltrisub@coltrisub.it

7.2 NORME GENERALI

- Per una buona conservazione del compressore è necessario eseguire una scrupolosa pulizia.
- Questo tipo di stazione di ricarica, essendo stata progettata e realizzata secondo i criteri e le tecnologie più avanzati, consente di ridurre all'essenziale le operazioni di manutenzione preventiva ed ordinaria che risultano notevolmente contenute.
- Prima di effettuare qualunque operazione di manutenzione, verifica e/o controllo sul compressore, spegnere il compressore, togliere la spina dalla rete.
- La pressione residua presente nel compressore (circuito di pompaggio) dovrà essere scaricata.
- Durante lo smontaggio ed il rimontaggio dei pezzi del compressore, usare sempre chiavi ed attrezzature adatte per non deteriorare i componenti specificati.
- Per sbloccare parti solidamente aderenti, usare martelli di rame o plastica.
- Nel rimontaggio dei vari pezzi, assicurarsi che siano puliti e quindi lubrificare adeguatamente.
- Le operazioni di manutenzione del compressore devono essere eseguite da personale autorizzato e riportate nel capitolo "10 Registro delle manutenzioni" sul presente manuale.

ENGLISH

7 - MAINTENANCE


WARNING: Maintenance tasks must only be carried out by the AEROTECNICA COLTRI Customer Assistance Service or qualified personnel.


DANGER: Do not carry out maintenance work if the compressor has only just shut down; wait for the compressor to cool.
Any oil spilt during the oil/filter change could cause personnel to slip; wear protective garments and anti-slip footwear and remove any traces of oil immediately.
Both oil and filter are classified as special wastes and must therefore be disposed of in compliance with the anti-pollution laws in force.
All maintenance tasks MUST be carried out with the compressor OFF, power plug disconnected from mains socket and circuit depressurised.

7.1 FOREWORD

To obtain the best possible performance from the compressor and ensure a long working life for all its parts it is essential that personnel follow the use and maintenance instructions with extreme diligence.
It is thus advisable to read the information below and consult the manual every time an inconvenience arises.
For further information please contact our assistance centre:

Contact the AEROTECNICA COLTRI SpA. Maintenance Service Centre
Tel. +39 030 99 10 297
Fax. +39 030 99 10 283
e-mail: coltrisub@coltrisub.it

7.2 GENERAL

- Proper preservation of the compressor requires thorough cleaning.
- This type of refill station, designed and built according to the most advanced technological criteria, requires only minimum preventive and routine maintenance.
- Before carrying out any maintenance tasks, run checks and/ or controls on the compressor, switch off the compressor, remove the plug from the mains socket.
- The residual pressure present in the compressor (pumping circuit) must be released.
- During disassembly and re-assembly of the compressor, always use suitable wrenches/tools so as not to damage the relevant components.
- Loosen stiff parts with a copper or plastic mallet.
- When refitting parts make sure they are clean and lubricated sufficiently.
- Compressor maintenance tasks must only be carried out by authorised personnel and recorded in the chapter "10 Maintenance register"of this manual.

ESPAÑOL

7 - MANTENIMIENTO


ATENCIÓN: Las operaciones de mantenimiento deben ser efectuadas exclusivamente por el servicio de Asistencia Clientes de AEROTECNICA COLTRI o por personal calificado.


PELIGRO: No efectúe operaciones de mantenimiento si acaba de apagar el compresor, espere a que se enfríe.
El aceite que se haya podido verter durante la sustitución puede hacer resbalar.
Utilice prendas de protección y calzado anti-deslizamiento. Elimine inmediatamente cualquier rastro de aceite.
Puesto que el aceite y el filtro se consideran desechos especiales, estos deben eliminarse siguiendo las normas anti-contaminación vigentes.
Todas las operaciones de mantenimiento deben ser efectuadas con el compresor apagado, la toma de corriente desconectada de la red y el circuito despresurizado.

7.1 PREMISA

Para obtener del compresor las mejores prestaciones y asegurar la máxima duración de todas sus partes, es necesario que los encargados de utilizar el compresor respeten estrictamente las normas de uso y mantenimiento.
Así pues aconsejamos leer atentamente la presente información y consultar el manual cada vez que se precisen sugerencias para eliminar un posible inconveniente.
Para más detalles diríjase a nuestro servicio de asistencia:

Póngase en Contacto con el Centro de Servicio y Mantenimiento AEROTECNICA COLTRI SpA
Tel. +39 030 99 10 297
Fax. +39 030 99 10 283
e-mail: coltrisub@coltrisub.it

7.2 NORMAS GENERALES

- Para conservar el compresor en buenas condiciones es necesario realizar una esmerada limpieza.
- Este tipo de estación de recarga, al haber sido proyectada y realizada según los criterios y las tecnologías más avanzadas, permite reducir al máximo las operaciones de mantenimiento preventivo y ordinario que son realmente simples.
- Antes de llevar a cabo cualquier operación de mantenimiento, comprobación y/o control en el compresor, apague el compresor, desenchúfelo de la toma.
- Descargue la presión residual presente en el compresor (circuito de bombeo).
- Durante el desmontaje y el remóntale de las piezas del compresor, use siempre llaves y herramientas adecuadas para no deteriorar los componentes especificados.
- Para desbloquear partes solidamente adherentes, use martillos de cobre o de plástico.
- Al volver a montar las varias piezas, asegúrese de que estén limpias y lubrifíquelas adecuadamente.
- Las operaciones de mantenimiento del compresor deben ser efectuadas por personal autorizado y registradas en el capìtulo "10 Registro de los mantenimientos" del presente manual.

FRANÇAIS

7 - ENTRETIEN


ATTENTION : Les opérations d'entretien doivent être confiées uniquement au service d'assistance clientèle de AEROTECNICA COLTRI ou à un personnel qualifié.


DANGER : Ne jamais effectuer opérations de maintenance juste après avoir éteint le compresseur ; attendre que ce dernier refroidisse.
Toute huile répandue par terre durant ces opérations peut faire tomber les personnes; par conséquent, toujours porter des vêtements de protection et des chaussures antidérapantes ; éliminer immédiatement toute trace d'huile.
L'huile et le filtre sont considérés comme des déchets spéciaux ; il est donc nécessaire de les éliminer conformément aux normes antipollution en vigueur.
Effectuer toutes les opérations d'entretien après avoir éteint le compresseur, débranché la prise de secteur et dépressurisé le circuit.

7.1 INTRODUCTION

Pour obtenir les meilleures performances possible et garantir une durée de vie maximale à tous les organes, il faut respecter scrupuleusement toutes les règles d'utilisation et d'entretien du compresseur.
Par conséquent, les techniciens d'entretien sont tenus de lire attentivement les présentes informations et de consulter le manuel toutes les fois qu'ils ont besoin de renseignements pour éliminer un inconvénient.
Pour toute autre information, s'adresser à notre service d'assistance :

Contacter le Centre de Maintenance AEROTECNICA COLTRI SpA
Tél. +39 030 99 10 297
Fax. +39 030 99 10 283
e-mail: coltrisub@coltrisub.it

7.2 NORMES GÉNÉRALES

- Un nettoyage scrupuleux permet de bien conserver le compresseur.
- Cette station de recharge a été conçue et réalisée selon les critères et les technologies les plus avancés. Elle permet de réduire au minimum les opérations d'entretien préventif et ordinaire qui s'avèrent donc très limitées.
- Avant toute opération d'entretien et/ou de contrôle sur le compresseur, éteindre ce dernier et débrancher la fiche de l'alimentation secteur.
- La pression qui reste dans le compresseur (circuit de pompage) doit être éliminée.
- Pour le démontage et le remontage des pièces du compresseur, toujours utiliser des clés et des outils appropriés afin de ne pas abîmer les composants concernés.
- Pour débloquer des parties très solidaires, utiliser des marteaux en cuivre ou en plastique.
- Lors du remontage des différentes pièces, s'assurer qu'elles sont bien propres et les lubrifier correctement.
- Les opérations d'entretien du compresseur doivent être effectuées par des personnes autorisées et répertoriées dans le chapitre "10 Enregistrement des interventions d'entretien" du présent manuel.

ITALIANO	ENGLISH	ESPAÑOL	FRANÇAIS

7.3 INTERVENTI STRAORDINARI

Sono quelle operazioni di riparazione e/o sostituzione di parti meccaniche di uno o più componenti del compressore che di norma si rendono necessarie solo dopo anni di funzionamento. In caso di modifiche sostanziali, il costruttore non può essere considerato responsabile per eventuali pericoli che potessero insorgere.
Tali interventi devono essere eseguiti dai centri di assistenza.

7.3 UNSCHEDULED WORK

Involves repair and/or replacement of the mechanical parts of one or more compressor components:
this work normally needs doing only after some years of use. If substantial modifications are made, the manufacturer cannot be held liable for any dangers that might arise.
This work must be carried out by the assistance centre.

7.3 INTERVENCIONES EXTRAORDINARIAS

Son aquellas operaciones de reparación y/o sustitución de partes mecánicas de uno o varios componentes del compresor que por norma son necesarias sólo después de algunos años de funcionamiento. En caso de modificaciones sustanciales, el fabricante no puede ser considerado responsable de los posibles peligros que puedan surgir.
Dichas intervenciones deben ser efectuadas por los centros de asistencia.

7.3 ENTRETIEN EXTRAORDINAIRE

Ce terme indique les opérations de réparation et/ou de remplacement (concernant les pièces mécaniques de un ou plusieurs composants du compresseur) qu'il faut effectuer uniquement après un certain nombre d'années de fonctionnement. En cas de modifications importantes, le constructeur ne peut pas être tenu pour responsable des dangers pouvant survenir.
Ces interventions doivent être confiées à des centres d'assistance.

7.4 TABELLA MANUTENZIONI PROGRAMMATE

7.4 SCHEDULED MAINTENANCE TABLE

7.4 TABLA DE LOS MANTENIMIENTOS PROGRAMADOS

7.4 TABLEAU D'ENTRETIEN PROGRAMMÉ

Manutenzione - Maintenance - Mantenimiento - Entretien	Dopo ogni accensione After every starting Después de cada puesta en marcha Après chaque mise en marche	5 ore hours horas heures	10 ore hours horas heures	25 ore hours horas heures	50 ore hours horas heures	100 ore hours horas heures	250 ore hours horas heures	500 ore hours horas heures	1000 ore hours horas heures	2000 ore hours horas heures	3000 ore hours horas heures	36 mesi months mes mois
Valvola di messa a vuoto - Stand-by valve - Válvula de puesta al vacío - Soupape de mise à vide	○											
Scarico condensa - Condensate discharge - Descarga de la condensación - Purge eau de condensation		○	○		○							
Check up di controllo generale - General check-up - Check up de control general - Check-up général							○					
Filtro aerazione cabina - Booth ventilation filter - Filtro de ventilación de la cabina - Filtre d'aération armoire						○						
Tensione e usura cinghie - Belt wear and tension - Tensión y desgaste correa - Tension et usure courroie							○				●	
Filtro aria compressore - Compressor air filter - Filtro del aire compresor - Filtre à air compresseur							●					
Filtro disoleatore - De-oiler filter - Filtro desaceitador - Filtre déshuileur											●	
Olio compressore - Compressor oil - Aceite del compresor - Huile compresseur			○								●	
Filtro olio compressore - Compressor oil filter - Filtro del aceite del compresor - Filtre à huile compresseur											●	
Revisione generale gruppo compressore - Compressor unit general overhaul - Revisión general del grupo compresor - Révision générale groupe compresseur											○	
Check up di controllo tenute e raccordi - Fitting/hose leak - Check up de control sellados y conexiones - Check-up des joints et des raccords								○				
Tubi collegamento compressori/essiccatore - Compressors/dryer connection hoses - Tubos de conexión de los compresores/secador - Tuyaux de raccordement compresseurs/déshydrateur								○				

○ Controllo o pulizia - Checking and cleaning - Control o limpieza - Contrôle et nettoyage

● Cambio - Change - Cambio - Remplacement

☞ AVVERTENZA: Gli intervalli di tempo delle manutenzioni sono indicativi e possono variare a seconda delle condizioni di utilizzo del compressore.

☞ IMPORTANT: Maintenance interval times are indicative only and may vary according to the conditions under which the compressor is used.

☞ AVISO: Los intervalos para el mantenimiento son indicativos y pueden variar en función de las condiciones de uso del compresor.

☞ MISE EN GARDE : Les intervalles de temps des entretiens sont indicatifs et peuvent varier selon les conditions d'utilisation du compresseur.

7.5 TABELLA GUASTI E ANOMALIE
7.5 TROUBLESHOOTING
7.5 TABLA DE LAS AVERÍAS Y ANOMALÍAS
7.5 TABLEAU DES PANNES ET DÉFAILLANCES

Problema - Problem - Problema - Problème	Causa - Cause - Causa - Cause	Rimedio - Solution - Solución - Remède
- Il motore elettrico non parte - The electric motor does not start - El motor eléctrico no arranca - Le moteur électrique ne démarre pas	• Manca una fase • Phase missing • Falta una fase • Il manque une phase	• Controllare i fusibili o il condensatore • Check fuses or condenser • Controle los fusibles y lo condensador • Contrôler les fusibles ou le condensateur
- La velocità di rotazione e la portata diminuiscono - Rotation speed and flow rate decrease - La velocidad de rotación y la capacidad disminuyen - La vitesse de rotation et le débit diminuent	• La potenza del motore è insufficiente • Motor power too low • La potencia del motor es insuficiente • La puissance du moteur est insuffisante	• Verificare il motore e la linea • Check the motor and the line • Compruebe el motor y la línea • Contrôler le moteur et la ligne
	• Slitta la cinghia • The belt slips • La correa resbala • La courroie patine	• Tendere la cinghia • Restore proper belt tension • Tense la correa • Tendre la courroie
- Il compressore funziona a vuoto - Compressor works in stand-by (idle) mode - El compresor funciona al vacío - Le compresseur marche à vide	• Perdita d'aria verso l'aspirazione e/o dall'elettrovalvola di messa a vuoto • Loss of air towards intake and/or solenoid stand-by valve • Pérdida de aire hacia la aspiración y/o por la electroválvula de puesta al vacío • Fuite d'air vers l'aspiration et/ou depuis l'électrovanne de mise à vide	• Controllare elettrovalvola e/o sostituire • Check solenoid valve and/or replace • Controle la electroválvula o sustitúyala • Contrôler et/ou remplacer l'électrovanne
- Portata o pressione del compressore inferiore ai valori nominali - Compressor flow rate or pressure lower than nominal values - Capacidad o presión del compresor inferior a los valores nominales - Débit ou pression du compresseur inférieure aux valeurs nominales	• Raccordi allentati o guarnizioni con perdite • Fittings loose / leaking seals • Conexiones flojas o guarniciones con pérdidas • Raccords desserrés ou joints avec fuites	• Controllare le perdite con acqua e sapone ed eliminarle • Check for leaks with soapy water and eliminate them • Controle las pérdidas con agua y jabón y elimínelas • Repérer les fuites en utilisant de l'eau et du savon, puis les éliminer
	• Elettrovalvola di messa a vuoto non chiude • Solenoid stand-by valve does not close • La electroválvula de puesta al vacío no cierra • L'électrovanne de mise à vide ne se ferme pas	• Controllare elettrovalvola e/o sostituire • Check solenoid valve and/or replace • Controle la electroválvula o sustitúyala • Contrôler et/ou remplacer l'électrovanne
	• Valvola di sicurezza non tiene ermeticamente • Safety valve does not close hermetically • La válvula de seguridad no sella herméticamente • La soupape de sécurité n'est pas hermétique	• Controllare valvola e/o sostituire • Check valve and/or replace • Controle la válvula o sustitúyala • Contrôler et/ou remplacer la soupape
	• Filtro disoleatore intasato • De-oiler filter clogged • Filtro desaceitador obstruido • Filtre déshuileur bouché	• Controllare filtro e/o sostituire • Check filter and/or replace • Controle el filtro o sustitúyalo • Contrôler et/ou remplacer le filtre
	• Elemento compressore non in ordine • Compressor element not in order • Elemento compresor en malas condiciones • Élément compresseur pas en ordre	• Contattare assistenza tecnica • Contact technical assistance • Póngase en contacto con la asistencia técnica • Contacter l'assistance technique
- Eccessiva quantità di olio espulsa attraverso il filtro dell'aria all'arresto del compressore - Excess quantity of oil expelled through air filter when compressor is stopped - Excesiva cantidad de aceite expulsada a través del filtro del aire al detener el compresor - Quantité excessive d'huile expulsée par le filtre à air quand le compresseur s'arrête	• Livello olio troppo alto • Oil level too high • Nivel del aceite demasiado alto • Niveau d'huile trop élévé	• Ristabilire il livello olio • Re-establish the oil level • Reestablezca el nivel del aceite • Rétablir le niveau d'huile
	• Filtro disoleatore intasato • De-oiler filter clogged • Filtro desaceitador obstruido • Filtre déshuileur bouché	• Controllare filtro e/o sostituire • Check filter and/or replace • Controle el filtro o sustitúyalo • Contrôler et/ou remplacer le filtre
- Il compressore si surriscalda - Compressor overheats - El compresor se sobrecalienta - Le compresseur surchauffe	• Livello olio troppo basso • Oil level too low • Nivel del aceite demasiado bajo • Niveau d'huile trop bas	• Ristabilire il livello olio • Re-establish the oil level • Reestablezca el nivel del aceite • Rétablir le niveau d'huile
	• Scarsa lubrificazione • Poor lubrication • Escasa lubricación • Lubrification insuffisante	• Controllare l'assenza di ostruzioni nel circuito di lubrificazione esterno • Check for absence of obstruction on external lubrication circuit • Controle la ausencia de obstrucciones en el circuito de lubricación externo • Contrôler l'absence d'obstruction dans le circuit de lubrification externe
	• Filtro olio intasato • Oil filter clogged • Filtro del aceite obstruido • Filtre à huile bouché	• Controllare filtro e/o sostituire • Check filter and/or replace • Controle el filtro o sustitúyalo • Contrôler et/ou remplacer le filtre

Problema - Problem - Problema - Problème	Causa - Cause - Causa - Cause	Rimedio - Solution - Solución - Remède
- Il compressore si surriscalda - Compressor overheats - El compresor se sobrecalienta - Le compresseur surchauffe	• Valvola termostatica non funzionante • Thermostat valve not working • La válvula termostática no funciona • Soupape thermostatique défectueuse	• Controllare valvola e/o sostituire • Check valve and/or replace • Controle la válvula o sustitúyala • Contrôler et/ou remplacer la soupape
- La valvola di sicurezza interviene - Safety valve trips - La válvula de seguridad interviene - La soupape de sécurité se déclenche	• Valvola di minima pressione non funzionante • Minimum pressure valve not working • La válvula de mínima presión no funciona • Soupape de pression minimale défectueuse	• Controllare valvola e/o sostituire • Check valve and/or replace • Controle la válvula o sustitúyala • Contrôler et/ou remplacer la soupape
- Livello olio troppo alto - Oil level too high - Nivel del aceite demasiado alto - Niveau d'huile trop élevé	• Livello olio troppo alto • Oil level too high • Nivel del aceite demasiado alto • Niveau d'huile trop élevé	• Ristabilire il livello olio • Re-establish the oil level • Reestablezca el nivel del aceite • Rétablir le niveau d'huile
	• Eccessiva condensa • Excess condensate • Excesiva condensación • Condensation excessive	• Drenare l'acqua dal tappo svuotamento olio • Drain the water from draining oil cap • Escurra el agua de drenaje de aceite de la tapa • Drainer l'eau de vidange d'huile bouchon
- Troppo olio nell'aria compressa - Too much oil in compressed air - Demasiado aceite en el aire comprimido - Trop d'huile dans l'air comprimé	• Livello olio troppo alto • Oil level too high • Nivel del aceite demasiado alto • Niveau d'huile trop élevé	• Ristabilire il livello olio • Re-establish the oil level • Reestablezca el nivel del aceite • Rétablir le niveau d'huile
	• Filtro disoleatore intasato • De-oiler filter clogged • Filtro desaceitador obstruido • Filtre déshuileur bouché	• Controllare filtro e/o sostituire • Check filter and/or replace • Controle el filtro o sustitúyalo • Contrôler et/ou remplacer le filtre
	• Olio non corretto, produce schiuma • Incorrect oil, produces foam • Aceite incorrecto, produce espuma • Huile incorrecte, produisant de la mousse	• Sostituire olio • Change oil • Sustituya el aceite • Renouveler l'huile
- Abbassamento del livello dell'olio - Oil level drops - Descenso del nivel del aceite - Abaissement du niveau d'huile	• Livello olio troppo basso • Oil level too low • Nivel del aceite demasiado bajo • Niveau d'huile trop bas	• Ristabilire il livello olio • Re-establish the oil level • Reestablezca el nivel del aceite • Rétablir le niveau d'huile
	• Perdite da tenute, guarnizioni, ecc... • Leaks on seals, gaskets etc. • Pérdidas por los sellados, guarniciones, etc... • Fuites de joints, garnitures, etc.	• Controllare le tenute e/o sostituire • Check seals and/or replace • Controle los sellados o sustitúyalos • Contrôler et/ou remplacer les joints
	• Filtro disoleatore intasato • De-oiler filter clogged • Filtro desaceitador obstruido • Filtre déshuileur bouché	• Contattare assistenza tecnica • Contact technical assistance • Póngase en contacto con la asistencia técnica • Contacter l'assistance technique
- Scarsa portata d'aria - Low air flow rate - Escasa capacidad de aire - Débit d'air insuffisant	• Filtro aria intasato • Air filter clogged • Filtro del aire obstruido • Filtre à air bouché	• Controllare filtro e/o sostituire • Check filter and/or replace • Controle el filtro o sustitúyalo • Contrôler et/ou remplacer le filtre
	• Valvola di aspirazione non apre correttamente • Intake valve does not open properly • La válvula de aspiración no abre correctamente • La soupape d'aspiration ne s'ouvre pas correctement	• Controllare valvola e/o sostituire • Check valve and/or replace • Controle la válvula o sustitúyala • Contrôler et/ou remplacer la soupape
	• Elettrovalvola non chiusa bene • Solenoid valve does not close properly • La electroválvula no cierra bien • Électrovanne mal fermée	• Controllare elettrovalvola e/o sostituire • Check solenoid valve and/or replace • Controle la electroválvula o sustitúyala • Contrôler et/ou remplacer l'électrovanne
	• Scarsa lubrificazione • Incorrect lubrication • Escasa lubricación • Lubrification insuffisante	• Controllare l'assenza di ostruzioni nel circuito di lubrificazione esterno • Check for absence of obstruction on external lubrication circuit • Controle la ausencia de obstrucciones en el circuito de lubricación externo • Contrôler l'absence d'obstruction dans le circuit de lubrification externe

Problema - Problem - Problema - Problème	Causa - Cause - Causa - Cause	Rimedio - Solution - Solución - Remède
- Alto assorbimento - High absorption - Alta absorción - Absorption élevée	• Filtro disoleatore intasato • De-oiler filter clogged • Filtro desaceitador obstruido • Filtre déshuileur bouché	• Controllare filtro e/o sostituire • Check filter and/or replace • Controle el filtro o sustitúyalo • Contrôler et/ou remplacer le filtre
	• Valvola di minima pressione non funzionante • Minimum pressure valve not working • La válvula de mínima presión no funciona • Soupape de pression minimale défectueuse	• Controllare valvola e/o sostituire • Check valve and/or replace • Controle la válvula o sustitúyala • Contrôler et/ou remplacer la soupape
- Il gruppo rotori non gira - Rotor unit not turning - El grupo rotores no gira - Le groupe de rotors ne tourne pas	• Ingresso corpo estraneo • Foreign body • Entrada de un cuerpo extraño • Entrée corps étranger	• Contattare assistenza tecnica • Contact technical assistance • Póngase en contacto con la asistencia técnica • Contacter l'assistance technique
	• Grippaggio • Seizure • Agarrotamiento • Grippage	• Contattare assistenza tecnica • Contact technical assistance • Póngase en contacto con la asistencia técnica • Contacter l'assistance technique
	• Non corretta lubrificazione • Incorrect lubrication • Lubricación incorrecta • Lubrification incorrecte	• Contattare assistenza tecnica • Contact technical assistance • Póngase en contacto con la asistencia técnica • Contacter l'assistance technique

7.6 CONTROLLO E SOSTITUZIONE OLIO, FILTRO OLIO E FILTRO DISOLEATORE

La sostituzione dei filtri e dell'olio di lubrificazione deve essere eseguita ogni 3000 ore di utilizzo del compressore.

AVVERTENZA: Il compressore deve trovarsi su un piano solido e con un'inclinazione massima di 5°.



PERICOLO: Non effettuare queste operazioni se si è appena spento il compressore; attendere che il compressore si raffreddi.

L'olio eventualmente sparso durante la sostituzione può essere causa di scivolamenti; indossare quindi indumenti protettivi e scarpe antiscivolo ed asportare immediatamente ogni traccia di olio.

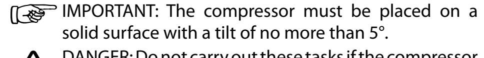
Poiché olio e filtri sono considerati rifiuti speciali, essi devono essere smaltiti secondo le norme antinquinamento vigenti.

Tutte le operazioni di manutenzione devono essere eseguite con compressore spento e presa di corrente scollegata dalla rete.

7.6.1 Tabella per la scelta degli oli

7.6 CHECKING AND CHANGING THE LUBRICATING OIL, OIL FILTER AND DE-OILER FILTER

Replacement of the filters and the lubricating oil must be done every 3000 hours working hours.



IMPORTANT: The compressor must be placed on a solid surface with a tilt of no more than 5°.

DANGER: Do not carry out these tasks if the compressor has only just shut down; wait for the compressor to cool.

Any oil spilt during the oil/filter change could cause personnel to slip; wear protective garments and anti-slip footwear and remove any traces of oil immediately.

Both oil and filters are classified as special wastes and must therefore be disposed of in compliance with the anti-pollution laws in force.

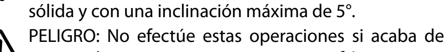
All maintenance work must be carried out with the compressor OFF and the power supply lead unplugged from the mains socket.

7.6.1 Oil table

7.6 CONTROL Y SUSTITUCIÓN ACEITE LUBRIFICANTE, FILTRO DE ACEITE Y FILTRO DESACEITADOR

La sustitución de los filtros y del aceite de lubricación debe efectuarse cada 3000 horas de uso del compresor.

AVISO: El compresor debe estar sobre una superficie sólida y con una inclinación máxima de 5°.



PELIGRO: No efectúe estas operaciones si acaba de apagar el compresor, espere a que se enfríe.

El aceite que se haya podido verter durante la sustitución puede hacer resbalar.

Utilice prendas de protección y calzado anti-deslizamiento. Elimine inmediatamente cualquier rastro de aceite.

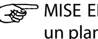
Puesto que el aceite y los filtros se consideran desechos especiales, estos deben eliminarse siguiendo las normas anti-contaminación vigentes.

Todas las operaciones de mantenimiento deben efectuarse con el compresor apagado y al toma de corriente desenchufada de la red.

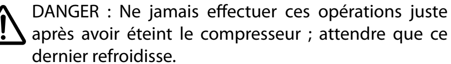
7.6.1 Tabla para la elección de los aceites

7.6 CONTRÔLE ET REMPLACEMENT HUILE LUBRIFIANTE, FILTRE DE L'HUILE ET FILTRE DÉSHUILEUR

Remplacer les filtres et renouveler l'huile toutes les 3000 heures de fonctionnement.



MISE EN GARDE : Le compresseur doit être placé sur un plan solide ayant une inclinaison maximale de 5°.



DANGER : Ne jamais effectuer ces opérations juste après avoir éteint le compresseur ; attendre que ce dernier refroidisse.

Toute huile répandue par terre durant ces opérations peut faire tomber les personnes; par conséquent, toujours porter des vêtements de protection et des chaussures antidérapantes ; éliminer immédiatement toute trace d'huile.

L'huile et les filtres sont considérés comme des déchets spéciauxì ; il est donc nécessaire de les éliminer conformément aux normes antipollution en vigueur.

Effectuer les opérations d'entretien uniquement si le compresseur est éteint et la prise de courant débranchée de l'alimentation secteur.

7.6.1 Tableau de sélection des huiles

Capacità della coppa (litri / Quart) Sump capacity (litres / Quart) Capacidad del colector (litros / Quart) Capacité du carter (litres / Quart)	7
Oli consigliati Recommended oils Aceites aconsejados Huiles recommandées	COLTRI OIL LP 46 

ITALIANO

7.6.2 Controllo livello dell'olio [A]

Controllare che il livello dell'olio lubrificante (e) sia entro i limiti previsti.
Si ricorda che un eccesso di olio può causare infiltrazioni mentre un livello troppo basso impedisce una corretta lubrificazione con la possibilità di grippaggio.
Nel caso il livello dell'olio non risulti entro i limiti previsti procedere alle fasi di rabbocco o scarico seguendo le operazioni riportate nel paragrafo "7.6.3 Sostituzione olio e filtro di lubrificazione".

7.6.3 Sostituzione olio, filtro di lubrificazione e filtro disoleatore [A]

L'olio di lubrificazione deve essere sostituito ogni 3000 ore lavorative. Ogni volta che si cambia l'olio di lubrificazione bisogna cambiare anche il filtro olio e il filtro disoleatore.
Il filtro disoleatore (d) deve essere sostituito anche se si riscontrano tracce di olio nell'aria compressa o quando si verifica un intasamento dello stesso.
Per verificare se il filtro disoleatore è intasato:
- accendere il compressore e attendere che arrivi in pressione;
- verificare la pressione nel manometro a monte del disoleatore (f) e la pressione nel manometro pressione in uscita (g);
- se la differenza di pressione risulta superiore a 1bar (14,5PSI) significa che il filtro disoleatore (d) è intasato e deve essere sostituito.

Per sostituire l'olio procedere come descritto di seguito:
- verificare di aver scaricato la pressione residua all'interno del compressore
- collegare con un tubo RILSAN ø14mm il rubinetto scarico olio (a) con una vaschetta per l'olio esausto (capacità della vaschetta 8 litri min.) in maniera tale che l'olio fluisca nella vaschetta

ENGLISH

7.6.2 Checking the oil level [A]

Check that the level of lubricating oil (e) is within the allowed limits.
Note that an excessive quantity of oil can cause infiltrations while too low a level prevents proper lubrication and could cause engine seizure.
If the oil level is not within the minimum and maximum limits top up or drain as described in section "7.6.3 Changing the lubricating oil".

7.6.3 Changing the lubricating oil, oil filter and de-oiler filter [a]

The lubricating oil must be changed every 3000 working hours. Every time the lubricating oil is changed the oil filter and the de-oiler filter must be changed too.
The de-oiler filter (d) must also be replaced if traces of oil are observed in the compressed air or when the filter itself is clogged.
To see whether the de-oiler filter is clogged:
- switch on the compressor and wait for it to reach working pressure;
- check pressure on the gauge upstream from the de-oiler (f) and on the outlet gauge (g);
- if the difference in pressure between them is greater than 1 bar (14.5 PSI) then the de-oiler filter (d) is clogged and must be replaced.

To change the oil proceed as described:
- check that residual pressure inside the compressor has been released
- connect the oil drain tap (a) to an exhausted oil recipient using a RILSA ø14 mm hose (recipient 8 litres min.) so that the oil can flow into the recipient.
- open the top plug (b)

ESPAÑOL

7.6.2 Control del nivel del aceite [A]

Controle que el nivel del aceite lubrificante (e) esté dentro de los límites previstos.
Se recuerda que un exceso de aceite puede causar infiltraciones mientras un nivel demasiado bajo impide una correcta lubricación con la posibilidad de agarrotamiento.
Caso que el nivel del aceite no esté dentro de los límites previstos, proceda con las fases de llenado o descarga siguiendo las operaciones indicadas en el párrafo "7.6.3 Sustitución del aceite de lubricación".

7.6.3 Sustitución del aceite, filtro de lubricación y filtro desaceitador [A]

El aceite de lubricación debe sustituirse cada 3000 horas de trabajo. Cada vez que se cambia el aceite de lubricación es necesario cambiar también el filtro del aceite y el filtro desaceitador.
El filtro desaceitador (d) debe ser sustituido cuando se detecten rastros de aceite en el aire comprimido o cuando se presente una obstrucción del mismo.
Para comprobar si el filtro desaceitador está obstruido:
- encienda el compresor y espere a que llegue a presión;
- compruebe la presión en el manómetro línea arriba del desaceitador (f) y la presión en el manómetro de presión en salida (g);
- si la diferencia de presión resulta superior a 1 bar (14,5PSI) significa que el filtro desaceitador (d) está obstruido y debe ser sustituido.

Para sustituir el aceite proceda tal y como se describe a continuación:
- compruebe que ha descargado la presión residual dentro del compresor
- conectar con un tubo RILSAn ø14 mm. el grifo de descarga del aceite (a) a una cubeta para el aceite quemado

FRANÇAIS

7.6.2 Contrôle du niveau d'huile [A]

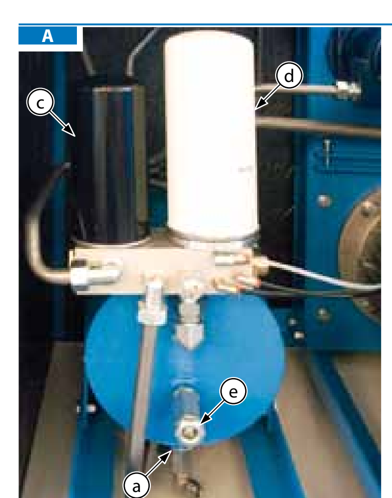
S'assurer que le niveau de l'huile lubrifiante (e) reste compris dans les limites prévues.
Il est important de souligner qu'un niveau excessif d'huile peut provoquer des infiltrations , tandis qu'un niveau insuffisant entraîne le grippage dû à une mauvaise lubrification.
Si le niveau d'huile n'est pas compris dans les limites prévues, faire l'appoint ou la vidange selon les indications du paragraphe"7.6.3 Renouvellement de l'huile et remplacement du filtre de lubrification".

7.6.3 Renouvellement de l'huile, remplacement filtre de lubrification et filtre déshuileur [A]

Renouveler l'huile lubrifiante toutes les 3000 heures de fonctionnement. À chaque renouvellement d'huile, il est nécessaire de remplacer le filtre à huile et le filtre déshuileur.
Remplacer le filtre déshuileur (d) quand il y a des traces d'huile dans l'air comprimé ou en cas d'obstruction.
Pour vérifier si le filtre déshuileur est obstrué :
- allumer le compresseur et attendre qu'il soit sous pression ;
- vérifier la pression sur le manomètre situé en amont du déshuileur (f) et la pression sur le manomètre de sortie (g) ;
- si la différence de pression dépasse 1 bar (14,5PSI), cela signifie que le filtre déshuileur (d) est obstrué et doit être remplacé.

Pour renouveler l'huile, procéder de la façon suivante:
- vérifier que la pression restant à l'intérieur du compresseur a bien été évacuée
- raccorder avec un tuyau RILSAN ø14 mm le robinet de vidange d'huile (a) à un bac pour huile usagée (capacité du bac de 8 litres minimum) de façon à ce que l'huile s'écoule dans le bac.
- retirer le bouchon d'appoint (b)
- ouvrir le robinet (a) et laisser s'écouler toute l'huile

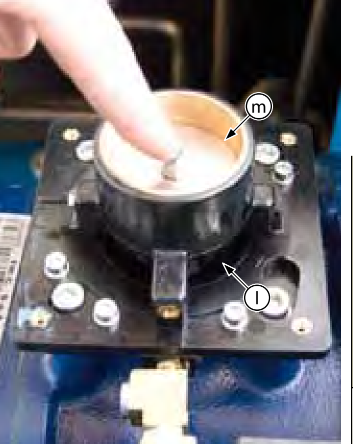
A

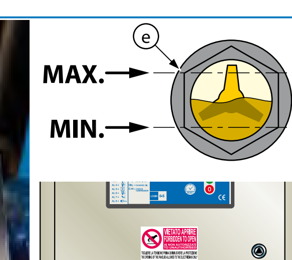


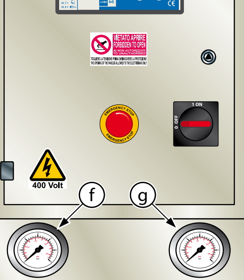












ITALIANO

- togliere il tappo di rabbocco (b)
- aprire il rubinetto (a) e far defluire tutto l'olio
- svitare il filtro olio (c) e il filtro disoleatore (d) avendo cura di raccogliere la fuoriuscita di olio
- bagnare con un filo d'olio la guarnizione dei filtri
- rimontare un filtro olio e un filtro disoleatore nuovi e stringerlo forte solo con le mani
- chiudere il rubinetto di scarico (a)
- riempire, attraverso il foro di rabbocco (b), il serbatoio dell'olio con 7 litri di olio (vedere "7.6.1 Tabella per la scelta degli oli")
- mettere il tappo di rabbocco (b)
- accendere il compressore e lasciarlo andare a vuoto per 30 secondi
- spegnere il compressore e togliere la spina dalla rete
- controllare il livello dell'olio (e); nel caso il livello dell'olio non risulti entro i limiti previsti procedere alle fasi di rabbocco o scarico.

ENGLISH

- open the valve (a) and drain all the oil
- undo the oil filter (c) and the de-oiler filter (d), making sure any outflow is collected;
- wet the filters gasket with a little oil
- re-fit a new oil filter and the de-oiler filter and strong tighten them by hand
- close the drain plug (a)
- fill the oil tank with 7 litres of oil from top oil plug (b) (see "7.6.1 Oil table")
- close the oil top plug (b)
- switch on the compressor and run it depressure area for 30 seconds
- switch off the compressor and remove the plug from the power socket
- check the oil level (e); if the oil level is not within the allowed limits top up or drain

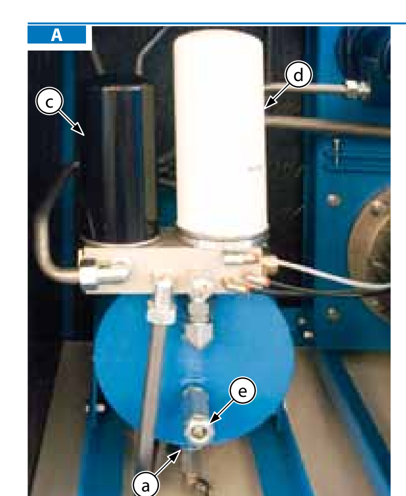
ESPAÑOL

(capacidad de la cubeta 8 litros mín.) de modo que el aceite fluya en ella
- quite el tapón de llenado (a)
- abra la llave (c) y haga fluir todo el aceite
- desenrosque el filtro del aceite (c) y el filtro desaceitador (d) prestando atención a recoger el aceite vertido
- mojar con un hilo de aceite la guarnición de los filtros
- volver a montar un filtro del aceite y el filtro desaceitador nuevos y apretarlo fuerte sólo con las manos
- cerrar el tapón de descarga (a)
- llene, a través del orificio de llenado (b), el tanque del aceite con 7 litros de aceite (véase "7.6.1 Tabla para la elección de los aceites")
- vuelva a colocar el tapón de llenado (b)
- encienda el compresor y déjelo funcionar al vacío durante 30 segundos
- apague el compresor y quite el enchufe de la red
- controle el nivel del aceite (e); caso que el nivel del aceite no esté dentro de los límites previstos, proceda con las fases de llenado o descarga.

FRANÇAIS

- dévisser le filtre à huile (c) et le filtre déshuileur (d) en veillant à récupérer tout écoulement d'huile
- lubrifier le joint du le filtre avec un film d'huile
- monter et serrer fort manuellement le nouveau filtre à huile et un nuveau filtre déshuileur
- fermer le bouchon de purge (a)
- verser 7 litres d'huile dans le trou d'appoint (b) pour remplir le réservoir d'huile (voir "7.6.1 Tableau de sélection des huiles")
- remettre le bouchon d'appoint (b)
- allumer le compresseur et le laisser tourner à vide 30 secondes
- éteindre le compresseur et débrancher la fiche de l'alimentation secteur
- contrôler le niveau d'huile (e); en cas de niveau d'huile hors des limites admissibles, effectuer l'appoint ou la vidange

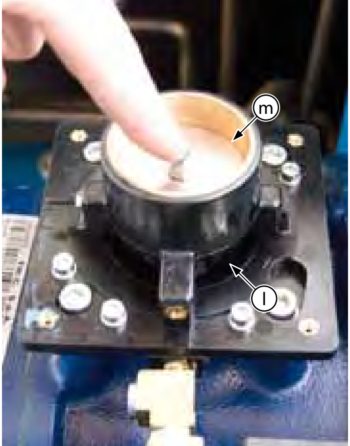
A

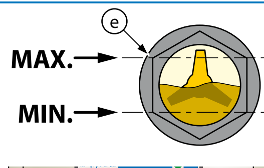


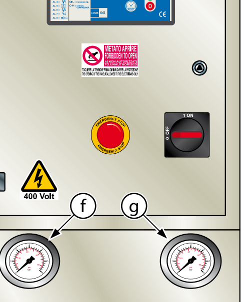












ITALIANO



ATTENZIONE: durante un periodo di lunga inattività del compressore, l'olio idraulico presente nel gruppo vite e nel circuito idraulico defluisce all'interno del serbatoio. La conseguenza di quanto sopra è che il primo avviamento della macchina successivo al periodo di inattività avviene, nella maggioranza dei casi, senza olio all'interno del gruppo vite e nel circuito: questo può causare una breve mancanza di lubrificazione e provocare il surriscaldamento repentino del gruppo vite, nei casi più gravi arrivando al grippaggio dei rotori interni sulla flangia di mandata.

Per evitare questo grave inconveniente, Vi informiamo che è assolutamente necessario inserire all'interno del gruppo vite dell'olio idraulico per compressori nei seguenti casi:

- dopo periodi di inattività del compressore superiori ai 20gg
- dopo aver eseguito manutenzioni che prevedono l'assoluta eliminazione dell'olio idraulico all'interno del circuito (sostituzione del gruppo vite, sostituzione radiatore, sostituzione delle tubazioni, ecc).

PROCEDURA DELL'INTERVENTO

L'inserimento dell'olio deve avvenire togliendo il filtro aria (h)e l'adattatore (i) del filtro dell'aria compressore ed inserendolo direttamente all'interno del gruppo vite (l) tramite la valvola di aspirazione (m).

È consigliato, durante questa operazione, premere sulla valvola di aspirazione (m) stessa per tenerla aperta.

Questa operazione deve essere eseguita immediatamente prima della messa in funzione del compressore.

QUANTITÀ DI OLIO NECESSARIA

La quantità di olio da inserire deve essere compresa tra il 5% e il 7% della capienza totale dell'impianto idraulico.

(per il tipo di olio da utilizzare fare riferimento al manuale di uso e manutenzione fornito con la macchina).

ENGLISH



WARNING: during a long inactivity period of the compressors, the hydraulic oil in the airend and in the hydraulic system flows inside the tank.

As a consequence, the first starting of the machine, after the inactivity period, in most cases, occurs without oil inside the airend and in the system: this can cause a short lubrication lack with consequent sudden overheating of the airend, determining, in worst cases, the internal rotors seizing on the delivery flange.

To avoid this very serious problem, we inform you that it is absolutely necessary to put hydraulic oil for compressors inside the airend in the following cases:

- after compressor inactivity periods longer than 20 days
- after servicing requiring total hydraulic oil elimination from the system (airend replacement, radiator replacement, piping replacement, etc.)

OPERATING PROCEDURE

The oil insertion must be made taking the compressor air filter (h) and the air filter adapter (i) off and inserting it directly inside the airend (l) by means of suction valve (m).

It is advisable, during this operation, to press on the suction valve (m) itself to keep it open.

This operation must be carried out immediately before the compressor starting.

NECESSARY OIL QUANTITY

The oil quantity to be used must be included between 5% and 7% of the hydraulic system total capacity.

(as far as the oil type to be used is concerned, please refer to the use and service manual supplied with the machine).

ESPAÑOL



ATENCIÓN: durante un periodo de larga inactividad del compresor, el aceite hidráulico presente en el grupo tornillo y en el circuito hidráulico fluye dentro del depósito. La consecuencia de lo arriba indicado es que la primera puesta en marcha de la máquina sucesiva al periodo de inactividad se produce, en la mayoría de los casos, sin aceite en el interior del grupo tornillo y en el circuito: esto puede causar una breve falta de lubricación y provocar el sobrecalentamiento repentino del grupo tornillo, en los casos más graves llegando al agarrotamiento de los rotores internos de la brida de impulsión.

Para evitar este grave inconveniente, le informamos de que es absolutamente necesario introducir aceite hidráulico para compresores dentro del grupo tornillo, en los siguientes casos:

- después de periodos de inactividad del compresor superiores a los 20 días
- después de haber efectuado mantenimientos que prevén la total eliminación del aceite hidráulico dentro del circuito (sustitución del grupo tornillo, sustitución del radiador, sustitución de las tuberías, etc).

PROCEDIMIENTO DE LA INTERVENCIÓN

La introducción del aceite debe llevarse a cabo quitando el filtro del aire (h) y el adaptador (i) del filtro del aire compresor e introduciéndolo directamente dentro del grupo tornillo (l) mediante la válvula de aspiración (m).

Se aconseja, durante esta operación, presionar sobre la válvula de aspiración (m) para mantenerla abierta.

Esta operación debe ser realizada inmediatamente antes de la puesta en funcionamiento del compresor.

CANTIDAD DE ACEITE NECESARIA

La cantidad de aceite a introducir debe estar comprendida entre el 5% y el 7% de la capacidad total de la instalación hidráulica.

(para el tipo de aceite a utilizar hágase referencia al manual de uso y mantenimiento suministrado con la máquina).

FRANÇAIS



ATTENTION : pendant une période prolongée d'inactivité du compresseur, l'huile hydraulique qui se trouve dans le groupe vis et dans le circuit hydraulique s'écoule à l'intérieur du réservoir. Par conséquent, la première mise en marche effectuée après cette période d'inactivité a lieu, dans la plupart des cas, avec un groupe vis et un circuit exempts d'huile. Cela peut provoquer une brève absence de lubrification et donc la surchauffe soudaine du groupe vis, voire dans les cas les plus graves le grippage des rotors intérieurs sur la bride de refoulement.

Pour éviter ce grave inconvénient, nous vous informons qu'il est absolument nécessaire d'ajouter de l'huile hydraulique pour compresseurs à l'intérieur du groupe vis dans les cas suivants :

- après des périodes d'inactivité du compresseur de plus de 20 jours ;
- après avoir effectué des opérations d'entretien qui prévoient l'élimination totale de l'huile hydraulique à l'intérieur du circuit (remplacement du groupe vis, du radiateur, des tuyaux, etc.).

PROCÉDURE

Pour mettre de l'huile, retirer le filtre air (h) et l'adaptateur (i) du filtre air compresseur et verser directement à l'intérieur du groupe vis (l) par la soupape d'aspiration (m).

Pendant cette opération, il est recommandé d'appuyer sur la soupape d'aspiration (m) proprement dite pour la maintenir ouverte.

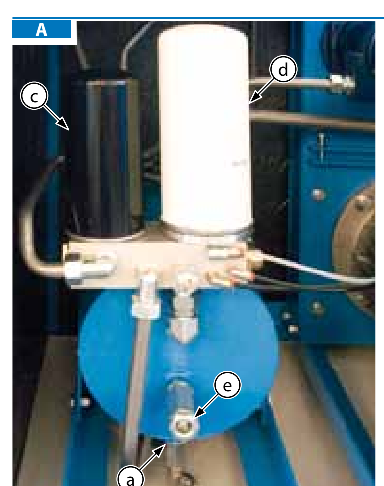
Il faut effectuer cette opération juste avant la mise en marche du compresseur.

QUANTITÉ D'HUILE NÉCESSAIRE

La quantité d'huile à introduire doit rester comprise entre 5 et 7% de la capacité totale du système hydraulique.

(pour le type d'huile à utiliser, consulter le manuel d'utilisation et d'entretien fourni avec la machine).

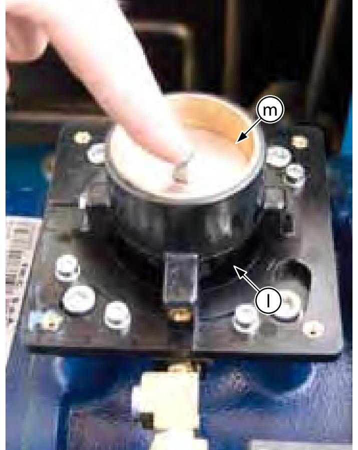
A

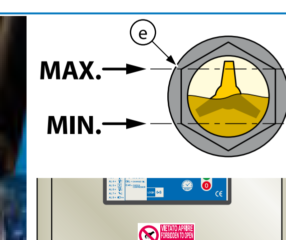


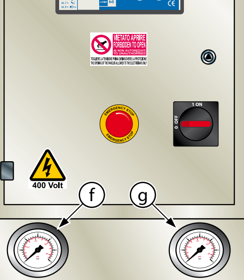












7.7 SOSTITUZIONE FILTRO DI ASPIRAZIONE [A]

La sostituzione del filtro aria deve essere eseguita ogni 250 ore di utilizzo del compressore o con cadenza annuale.



PERICOLO: Non effettuare queste operazioni se si è appena spento il compressore; attendere che il compressore si raffreddi.
Tutte le operazioni di manutenzione devono essere eseguite con compressore spento e presa di corrente scollegata dalla rete.

Il filtro di aspirazione aria deve essere sostituito ogni 250 ore lavorative o con cadenza annuale.
Per sostituire il filtro aria procedere come descritto di seguito:
- togliere la cartuccia del filtro dell'aria (a);
- sostituire la cartuccia con una cartuccia nuova.

☞ AVVERTENZA: Se l'impiego è in ambienti polverosi, ridurre l'intervallo di sostituzione ogni 100 ore.

7.8 PULIZIA FILTRO AERAZIONE CABINA [B]

Il filtro aerazione cabina (a) deve essere pulito ogni 100 ore.
Per pulire il filtro:
- rimuovere il filtro aerazione cabina (a);
- soffiare il filtro con un getto di aria compressa da entrambe le parti;
- inserire il filtro aerazione cabina (a).

☞ AVVERTENZA: Se l'impiego è in ambienti polverosi, ridurre l'intervallo di pulizia ogni 50 ore.

7.7 CHANGING THE INTAKE FILTER [A]

The air filter must then be changed every 250 working hours or annually.



DANGER: Do not carry out these tasks if the compressor has only ju st shut down; wait for the compressor to cool.
All maintenance work must be carried out with the compressor OFF and the power supply lead unplugged from the mains socket.

The air intake filter must be changed every 250 working hours or annually.
To change the filter proceed as follows:
- remove the air filter cartridge (a);
- replace the cartridge with a new one.

☞ IMPORTANT: If the compressor is used in a dusty environment the filter change interval should be reduced to every 100 hours.

7.8 CLEANING THE BOOTH VENTILATION FILTER [B]

The booth cleaning filter (a) must be cleaned every 100 hours.
To clean the filter:
- remove the booth ventilation filter (a);
- blow the filter with a jet of compressed air from both sides;
- insert the booth ventilation filter (a).

☞ IMPORTANT: If the compressor is used in a dusty environment the cleaning should be reduced to every 50 hours.

7.7 SUSTITUCIÓN DEL FILTRO DE ASPIRACIÓN [A]

La sustitución del filtro aire debe efectuarse cada 250 horas de uso del compresor o cada año.



PELIGRO: No efectúe estas operaciones si acaba de apagar el compresor, espere a que se enfríe.
Todas las operaciones de mantenimiento deben efectuarse con el compresor apagado y la toma de corriente desconectada de la red.

El filtro de aspiración del aire debe sustituirse cada 250 horas de trabajo o cada año.
Para sustituir el filtro del aire proceda tal y como se describe a continuación:
- quite el cartucho del filtro del aire (a);
- sustituya el cartucho por un cartucho nuevo.

☞ AVISO: Si el compresor se utiliza en ambientes polvorientos, reduzca el intervalo de sustitución a cada 100 horas.

7.8 LIMPIEZA DEL FILTRO DE VENTILACIÓN CABINA [B]

El filtro de ventilación de la cabina (a) debe limpiarse cada 100 horas. Para limpiar el filtro:
- extraiga el filtro de ventilación de la cabina (a);
- rocíe el filtro con un chorro de aire comprimido por ambas partes;
- introduzca el filtro de ventilación de la cabina (a).

☞ AVISO: Si el compresor se utiliza en ambientes polvorientos, reduzca el intervalo de limpieza a cada 50 horas.

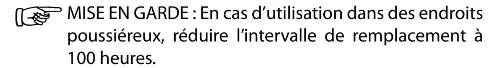
7.7 REMPLACEMENT DU FILTRE D'ASPIRATION [A]

Remplacer le filtre toutes les 250 heures d'utilisation ou bien tous les ans.



DANGER : Ne jamais effectuer ces opérations juste après avoir éteint le compresseur ; attendre que ce dernier refroidisse.
Effectuer les opérations d'entretien uniquement si le compresseur est éteint et la prise de courant débranchée de l'alimentation secteur.

Le filtre d'aspiration air doit être remplacé toutes les 250 heures de fonctionnement ou tous les ans.
Pour remplacer le filtre à air, procéder de la façon suivante :
- enlever la cartouche du filtre à air (a) ;
- remplacer la cartouche par une cartouche neuve .



☞ MISE EN GARDE : En cas d'utilisation dans des endroits poussiéreux, réduire l'intervalle de remplacement à 100 heures.

7.8 NETTOYAGE DU FILTRE D'AÉRATION DE L'ARMOIRE [B]

Le filtre d'aération de l'armoire (a) doit être nettoyé toutes les 100 heures.
Pour nettoyer le filtre :
- enlever le filtre d'aération de l'armoire (a) ;
- soumettre les deux côtés du filtre à un jet d'air comprimé ;
- remettre le filtre d'aération de l'armoire (a).

☞ MISE EN GARDE : En cas d'utilisation dans des endroits poussiéreux, réduire l'intervalle de nettoyage à 50 heures.

A

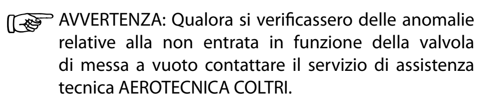


B



7.9 CONTROLLO VALVOLA DI MESSA A VUOTO [A]

La valvola di messa a vuoto, entra in funzione quando il compressore raggiunge la pressione di esercizio e l'aria in uscita non viene utilizzata.
La valvola di messa a vuoto, quando entra in funzione, abbassa il consumo di energia elettrica del compressore.
Per verificare l'entrata in funzione della valvola di messa a vuoto:
- accendere il compressore e lasciarlo andare fino al raggiungimento della pressione di esercizio;
- quando il compressore arriva alla pressione di esercizio, la valvola di messa a vuoto entra in funzione scaricando l'aria attraverso la valvola di aspirazione all'interno del filtro di aspirazione;
- l'entrata in funzione della valvola si verifica attraverso il manometro (a), infatti quando la valvola entra in funzione essa riduce la pressione all'interno del compressore fino a 2,5bar (36,3PSI);
- quando si ritorna a utilizzare l'aria in uscita dal compressore la pressione ritorna pressoché uguale alla pressione in uscita.



AVVERTENZA: Qualora si verificassero delle anomalie relative alla non entrata in funzione della valvola di messa a vuoto contattare il servizio di assistenza tecnica AEROTECNICA COLTRI.

7.10 VALVOLA DI SICUREZZA

La valvola di sicurezza pneumatica protegge il corpo compressore da eventuali sovrappressioni che possono essere causate da: intasamento del filtro disoleatore, bloccaggio della valvola di minima pressione, o mancato intervento dei sistemi di regolazione esterni (pressostato di comando).
La valvola è tarata per aprire alla pressione di 15bar (217,5PSI).

AVVERTENZA: Qualora si verificasse l'entrata in funzione della valvola di sicurezza, fermare il compressore e ripristinare la causa di tale malfunzionamento.
Se il problema persiste contattare il CENTRO ASSISTENZA.

7.11 VALVOLA TERMOSTATICA

La funzione della valvola termostatica è di mantenere la temperatura dell'iniezione dell'olio ad un valore minimo di 71°C (159.8°F) per evitare che l'umidità contenuta nell'aria aspirata possa condensare nell'olio stesso alterandone le caratteristiche di lubrificazione e causando la formazione di ruggine nei componenti metallici.

7.9 CHECKING THE STAND-BY VALVE [A]

The stand-by valve is operated when the compressor reaches working pressure and the outgoing air is not used.
The stand-by valve, when working, reduces the compressor's electricity consumption.
To check that the stand-by valve is working properly:
- switch on the compressor and let it run until working pressure is reached;
- when the compressor reaches working pressure the stand-by valve starts working by venting the air through the intake valve inside the intake filter;
- operation of the valve can be checked via the gauge (a): when the valve starts working it reduces the pressure inside the compressor to 2.5 bar (36.3 PSI);
- when you recommence using the air exiting from the compressor the pressure returns more or less equal to outgoing pressure.

IMPORTANT: Should the stand-by valve fail to operate properly contact the AEROTECNICA COLTRI technical assistance service.

7.10 SAFETY VALVE

The pneumatic safety valve protects the compressor body from any excessive pressure that might be caused by: de-oiler filter clogging, minimum pressure valve jamming or failure of external regulation systems (control pressure switches).
The valve is calibrated to open at a pressure of 15 bar (217.5 PSI).

IMPORTANT: Should the safety valve be tripped stop the compressor, identify and remove the cause of the malfunction.
If the problem persists contact the ASSISTANCE CENTRE.

7.11 THERMOSTAT VALVE

The function of the thermostat valve is to maintain the oil injection temperature at a minimum of 71 °C (159.8 °F) to prevent moisture in the intake air condensing in the oil itself and so prevent any alteration of lubrication characteristics or the formation of rust on metal components.

7.9 CONTROL DE LA VÁLVULA DE PUESTA AL VACÍO [A]

La válvula de puesta al vacío, entra en funcionamiento cuando el compresor alcanza la presión de ejercicio y el aire en salida no se utiliza.
La válvula de puesta al vacío, cuando entra en funcionamiento, baja el consumo de energía eléctrica del compresor.
Para comprobar que la válvula de puesta en vacío entra en funcionamiento:
- encienda el compresor y déjelo funcionar hasta alcanzar la presión de ejercicio;
- cuando el compresor llegue a la presión de ejercicio, la válvula de puesta al vacío entrará en funcionamiento descargando el aire a través de la válvula de aspiración dentro del filtro de aspiración;
- la entrada en funcionamiento de la válvula se verifica a través del manómetro (a), en efecto, cuando la válvula entra en funcionamiento ésta reduce la presión dentro del compresor hasta 2,5 bares (36,3PSI);
- cuando se vuelve a utilizar el aire en salida del compresor la presión regresa más o menos al mismo valor que la presión en salida.

AVISO: Caso que se produzcan anomalías relacionadas con el no-funcionamiento de la válvula de puesta al vacío póngase en contacto con el servicio de asistencia técnica AEROTECNICA COLTRI.

7.10 VÁLVULA DE SEGURIDAD

La válvula de seguridad neumática protege el cuerpo del compresor contra posibles sobrepresiones que pueden ser causadas por: atasco del filtro desaceitador, bloqueo de la válvula de mínima presión, o falta de intervención de los sistemas de regulación externos (presóstato de mando).
La válvula ha sido calibrada para abrir a la presión de 15 bares (217,5PSI).

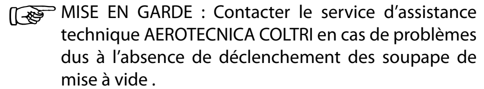
AVISO: Caso que se verifique la entrada en funcionamiento de la válvula de seguridad, detenga el compresor y restablezca la causa de dicho mal funcionamiento.
Si el problema persiste póngase en contacto con el CENTRO DE ASISTENCIA.

7.11 VÁLVULA TERMOSTÁTICA

La función de la válvula termostática es mantener la temperatura de la inyección del aceite a un valor mínimo de 71°C (159.8°F) para evitar que la humedad contenida en el aire aspirado pueda condensar en el aceite alterando sus características de lubricación y causando la formación de óxido en los componentes metálicos.

7.9 CONTRÔLE DE LA SOUPAPE DE MISE À VIDE [A]

La soupape de mise à vide se déclenche quand le compresseur atteint la pression de service et que l'air sortant est inutilisé.
En se déclenchant, la soupape de mise à vide abaisse la consommation d'énergie électrique du compresseur.
Pour contrôler le déclenchement de la soupape de mise à vide :
- allumer le compresseur et le laisser marcher jusqu'à ce qu'il atteigne la pression de service ;
- quand le compresseur atteint la pression de service, la soupape de mise à vide se déclenche et évacue l'air par la soupape d'aspiration à l'intérieur du filtre d'aspiration ;
- il est possible de vérifier le déclenchement de la soupape via le manomètre (a) ; en effet, quand la soupape se déclenche, elle réduit la pression à l'intérieur du compresseur jusqu'à 2,5 bars (36,3PSI) ;
- lorsque l'air sortant du compresseur est de nouveau utilisé, la pression redevient à peu près identique à la pression de sortie.



MISE EN GARDE : Contacter le service d'assistance technique AEROTECNICA COLTRI en cas de problèmes dus à l'absence de déclenchement des soupape de mise à vide .

7.10 SOUPAPE DE SÉCURITÉ

La soupape de sécurité pneumatique protège le corps du compresseur contre toute surpression éventuelle due aux phénomènes suivants : obstruction du filtre déshuileur, blocage de la soupape de pression minimale ou non-déclenchement des systèmes de réglage extérieurs (pressostat de commande).
La soupape est réglée pour s'ouvrir à la pression de 15 bars (217,5PSI).

MISE EN GARDE : Si la soupape de sécurité se déclenche, arrêter le compresseur et éliminer la cause de la défaillance.
Si le problème persiste, contacter le CENTRE D'ASSISTANCE.

7.11 SOUPAPE THERMOSTATIQUE

La soupape thermostatique sert à maintenir la température d'injection de l'huile à une valeur minimale de 71°C (159.8°F) pour éviter que l'humidité contenue dans l'air aspiré ne condense l'huile proprement dite, altérant ainsi ses caractéristiques de lubrification et provoquant la formation de rouille dans les composants métalliques.



7.12 CINGHIE DI TRASMISSIONE

La verifica della tensione delle cinghie deve essere eseguita mensilmente.
La sostituzione delle cinghie di trasmissione deve essere eseguita ogni 3000 ore di utilizzo del compressore.


PERICOLO: Non effettuare queste operazioni se si è appena spento il compressore; attendere che il compressore si raffreddi.
Tutte le operazioni di manutenzione devono essere eseguite con compressore spento e presa di corrente scollegata dalla rete.

7.12.1 Verifica tensione delle cinghie di trasmissione [A]

Per verificare la tensione della cinghia di trasmissione (a), esercitare una pressione di circa 10Kg sulla cinghia; verificare che la flessione della cinghia non superi 1cm rispetto alla sua posizione originale.
Nel caso questo valore non rientri negli standard stabiliti procedere alla sostituzione della cinghia.

7.12.2 Sostituzione delle cinghie di trasmissione [B]

Per sostituire le cinghie di trasmissione procedere seguendo le operazioni descritte di seguito:
- allentare le 4 viti di fissaggio (a) (2 ad ogni lato del telaio);
- allentare il dado di fermo (b) che si trova sulla vite di tensionamento (c);
- svitare la vite di tensionamento (c);
- togliere le cinghie (d) e sostituirle con cinghie nuove con uguali caratteristiche tecniche;
- avvitare la vite di tensionamento (c) e verificare che la tensione delle cinghie sia corretta;
- serrare il dado di fermo (b);
- fissare le 4 viti (a).

Se la tensione delle cinghie nuove risulta non conforme allo standard contattare il servizio assistenza tecnica AEROTECNICA COLTRI.

7.12 TRANSMISSION BELTS

Belt tension must be checked monthly.
The transmission belts must be replaced every 3000 working hours of the compressor.


DANGER: Do not carry out these tasks if the compressor has only just shut down; wait for the compressor to cool.
All maintenance work must be carried out with the compressor OFF and the power supply lead unplugged from the mains socket.

7.12.1 Checking transmission belts tension [A]

To check the tension on the belt (a) exert a pressure of approximately 10 Kg on the belt; check that the belt does not flex by more than 1 cm with respect to its original position.
Should it flex more than this replace the belt.

7.12.2 Changing transmission belts [B]

To change a belts proceed as follows:
- loosen the 4 fixing screws (a) (2 on each side of frame);
- loosen the lock nut (b) on the tensioning screw (c);
- undo the tensioning screw (c);
- remove the belts (d) and replace them with new ones having the same technical characteristics;
- screw in the tensioning screw (c) and check that belt tension is correct;
- tighten the lock nut (b);
- fix the 4 screws (a).

If the tension of the new belts still fails to comply with the necessary requisites contact AEROTECNICA COLTRI assistance service.

7.12 CORREAS DE TRANSMISIÓN

Una vez al mes debe comprobarse el tensado de las correas.
La sustitución de las correas de transmisión debe efectuarse cada 3000 horas de uso del compresor.


PELIGRO: No efectúe estas operaciones si acaba de apagar el compresor, espere a que se enfríe.
Todas las operaciones de mantenimiento deben efectuarse con el compresor apagado y la toma de corriente desconectada de la red.

7.12.1 Comprobación del tensado de la correas de transmisión [A]

Para comprobar el tensado de la correa de transmisión (a), ejerza una presión de unos 10Kg sobre la correa; compruebe que la flexión de la correa no supere 1 cm. respecto a su posición original.
Caso que este valor no entre dentro de los estándares establecidos, proceda con la sustitución de la correa.

7.12.2 Sustitución de las correas de transmisión [B]

Para sustituir las correas de transmisión proceda siguiendo las operaciones descritas a continuación:
- afloje los 4 tornillos de fijación (a) (2 a cada lado del bastidor);
- afloje la tuerca de fijación (b) que se encuentra en el tornillo de tensado (c);
- desenrosque el tornillo de tensado (c);
- quite las correas (d) y sustitúyalas por correas nuevas con las mismas características técnicas;
- enrosque el tornillo de tensado (c) y compruebe que el tensado de las correas es correcto;
- apriete la tuerca de fijación (b);
- fije los 4 tornillos (a).

Si el tensado de las correas nuevas no cumple el estándar, póngase en contacto con el servicio de asistencia técnica AEROTECNICA COLTRI.

7.12 COURROIES DE TRANSMISSION

Contrôler la tension de le courroies tous les mois.
Remplacer la courroies de transmission toutes les 3000 heures d'utilisation du compresseur.


DANGER : Ne jamais effectuer ces opérations juste après avoir éteint le compresseur ; attendre que ce dernier refroidisse.
Effectuer les opérations d'entretien uniquement si le compresseur est éteint et la prise de courant débranchée de l'alimentation secteur.

7.12.1 Contrôle de la tension des courroies de transmission [A]

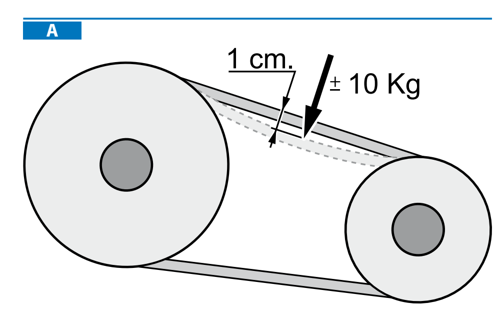
Pour contrôler la tension de courroie de transmission (a), exercer une pression d'environ 10 kg sur la courroie ; s'assurer que sa flexion ne dépasse pas 1 cm par rapport à sa position d'origine.
Dans le cas contraire, la remplacer.

7.12.2 Remplacement des courroies de transmission [B]

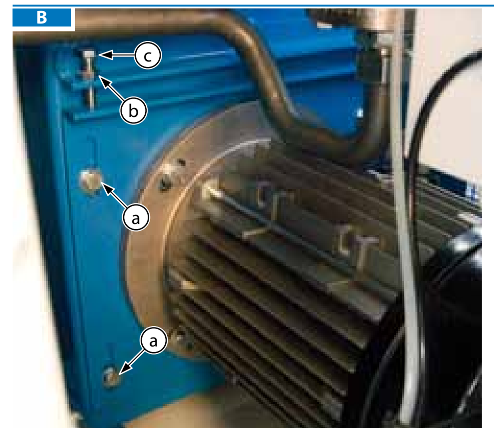
Pour remplacer les courroies de transmission, procéder de la façon suivante :
- desserrer les 4 vis de fixation (a) (2 de chaque côté du châssis) ;
- desserrer l'écrou de blocage (b) qui se trouve sur la vis de mise en tension (c) ;
- dévisser la vis de mise en tension (c) ;
- retirer les courroies (d) et les remplacer par des courroies neuves ayant des caractéristiques techniques identiques ;
- visser la vis de mise en tension (c) et vérifier que la tension des courroies est correcte ;
- serrer l'écrou de blocage (b) ;
- fixer les 4 vis (a).

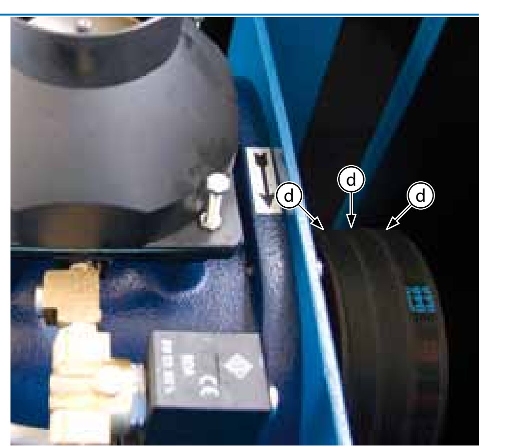
Si la tension de les courroies neuves n'est pas conforme à la tension standard, contacter le service d'assistance technique AEROTECNICA COLTRI.

A



B





ITALIANO

7.13 PULIZIA SCAMBIATORE DI CALORE [A]



PERICOLO: Non effettuare queste operazioni se si è appena spento il compressore; attendere che il compressore si raffreddi.
Tutte le operazioni di manutenzione devono essere eseguite con compressore spento e presa di corrente scollegata dalla rete.

Per pulire lo scambiatore di calore, soffiare con un getto di aria compressa sullo scambiatore di calore (a) dall'esterno verso l'interno su tutta la superficie; rimuovere e pulire dai detriti tutto il compressore.

ENGLISH

7.13 CLEANING THE HEAT EXCHANGER [A]



DANGER: Do not carry out these tasks if the compressor has only just shut down; wait for the compressor to cool.
All maintenance work must be carried out with the compressor OFF and the power supply lead unplugged from the mains socket.

To clean the heat exchanger, direct a compressed air jet at it (a) from the exterior towards the interior over its entire surface; remove and clean any detritus from the entire compressor.

ESPAÑOL

7.13 LIMPIEZA DEL INTERCAMBIADOR DE CALOR [A]



PELIGRO: No efectúe estas operaciones si acaba de apagar el compresor, espere a que se enfríe.
Todas las operaciones de mantenimiento deben efectuarse con el compresor apagado y la toma de corriente desconectada de la red.

Para limpiar el intercambiador de calor, soplar con un chorro de aire comprimido sobre el intercambiador de calor (a) desde el exterior hacia el interior por toda la superficie; eliminar y limpiar la suciedad de todo el compresor.

FRANÇAIS

7.13 NETTOYAGE DE L'ÉCHANGEUR DE CHALEUR [A]



DANGER : Ne jamais effectuer ces opérations juste après avoir éteint le compresseur ; attendre que ce dernier refroidisse.
Effectuer les opérations d'entretien uniquement si le compresseur est éteint et la prise de courant débranchée de l'alimentation secteur.

Pour nettoyer l'échangeur de chaleur, diriger un jet d'air comprimé sur l'échangeur de chaleur (a) de l'extérieur vers l'intérieur sur toute sa surface ; enlever et éliminer tous les résidus présents sur le compresseur.

A



8 - IMMAGAZZINAMENTO

Qualora non venga utilizzato il compressore, deve essere conservato in un ambiente asciutto, riparato da agenti atmosferici e a temperatura compresa tra +5 °C e +45 °C.
Il compressore deve essere posto lontano da fonti di calore, di fiamme o esplosivo.

8.1 FERMO MACCHINA PER BREVI PERIODI

Se il compressore non dovesse essere utilizzato per un breve periodo procedere alla pulizia generale dello stesso.

8.2 FERMO MACCHINA PER LUNGHI PERIODI

Per lunghi periodi di fermo del compressore, estrarre la cartuccia a carboni attivi dal filtro.
Far girare per qualche minuto il compressore a vuoto in modo da spurgare completamente la condensa residua. Fermare il compressore, smontare il filtro di aspirazione, riavviare il compressore e spruzzare poche gocce d'olio nel foro di aspirazione aria in modo che un leggero velo di lubrificante venga aspirato e penetri nelle parti interne del compressore. Fermare il compressore e rimontare il filtro dell'aria di aspirazione. Pulire le parti esterne cercando di eliminare umidità, salsedine e depositi oleosi. Proteggere il compressore da polvere e acqua depositandolo in ambienti puliti e non umidi.
Spegnere la macchina agendo sull'interruttore generale e togliere la presa d'alimentazione.
Provvedere ad una pulizia generale della macchina in tutti i suoi componenti.

Durante i periodi di fermo macchina si consiglia di azionare il compressore per 20 minuti ogni 15 giorni.

9 - SMANTELLAMENTO, MESSA FUORI SERVIZIO

Qualora si decida di non utilizzare più il compressore, o qualche sua parte, si deve procedere allo smantellamento e alla messa fuori servizio dello stesso.
Tale operazione deve essere effettuata secondo le normative vigenti.

 ATTENZIONE: Qualora il compressore, o parte di esso, sia stato messo fuori servizio, si devono rendere innocue le sue parti suscettibili di causare qualsiasi pericolo.

 ATTENZIONE: Si ricorda che ad ogni sostituzione degli oli, dei filtri o di qualsiasi particolare del compressore soggetto a smaltimento differenziato, occorre sempre fare riferimento alle vigenti disposizioni di legge in materia.

8 - STORAGE

Should the compressor not be used, it must be stored in a dry sheltered area at an ambient temperature of between +5°C and +45 °C.
Store the compressor away from sources of heat, flames or explosive.

8.1 STOPPING THE MACHINE FOR A BRIEF PERIOD

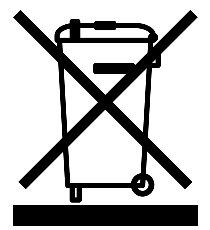
If you do not intend to use the compressor for a brief period proceed with general cleaning.

8.2 STOPPING THE MACHINE FOR A LONG PERIOD

If you do not intend to use the compressor for a long period, extract the active carbon filter cartridge.
Run the compressor for a few minutes without actually filling bottles so as to flush out all the residual condensate. Stop the compressor, disassemble the intake filter, restart the compressor and spray a few drops of oil into the air intake hole so that a light film of lubricant is aspirated and penetrates the interior of the compressor. Stop the compressor and refit the air intake filter. Clean the external parts: eliminate any moisture, salt or oil deposits. Protect the compressor from dust and water by storing it in a clean, dry place.
Switch off the machine via the main switch and remove the plug from the mains power socket.
Proceed with a thorough general clean of all machine parts.

During machine downtimes it is advisable to run the compressor for 20 minutes every 15 days.

9 - DISMANTLING AND PUTTING OUT OF SERVICE



Should you decide not to use the compressor or any of its parts any longer you must proceed with its dismantling and putting out of service.
These tasks must be carried out in compliance with the standards in force.

 WARNING: Should the compressor, or a part of it, be out of service its parts must be rendered harmless so they do not cause any danger.

 WARNING: Bear in mind that oil, filters or any other compressor part subject to differentiated waste collection must be disposed of in compliance with the standards in force.

8 - ALMACENAMIENTO

Caso que no utilice el compresor, guárdelo en un ambiente seco, protegido contra los agentes atmosféricos y a una temperatura comprendida entre +5°C y +45 °C.
El compresor debe colocarse lejos de fuentes de calor, llamas o explosivos.

8.1 PARO DE LA MÁQUINA POR BREVES PERIODOS

Si no va a utilizar el compresor durante un breve periodo realice una limpieza general del mismo.

8.2 PARO DE LA MÁQUINA POR LARGOS PERIODOS

Para largos periodos de paro del compresor, extraiga el cartucho de carbones activos del filtro.
Haga girar durante unos minutos el compresor al vacío para purgar completamente la condensación residual. Pare el compresor, desmonte el filtro de aspiración, vuelva a poner en marcha el compresor y pulverice unas gotas de aceite en el orificio de aspiración del aire, de modo que se aspire un ligero velo de lubrificante que penetre en las partes internas del compresor. Pare el compresor y vuelva a montar el filtro del aire de aspiración. Limpie las partes externas intentando eliminar la humedad, la sal y los depósitos de aceite. Proteja el compresor del polvo y del agua depositándolo en ambientes limpios y no húmedos.
Apague la máquina interviniendo sobre el interruptor general y desconecte la toma de alimentación.
Realice una limpieza general de la máquina y de todos sus componentes.

Durante los periodos de paro de la máquina se aconseja accionar el compresor durante 20 minutos cada 15 días.

9 - DESGUACE, PUESTA FUERA DE SERVICIO

Caso que decida no utilizar el compresor o alguna de sus partes, proceda con la puesta fuera de servicio o el desguace del mismo.
Dicha operación debe efectuarse siguiendo las normativas vigentes.

 ATENCIÓN: Caso que el compresor, o parte del mismo, haya sido puesto fuera de servicio, haga que las partes que pueden causar cualquier peligro resulten inocuas.

 ATENCIÓN: Le recordamos que cada vez que sustituya el aceite, los filtros o cualquier otra parte del compresor sujeto a recogida selectiva, debe hacer siempre referencia a las disposiciones vigentes al respecto.

8 - STOCKAGE

En cas d'inutilisation, conserver le compresseur dans un endroit sec, à l'abri des agents atmosphériques et à une température comprise entre +5°C et +45 °C.
Le compresseur doit être placé loin des sources de chaleur, flammes ou explosifs.

8.1 STOCKAGE DE LA MACHINE À COURT TERME

Si la machine reste inutilisée pour une courte période, le nettoyer complètement.

8.2 STOCKAGE DE LA MACHINE À LONG TERME

En cas d'arrêt prolongé, retirer la cartouche à charbons actifs du filtre.
Faire tourner le compresseur à vide pendant quelques minutes de façon à pouvoir purger entièrement l'eau de condensation résiduelle. Arrêter le compresseur, démonter le filtre d'aspiration, remettre le compresseur en marche et pulvériser quelques gouttes d'huile dans le trou d'aspiration air de façon à ce qu'un léger film de lubrifiant soit aspiré et pénètre ainsi dans les parties internes. Arrêter le compresseur et remonter le filtre à air d'aspiration. Nettoyer les parties externes en essayant d'éliminer toute trace d'humidité, de sel et de dépôts huileux. Protéger le compresseur de l'eau et de la poussière en le stockant dans un endroit propre et non humide.
Éteindre la machine au moyen de l'interrupteur général puis débrancher la prise d'alimentation.
Nettoyer tous les composants de la machine.

Pendant la période d'arrêt, il est recommandé de faire fonctionner le compresseur 20 minutes tous les 15 jours.

9 - DÉMOLITION, MISE HORS SERVICE

Si le compresseur (ou l'une de ses parties) n'est plus utilisé, il faut le mettre hors service et l'éliminer.
Une telle opération doit être effectuée conformément aux normes en vigueur.

 ATTENTION : En cas de mise hors service du compresseur (ou de l'une de ses parties), il faut rendre inoffensifs les éléments qui peuvent constituer un danger.

 ATTENTION : Toujours consulter les normes en vigueur concernant le renouvellement des huiles et le remplacement des filtres et de toute autre pièce sujette au tri sélectif.

ITALIANO

9.1 SMALTIMENTO DEI RIFIUTI

Nell'utilizzo dei compressori vengono prodotti rifiuti speciali. Si ricorda che sono da considerarsi come rifiuti speciali i residui derivanti da lavorazioni industriali, attività agricole, artigianali, commerciali e di servizi che per qualità o quantità non siano dichiarati assimilabili ai rifiuti urbani. Anche le macchine deteriorate o obsolete sono dei rifiuti speciali.
Particolare attenzione deve essere rivolta ai filtri di carbone attivo deteriorati che essendo un rifiuto non assimilabile ai rifiuti urbani, richiedono di seguire le norme vigenti del paese dove il compressore viene utilizzato.
Si ricorda che è obbligatorio registrare il carico e lo scarico degli oli esausti, dei rifiuti speciali e di quelli tossico-nocivi derivanti da lavorazioni industriali o artigianali. Il ritiro degli oli e dei rifiuti speciali e tossico-nocivi, deve essere eseguito da aziende opportunamente autorizzate.
In particolare lo smaltimento degli oli usati deve essere eseguito nel rispetto delle disposizioni di legge vigenti nel paese dell'utilizzatore.

9.2 SMANTELLAMENTO DEL COMPRESSORE

☞ AVVERTENZA: Le operazioni di smontaggio e demolizione devono essere eseguite da personale qualificato.

Per lo smantellamento del compressore seguire le prescrizioni imposte dalle leggi vigenti nel paese dell'utilizzatore. Prima della demolizione richiedere l'ispezione dell'ente preposto e la conseguente verbalizzazione.
Scollegare il compressore dall'impianto elettrico.
Eliminare eventuali interfacciamenti del compressore con altre macchine, verificando accuratamente che non vengano resi inattivi gli interfacciamenti tra le macchine rimaste in attività.
Svuotare il serbatoio contenente l'olio di lubrificazione e stoccarlo secondo quanto previsto dalla legge.
Procedere allo smontaggio dei singoli componenti del compressore raggruppandoli secondo la loro composizione.
Il compressore è formato essenzialmente da componenti in acciaio, acciaio inossidabile, ghisa, alluminio e materiale plastico.
Procedere infine alla rottamazione secondo le disposizioni di legge vigenti nel paese dell'utilizzatore.

☞ AVVERTENZA: Osservare attentamente in tutte le fasi di demolizione le avvertenze sulla sicurezza riportate nel presente manuale.

ENGLISH

9.1 WASTE DISPOSAL

Use of the compressor generates waste that is classified as special. Bear in mind that residues from industrial, agricultural, crafts, commercial and service activities not classified by quality or quantity as urban waste must be treated as special waste. Deteriorated or obsolete machines are also classified as special waste.
Special attention must be paid to active carbon filters as they cannot be included in urban waste: observe the waste disposal laws in force where the compressor is used.
Bear in mind that it is compulsory to record loading/unloading of exhausted oils, special wastes and toxic-harmful wastes that derive from heavy/light industry processes. Exhausted oils, special wastes and toxic-harmful waste must be collected by authorised companies.
It is especially important that exhausted oils be disposed of in compliance with the laws in the country of use.

9.2 DISMANTLING THE COMPRESSOR

☞ IMPORTANT: Disassembly and demolition must only be carried out by qualified personnel.

Dismantle the compressor in accordance with all the precautions imposed by the laws in force in the country of use. Before demolishing request an inspection by the relevant authorities and relative report.
Disconnect the compressor from the electrical system.
Eliminate any interfaces the compressor may have with other machines, making sure that interfaces between remaining machines are unaffected.
Empty the tank containing the lubricating oil and store in compliance with the laws in force.
Proceed with disassembly of the individual compressor components and group them together according to the materials they are made of: the compressor mainly consists of steel, stainless steel, cast iron, aluminium and plastic parts.
Then scrap the machine in compliance with the laws in force in the country of use.

☞ IMPORTANT: At every stage of demolition observe the safety regulations contained in this manual carefully.

ESPAÑOL

9.1 ELIMINACIÓN DE LOS DESECHOS

Al usar compresores se producen desechos especiales. Se recuerda que se consideran desechos especiales a todos aquellos residuos derivados de trabajos industriales, actividades agrícolas, artesanales, comerciales y de servicios que por calidad o cantidad no son asimilables a los desechos urbanos. Incluso las máquinas deterioradas u obsoletas se consideran desechos especiales.
Se debe prestar especial atención a los filtros de carbón activo deteriorados para cuya eliminación, al ser un desecho no asimilable a los desechos urbanos, deben seguirse las normas vigentes en el país en el que se utiliza el compresor.
Le recordamos que es obligatorio registrar la carga y la descarga de los aceites quemados, de los desechos especiales y de los tóxico-nocivos derivados de los trabajos industriales o artesanales. La recogida de los aceites y de los desechos especiales y tóxico-nocivos, debe ser efectuada por empresas oportunamente autorizadas.
En especial, la eliminación de los aceites usados debe efectuarse respetando las disposiciones de ley vigentes en el país en el que se utiliza el compresor.

9.2 DESGUACE DEL COMPRESOR

☞ AVISO: Las operaciones de desmontaje y demolición deben ser efectuadas por personal calificado.

Para el desguace del compresor siga las indicaciones dictadas por las leyes vigentes en el país del usuario.
Antes de la demolición solicite la inspección por parte del órgano encargado y la consecuente formalización.
Desconecte el compresor de la instalación eléctrica.
Elimine las posibles conexiones en interfaz del compresor con otras máquinas, comprobando atentamente que no se desactiven las conexiones de interfaces entre las máquinas que quedan activas.
Vacíe el depósito que contiene el aceite de lubricación y almacénelo según las indicaciones previstas por la ley.
Proceda con el desmontaje de los componentes del compresor, agrupándolos según su composición. El compresor está formado esencialmente por componentes de acero, acero inoxidable, aleación, aluminio y material plástico.
Para terminar proceda con el desguace según las disposiciones de ley vigentes en el país del usuario.

☞ AVISO: Observe atentamente y en todas las fases de demolición, los avisos sobre la seguridad indicados en el presente manual.

FRANÇAIS

9.1 ÉLIMINATION DES DÉCHETS

L'utilisation de compresseurs implique la production de déchets spéciaux. Tous les résidus issus d'activités industrielles, agricoles, artisanales et commerciales sont considérés comme des déchets spéciaux dont la qualité et la quantité n'est pas assimilable à celles des déchets urbains. Les machines détériorées ou obsolètes sont aussi considérées comme des déchets spéciaux.
Il est nécessaire de prêter une attention particulière aux filtres à charbons actifs détériorés ; ces derniers ne sont pas assimilables aux déchets urbains, par conséquent il faut les éliminer selon les normes en vigueur dans le pays d'utilisation.
En outre, il est obligatoire d'enregistrer le chargement et le déchargement des huiles usées, des déchets spéciaux et des déchets toxiques et nocifs issus d'usinages industriels ou artisanaux. Les huiles et les déchets spéciaux, toxiques et nocifs devront être retirés par des sociétés agréées.
Les huiles usées doivent être éliminées selon les dispositions des lois en vigueur dans le pays d'utilisation.

9.2 DÉMOLITION DU COMPRESSEUR

☞ MISE EN GARDE : Les opérations de démontage et de démolition doivent être effectuées par un personnel qualifié.

Pour démolir le compresseur, respecter les prescriptions imposées par les lois en vigueur dans le pays d'installation.
Avant la démolition, demander une inspection (et procès-verbal correspondant) de la part de l'organisme responsable.
Débrancher le compresseur de l'alimentation électrique.
Éliminer tout interfaçage du compresseur avec d'autres machines ; s'assurer que les interfaçages concernant les machines encore actives n'ont pas été désactivés.
Vidanger le réservoir contenant l'huile lubrifiante et stocker l'huile selon les normes en vigueur.
Démonter les différents composants du compresseur en les regroupant selon leur composition. Le compresseur contient essentiellement des composants en acier, acier inoxydable, fonte, aluminium et matière plastique.
Effectuer pour finir la démolition conformément aux normes en vigueur dans le pays d'utilisation.

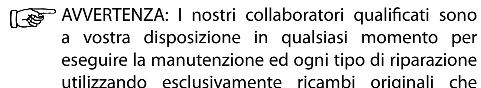
☞ MISE EN GARDE : Respecter scrupuleusement les prescriptions de sécurité du présent manuel tout au long de la démolition.

ITALIANO

10 - REGISTRO DELLE MANUTENZIONI

10.1 SERVIZIO DI ASSISTENZA

Anche dopo l'acquisto di un compressore il cliente viene assistito.
A questo scopo AEROTECNICA COLTRI ha creato una rete di assistenza che copre tutto il territorio internazionale.


AVVERTENZA: I nostri collaboratori qualificati sono a vostra disposizione in qualsiasi momento per eseguire la manutenzione ed ogni tipo di riparazione utilizzando esclusivamente ricambi originali che garantiscono la qualità e l'affidabilità.

10.2 INTERVENTI DI MANUTENZIONE PROGRAMMATA

Il sistema di manutenzione programmata è stato progettato per mantenere il vostro compressore in perfette condizioni.
Alcune semplici operazioni, indicate nel presente manuale, sono eseguibili direttamente dal cliente; altre invece richiedono l'intervento di personale addestrato. Per quest'ultime consigliamo di affidare sempre il vostro compressore alla nostra rete di assistenza.
Questo capitolo fornisce un facile strumento per richiedere e registrare gli interventi di manutenzione programmata effettuati.
La messa in servizio e i controlli previsti dal piano di manutenzione, una volta eseguiti dal nostro collaboratore qualificato, vengono convalidati apponendo il timbro, la firma, la data d'ispezione e le ore di lavoro su questo capitolo di manutenzione programmata.
Questi tagliandi vi permetteranno di sapere facilmente quando richiedere l'intervento della nostra rete di assistenza.

10.3 UTILIZZO DEL COMPRESSORE IN CONDIZIONI GRAVOSE

Per quanto riguarda i compressori utilizzati in severe condizioni ambientali (elevato inquinamento, presenza di particolato solido in sospensione ecc.) devono essere sottoposti ad interventi manutentivi più frequenti secondo il consiglio dato dalla nostra rete di assistenza.

10.4 IL CUSTOMER CARE CENTRE

I nostri collaboratori qualificati sono costantemente in contatto con la sede centrale della nostra Azienda dove è attiva una unità operativa di coordinamento e di supporto dell'attività della rete di assistenza denominata Customer Care Centre.
Per contattarci:

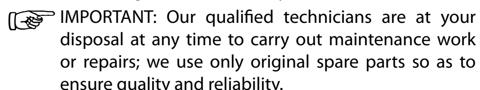
Telefono: +39 030 9910301 - +39 030 9910297
Fax: +39 030 9910283
http: www.coltrisub.it - www.coltrisub.com
e-mail: coltrisub@coltrisub.it

ENGLISH

10 - MAINTENANCE REGISTER

10.1 ASSISTANCE SERVICE

Customers continue to receive assistance after the purchase of a compressor.
To this end AEROTECNICA COLTRI has created an assistance network covering the entire country.


IMPORTANT: Our qualified technicians are at your disposal at any time to carry out maintenance work or repairs; we use only original spare parts so as to ensure quality and reliability.

10.2 SCHEDULED MAINTENANCE

The scheduled maintenance programme is designed to keep your compressor in perfect working order.
Some simple tasks, described in this manual, can be carried out directly by the customer; others, instead, require that the work be carried out by trained personnel. For the latter we recommend you always contact our assistance network.
This section provides a simple tool with which to request assistance and register completed scheduled maintenance work.
Start-up and maintenance checks/tasks, once completed by our qualified technician, are registered in this maintenance chapter by way of an official stamp, signature and inspection date; the number of working hours is also registered.
The maintenance schedules/coupons easily let you know when our assistance service should be contacted to carry out work.

10.3 USING THE COMPRESSOR UNDER HEAVY-DUTY CONDITIONS

Where compressors are used in particularly difficult conditions (high levels of pollution, presence of solid particulate in suspension etc.), scheduled maintenance tasks must be carried out more frequently as per the advice given by our assistance network.

10.4 THE CUSTOMER CARE CENTRE

Our qualified technicians are constantly in contact with the head offices of our company where there is an assistance network coordination and support centre, better known as the Customer Care Centre.
To contact us:

Telephone: +39 030 9910301 - +39 030 9910297
Fax: +39 030 9910283
http: www.coltrisub.it - www.coltrisub.com
e-mail: coltrisub@coltrisub.it

ESPAÑOL

10 - REGISTRO DE LOS MANTENIMIENTOS

10.1 SERVICIO DE ASISTENCIA

El cliente también recibe asistencia post-venta.
A tal fin AEROTECNICA COLTRI ha creado una red de asistencia que cubre todo el territorio internacional.

AVISO: Nuestros colaboradores calificados se encuentran a su disposición en todo momento para realizar el mantenimiento y cualquier tipo de reparación, utilizando exclusivamente recambios originales que garanticen la calidad y la fiabilidad.

10.2 INTERVENCIONES DE MANTENIMIENTO PROGRAMADO

El sistema de mantenimiento programado ha sido proyectado para mantener su compresor en perfectas condiciones.
Algunas simples operaciones, indicadas en el presente manual, pueden ser llevadas a cabo directamente por el cliente; otras, sin embargo, precisan la intervención de personal entrenado. Para estas últimas aconsejamos confiar siempre su compresor a nuestra red de asistencia.
Este capítulo representa un fácil instrumento para solicitar y registrar las intervenciones de mantenimiento rogramado efectuadas.
La puesta en servicio y los controles previstos por el plan de mantenimiento, una vez efectuados por nuestro colaborador cualificado, son confirmados aplicando un sello, la firma, la fecha de inspección y las horas de trabajo, siempre en este capítulo de mantenimiento programado.
Estos boletines le permitirán saber fácilmente cuándo solicitar la intervención de nuestra red de asistencia.

10.3 USO DEL COMPRESOR EN CONDICIONES DIFÍCILES

Por lo que se refiere a compresores utilizados en condiciones ambientales difíciles (elevada contaminación, presencia de elementos sólidos en suspensión etc.) éstos deberán ser sometidos a intervenciones de mantenimiento con mayor frecuencia, según el consejo dado por nuestra red de asistencia.

10.4 EL CUSTOMER CARE CENTRE

Nuestros colaboradores cualificados están constantemente en contacto con la sede central de nuestra Empresa, donde está activa una unidad operativa de coordinación y soporte de la actividad de la red de asistencia denominada Customer Care Centre.
Para ponerse en contacto con nosotros:

Teléfono: +39 030 9910301 - +39 030 9910297
Fax: +39 030 9910283
http: www.coltrisub.it - www.coltrisub.com
e-mail: coltrisub@coltrisub.it

FRANÇAIS

10 - ENREGISTREMENT DES INTERVENTIONS D'ENTRETIEN

10.1 SERVICE D'ASSISTANCE

Le client peut bénéficier d'une assistance après l'achat du compresseur.
La société AEROTECNICA COLTRI a créé dans ce but un réseau d'assistance qui couvre toute le territoire international.

MISE EN GARDE : Nos collaborateurs qualifiés sont à la disposition du client à tout moment pour tout entretien ou toute réparation utilisant exclusivement des pièces de rechange d'origine qui garantissent qualité et fiabilité.

10.2 INTERVENTIONS D'ENTRETIEN PROGRAMMÉ

Le système d'entretien programmé a été conçu pour maintenir votre compresseur en parfaites conditions.
Certaines opérations simples qui sont indiquées dans le présent manuel peuvent être effectuées par le client, tandis que d'autres requièrent l'intervention de personnes qualifiées. Nous vous conseillons dans ce dernier cas de toujours confier votre compresseur à notre réseau d'assistance.
Le présent chapitre fournit des indications simples sur comment demander et enregistrer les interventions d'entretien programmé.
Après que notre collaborateur qualifié a effectué la mise en service et les contrôles prévus par le programme d'entretien, ceux-ci sont validés par l'apposition du timbre, de la signature, de la date de contrôle et des heures de travail sur les coupons du présent chapitre d'entretien programmé.
Ces coupons vous permettent ainsi de savoir facilement quand l'intervention de notre réseau d'assistance s'avère nécessaire.

10.3 UTILISATION DU COMPRESSEUR DANS DES CONDITIONS DIFFICILES

Les compresseurs qui sont utilisés dans des conditions ambiantes particulièrement difficiles (pollution élevée, présence de particules solides en suspension, etc.) nécessitent un entretien plus fréquent conformément aux recommandations de notre réseau d'assistance.

10.4 CUSTOMER CARE CENTRE

Nos collaborateurs qualifiés sont constamment en contact avec le siège central de notre société où opère une unité de coordination et de support au réseau d'assistance. Il s'agit de l'unité Customer Care Centre.
Pour nous contacter :

Téléphone: +39 030 9910301 - +39 030 9910297
Fax: +39 030 9910283
http: www.coltrisub.it - www.coltrisub.com
e-mail: coltrisub@coltrisub.it

ITALIANO

10.5 TAGLIANDI REGISTRO MANUTENZIONI PROGRAMMATE

Tipo di intervento e annotazioni	Data
	Timbro "Assistenza"
	Firma Manutentore

Tipo di intervento e annotazioni	Data
	Timbro "Assistenza"
	Firma Manutentore

Tipo di intervento e annotazioni	Data
	Timbro "Assistenza"
	Firma Manutentore

Tipo di intervento e annotazioni	Data
	Timbro "Assistenza"
	Firma Manutentore

Tipo di intervento e annotazioni	Data
	Timbro "Assistenza"
	Firma Manutentore

Tipo di intervento e annotazioni	Data
	Timbro "Assistenza"
	Firma Manutentore

ENGLISH

10.5 SCHEDULED MAINTENANCE REGISTRY COUPONS

Type of work and notes	Date
	'Assistance' service stamp
	Maintenance technician's signature

Type of work and notes	Date
	'Assistance' service stamp
	Maintenance technician's signature

Type of work and notes	Date
	'Assistance' service stamp
	Maintenance technician's signature

Type of work and notes	Date
	'Assistance' service stamp
	Maintenance technician's signature

Type of work and notes	Date
	'Assistance' service stamp
	Maintenance technician's signature

Type of work and notes	Date
	'Assistance' service stamp
	Maintenance technician's signature

ESPAÑOL

10.5 BOLETÍN DE MANTENIMIENTO PROGRAMADO

Tipo de intervención y anotaciones	Fecha
	Sello "Asistencia"
	Firma Técnico del Mantenimiento

Tipo de intervención y anotaciones	Fecha
	Sello "Asistencia"
	Firma Técnico del Mantenimiento

Tipo de intervención y anotaciones	Fecha
	Sello "Asistencia"
	Firma Técnico del Mantenimiento

Tipo de intervención y anotaciones	Fecha
	Sello "Asistencia"
	Firma Técnico del Mantenimiento

Tipo de intervención y anotaciones	Fecha
	Sello "Asistencia"
	Firma Técnico del Mantenimiento

Tipo de intervención y anotaciones	Fecha
	Sello "Asistencia"
	Firma Técnico del Mantenimiento

FRANÇAIS

10.5 COUPONS D'ENREGISTREMENT ENTRETIENS PROGRAMMÉS

Type d'intervention et notes	Date
	Timbre service d'assistance
	Signature du technicien d'entretien

Type d'intervention et notes	Date
	Timbre service d'assistance
	Signature du technicien d'entretien

Type d'intervention et notes	Date
	Timbre service d'assistance
	Signature du technicien d'entretien

Type d'intervention et notes	Date
	Timbre service d'assistance
	Signature du technicien d'entretien

Type d'intervention et notes	Date
	Timbre service d'assistance
	Signature du technicien d'entretien

Type d'intervention et notes	Date
	Timbre service d'assistance
	Signature du technicien d'entretien

ITALIANO	ENGLISH	ESPAÑOL	FRANÇAIS
11 - ANNOTAZIONI	11 - NOTES	11 - NOTAS	11 - NOTES

COLTRI ASIA PACIFIC
No. 94/5 , Moo. 3 , T. Khao Hin Sorn
A .Phanomsarakarm, Chachoengsao. 24120 Thailand
Tel: + 66 38 855 103 to 5 Fax: + 66 38 855 106
www.aerotecnicacoltriasiapacific.com
e-mail: c.benelli@aerotecnicacoltriasiapacific.com

COLTRI SUB EGYPT
El Rowayset (Industrial Area)
Sharm El Sheikh - South Sinai - Egypt
Tel: +20 (0) 366 44 74 Fax: +20 (0) 366 44 73
www.coltrisubegypt.com
e-mail: info@coltrisubegypt.com
bruno@coltrisubegypt.com
tim@coltrisubegypt.com

COLTRI AMERICAS
12493 NW 44th Street, Unit5
Coral Springs, FL 33065
Tel: 1-954-344-2420 Fax: 1-954-344-2421
www.coltriamericas.com
e-mail: info@coltriamericas.com
david@coltriamericas.com

AEROTECNICA COLTRI®

AEROTECNICA COLTRI Spa
Via Colli Storici, 177
25010 SAN MARTINO DELLA BATTAGLIA (BS) ITALY
Tel. +39 030 9910301
Fax. +39 030 9910283
www.coltrisub.it
www.coltrisub.com
coltrisub@coltrisub.it